















ספר התורה

THE

PENTATEUCH.

# תורת האלהים

חומש חמישי

כולל

## ספר דברים

---

הונה מאתי הקטן

יצחק בן אורי ז"ל ׳ אליעזר

---

פה פילאדילפיא

בבית ובדפוס של הגביר קנגו שרמן

במצות המסדר

בשנת תורה צוה לנו משה לפק

# THE LAW OF GOD.

VOLUME FIFTH,

CONTAINING

THE BOOK OF DEUTERONOMY.

EDITED,

AND WITH FORMER TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED AND REVISED,

BY ISAAC LEESER.

PHILADELPHIA:  
PRINTED BY C. SHERMAN,  
FOR THE EDITOR.  
5605.

Entered, according to the Act of Congress, in the year 1845,  
By ISAAC LEESER,  
In the Clerk's Office of the District Court for the Eastern District of  
Pennsylvania.

# ספר דברים

חמישי לתורת אלהים

יק"ף

מאחד לחדש העשתי עשר בשנת הארבעים עד אשר תמו ימי בכי אבל  
משה בשבעה לחדש הראשון בשנת הארבעים ואחת  
שנים חדשים ושבעה ימים

THE LAW OF GOD.

VOL. V.

THE BOOK OF DEUTERONOMY.

הסופר אחר שהשלים ספר במדבר יניח ד' שטות פנויות ויתחיל לכתוב ס' הדברים בתחלת השטה החמישה ככתוב בתחלת ס' שמות

אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-  
 יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּמִדְבַּר בְּעַרְבֹה מוֹלֵ-  
 סוּף בֵּין-פָּאֶרָן וּבֵין-הַתְּפֵל וְלִבְנֵי וַחֲצֵרַת וְדִי זָהָב:  
 אַחֲרֵי עֵשָׂר יוֹם מִחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר-שִׁעִיר עַד  
 קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ: וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בַּעֲשֵׂה־תִי-  
 עֵשָׂר חֹדֶשׁ בְּאַחֲרֵי לַחֲדָשׁ דִּבְרֵי מֹשֶׁה אֶל-  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם:  
 אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב  
 בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עֹוג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב  
 בַּעֲשֵׂה־תָרַת בְּאַדְרָעִי: בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ  
 מוֹאָב הוֹאֵיל מֹשֶׁה בְּאֵר אֶת-הַתְּנוּחָה הַזֹּאת  
 לֵאמֹר: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר  
 רַב-לָכֶם שָׁבַת בְּהַר הַזֶּה: פָּנּוּ וַסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ  
 הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל-כָּל-שְׂכֵנָיו בְּעַרְבֹה בְּהַר  
 וּבַשְּׂפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי  
 וְהַלְבִּנוֹן עַד-הַנְּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פָּרַת: וַיֵּאָהֵר  
 נְתַתִּי לְפָנֵיכֶם אֶת-הָאֶרֶץ בָּאוּ וַרְשׁוּ אֶת-  
 הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם  
 לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וְלִזְרַעֲם אַחֲרֵיהֶם:



# THE BOOK OF DEUTERONOMY.

---

DEBARIM. 1. These are the words which Moses spoke  
CHAP. I. unto all Israel on this side of the Jordan in the  
wilderness, in the plain opposite Suph, between  
Paran, and Tophel, and Laban, and Chazeroth, and Diza-  
hab. 2. It is a journey of eleven days from Horeb by the  
way of Mount Seir unto Kadesh-barneä. 3. And it came  
to pass in the fortieth<sup>a</sup> year, in the eleventh month, on the  
first day of the month, that Moses spoke unto the children  
of Israel, according unto all that the LORD had commanded  
him concerning them; 4. After he had smitten Sichon  
the king of the Amorites, who dwelt in Cheshbon, and Og  
the king of Bashan, who dwelt at Ashtaroth in Edreï. 5.  
On this side of the Jordan, in the land of Moäb, began  
Moses to explain this law, saying, 6. The LORD our God  
spoke unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough  
at this mount: 7. Turn you, and take your journey, and  
go to the mount of the Amorites, and unto all its neighbour-  
ing places, in the plain, in the mountain, and in the vale, and  
in the southern country, and by the coast of the sea, to the  
land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great  
river, the river Euphrates. 8. Behold I have given the  
land before you: go in and take possession of the land  
which the LORD hath sworn unto your fathers, to Abraham,  
to Isaac, and to Jacob, to give unto them and to their seed

<sup>a</sup> i. e. After the going out from Egypt, which is always the era  
mentioned in the Bible up to the Babylonian captivity.

9 וַאֲמַר אֲלֵכֶם בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר לֹא-אוּבָל  
 10 לְבַדִּי שְׂמַת אֶתְכֶם : יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה  
 אֶתְכֶם וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב :  
 11 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתְכֶם יִסַּף עֲלֵיכֶם כְּכֶם אֵלַי  
 פְּעָמִים וַיְבַרֵךְ אֶתְכֶם בְּאִשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם :  
 12 אֵיכָה אִשָּׂא לְבַדִּי טְרַחְכֶם וּמִשְׁאֲכֶם וּרְיֹבְכֶם :  
 13 הֲבֵנוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבִנִים וַיִּדְעִים  
 14 לְשִׁבְטֵיכֶם וַיֹּאשִׁימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם : וַתַּעֲנוּ אֹתִי  
 וַתֹּאמְרוּ טוֹב-הַדְּבַר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת :  
 15 וַיִּקַּח אֶת-רֵאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים  
 וַיִּדְעִים וַיֹּאמְרוּ אֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שְׂרֵי  
 אֱלֹפִים וְשְׂרֵי מַאֲוֹת וְשְׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשְׂרֵי  
 16 עֶשְׂרֹת וְשִׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם : וַאֲצִוָּה אֶת-שִׁפְטֵיכֶם  
 בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר שִׁמְעוּ בֵּין-אֲחֵיכֶם וּשְׁפֹטְתֶם  
 17 זֶדֶק בֵּין-אִישׁ וּבֵין-אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ : לֹא-תִכְרוּ  
 פָּנִים בְּמִשְׁפָּט בְּקִטְוֹן כְּגֹדֶל הַתְּשַׁמְעוֹן לֹא  
 תִגְוְרוּ מִפְּנֵי-אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לְאֱלֹהִים הוּא  
 וַהֲדַבֵּר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תִּקְרְבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו :  
 18 וַאֲצִוָּה אֶתְכֶם בְּעַת הַהוּא אֵת כָּל-הַדְּבָרִים  
 19 אֲשֶׁר תִּעֲשׂוּן : וּנְסַע מִחֹרֵב וְנָלַךְ אֵת כָּל-  
 הַמְּדָבָר הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רָאִיתֶם

after them. 9. And I said unto you at that time as followeth, I alone am not able to bear you: 10. The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude. 11. May<sup>a</sup> the LORD the God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath spoken unto you.\* 12. How can I alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife? 13. Furnish for yourselves wise and understanding men, and those known among your tribes, and I will place them as rulers over you. 14. And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good to do. 15. And I took the chiefs of your tribes, wise and known men, and I set them as heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and as officers among your tribes. 16. And I commanded your judges at that time, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously, between a man and his brother, and between his stranger.<sup>b</sup> 17. Ye shall not respect persons in judgment; the small as well as the great shall ye hear; ye shall not be afraid of any man; for the judgment belongeth to God: and the cause that is too hard for you ye shall bring before me, and I will hear it. 18. And I commanded you at that time all the things which ye should do. 19. And we departed from Horeb, and we went through all that great and terrible wilderness, which ye have seen, by the way of the mountain of the

<sup>a</sup> This verse is a parenthesis. Moses says in the verse above that he was not able to bear all the labour of the great multitude; and adds, nevertheless, may it be the will of God to add to them a thousand fold as many, and then continues with the narrative.

<sup>b</sup> The law knows of no distinction between the Israelite and the foreigner; all are alike before the Supreme Judge of the world.

דִּרְךָ הָיָה הַיְאֹמֵרִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 20 אֶתְנוּ וּנְבֹא עַד קִדְשׁ בְּרַנֵּעַ : וְאָמַר אֵלֵיכֶם  
 כַּאֲתֶם עַד-הָיָה הַיְאֹמֵרִי אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 21 נָתַן לָנוּ : רָאָה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת-  
 הָאָרֶץ עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֱלֹהֵי  
 אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶל-הֵימָּה וְאֶל-הַתְּחִתָּה : וְהַתְּקַדְּבוּן  
 22 אֵלַי כָּלְכֶם וְהִתְאַמְרוּ נִשְׁלַחְהָ אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ  
 וְיַחְפְּרוּ-לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ אֶתְנוּ דְבַר  
 אֶת-הַדִּרְךָ אֲשֶׁר נֶעְלַה-כֹּה וְאֵת הַעֲרִים  
 23 אֲשֶׁר נָבֹא אֵלֵיהֶן : וְיִטֵּב בְּעֵינֵי הַדָּבָר וְאֶקַּח  
 מִכֶּם שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְטֵי :  
 24 וְיָפְנוּ וַיַּעֲלוּ הַהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֲשֶׁכְּלָל  
 25 וַיַּרְגְּלוּ אֹתָהּ : וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וַיֹּרְדוּ  
 אֵלֵינוּ וַיָּשְׁבוּ אֶתְנוּ דְבַר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ  
 26 אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ : וְלֹא אֲבִיתֶם  
 27 לְעֹלֹת וְהִתְמַרְוּ אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : וְהִתְרַנְּנוּ  
 בַּאֲהֻלֵיכֶם וְהִתְאַמְרוּ בְּשִׁנְאֵת יְהוָה אֶתְנוּ  
 הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לְתֵת אֶתְנוּ בְיַד הַיְאֹמֵרִי  
 28 לְהַשְׁמִידָנוּ : אָנָּה וְאֲנַחְנוּ עֲלִים אֲחֵינוּ הִמְסוּ אֶת-  
 לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עִם גְּדוֹל וְרֵם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת  
 וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמַיִם וְגַם-בָּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם :

Amorites, as the LORD our God had commanded us; and we came as far as Kadesh-barneä. 20. And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us. 21. Behold, the LORD thy God hath given<sup>a</sup> the land before thee: go up and take possession of it, as the LORD the God of thy fathers hath spoken unto thee; fear thou not, nor be thou discouraged.\* 22. And ye all<sup>b</sup> came near unto me and said, Let us send men before us, that they may search out for us the land, and bring us word again concerning the way by which we must go up, and the cities to which we shall come. 23. And the thing was pleasing in my eyes; and I took twelve men of you, one man for every tribe: 24. And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and spied it out. 25. And they took in their hands some of the fruit of the land, and brought it down unto us, and brought us word again, and said, The land which the LORD our God doth give us is good. 26. Notwithstanding, ye would not go up, and ye rebelled against the order of the LORD your God: 27. And ye murmured in your tents, and said, On account of the hatred of the LORD toward us, hath he brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us. 28. Whither shall we go up? our brethren have made faint our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities are great and walled up to heaven; and moreover the sons of the Anakim have we seen there.

<sup>a</sup> Meaning "surrendered, yielded up;" elsewhere called "to give into the hands."

<sup>b</sup> "Confusedly; and elsewhere (v. 19) it is said, 'The chiefs of your tribes and elders,' &c.; that approaching was a worthy one, the young men honoured the elders by letting them go in advance; and so the elders to the chiefs; but in this case you all came in confusion, young men pushing aside the elders, and the elders the chiefs."—RASHI.

- 29 וַאֲמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעֲרֹצוּן וְלֹא־תִירָאוּן מֵהֶם :
- 30 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִהְלִךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלְחַם לָכֶם  
כָּל־אִשׁוֹר עֲשֵׂה אִתְּכֶם כַּמִּצְוִים לְעֵינֵיכֶם :
- 31 וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אִשׁוֹר נִשְׂאָה יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ כְּאִשׁוֹר יִשְׂאֵ־אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ  
אֲשֶׁר הִלַּכְתֶּם עַד־בְּאֵנְכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה :
- 32 וּבַדְּבַר הַזֶּה אֵינְכֶם מְאֵמִינִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
- 33 הִהְלִיךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לְתוֹר לָכֶם מְקוֹם לְחַנְתְּכֶם  
בְּאִישׁ ׀ לִילָה לְרִאֲתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלְכוּ־כָּה  
וּבַעֲגֹן יוֹמָם : וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דְּבָרֵיכֶם
- 25 וַיִּקְצֹף וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר : אִם־יִרְאֶה אִישׁ בְּאֲנָשִׁים  
הָאֵלֹהִים הַדּוֹר הַרְעָה הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּעְתִּי לְהַתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם : זוּלָתִי כָּל־כֹּה־יִפְנֶה
- 36 הוּא יִרְאֶנָּה וְלֹא־אֶתֶּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִרְדִּי־בָּהּ  
וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מָלֵא אַחֲרַי יְהוָה : גַּם־כִּי הִתְאַנַּף  
יְהוָה בְּגַלְלָכֶם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תִכָּא שָׁם :
- 38 יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון הִזְעִיז לִפְנֵיהֶּ הוּא יָבֵא שְׁמָה  
אֲתוּ חֹזֵק כִּי־הוּא יַנְחִלָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל : וְטַפְכֶּם  
39 אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לָבוֹ יְהִי וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ  
הַיּוֹם טוֹב וְרָע הֵמָּה יָבֵאוּ שְׁמָה וְלָהֶם אֶת־נִנְיָה
- 40 וְהֵם יִרְשׁוּהָ : וְאַתֶּם פָּנּוּ לָכֶם וַסְעוּ הַמִּדְבָּרָה

29. And I said unto you, Have no dread, nor be ye afraid of them. 30. The LORD your God who goeth before you, he it is who will fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes; 31. And in the wilderness, which<sup>a</sup> thou hast seen, where the LORD thy God bore thee, as a man doth bear his son, on all the way that ye have gone, until ye came into this place. 32. Yet in this thing ye do not believe in the LORD your God, 33. Who goeth before you on the way to seek out for you a place for your encampment, in fire by night, to cause you to see on the way in which ye are to go, and in a cloud by day. 34. And the LORD heard the voice of your words, and he was wroth, and swore, saying, 35. Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I have sworn to give unto your fathers, 36. Save Caleb the son of Yephunneh; he shall see it, and to him will I give the land upon which he hath trodden, and to his children, because he hath wholly followed the LORD. 37. Also with me was the LORD angry<sup>b</sup> for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither. 38. Joshua the son of Nun, who standeth before thee, he shall go in thither: him encourage; for he shall cause Israel to inherit it.\* 39. And your little ones, of whom ye said, They will become a prey, and your children who know not this day either good or evil, these shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it. 40. But as for you, turn you, and take your journey into the wilder-

<sup>a</sup> According to RASHI this ought to read: "Where thou hast seen that the LORD." But in either way the sense is the same.

<sup>b</sup> As Moses was relating the doom of "the generation of the desert," as they are called by our writers, he includes also the decree which was pronounced upon him, since he too did not pass over the Jordan.

- 41 דַּרְךְ יִסְטֹף : וַתַּעֲנוּ וַתֹּאמְרוּ אֵלֵי חֹטֵאֵנוּ  
 לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחֲגֹרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ  
 42 וַתַּחֲיֵנוּ לָעֶלֶת הַהָרָה : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵי אָמַר  
 לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא תִלַּחֲמוּ כִּי אֲיַנְנִי בְּקִרְבְּכֶם  
 43 וְלֹא תִגְנָפוּ לִפְנֵי אֲיֹבֵיכֶם : וַאֲדַבֵּר אֵלֵיכֶם וְלֹא  
 שְׁמַעְתֶּם וַתִּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתִּזְרוּ וַתַּעֲלוּ הַהָרָה :  
 44 וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּהַר הַהוּא לִקְרֹאתְכֶם  
 וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם בְּאֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים וַיִּכְתּוּ  
 45 אֶתְכֶם בְּשַׁעִיר עַד־חַרְמָה : וַתִּשְׁבוּ וַתִּבְכוּ לִפְנֵי  
 יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְלָכֶם וְלֹא הִיאֲזִין  
 46 אֵלֵיכֶם : וַתִּשְׁבוּ בְּקֶרֶשׁ יָמִים רַבִּים בְּיָמִים אֲשֶׁר  
 7 יִשְׁבַּתֶּם : וַנִּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דַּרְךְ יִסְטֹף  
 בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וַנִּסַּב אֶת־הַר־שַׁעִיר יָמִים  
 2 רַבִּים : ׀ חֲמִישִׁי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :  
 3 רַב־לְכֶם סָב אֶת־הַהָר הַזֶּה פָּנּוּ לָכֶם צַפְנָה : וְאֶת־  
 4 הָעֵם צִוּ לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בְּגִבּוֹל אַחֵיכֶם בְּגִי־  
 עֲשׂוּ הַיֹּשְׁבִים בְּשַׁעִיר וַיִּירָאוּ מִכֶּם וַנִּשְׁמַרְתֶּם  
 5 מְאֹד : אֲלֵיהֶתְגֹּרוּ לָכֶם כִּי לֹא־אַתֶּן לָכֶם מֵאֲרָלִים  
 עַד מִדְּרֶךְ כַּף־דָּגֹל כִּי־יִרְשָׁה לַעֲשׂוֹ נַתַּתִּי אֶת־הָר  
 6 שַׁעִיר : אֲכַל הַיִּטְבְּרוּ מֵאַתֶּם בְּכֶסֶף וַיַּבְלַתֶּם



ness by the way of the Red Sea. 41. And ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD; we indeed will go up and fight, according to all that the LORD our God hath commanded us; and ye girded on every man his weapons of war, and ye insisted to go up into the mountain. 42. And the LORD said unto me, Say unto them, Go not up, and do not fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies. 43. So I spoke unto you; but ye would not hear; and ye rebelled against the order of the LORD, and you went presumptuously up into the mountain. 44. And the Amorites, who dwelt in that mountain, came out against you, and they pursued you, as the bees do, and overthrew you in Seir, as far as Chormah. 45. And ye returned and wept before the LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you. 46. And ye remained in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there. 1.

CHAP. II.

Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red Sea, as the LORD had spoken unto me: and we travelled around Mount Seir many days.\*

2. And the LORD said unto me, as followeth, 3. "Ye have travelled around this mountain long enough: turn you northward. 4. And the people command thou, saying, Ye are passing by the border of your brethren the children of Esau, who dwell in Seir; and they will be afraid of you; therefore take ye good heed unto yourselves: 5. Do not meddle with them; for I will not give you of their land, not so much as a foot's breadth; because unto Esau have I given Mount Seir for an inheritance. 6. Food shall ye buy of them for money, that ye may eat; and water

"For your sakes," means only that the disobedience of the people caused his own transgression.

- 7 וּגְסֵמִים הִתְּכָרוּ מֵאֲהֵם בְּכֶסֶף וּשְׁתִּיהֶם : כִּי  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדָיךָ יָדַע  
 לְכַתֹּבְךָ אֶת־הַמְדָּבָר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה וְאַרְבָּעִים  
 שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָבָר :
- 8 וַנֵּעָבֵר מֵאֵת אֲחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים  
 בְּשֵׁעִיר מִדְּרֹךְ הַיַּעֲרֻבָה בְּאֵילַת וּמַעְצֵן  
 גָּבֵר ס וַנִּפְּן וַנֵּעָבֵר דֶּרֶךְ
- 9 מִדְּבַר מוֹאָב : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱלֹהֵי־צֹר  
 אֶת־מוֹאָב וְאֶל־הַתְּהַגֵּר בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא־  
 אָהַבְתִּי לָהֶם מֵאֲרָצוֹ יְרֻשָׁה כִּי לְבְנֵי־לוֹט נָתַתִּי
- 10 אֶת־עַר יְרֻשָׁה : הָאֲמִים לִפְנֵים יֹשְׁבוּ בָהּ עַם  
 11 גָּדוֹל וְרַב וְרַם בְּעַנְקִים : רַפְּאִים יַחֲשָׁבוּ  
 אֶת־הֵם בְּעַנְקִים וְהַמְּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם  
 12 אֲמִים : וּבְשֵׁעִיר יֹשְׁבוּ הַחֲרִים לִפְנֵים וּבְנֵי  
 עֵשָׂו יִירְשׁוּם וַיִּשְׁמִדוּם מִפְּנֵיהֶם וַיִּשְׁבּוּ  
 תַחֲתֵם בְּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֻשָׁתוֹ
- 13 אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם : עָתָה קָמוּ וְעָבְרוּ לָבָם  
 14 אֶת־נַחַל זָרַד וַנֵּעָבֵר אֶת־נַחַל זָרַד : וְהַיְמִים  
 אֲשֶׁר־הִלְכְנוּ מִקִּדְשׁ בְּרַנֵּעַ עַד אֲשֶׁר־עָבְרָנוּ  
 אֶת־נַחַל זָרַד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־חָם  
 כָּל־הַדֹּר אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקְרֵב הַמַּחְנֶה

also shall ye buy of them for money, that ye may drink. 7. For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand :<sup>a</sup> he hath provided<sup>b</sup> for thy wandering through this great wilderness : these forty years the LORD thy God hath been with thee ; thou hast lacked nothing. 8. And we passed away from our brethren the children of Esau, who dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Ezyon-gaber.

And we turned and passed the way of the wilderness of Moab. 9. And the LORD said unto me, Do not attack the Moabites, nor contend with them in battle ; for I will not give thee from their land any inheritance ; because unto the children of Lot have I given Ar for an inheritance. 10. The Emim in times past dwelt therein, a people great, and numerous, and tall as the Anakim ; 11. As giants were they also accounted, equally with the Anakim ; and the Moabites called them Emim. 12. And in Seir dwelt the Chorim in times past ; but the children of Esau drove them out, and they destroyed them from before them, and dwelt in their stead ; as Israel hath done unto the land of his inheritance, which the LORD hath given unto them. 13. Now rise up, and get you over the brook Zered ; and we passed over the brook Zered. 14. And the time which we came from Kadesh-barneä, until we had passed over the brook Zered, was thirty and eight years ; until all the generation of the men of war were spent from out the midst of the camp, as the LORD had sworn unto them. 15.

<sup>a</sup> Meaning, that they could have no excuse for asking favours of men, since their wealth, abundant as it was, had been supplied by the liberal hand of their God.

<sup>b</sup> *HEB.* יָדָע, "he hath known;" a knowledge of a person's wants being requisite, before his benefactor can furnish him with the needful.

- 15 כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם: וְגַם יִרְיֶהוּהוּ הַיְיָתָה  
 16 כֹּס לְהַמָּס מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד הַמָּס: וַיְהִי  
 כַּאֲשֶׁר-הִלְטוּ כָל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה לְמוֹת מִקֶּרֶב  
 17 הָעָם: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי  
 18 לֵאמֹר: אֲדַבֵּר עִבְר הַיּוֹם אֶת-גְּבוּל מוֹאָב אֶת-  
 19 עַר: וְקִרְבַּת מוֹל בְּנֵי עַמּוֹן אֶל-הַנְּצֻרִים וְאֶל-  
 תַּתְּגַר בָּם כִּי לֹא-אֶחָד מֵאֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לָךְ  
 20 יִרְשָׁה כִּי לְבִנְיָלוֹט נִתְּתִיהָ יִרְשָׁה: אֶרֶץ-רַפָּאִים  
 הַתְּחַשֵּׁב אִי-הוּא רַפָּאִים יִשְׁבוּ-בָהּ לְפָנַי  
 21 וְהָעַמִּים יִקְרְאוּ לָהֶם זְמוּזִים: עַם גָּדוֹל וְרַב  
 וְרַם בְּעֵנְקָיִם וַיִּשְׁמִירֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם  
 22 וַיִּשְׁבוּ תַחְתָּם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְבִנְיָ עֵשָׂו הַיִּשְׁכֵּם  
 בְּשָׁעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיר אֶת-הַחֲרִי מִפְּנֵיהֶם  
 23 וַיִּירָשֵׁם וַיִּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וְהָעַמִּים  
 הַיִּשְׁכֵּם בְּחֻצְרֵים עַד-עֵנָה כְּפִתְרִים הַיִּצְאִים  
 24 מִכְּפָרֹת הַשְּׁמִיר וַיִּשְׁבוּ תַחְתָּם: קוּמוּ סֵעוּ  
 וְעִבְרוּ אֶת-נַחַל אֲרִנָּן רְאֵה נִתְּתִי בְיָדְךָ אֶת-  
 סִיחֹן מֶלֶךְ-חֲשֹׁבֹן הַאֲמֹרִי וְאֶת-אֲרָצוֹ הַחַל רֶשֶׁת  
 25 וְהַתְּגַר כּו מִלְחָמָה: הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל תֵּת פַּחַדְךָ  
 וַיִּרְאֶהְךָ עַל-פָּנָי הָעַמִּים תַּחַת כָּל-הַשְּׁמִים  
 אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעָה וְהִגִּיזוּ וְחָלוּ מִפְּנֶיךָ:

And also the hand of the LORD was against them, to destroy them from the midst of the camp, until they were spent. 16. So it came to pass, when all the men of war were spent by dying from the midst of the people,

17. That the LORD spoke unto me, saying, 18. Thou art passing this day by the border of Moab, by Ar, 19. And thou comest nigh opposite the children of Ammon: do not attack them, nor meddle with them; for I will not give thee of the land of the children of Ammon any inheritance; because unto the children of Lot have I given it for an inheritance. 20. As a land<sup>a</sup> of giants was it also accounted: giants dwelt therein in times past; and the Ammonites called them Zamzummim; 21. A people great, and numerous, and tall, as the Anakim; but the LORD destroyed them before them; and they drove them out, and dwelt in their stead: 22. As he had done to the children of Esau, who dwell in Seir, from before whom he destroyed the Chorim; and they drove them out and dwelt in their stead, even unto this day. 23. And the Avim, who dwelt in open towns, as far as unto Azzah,—the Caphtorim, who came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead. 24. Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon; behold I have given into thy hand Sichon king of Cheshbon, the Amorite, and his land: begin to drive him out, and contend with him in battle. 25. This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven; whoever will hear the report of thee, shall tremble, and shall quake because of thee. 26. And I sent messengers

<sup>a</sup> Not only the land of Og, king of Bashan, was the only one at times called the "giant country," since the people of Moab and Ammon also took possession of two districts belonging to the same general tribe of men.

- 26 וַיִּשְׁלַח מִלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֻמוֹת אֶל־סִיחֹן
- 27 מֶלֶךְ חִשְׁבוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם לֵאמֹר : אֶעֱבְרָה  
בְּאַרְצְךָ בְּדֶרֶךְ בְּדֶרֶךְ אֵלֶיךָ לֹא אֶסּוּר
- 28 יָמִין וּשְׂמֹאל : אֲכַל בַּכֶּסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֶכְלֹתִי  
וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתּוֹן־לִי וְשִׁתִּיתִי בֶקֶן אֶעֱבְרָה
- 29 בְּרַגְלִי : כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְנֵי עַשׂוֹ הַיִּשְׁבִּים  
בְּשִׁעִיר וְהַמֹּאֲכִים הַיִּשְׁבִּים בְּעַר עַד אֲשֶׁר־  
אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
- 30 אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ : וְלֹא אֶבֶה סִיחֹן מֶלֶךְ חִשְׁבוֹן  
הָעֵבְרָנוּ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־  
רוּחוֹ וְאָמַן אֶת־לְבָבוֹ לִמְעַן תִּתֵּנוּ בְיָדְךָ כַּיּוֹם
- 31 הַזֶּה : ס שש וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵי רָאָה  
הִחַלְתִּי תֵת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן וְאֶת־אַרְצוֹ הִחַל
- 32 רִישׁ לְרִשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ : וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרֹאתָנוּ  
הוּא וְכָל־עַמּוֹ לְמַלְחָמָה יְהֻצָּה : וַיְהַנְּהוּ יְהוָה
- 33 אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנִּבֶּה אֹתוֹ וְאֶת־כָּנּוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ :
- 34 וְנִלְכַד אֶת־כָּל־עָרָיו בְּעֵרַת הַהוּא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־  
עִיר מְהֵמָה וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאֲרָנוּ שְׂרִיד :
- 35 רַק הִבְהַמָּה בְּנֹזְנוֹ לָנוּ וּשְׁלַל הָעָרִים אֲשֶׁר לְכַרְנוּ :
- 36 מְעַרְעֵר אֲשֶׁר־עַל־שִׁפְרַת־נַחַל אֶרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר  
בְּנַחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קְרִיָּה אֲשֶׁר שָׁגְבָה

\* בניו קרי

out of the wilderness of Kedemoth unto Sichon king of Cheshbon, with words of peace, saying, 27. Let me pass through thy land: always by the highway will I go, I will not turn unto the right hand or unto the left. 28. Food shalt thou sell me for money, that I may eat; and water for money shalt thou give me, that I may drink: only let me pass through on foot; 29. (As the children of Esau who dwell in Seir, and the Moäbites<sup>a</sup> who dwell in Ar, did unto me;) until that I shall pass over the Jordan into the land which the LORD our God giveth us. 30. But Sichon king of Cheshbon would not suffer our passing by him; for the LORD thy God had hardened his spirit, and had made obstinate his heart, that he might deliver him into thy hand, as (hath happened) this day.\*

31. And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sichon and his land before thee: begin to drive him out, that thou mayest inherit his land. 32. And Sichon came out against us, he and all his people, to the battle at Yabaz. 33. And the LORD our God gave him before us; and we smote him, and his sons, and all his people. 34. And we conquered all his cities at that time, and devoted every inhabited city, and the women, and the little ones; we left none that escaped. 35. Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we had captured. 36. From Aroer, which is by the bank of the river of Arnon, and the city that is in the river, even unto Gilead, there was not one city which was too strong for us: the whole did the LORD

<sup>a</sup> This must not be understood as if the Israelites had been permitted to pass through the countries of Moäb and Edom; Moses' request was twofold, to pass through the country and to purchase provision. We can therefore infer that the Edumeans and Moäbites sold provisions to the Israelites, whilst Sichon alone prepared to attack them. But as

- 37 מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ: רַק אֶל־  
 אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קִרְבַּתְּ כָּל־יָד נָחַל יְבֹק וְעָרֵי  
 1 הַחֵר וְכָל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: וּנְפֹן וּנְעַל  
 דֶּרֶךְ הַבְּשָׁן וַיֵּצֵא עֹגֹ מֶלֶךְ־הַבְּשָׁן לִקְרֹאתָנוּ  
 2 הוּא וְכָל־עַמּוֹ לְמַלְחָמָה אֲדָרְעִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֵלַי אֶל־הַתִּירָא אֲתוּ כִּי בִידְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־  
 כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אֲרָצוֹ וְעַשְׂיֹת לּוֹ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתָ  
 לְסִיחֹן מֶלֶךְ הַחַמְרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בַּחֲשֻׁבּוֹן:  
 3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדנוּ גַם אֶת־עֹג מֶלֶךְ־הַבְּשָׁן  
 וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וּנְכָהוּ עַד־בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר־לוֹ שְׂרִיד:  
 4 וּנְלַכְד אֶת־כָּל־עָרָיו בְּעַת הַהוּא לֹא הָיְתָה  
 קְרִיָּה אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ מֵאֲתָם שְׂשִׁים עֵיר  
 5 כָּל־חֶבֶל אַרְגָּב מִמְּלַכַת עֹג בַּבְּשָׁן: כָּל־אֱלֹהֵי  
 עָרִים בְּצִלְת חוּמָה גְּבִיָּה דִלְתִים וּבָרִיחַ לְבַר  
 6 מְעָרֵי הַפְּרוֹזִי הִרְבָּה מְאֹד: וּנְחַרֵּם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר  
 עֲשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֲשֻׁבּוֹן הַחֲרָם כָּל־עֵיר  
 7 מֵתָם הַנְּשִׁים וְהַטָּף: וְכָל־הַבְּהֵמָה וְשִׁלְל הָעָרִים  
 8 בְּזוּנּוּ לָנוּ: וּנְנָקַח בְּעַת הַהוּא אֶת־הָאֶרֶץ מִיַּד  
 שְׁנֵי מַלְכֵי הַחַמְרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנְּחַל  
 9 אַרְגָּן עַד־הַיַּר חַרְמוֹן: צִידֵינִים יִקְרָאוּ לְחַרְמוֹן  
 10 שְׂרִיז וְהַחַמְרִי יִקְרָאוּ־לוֹ שְׂנִיר: כָּלֹ עָרֵי הַמִּישֵׁר



our God give before us. 37. Only unto the land of the children of Ammon thou camest not nigh, unto the whole margin of the river Yabbok, and the cities in the mountains, and unto whatsoever the LORD our God had forbidden us.

CHAP. III. 1. And we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to the battle at Edrei. 2. And the LORD said unto me, Fear him not; for into thy hand have I given him, and all his people, and his land; and thou shalt do unto him as thou hast done unto Sichon king of the Amorites, who dwelt at Cheshbon. 3. And the LORD our God gave into our hands Og the king of Bashan, also, and all his people: and we smote him until none was left to him who escaped. 4. And we took all his cities at that time, there was not a city<sup>a</sup> which we took not from them, sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan. 5. All these were fortified cities, with high walls, gates, and bars; beside unwalled towns which were a great many. 6. And we devoted them, as we had done unto Sichon king of Cheshbon, devoting every inhabited city, the women, and the little ones. 7. But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves. 8. And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land which is on this side of the Jordan, from the river of Arnon unto Mount Hermon; 9. (The Sidonians call Hermon Sirion; and the Amorites call it Senir;) 10. All the cities of the plain,

the Moübites were relations of Israel, their sordidness in refusing to meet them with bread and water, waiting till money was offered, and their hiring Bileäm to curse the people, caused them afterwards to be prohibited the right of becoming pro-elytes. (Deut. xxiii. 5)

<sup>a</sup> "Fortified place," ARNHEIM, who thus distinguishes between קריה and עיר "fortress" and "simple city."

וְכָל-הַגִּלְעָד וְכָל-הַבְּשָׁן עַד-סֹלֶכָה וְאֶדְרָעִי עָרֵי  
 11 מַמְלַכֶּת עֹג בְּבָשָׁן: כִּי רַק-עֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן נָשָׂא  
 מִיֵּתֶר הַרְפָּאִים הִנֵּה עָרְשׁוֹ עָרֵשׁ בְּרָזָל הָלְהָ  
 הוּא בְּרֶבֶת בְּנֵי עַמּוֹן תִּשַׁע אַמּוֹת אַרְכָּה וְאַרְבַּע  
 12 אַמּוֹת רְחֹבָה בְּאַמְרַת-אִישׁ: וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת  
 יִרְשְׁנוּ בְּעַת הַהוּא מִמְּעַרְעֵר אִשְׁרֵי-עַל-נַחַל אֲרָנָן  
 וְחֲצֵי הַר-הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לְרֵאוּבֵנִי וְלַגָּדִי:  
 13 וְיֵתֶר הַגִּלְעָד וְכָל-הַבְּשָׁן מַמְלַכֶּת עֹג נָתַתִּי לַחֲצֵי  
 שֶׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה כָּל חֶבְל הַהָאָרֶגֶב לְכָל-הַבְּשָׁן  
 14 הַהוּא יִקְרָא אֲרֶץ רְפָאִים: יֵאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה לָקַח  
 אֶת-כָּל-חֶבְל אֲרָגֶב עַד-גְּבוּל הַגִּשּׁוּרִי וְהַמַּעֲבֹתִי  
 וַיִּקְרָא אֹתָם עַל-שְׁמוֹ אֶת-הַבְּשָׁן חֲנֹת יֵאִיר עַד  
 15 הַיּוֹם הַזֶּה: וְלַמְּכִיר נָתַתִּי אֶת-הַגִּלְעָד: וְלַרְאוּבֵנִי  
 16 וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן-הַגִּלְעָד וְעַד-נַחַל אֲרָנָן תּוֹךְ הַנַּחַל  
 וְגִבְלָה וְעַד יֶבֶק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: וְהָעֲרֶבָה  
 17 וְהַיַּרְדֵּן וְגִבְלֵי מִכְנֹרֶת וְעַד יָם הָעֲרֶבָה יָם הַפְּלִיחַ  
 18 תַּחַת אֲשֶׁרֶת הַפְּסָגָה מִזְרְחָה: וְאַצּוֹ אֶתְכֶם בְּעַת  
 הַהוּא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ  
 הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעֲבֹרוּ לִפְנֵי אַחֵיכֶם  
 19 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-בְּנֵי-חֵיל: רַק נְשִׁיכֶם וְטַפְכֶם  
 וּמִקְנֵיכֶם יֵדְעֵתִי כִּי-מִקְנֵה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם

and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan. 11. For only Og king of Bashan had been left of the remnant of the giants; behold, his bedstead was a bedstead of iron; lo! it is in Rabbah of the children of Ammon: nine cubits is its length, and four cubits its breadth, after the cubit<sup>a</sup> of a man. 12. And of this land, of which we took possession at that time; from Aroer, which is by the river Arnon, and half Mount Gilead, and the cities thereof, I gave unto the Reubenites and to the Gadites. 13. And the rest of Gilead, and all Bashan, the kingdom of Og, I gave unto the half tribe of Menasseh; all the region of Argob, with all Bashan, this is called the land of giants. 14. Yaïr the son of Menasseh took all the region of Argob unto the border of the Geshurites and the Maachathites; and he called them the (land of) Bashan, after his own name, Chavoth-yaïr, unto this day.\* 15. And unto Machir I gave Gilead. 16. And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon the land within<sup>b</sup> the river and that adjoining, even unto the river Yabbok, the border of the children of Ammon; 17. The plain also, and the Jordan, and the adjoining country, from Kinnereth even unto the sea of the plain, the Salt Sea, under the declivities of Pisgah, eastward. 18. And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: armed shall ye pass over before your brethren the children of Israel, all that are fit to bear arms. 19. But your wives, and your little ones, and your cattle, (for I know that ye have much cattle,) shall abide

<sup>a</sup> Or, "the arm of a man," as MENDELSSOHN probably means in rendering "Vorderarm," or, the forepart of the arm, which is certainly not the usual length of the cubit, which the entire arm is.

<sup>b</sup> This is rendered according to ONKELOS, who has been followed by

- 20 אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם: עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לְאַחֵיכֶם  
כָּכֶם וַיִּרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וּשְׂבַתֶּם אִישׁ  
21 לְיִרְשָׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם: וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי  
בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הִרְאֵת אֵת כָּל־אֲשֶׁר  
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה  
בְּוַיַּעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־הַמְּלָכוֹת אֲשֶׁר אֶתְּהַ  
22 עֲבַר שָׁמָּה: לֹא תִירְאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא  
23 הַנִּלְחָם לָכֶם: ׀ וְאֶתְחַנֵּן אֶל־  
24 יְהוָה בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר: אֲרַגֵּי יְהוָה אַתָּה הַחֲלוּת  
לְהִרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גְּדֹלְךָ וְאֶת־יַרְדֵּךָ הַחֲזֹקָה  
אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה  
25 כַּמַּעֲשִׂיךָ וּכְגִבּוֹרְהֶךָ: אֶעֱבֹר־נָא וְאִרְאֶה אֶת־  
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַיָּר הַטּוֹב  
26 הַזֶּה וְהַלְכֵנּוּ: וַיַּרְעֵבֵךְ יְהוָה כִּי לֹמַעַנְכֶם וְלֹא  
שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לֶךָ אֶל־תּוֹסֵף  
27 דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדְּבַר הַזֶּה: עֲלֵה רֹאשׁ הַפְּסָגָה  
וּשְׂא עֵינֶיךָ יְמִינִי וְצַפְנָה וְתִימְנָה וּמִזְרָחָה וּרְגִמָּה  
28 בְּעֵינֶיךָ כִּי־לֹא הִעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: וְצִוּ אֶת־  
יְהוֹשֻׁעַ וְחֹזְקָהוּ וְאַמְצָהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לְפָנַי הַעַם  
הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:

in your cities which I have given you;\* 20. Until that the LORD have given rest unto your brethren, as well as unto you, and until they also have taken possession of the land which the LORD your God giveth them beyond the Jordan: and then shall ye return every man unto his inheritance, which I have given you. 21. And I commanded Joshua at that time, saying, Thy eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings: thus will the LORD do unto all the kingdoms whither thou passest. 22. Ye shall not fear them; for the LORD your God it is who will fight for you.

VAETCHANNAN. 23. And I besought the LORD at that time, saying, 24. O LORD ETERNAL, thou hast begun to show thy servant thy greatness, and thy mighty hand; for what god is there in heaven or in earth, that can do aught like thy works, and like thy mighty wonders? 25. Let me go over, I pray thee, that I may see the good land that is on the other side of the Jordan, this goodly mountain, and the Lebanon. 26. But the LORD was wroth with me for your sakes, and he would not hear me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; do not continue to speak unto me any more of this matter. 27. Get thee up unto the top of Pisgah, and lift up thy eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold it with thy eyes; for thou shalt not pass over this Jordan. 28. And thou shalt charge Joshua, and encourage him, and strengthen him; for he shall go over before this people, and he shall divide

ARNHEIM; תוך is in this sense a noun, signifying "that within;" and means then the land comprised within the bed of the river; and the banks on both sides are comprised by the word ונגבל, as RASHI explains.

29 ונָשַׁב בְּנֵיָא מוֹל בֵּית פְּעוֹר : פ

ד וַעֲתָה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים

אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵלֶמֶד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ

וּבֵאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי

2 אֲבֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם : לֹא תִסְפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר

אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לְשֹׁמֵר אֶת־

מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם :

3 עֵינֵיכֶם הִרְאוֹת אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל

פְּעוֹר כִּי בַל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הִלֵּךְ אַחֲרָי בְּעַל־פְּעוֹר

4 הִזְשִׁמְדוּ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶּ מִקִּרְבָּהּ : וְאַתֶּם הַדְּבָקִים

בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים בְּלָכֶם הַיּוֹם : רְאֵה לְמַדְתִּי

5 אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוֵּנִי יְהוָה אֱלֹהֵי

לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקִרְבַּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה

6 לְרִשְׁתָּהּ : וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הוּא חֻכְמַתְכֶם

וּבִינְתְּכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת כָּל־

הַחֻקִּים הַזֵּאת וְאָמְרוּ רַק עַם־חֲכָם וְנָכוֹן הָגוֹי

7 הַגָּדוֹל הַזֶּה : כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים

קִרְבִּים אֵלָיו כִּי־הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קִרְאָנוּ אֵלָיו :

8 וּמִי גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים

כְּכָל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם :

9 רַק הִשְׁמַר לְךָ וּשְׁמַר נַפְשֶׁךָ מֵאֵד פְּנֵי־הַשָּׂבַח

out to them the land which thou shalt see. 29. And we abode<sup>a</sup> in the valley opposite Beth-peor.

CHAP. IV. 1. And now, O Israel, hearken unto the statutes and unto the judgments which I teach you to do; in order that ye may live, and go in and take possession of the land which the LORD the God of your fathers giveth unto you. 2. Ye shall not add unto the word which I command you, nor shall ye diminish aught from it; that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you. 3. Your eyes have seen that which the LORD hath done because of Baal-peor; for every man that followed Baal-peor,<sup>b</sup> the LORD thy God hath destroyed from the midst of you. 4. But ye that did cleave unto the LORD your God, are alive, every one of you, this day.\* 5. See, I have taught you statutes and judgments, just as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to take possession of it. 6. Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding before the eyes of the nations, that shall hear all these statutes, and they will say, Surely a wise and understanding people is this great nation. 7. For what nation is there so great that hath gods which are so nigh unto it, as is the LORD our God at all times that we call upon him? 8. And what nation is there so great, that hath statutes and judgments so righteous as is all this law, which I lay before you this day? 9. Only take heed to thyself, and guard thy soul diligently, that thou do not forget the things which thy eyes have seen,

<sup>a</sup> Here must be supplied, "at the time that this occurred."

<sup>b</sup> As idolatry was the prevailing sin among all ancient nations, Moses commences by calling the attention of the people pre-eminently to the consequences of their relapse in the country of Moab; how that

- אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינַי וּפְנֵי-סוּרוֹ מִלְּבַבְךָ  
 10 כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבִנְיָה וּלְבִנֵי בְנֵיךָ : יוֹם  
 אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּאֵמֹר  
 יְהוָה אֵלֵי הִקְהַל-לִי אֶת-הָעָם וְאִשְׁמַעַם אֶת-  
 דְּבָרַי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לִירְאָה אֹתִי כְּלֵי-יָמַיִם  
 אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל-הָאָדָמָה וְאֶת-בְּנֵיהֶם יִלְמְדוּן :  
 11 וּתְקַרְבוּן וּבַתְעַמְדוּן תַּחַת הַהָר וְהָהָר בַּעַר בְּאֵשׁ  
 12 עַד-לֵב הַשָּׁמַיִם חִשָּׁךְ עָנָן וְעַרְפָּל : וַיְדַבֵּר יְהוָה  
 אֵלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים  
 13 וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוֹלָתִי קוֹל : וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת-  
 בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֵׂרֵת הַדְּבָרִים  
 14 וַיְכַתְּבֶם עַל-שְׁנֵי לְחוֹת אֲבָנִים : וְאֹתֵי צִוָּה יְהוָה  
 בְּעֵת הַהוּא לֵלְמֹר אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים  
 15 לַעֲשׂוֹתְכֶם אַתֶּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה  
 לְרִשְׁתָּהּ : וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא  
 רְאִיתֶם כָּל-תְּמוּנָה בְּיוֹם דְּבַר יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּחֹרֵב  
 16 מִתּוֹךְ הָאֵשׁ : פְּנֵי-תִשְׁחַרְתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל  
 17 תְּמוּנַת כָּל-סֶמֶל תְּבִנִית זָכָר אִוּ נְקִבָּה : תְּבִנִית  
 כָּל-בְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ תְּבִנִית כָּל-צִפּוֹר כָּנָף  
 18 אֲשֶׁר תָּעוֹף בְּשָׁמַיִם : תְּבִנִית כָּל-רֶמֶשׂ בְּאָדָמָה  
 תְּבִנִית כָּל-דָּגָה אֲשֶׁר-בַּמַּיִם מִתַּחַת לְאֶרֶץ :



and that they depart not from thy heart all the days of thy life; but thou shalt make them known unto thy sons, and unto thy sons' sons; 10. The day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Assemble for me the people, and I will cause them to hear my words, which they shall learn, to fear me all the days that they shall live upon the earth, and which they shall teach their children. 11. And ye came near and stood at the foot of the mountain; and the mountain was burning with fire unto the midst of the heaven, (from amidst) darkness, clouds, and thick darkness. 12. And the LORD spoke unto you out of the midst of the fire; the sound of the words ye heard, but any similitude ye saw not; there was only a sound. 13. And he told unto you his covenant, which he commanded you to perform, the ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone. 14. And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it. 15. Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude<sup>a</sup> on the day that the LORD spoke unto you in Horeb out of the midst of the fire: 16. That ye become not corrupt, and make yourselves a graven image, the similitude of any idol figure, the likeness of a male or of a female, 17. The likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air of heaven, 18. The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the waters beneath the earth: 19. And that thou lift not up thy eyes

so many that transgressed died, whilst those firm in the service of God remained alive.

<sup>a</sup> The great King of Israel did not make himself manifest under any

19 וּפְנֵי־תִשָּׁא עֵינֶיךָ הַשְּׁמַיְמָה וּרְאֵיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם  
 וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבֵא הַשָּׁמַיִם  
 וְנִדְחַת וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וְעַבַדְתֶּם אֲשֶׁר חָלַק  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִתָּם לְכֹל הָעַמִּים הַתַּחַת כָּל־  
 20 הַשָּׁמַיִם : וְאַתֶּכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם  
 מִכּוּר הַבְּרָזָל מִמִּצְרַיִם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה  
 21 בַּיּוֹם הַזֶּה : וַיְהוֹדֶה הַתְּאֵנָף־כִּי עַל־דְּבָרֶיכֶם  
 וַיִּשְׁבַּע לְבַלְתִּי עֲבָרֵי אֶת־הַיָּרֵדָן וּלְבַלְתִּי־בֹא  
 אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן  
 22 לָךְ נַחֲלָה : כִּי אֲנֹכִי מֵת בְּאָרֶץ הַזֹּאת אֲיַנְנִי  
 עֲבַר אֶת־הַיָּרֵדָן וְאַתֶּם עֲבָרִים וַיִּרְשַׁתֶּם אֶת־  
 23 הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת : הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פְּנֵי־תִשְׁכַּחוּ  
 אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כִּבַּרְתֶּם עִמָּכֶם  
 וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוָּה  
 24 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכֵלָה הוּא  
 אֵל קָנָא :

פ

25 כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבָנֵי בָנִים וְנִוְשַׁנְתֶּם בְּאָרֶץ  
 וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל וַעֲשִׂיתֶם  
 26 הַרְבֵּעַ בְּעֵינֵי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ : הַעֲדִיתִי  
 בְּכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבַד  
 תֵּאבְדוּן מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִתָּם עֲבָרִים

unto the heavens, and thou see the sun, and the moon, and the stars, all the host of heaven, and be misled to bow down to them, and to serve them, those which the LORD thy God hath assigned<sup>a</sup> unto all nations under the whole heaven. 20. But you the LORD hath taken, and brought you forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as ye are this day. 21. Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and he swore that I should not go over the Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance: 22. For I must die in this land; I shall not go over the Jordan; but ye will go over and take possession of this good land. 23. Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he hath made with you, and make yourselves a graven image, the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee. 24. For the LORD thy God is a consuming fire, even a watchful God.

25. When thou begettest children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and ye become corrupt, and make a graven image, the likeness of any thing, and do the evil in the eyes of the LORD thy God, to provoke him to anger: 26. I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon perish from off the land whereunto ye go over the Jordan

bodily shape. All on the mountain was darkness and cloud. A loud voice was heard, audible words reached the ear of all at once, one impression was made upon all alike. Hence the energetic prohibition against the folly of representing the Invisible and Incomprehensible under any outward shape, even the most beautiful and strong. All will fail of reaching him; consequently all are odious to the Deity.

<sup>a</sup> "To give them light."—TALMUD MEGILLAH.

אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תֵאָרֶיבֵן יָמַיִם  
 27 עָלֶיהָ כִּי הַשָּׁמַד הַתְּשֻׁמְדוֹן : וְהַפִּיץ יְהוָה  
 אֶתְכֶם בְּעַמִּים וּנְשֹׂאֲרֹתֶם מִתִּי מִסְפָּר בְּגוֹיִם  
 28 אֲשֶׁר יִנְהַג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה : וְעַבַדְתֶּם־שֵׁם  
 אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר  
 לֹא־יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֵאכְלוּן וְלֹא  
 29 יִרְחוּן : וּבִקְשֶׁתֶם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 וּמִצִּיָּוֶה כִּי תִדְרֹשְׁנֻוּ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־  
 30 גַּפְּךָ : בְּצַר לְךָ וּמִצִּיָּוֶה כָּל הַדְּבָרִים  
 הָאֵלֶּה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים וְשִׁבְתָּ עַד־יְהוָה  
 31 אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמְעֶתָ בְּקִלּוֹ : כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח  
 32 אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם : כִּי שָׁאַל־  
 נָא לַיָּמִים רַב־שָׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לִפְנֶיךָ לְמַן  
 הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ  
 וְלִמְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם וְעַד־קִצֵּה הַשָּׁמַיִם הַנְּהַיָּה  
 33 כְּדָבָר הַגְּדוֹל הַזֶּה אוֹ הַנִּשְׁמַע בְּמַהוֹ : הַשָּׁמַע  
 עִם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ בְּאֲשֶׁר־  
 34 שָׁמְעֶתָ אֹתָהּ וַיְחִי : אוֹ הַנִּסָּה אֱלֹהִים לְכּוֹאֵל  
 לְקַחַת לוֹ גוֹי מִקִּרְבֵּי גוֹי בְּמִסְתֵּל בְּאֹתָתוֹ וּבְמוֹפְתָיִם  
 וּבְמִלְחָמָה וּבְגֵר חֹזֵק וּבְזָרָע גְּטוּיָה

to possess it; ye shall not remain many days upon it, but shall surely be destroyed. 27. And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the nations, whither the LORD will lead you. 28. And ye will serve<sup>a</sup> there gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell. 29. But thou wilt seek from there the LORD thy God, and wilt find him, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul. 30. When thou art in tribulation, and all these things have overtaken thee, in the latter end of days, then wilt thou return to the LORD thy God, and be obedient unto his voice. 31. For a merciful God is the LORD thy God; he will not forsake thee, nor destroy thee; and he will not forget the covenant of thy fathers which he hath sworn unto them. 32. For do but ask of former days, which were before thee, since the day that God created<sup>d</sup> man upon the earth, and from the one side of heaven unto the other side of heaven, whether there hath been the like of this great thing, or whether the like hath been heard? 33. Hath ever people heard the voice of a<sup>b</sup> god, speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and remained alive? 34. Or hath a god assayed to go to take to himself a nation from the midst of a nation, by proofs, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by an outstretched<sup>d</sup> arm, and by great

<sup>a</sup> As the verse stands, it means that under the oppressions of the times, many will fall off to idolatry and false worship. This prediction has come to pass, during the many persecutions which have occurred. ONKELOS, however, paraphrases: "And ye shall serve there nations, worshipping error, (idolatry,) the work of the hands of men," conceiving, probably, as the commentator to MENDELSSOHN observes, that to worship idols is a sin, not a punishment.

<sup>b</sup> Meaning, the gods of any other nation; did such ever speak to their followers? &c.

- ובמוראים גדלים כָּל אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם יְהוָה  
 35 אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ : אִתְּהָ הִרְאֵתָ  
 לְדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֲזַן עוֹד מִלְבָּדוֹ :  
 36 מִן-הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעָה אֶת-קוֹל לְיִסְרָהּ וְעַל-הָאָרֶץ  
 הִרְאָה אֶת-אֲשֵׁר הַגְּדוּלָּה וּדְבָרָיו שָׁמַעַת מִתּוֹךְ  
 37 הָאֵשׁ : וְתַחַת כִּי אָהַב אֶת-אַבְרָהָם וַיִּבְחַר בְּזָרְעוֹ  
 אַחֲרָיו וַיּוֹצֵאֶהָ בְּפָנָיו בְּכַחוֹ הַגְּדוֹל מִמִּצְרַיִם :  
 38 לְהוֹדִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמוֹת מִמֶּה מִפְּנֵיךָ  
 לְהַבְיִאֶהָ לְתַת־לָהּ אֶת-אֲרָצָם נַחֲלָה בְּיוֹם הַזֶּה :  
 39 וַיִּדְעָתָ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל-לִבְכֶּךָ כִּי יְהוָה הוּא  
 הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מַפְעֵל וְעַל-הָאָרֶץ מֵהַתַּחַת  
 40 אֲזַן עוֹד : וְשָׁמַרְתָּ אֶת-חֻקָּיו וְאֶת-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר  
 אָנֹכִי מְצוּהָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וּלְבִנְיָה אַחֲרֶיךָ  
 וּלְמַעַן תִּתְּרֶיךָ יָמִים עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ כָּל-הַיָּמִים : פ שליש  
 41 אֲזַן יַבְדִּיל מִשָּׁה שְׁלֹשׁ עָרִים בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן  
 42 מִזְרַחָה שָׁמֶשׁ : לָנֶם שְׁמָה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח  
 אֶת-זֵרְעוֹ בְּבַל־יָדַעַת וְהוּא לֹא-שָׁנֵא לוֹ מִתְּמַל  
 שְׁלֹשִׁים וְנֹס אֶל-אַחַת מִן-הָעָרִים הָאֵל וְחָי :  
 43 אֶת-בָּצָר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֵׁר לְרֵאשׁוֹנֵי  
 וְאֶת-רַאֲמַת בְּגִלְעָד לְגֹדֵי וְאֶת-גּוֹלָן בְּכַשָּׁן

terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before thy eyes? 35. Unto thee it was shown, that thou mightest know, that the ETERNAL is the God; there is none else beside him. 36. Out of the heavens he caused thee to hear his voice, to instruct thee: and upon earth he caused thee to see his great fire; and his words thou didst hear out of the midst of the fire. 37. And therefore because he loved thy fathers, he chose their seed after them, and brought thee out in his presence<sup>a</sup> with his mighty power out of Egypt; 38. To drive out nations greater and mightier than thou art, from before thee, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day. 39. Know therefore this day, and reflect in thy heart, that the ETERNAL is the God in the heavens above, and upon the earth beneath: there is none else. 40. Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest live many days upon the land which the LORD thy God giveth thee, forever.\*

41. Then Moses set aside three cities on this side of the Jordan toward the rising of the sun; 42. That thither might flee the manslayer, who should kill his neighbour unawares, when he had not been an enemy to him in times past; and that he should flee unto one of these cities and live. 43. Bezer in the wilderness, in the plain country, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead for the Gadites; and Golan in Bashan for the Menassites. 44. And this is the law

<sup>a</sup> "In his own person," ARNHEIM; "With his own word," ONKELOS; who, by the by, frequently renders the holy Name with the prefix "memera" מִיְמֵרָא, as Gen. iii. 8, vi. 6, xv. 6, &c. Perhaps the idea of *λόγος* common in his time, as the mysterious creative power of the Deity.

44 לְמַנְשֵׁי: וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְנֵי

45 יִשְׂרָאֵל: אֵלֶּה הַהֲעֵרֹת וְהַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים

אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם

46 מִמִּצְרָיִם: בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּנִיַּי מוֹל בַּיִת פְּעוֹר

בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחִשְׁבוֹן

אֲשֶׁר חָכַה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:

47 וַיִּירָשׁוּ אֶת-אֶרְצוֹ וְאֶת-אֶרֶץ עֹג מֶלֶךְ-הַכְּשִׁיטִין

שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזֶּרֶח

48 שָׁמֶשׁ: מֵעֵרֶעַר אֲשֶׁר עַל-שְׂפֵרַת-נַחַל אֶרְנוֹן

49 וְעַד-הַיַּר שִׂיאֵן הוּא חֶרְמוֹן: וְכָל-הַיַּעֲרָבָה עֲבַר

הַיַּרְדֵּן מִזֶּרְחָה וְעַד יַם הַיַּעֲרָבָה תַּחַת אֲשֶׁרֶת

הַפְּסָגָה: פ רבוע

1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁמַע

יִשְׂרָאֵל אֶת-הַחֲקִים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי

דִּבַּר בְּאָזְנוֹכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם

2 לַעֲשֹׂתָם: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְרִית בְּחֶרֶב:

3 לֹא אֶת-אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת

4 כִּי אֲהִינּוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם בָּלָנוּ חַיִּים: פְּנִים ו

בְּפָנִים דָּבָר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

5 אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין-יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בְּעַת הַהוּא לְהַגִּיד

לָכֶם אֶת-דִּבְרֵי יְהוָה כִּי יֵרְאוּכֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ



which Moses set before the children of Israel: 45. These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spoke unto the children of Israel, when they came forth out of Egypt, 46. On this side of the Jordan, in the valley opposite to Beth-peor, in the land of Sichon king of the Amorites, who dwelt at Cheshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt: 47. And they took possession of his land, and of the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites, who were on this side of the Jordan toward the rising of the sun; 48. From Aroer, which is on the bank of the river Arnon, even unto Mount Sion, which is Hermon, 49. And all the plain on this side of the Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the declivities<sup>a</sup> of Pisgah.\*

CHAP. V. 1. And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and the judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and that ye may observe to do them. 2. The LORD our God made a covenant with us in Horeb. 3. Not with our fathers did the LORD make this covenant, but with us, we who are here all of us alive this day. 4. Face to face did the LORD speak with you, on the mount out of the midst of the fire, 5. (I<sup>b</sup> was standing between the LORD and between you at that time, to announce to you the word of the LORD; for ye were afraid by reason of the fire, and ye went not up into the mount;) saying,

<sup>a</sup> Others render this word with "springs;" others with "the foot;" but it probably means, the direction which streams take in quitting a mountain, the slope; here, therefore, the points where the slopes of the Pisgah commence.

<sup>b</sup> This is a parenthesis, explaining the reason why the people would not themselves receive the commandments, and of the appointment of

- 6 ולא עליתם בקר לאמר: ׀ אנכי  
 יהנה אלהיך אשר הוצאתיך מארץ  
 7 מצרים מבית עבדים: לא יהנה לך  
 8 אלהים אחרים על-פני: לא תעשה-לך  
 פסל ׀ כל-תמונה אשר בשמים ׀ מפעל  
 ואשר בארץ מתחת ואשר במים ׀ מתחת  
 9 לארץ: לא תשתחוו להם ולא תעבדם  
 כי אנכי יהנה אלהיך אל קנא פקר עון אבות  
 על-בנים ועל-שלשים ועל-רבעים לשנאי:  
 10 ועשה חסד לא-אלפים לאהבי ולשמרי  
 מצותי: ׀ לא תשא את-שם-יהוה  
 11 אלהיך לשוא כי לא ינקה יהוה את אשר-ישא  
 12 את-שמו לשוא: ׀ שמור את-  
 יום השבת לקדשו באשר צוה ׀ יהנה אלהיך:  
 13 ששת ימים תעבד ועשית כל-מלאכתך: ויום  
 14 השביעי שבת ׀ ליהנה אלהיך לא-תעשה כל-  
 מלאכה אתה ׀ ובנה ובנתך ועבדך ואמרתך  
 ושורך וחמורך וכל-בהמתך וגרך אשר  
 בשעריך למען ינוח עבדך ואמרתך פמוה:  
 15 וזכרת כי-עבד הוית ׀ בארץ מצרים ויצאה  
 יהנה אלהיך משם ביד חזקה ובזרע נטויה

6. I am the LORD thy God, who have brought thee out of the land of Egypt, from the house of slavery. 7. Thou shalt have no other gods before me. 8. Thou shalt not make unto thyself any graven image, any likeness of any thing that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth: 9. Thou shalt not bow thyself down unto them, nor serve them; for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the third and upon the fourth generation of them that hate me, 10. And showing mercy unto the thousandth generation of them that love me and keep my commandments.

11. Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

12. Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded<sup>a</sup> thee. 13. Six days shalt thou labour, and do all thy work: 14. But the seventh day is the sabbath in honour of the LORD thy God; on it thou shalt not do any work, neither thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy ox, nor thy ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; in order that thy man-servant and thy maid-servant may rest as well as thou. 15. And thou shalt remember that thou hast been a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out from there by a mighty hand and by an outstretched arm:

Moses, as the messenger between God and the people; the word saying is to be understood as though it followed immediately upon the words "of the fire," in v. 4.

<sup>a</sup> "As the LORD thy God commanded thee in Marah, before the giving of the law."—RASHI. Otherwise the phrase is merely general, referring to the institution of the Sabbath as a divine thing, and is an

- על־כֵּן צוֹה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם  
 16 הַשַּׁבָּת : ׀ כְּבֹד אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ  
 כַּאֲשֶׁר צוֹה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַמַּעַן יֵאָרִיבוּ יְמֶיךָ  
 וּלְמַעַן יֵיטֵב לָךְ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 17 נָתַן לָךְ : ׀ לֹא תִרְצַח : ׀ וְלֹא  
 תִּנְאַף : ׀ וְלֹא תִגְנֹב : ׀ וְלֹא־  
 18 תַעֲנֶה בְרַעְיָה עַד שְׂוֵא : ׀ וְלֹא  
 תַחֲמֹד אִשְׁת־רַעְיָה ׀ וְלֹא  
 תִתְאַוֶּה בֵּית רַעְיָה שָׂרְהוּ וְעַבְדוֹ וְאִמְתּוֹ שׂוֹרוֹ  
 19 וְחִמְרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרַעְיָה : ׀ חמישי אֶת־  
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דְבַר יְהוָה אֶל־כָּל־קְהֵלְכֶם  
 בְּהַר מִתְנַךְ הָאֵשׁ הַעֲגִן וַהֲעֵרְפֹּל קוֹל גְּרוֹל  
 וְלֹא יִסַּף וַיִּכְתַּבְם עַל־שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים  
 20 וַיִּתֵּןם אֵלָי : וַיְהִי כִשְׁמַעְכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתְנַךְ  
 הַחִישָׁךְ וַהֲהִיר בְּעַר בְּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּן אֵלָי כָּל־  
 21 רָאשֵׁי שְׁבֻטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם : וַתֹּאמְרוּ הֵן הִרְאָנוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ וְאֶת־גְּדֻלּוֹ וְאֶת־קִלּוֹ  
 שָׁמַעְנוּ מִתְנַךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ כִּי־יִדְבַר  
 22 אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וְחַי : וְעַתָּה לָמָּה נִמְוֹת  
 כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם־יִסְפִּים  
 וְאִנְחֵנוּ לְשָׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד

therefore the LORD thy God hath commanded thee to observe the sabbath day.

16. Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee.

17. Thou shalt not kill.

Neither shalt thou commit adultery.

Neither shalt thou steal.

Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

18. Neither shalt thou covet thy neighbour's wife.

Neither shalt thou desire<sup>a</sup> thy neighbour's house, nor his field, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.\*

19. These words did the LORD speak unto all your assembly on the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice, and he added no more; and he wrote them on two tables of stone, and he gave them unto me. 20. And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, whilst the mountain was burning with fire, that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders; 21. And ye said, Behold the LORD our God hath caused us to see his glory and his greatness, and his voice we have heard out of the midst of the fire: this day have we seen that God can speak with man, who nevertheless may live. 22. But now why should we die? for this great fire may consume us: if we continue to hear the voice of the LORD

expression of Moses in his address to the people, calling their attention to the necessity of obedience, because it is the will of God. Hence the introduction of the exodus from Egypt in verse 15. See also verse 16, where the same phrase occurs again.

<sup>a</sup> If we consider that the repetition of the Decalogue was only to

- 23 וּמְתַנּוּ: כִּי מִי כָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים
- 24 חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כְּמִנּוּ וַיְחִי: קָרַב אֶתְּהָ
- וּשְׁמַע אֶת כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת
- הַדְּבָר אֲלֵינוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
- 25 אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ: וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל
- דְּבָרֵיכֶם בְּדַבְּרְכֶם אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
- יִשְׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל דְּבָרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרוּ
- 26 אֱלֹהֶיךָ הַיְטִיבוּ כָל-אֲשֶׁר דִּבְרוּ: מִי־יִחַן וְהִיחֵהוּ
- לְבַבְכֶם זֶה לָהֶם לִירְאָה אֶתִּי וּלְשַׁמֵּר אֶת-כָּל-
- מִצְוֹתַי כָּל-הַיָּמִים לְמַעַן יִטֹּב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם
- 27 לְעֹלָם: לֵךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאַהֲלֵיכֶם:
- 28 וְאַתָּה פַּה עֹמֵד עִמָּדִי וְאִדְבַּרְהָ אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל-
- הַמִּצְוָה וְהַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים אֲשֶׁר הִלְמַדְתֶּם
- וְעָשׂוּ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ:
- 29 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת בְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
- 30 אֶתְכֶם לֹא תִסְרוּ יָמִין וּשְׂמָאל: בְּכָל-הַדֶּרֶךְ
- אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלְכוּ לְמַעַן
- תִּתְחַיֶּוּ וְטוֹב לָכֶם וְהֶאֱרַכְתֶּם יָמִים בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
- 1 הִירְשָׁנוּ: וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים
- אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת
- בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

our God any more, then shall we die. 23. For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, like us, and hath remained alive? 24. Go thou near, and hear all that the LORD our God may say; and thou shalt speak unto us all that the LORD our God may speak unto thee; and we will hear and do it. 25. And the LORD heard the voice of your words, whilst ye were speaking unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have done well in all that they have spoken. 26. O that this their heart might remain in them, to fear me, and to keep all my commandments always, in order that it might be well with them, and with their children for ever! 27. Go say to them, Return you into your tents. 28. But as for thee, remain thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it. 29. Observe ye then to do as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right or to the left. 30. Altogether in the way, which the LORD your God hath commanded you, shall ye walk, in order that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may remain many days in the land which ye will possess.

## CHAP. VI.

1. And these are the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God hath commanded to teach you, to do them in the land whither ye are passing over to possess it: 2. In order that thou

recall the general tenor thereof to the people, the variation from the text in Exodus xx. will readily explain itself; it is there the very word of God; here the chief is the teacher of what had been confided to him.

2 לִמְעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־  
 חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֹתְךָ וּבְנֶה  
 3 וּבִן־בְּנֶה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יֵאָרְכוּ יְמֶיךָ : וְשָׁמַעַת  
 יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִטֵּב לְךָ וְאֲשֶׁר  
 תִּרְבוֹן מְאֹד כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
 לְךָ אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבֶּשׁ : פ שש  
 4 שְׁבַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד \* : וְאַהֲבַת  
 5 אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ  
 6 וּבְכָל־מְאֹדְךָ : וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי  
 7 מְצַוֶּה הַיּוֹם עַל־לֵבְךָ : וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ  
 8 בָּם כִּשְׁבַתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתֶּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְכָה  
 9 וּבְקוֹמְךָ : וּקְשַׁרְתָּם לְאָזְנוֹת עַל־יְדֶיךָ וְהָיוּ  
 10 לְטִטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ : וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ  
 וּבִשְׁעָרֶיךָ : ם וְהָיָה כִּי־יָבִיאתָ יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם  
 לֵיצְחָק וְלַיַּעֲקֹב לְתֵת לְךָ עָרִים גְּדֹלוֹת וְטָבוֹת  
 11 אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתָ : וּבָתִּים מְלֵאִים מְלֵאִים כָּל־טוֹב אֲשֶׁר  
 לֹא־מְלֵאתָ וּבָרַת חֲצוּבוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים  
 12 וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נִטְעַתָּ וְאָבִלְתָּ וְשָׁבַעְתָּ : הַשְּׁמַר  
 לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָה מֵאֶרֶץ  
 13 מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים : אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא

\* ד רבתי

\* ע רבתי



mayest fear the LORD thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged. 3. Hear, therefore, O Israel, and observe to do them; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD the God of thy fathers hath spoken to thee, (in) the land that floweth with milk and honey.\*

4. Hear, O Israel: The LORD our God is the ONE Eternal Being. 5. And thou shalt love the LORD thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might. 6. And these words which I command thee this day, shall be in thy heart: 7. And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt speak of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. 8. And thou shalt bind them for a sign upon thy hand, and they shall be as frontlets between thy eyes. 9. And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates.

10. And it shall be, when the LORD thy God shall have brought thee into the land which he hath sworn unto thy fathers, Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give unto thee,<sup>a</sup> great and goodly cities, which thou didst not build, 11. And houses full of all good things, which thou didst not fill, and wells hewed out which thou didst not hew, vineyards and olive trees, which thou didst not plant; and when thou shalt have eaten and be satisfied: 12. Then beware that thou do not forget the LORD, who brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of slavery. 13. The LORD thy God shalt thou fear, and him shalt thou

<sup>a</sup> Here we must understand, "replete with."



serve, and by his name shalt thou swear. 14. Ye<sup>a</sup> shall not go after other gods, of the gods of the nations which are round about you; 15. For the LORD thy God is a watchful<sup>b</sup> God among you; so that the anger of the LORD thy God may not be kindled against thee, and he destroy thee from off the face of the earth.

16. Ye shall not tempt the LORD your God, as ye tempted him in Massah. 17. Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee. 18. And thou shalt do that which is right and good in the sight of the LORD: in order that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the LORD has sworn unto thy fathers, 19. To cast out all thy enemies from before thee, as the LORD hath spoken.

20. When thy son asketh thee in time<sup>c</sup> to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the prescriptions, which the LORD our God hath commanded you? 21. Then shalt thou say unto thy son, We were bondmen unto Pharaoh in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand: 22. And the LORD let come signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes; 23. And us he brought out from there, in order to bring us in, to give us the land which he had sworn unto our fathers. 24. And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, that it might be well with us always;

<sup>a</sup> As Moses addresses all the people of Israel, he occasionally employs the singular, they being but one body in his eyes, and again the plural as they are composed of individuals. Hence the frequent changes observable in the text.

<sup>b</sup> One who sees iniquity and is ever ready to recompense it with retribution.

<sup>c</sup> HEB. כָּחָר "to-morrow," any time after to-day.

25 לְחִיתָנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה : וְצָדִיקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמָר  
 לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ :      ס      שְׁבִיעִי      כִּי  
 יְבִיאֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־  
 שָׂמָה לְרִשְׁתָּהּ וְנִשְׁלַח גּוֹיִם־רַבִּים וּמִפְּנֵיךָ תַּחְתּוּ  
 וְהִגְרַנְטִי וְהִיאַמְרִי וְהִכְנַעְנִי וְהִפְרֹזִי וְהִחֹזִי  
 וְהִיבֹסִי שִׁבְעָה גּוֹיִם רַבִּים וְעַצוּמִים מִמֶּךָ : וְנִתְּנָם  
 2 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִפְנֵיךָ וְהִכִּיתָם הַחֲרֹם תַּחֲרִים  
 אֹתָם לֹא־תִכְרַת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תִחַנֵּם : וְלֹא  
 3 תִּתְחַתֵּן בָּם בְּתֶךָ לֹא־תִתֵּן לָבְנוּ וּבְתוֹ לֹא־תִקַּח  
 4 לְבָנָהּ : כִּי־יָסִיר אֶת־כִּנְיָהּ מֵאַחֲרַי וְעָבְרוּ אֱלֹהִים  
 אֲחֵרִים וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְהִשְׁמִידָה מִהָר :  
 5 כִּי אִם־זָבַח תַּעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתְחַצּוּ  
 וּמִצְבֹּחֹתָם תִּישָׁבְרוּ וְאִשִּׁירָהֶם הִגְדַּעְנוּ וּפְקִילֵיהֶם  
 6 הִשְׂרַפּוּן בְּאֵשׁ : כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בְּתָר : יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְהַיּוֹת לּוֹ לְעַם  
 7 סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ : לֹא  
 מִרְבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חִשָּׁק יְהוָה בְּכֶם וַיִּבְחַר  
 8 בְּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמֵּעֵט מִכָּל־הָעַמִּים : כִּי מֵאַהֲבַת  
 יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשְׁמֵרוֹ אֶת־הַשְּׂבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
 לְאַבְרָהָם הוֹצִיאָה יְהוָה אֶתְכֶם בְּעַד חֲזָקָה

and that he might preserve us alive, as it is at this day. 25. And it shall be accounted righteousness unto us, if we observe to do all this commandment before the LORD our God, as he hath commanded us.

CHAP. VII. 1. When the LORD thy God doth bring thee into the land whither thou goest to possess it, and cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations, greater and mightier than thou; 2. And when the LORD thy God giveth them before thee, and thou dost smite them: thou shalt utterly destroy them; thou shalt not make any covenant with them, nor show mercy unto them. 3. Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, and his daughter thou shalt not take unto thy son. 4. For he would turn away thy son<sup>a</sup> from following me, so that they might serve other gods: and the anger of the LORD would be kindled against you, that he would destroy thee speedily. 5. But thus shall ye do unto them; their altars ye shall pull down, and their statues ye shall break, and their groves ye shall cut down, and their graven images ye shall burn with fire. 6. For thou art an holy people unto the LORD thy God; of thee the LORD thy God hath made choice to be unto himself a special nation, above all the nations that are upon the face of the earth. 7. Not because ye are more numerous than all the nations, did the LORD desire you and make choice of you; for ye are the fewest of all the nations; 8. But on account of the love of the LORD for you, and because he keepeth the oath which he hath sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty

<sup>a</sup> Son stands here for the entire people, therefore it is properly followed by the plural in the next phrase.

וַיִּפְדֶּךָ מִבֵּית עַבְדִּים מִדַּר פְּרַעַה מִלֶּד־מִצְרַיִם׃  
 9 וַיַּבְעֵת כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל  
 הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאַהֲבָיו וְלִשְׁמֵרֵי  
 10 מִצְוֹתָו לְאַלֶּף דּוֹר׃ וּמִשְׁלָם לְשִׁנְאָתוֹ אֵל־  
 פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא יֵאָחֵז לְשִׁנְאָתוֹ אֵל־פָּנָיו  
 11 יִשְׁלַם־לוֹ׃ וְשִׁמְרֵת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים  
 וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם  
 לַעֲשׂוֹתָם׃

פ

12 וְהָיָה ׀ עַקֵּב הַתְּשֻׁמְעוֹן אֶת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה  
 וְשִׁמְרֵתָם וַעֲשִׂיתָם אִתָּם וְשִׁמְרֵ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֲסֵד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
 13 לְאַבְרָהָם׃ וַאֲבִרְכָה וּבְרַכָּה וְהִרְבֵּה וּבִבְרָךְ פְּרִי־  
 בִטְנֶךָ וּפְרִי־אֲדָמָתְךָ דְגָנְךָ וְהִירְשֶׁתָּ וַיְצַדִּיקְךָ  
 שְׁגֵר־אֶל־פִּיךָ וַעֲשִׂיתְךָ צְדָקָה עַל הַאֲדָמָה  
 14 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְתֵת לְךָ׃ בְּרוּךְ הַתְּהִיָּה  
 מְכַל־הַעַמִּים לֹא־יְהוּדָה בְּךָ עֶקֶר וַעֲקָבָה  
 15 וּבְבִהְמֹתֶיךָ׃ וְהִסִּיר יְהוָה מִמֶּךָ כָּל־חֲלָי וְכָל־  
 מְדוּי מִצְרִיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יִדְבְּעֵת לֹא יִשְׁימֶם  
 16 בָּךְ וְנִתְּנָם בְּכָל־שְׁנָאֶיךָ׃ וְאִכְלֵת אֶת־כָּל־  
 הַעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לֹא־תַחֲוֹם  
 עֵינֶיךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־

\* מצותיו קרי

\* מפטיר

hand, and redeemed you out of the house of bondmen, out of the hand of Pharaoh king of Egypt.\* 9. Know then that the Eternal thy God, is the<sup>a</sup> God, the faithful God, who keepeth the covenant and the mercy with those that love him and with those that keep his commandments to the thousandth generation; 10. And repayeth those that hate him to their face,<sup>b</sup> to destroy them: he will not delay to him that hateth him, he will repay him to his face. 11. And keep thou the commandment, and the statutes, and the ordinances, which I command thee this day, to do them.

AYKEB. 12. And it shall come to pass in reward for that ye do hearken to these ordinances, and keep, and do them, that the LORD thy God will keep unto thee the covenant and the mercy which he hath sworn unto thy fathers: 13. And he will love thee, and bless thee, and multiply thee; and he will bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thy oil, the increase of thy cattle, and the droves of thy flocks, in the land which he hath sworn unto thy fathers to give unto thee. 14. Thou shalt be blessed above all the nations: there shall not be a barren male or female among thee, or among thy cattle. 15. And the LORD will take away from thee all sickness, and all the evil diseases of Egypt, which thou knowest, he will not put upon thee; but will lay them upon all them that hate thee. 16. And thou shalt consume all the nations which the LORD thy God will give unto thee; thy eye shall have no pity upon them: and thou shalt not serve their gods; for that would be a snare unto thee.

<sup>a</sup> *i. e.* The one who is in truth God the Creator, the other deities being false, powerless, imaginary beings, therefore not God. In this sense must the definite article in this and other instances be understood.

<sup>b</sup> *i. e.* At once, promptly, so that the guilt be expiated in the fourth generation, whilst the righteousness of the fathers is remembered to

- 17 מוקש הוא לך: ס כִּי תֹאמַר  
 בְּלִבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֹהִים מִמֶּנִּי אֵיכָה  
 18 אֲנֹכֵל לְהַזְרִישָׁם: לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר  
 תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָרְעָה  
 19 וּלְכָל-מִצְרָיִם: הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר-רָאוּ  
 עֵינֶיךָ וְהָאֲתוֹת וְהַמִּפְתִּיּוֹת וְהַיַּעֲזָבוֹת וְהַחֲזַקָה  
 וְהַזְרָע הַנִּטְוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 בְּיַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל-הַעַמִּים אֲשֶׁר-  
 20 אָתָּה יָרָא מִפְּנֵיהֶם: וְגַם אֶת-הַצְרָעָה יִשְׁלַח  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד-אֲכַזֵּר הַנְּשֹׂאָרִים  
 21 וְהַנִּסְתָּרִים מִפְּנֵיךָ: לֹא תַעֲרִץ מִפְּנֵיהֶם כִּי-  
 22 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא: וְנִשְׁלֹ<sup>ו</sup>  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵל מִפְּנֵיךָ מֵעַתָּה  
 23 מֵעַתָּה לֹא תֹכֵל כְּלַתֶּם מֵהָר פֶּן-תִּרְבֶּה עֲלֶיךָ  
 24 חַיַּת הַשָּׂדֶה: וְנִתְּנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָס  
 מִדְּהוּמָה גְדֹלָה עַד הַיַּשְׁמָדָם: וְנִתְּנָן מִלְכֵיהֶם  
 בְּיָדְךָ וְקִאֲבַדְתָּ אֶת-יְשָׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא-  
 25 יִתְעַזְבֵּ אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הַיַּשְׁמָדָה אֲתָם: פְּסִילֵי  
 אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בְּאֵשׁ לֹא-תִחַמְדוּ כֶסֶף וְזָהָב  
 עֲלֵיהֶם וּלְקַחְתֶּה לָּךְ פֶּן תִּעֲקֹשׂ בּוֹ כִּי תֹעֲבֹת  
 26 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: וְלֹא-תִבֵּיא תוֹעֵבָה אֶל-בֵּיתְךָ



17. If thou shouldest say in thy heart, These nations are more numerous than I; how shall I be able to dispossess them? 18. Thou shalt not be afraid of them; but shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt; 19. The great proofs<sup>a</sup> which thy eyes have seen, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, whereby the LORD thy God brought thee out: in this wise will the LORD thy God do unto all the people of whom thou art afraid. 20. Moreover the hornet will the LORD thy God send among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed. 21. Thou shalt not be affrighted at them; for the LORD thy God is in the midst of thee, a mighty and terrible God. 22. And the LORD thy God will chase out these nations before thee little by little: thou shalt not be able to make an end of them speedily, lest the beasts of the field increase upon thee. 23. And the LORD thy God will give them before thee, and he will bring among them a mighty confusion, until they be destroyed. 24. And he will give their kings into thy hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them. 25. The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold that is on them, to take it unto thee, lest thou be ensnared thereby; for it is an abomination to the LORD thy God. 26. And thou shalt not bring an abomination into thy house, lest thou become

the thousandth of their descendants.—וְשׂוֹנֵאִים means "every one of those who hate him."

<sup>a</sup> ONKELOS renders "wonders;" MENDELSSOHN, "temptations;" but it appears to be as above iv. 34, to denote the positive exhibitions of God's power, or wonders sent as proofs of the truth of the prophetic mission of Moses.

והיית חרם כמהו שקץ ו תשקצצנו ותעב ו תתעבנו  
 כי חרם הוא :

פ

- 1 ח כִּלְהִמְצוֹה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצוּקָה הַיּוֹם הַתְּשַׁמְרוּן  
 לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיִין וּרְבִיתֶם וּבְאַתֶּם  
 וַיִּרְשִׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה  
 לַאֲבוֹתֵיכֶם : וּזְכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר הוֹלִיכָה  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן  
 עֲנִתְךָ לְנִסְתָּךְ לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר כָּל־כְּבֹד  
 הַהַתְּשִׁימוֹ מְצוּחָו אִם־לֹא : וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעֹבָה  
 וַיִּבְאֵלָה אֶת־הַמֶּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדַעַן  
 אֲבוֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לִבְדוֹ  
 יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִי־יְהוָה יְחִיָּה  
 הָאָדָם : שְׂמַלְתְּךָ לֹא בָלַתָּה מֵעֲלֶיךָ וּרְגַלְךָ  
 לֹא בָצָקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה : וַיְדַעַת עַם־לְבָבָה  
 כִּי בְּאֲשֶׁר יִיָּסֵר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 מִיִּסְרָךְ : וַשְּׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 לָלֶכֶת בְּדַרְכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ : כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 מְבִיָּאָה אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ גַּחְלִי מִיָּם עֵינַת  
 וְהַתְּחַמַּת יְצִיאִים בְּבִקְעָה וּבְהָר : אֶרֶץ חֹשֶׁה  
 וּשְׂעָרָה וּגְפֵן וְהַתְּאֵנָה וּרְמֹן אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן  
 וּדְבַשׁ : אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמַסְכַּנָּת הַתְּאֵכְלָבָה

\* מצוהו קרי

accursed like it: thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is accursed.

CHAP. VIII.

1. All the commandments which I command thee this day shall ye observe to do; in order that ye may live, and multiply, and go in and take possession of the land which the LORD hath sworn unto your fathers. 2. And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, in order to humble thee, to prove thee, to know what is in thy heart, whether thou wouldest keep his commandments, or not. 3. And he afflicted thee, and suffered thee to hunger, and he gave thee manna to eat, which thou knewest not, and which thy fathers had not known; in order that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every thing that proceedeth out of the mouth<sup>a</sup> of the LORD doth man live. 4. Thy garment did not fall worn out from thee,<sup>b</sup> and thy foot did not swell, these forty years. 5. And thou shalt consider in thy heart, that, as a man chasteneth his son,<sup>c</sup> so doth the LORD thy God chasten thee. 6. And thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him. 7. For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills; 8. A land of wheat, and barley, and of the vine, and the fig tree, and the pomegranate; a land of the oil olive, and of honey; 9. A land wherein thou shalt eat bread without scarceness,

<sup>a</sup> *i. e.* Whatever is produced by the will of God. God's word creates: hence every thing proceeds out of his mouth.

<sup>b</sup> After ARNHEIM.

<sup>c</sup> The father punishes the son to correct him of some evil habit or propensity; in the same manner did the LORD punish the Israelites to cure them of their sinfulness.

לָחֶם לֹא־תִחְכַּר כָּל בֶּהֱ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבִנֶיהָ  
 10 בָרָזָל וּמִהַעֲרִיבָה הַתְּחַצֵּב נְחֹשֶׁת : וְאִכְלֹתָ  
 וּשְׂבַעְתָּ וּבְרִכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ  
 הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַתְּ לָךְ : הִשָּׁמֵר לָךְ פִּן־תִּשְׁכַּח אֶת־  
 11 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבַלְחֵי שָׁמֵר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו  
 12 וַחֲקֹרְתוּ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם : פִּן־תֹּאכַל  
 13 וּשְׂבַעְתָּ וּבְתִים טָבִים תִּבְנֶה וְיִשְׁבַּחְתָּ : וּבְקֹרֶךָ  
 וּצְאֹנֶךָ יִרְבִּין וּבְסֹף וּזְהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכָל אֲשֶׁר־  
 14 לָּךְ יִרְבֶּה : וְרַם לְבַבְךָ וּשְׂבַחְתָּ אֶת־יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ הַמוֹצִיאֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים :  
 15 הַמּוֹלִיכֶךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נְחֹשֶׁו שָׂרָף  
 וְעַקְרָב וּצְפֹאֹן אֲשֶׁר אֵינְמִים הַמוֹצִיא לָּךְ  
 16 מִיָּם מִצּוֹר הַיַּחַלְמִיט : הַמֵּאֲכִלֶךָ מִן בַּמִּדְבָּר  
 אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לִמְעַן עֲנֹתְךָ וּלְמַעַן  
 17 נִסֹּתְךָ לְהִיטִבְךָ בְּאַחֲרֵי־יָמֶיךָ : וְאִמְרָתָ בְּלִבְבְּךָ  
 18 כְּחֵי וְעֵצִים יָדֵי עֲשֵׂה לִי אֶת־הַחִיל הַזֶּה : וּזְכַרְתָּ  
 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הִנָּתַן לָּךְ כֶּסֶף לַעֲשׂוֹת  
 חִיל לְמַעַן הַקִּים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיִךְ  
 בְּיוֹם הַזֶּה :

פ

19 וְהָיָה אִם־שָׁכַח תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַדְתָּם

\* שני

wherein thou shalt not lack any thing; a land the stones whereof are iron, and out of whose hills thou canst hew copper. 10. And when thou hast eaten and art satisfied, then thou shalt bless the LORD thy God for the good land which he hath given thee.\* 11. Take<sup>a</sup> heed unto thyself that thou forget not the LORD thy God, so as not to keep his commandments, and his ordinances, and his statutes, which I command thee this day; 12. Lest when thou hast eaten and art satisfied, and hast built goodly houses, and dwelt therein; 13. And when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold are multiplied, and all that thou hast is multiplied: 14. Thy heart be then lifted up, and thou forget the LORD thy God, who brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of slavery; 15. Who hath led thee through the great and terrible wilderness, wherein are poisonous serpents, and scorpions, and drought, where there is no water; who hath brought thee forth water out of the flinty rock; 16. Who hath fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, in order to humble thee, and in order to prove thee, to do thee good at thy latter end; 17. And thou say in thy heart, My power and the strength of my hand have gotten me this wealth. 18. But thou shalt remember the LORD thy God; for it is he that giveth thee power to get wealth, in order that he may fulfil his covenant which he hath sworn unto thy fathers, as it is this day.

19. And it shall come to pass, that if thou shouldst forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve

<sup>a</sup> All from this verse to v. 17 inclusive, is one sentence, and must be so understood: Moses warns the people not to imagine, after all the dangers should be passed, that it was their strength which had accomplished all, but to look upon their acquisitions as the gift of God.

והשתחווית להם הערתי ככם היום כי אבד  
 20 תאבדון : כגוים אשר יהוה מאבד מפניכם  
 בן תאבדון עקב לא תשמעון בקול יהוה  
 אלהיכם :

פ

ט  
 1 שִׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶתְּה עֲבַר הַיּוֹם אֶת־הַיְרֵדוֹן לְבֹא  
 לְרִשְׁת גוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצָמִים מִמֶּךָ עָרִים גְּדֹלָה  
 2 וּבְצֻרַת בְּשָׂמִים : עַם־גְּדוֹל וְרַם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר  
 אֶתְּה יָדַעְתָּ וְאַתְּהָ שָׁמַעְתָּ מִי יִתְצַב לִפְנֵי בְנֵי־עֲנָק :  
 3 וַיִּדְעַת הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לִפְנֵיךָ  
 אִשׁ אֲכָלָהּ הוּא יִשְׁמִדֶם וְהוּא יִכְנִיעֶם לִפְנֵיךָ  
 וְהוֹרִשְׁתֶּם וְהֶאֱבַרְתֶּם מֵהָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
 4 לָךְ : אֶל־תֹּאמַר כִּלְכַבְּךָ בְּהַרְף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתֶּם ו  
 מִלִּפְנֵיךָ לֵאמֹר בְּצַדְקַתִּי הִבִּיאֲנִי יְהוָה לְרִשְׁת  
 אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה  
 5 מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ : לֹא בְצַדְקַתְךָ וּבְיִשָּׁר לִבְבְּךָ  
 אֶתְּה בָא לְרִשְׁת אֶת־אֲרָצָם כִּי בְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם  
 הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ וּלְמַעַן  
 תִּקַּם אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם  
 6 לְאַבְרָהָם לֵאמֹר וְלֵיעֲקֹב : וַיִּדְעַת כִּי לֹא  
 בְצַדְקַתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ אֶת־הָאָרֶץ  
 הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עִסְקִשָׁה־עִרְף אֶתְּה :

them, and bow thyself down to them, I testify against you this day that ye shall surely perish; 20. As the nations which the LORD destroyeth before you, so shall ye perish; in recompense of that ye would not hearken unto the voice of the LORD your God.

CHAP. IX. 1. Hear, O Israel: Thou art to pass this day over the Jordan, to go in to drive out nations greater and mightier than thou, (to conquer) cities great and fortified up to heaven, 2. A people great and tall, the children of the Anakim, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Anak! 3. Understand therefore this day, that the LORD thy God it is who goeth over before thee, he is a consuming fire; he will destroy them, and he will subdue them before thy face; and thou wilt drive them out, and destroy them quickly,<sup>a</sup> as the LORD hath spoken unto thee.\* 4. Say not thou in thy heart, when the LORD thy God doth cast them out from before thee, as followeth, For my righteousness hath the LORD brought me in to possess this land; and for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee. 5. Not for thy righteousness, or for the uprightness of thy heart, dost thou go in to possess their land; but for the wickedness of these nations doth the LORD thy God drive them out from before thee, and in order that he may perform the word which the LORD hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 6. And thou shalt know, that not for thy righteousness doth the LORD thy God give thee this good land to possess it; for

<sup>a</sup> This is no contradiction to vii. 22; for there it merely says that the conquest shall be gradual; here that, though it take place in this way, it would still be in less time than the Israelites, from their unprepared state to cope with their enemies, could rationally expect.

- 7 זָכַר אֶל־הַשֹּׁכַח אֶת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצֵאתָ מֵאֶרֶץ  
 מִצְרַיִם עַד־בְּאֵמְכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מִמֵּרִים
- 8 הֵייתֶם עִם־יְהוָה: וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה  
 9 וַיִּתְאַנֶּף יְהוָה בְּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם: בַּעֲלַתִּי  
 הַהֲרִיה לָקַחְתָּ לְוַחֵת הָאֲבָנִים לְוַחֵת הַבְּרִית  
 אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וַיֵּאָטֵב בְּהָר אַרְבָּעִים  
 יוֹם וָאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא
- 10 שָׁתִיתִי: וַיִּחַן יְהוָה אֵלַי אֶת־שִׁנִּי לְוַחֵת הָאֲבָנִים  
 כְּרַתְּבִים בְּאֲצָבַע אֱלֹהִים וַעֲלִיְהֶם כָּכָל־הַדְּבָרִים  
 אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בַּיּוֹם  
 11 הַהֶהָל: וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וָאַרְבָּעִים לַיְלָה  
 נָחַן יְהוָה אֵלַי אֶת־שִׁנִּי לְוַחֵת הָאֲבָנִים לְוַחֵת  
 12 הַבְּרִית: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם בֵּר מֵהָר מִזֶּה בִּי  
 שְׁחַת עִמָּךְ אֲשֶׁר הוֹצַאתָ מִמִּצְרַיִם סָרוּ מֵהָר  
 13 מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתֶם עֲשׂוּ לָהֶם מַסָּכָה: וַיֹּאמֶר  
 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רְאִיתִי אֶת־הָעַם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם־  
 14 קִשְׁה־עֲרֹף הוּא: הֲרַף מִפְּנֵי וְאֲשַׁמְדֶם וְאַמְחָה  
 אֶת־שִׁמְם מִהַחַת הַשָּׁמַיִם וְאַעֲשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי־  
 15 עֲצוּם וְרַב מִמֶּנּוּ: וַיֹּאפֶן וָאֶרֶד מִן־הַהָר וְהִתַּר  
 בְּעַר בְּאֵשׁ וּשְׁנֵי לְוַחֵת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדַי:



thou art a stiff-necked people. 7. Remember,<sup>a</sup> do not forget, how thou hast provoked the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou wentest out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD. 8. Also at Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to destroy you. 9. When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, the tables of the covenant which the LORD had made with you, and I abode on the mount forty days and forty nights, bread I did not eat, and water I did not drink. 10. And the LORD gave unto me the two tables of stone inscribed by the finger of God; and on them (was written) according to all the words, which the LORD had spoken with you on the mount out of the midst of the fire on the day of the assembly. 11. And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, the tables of the covenant. 12. And the LORD said unto me, Arise, get thee down quickly from here; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have become corrupted; they are quickly turned aside out of the way which I have commanded them; they have made themselves a molten image. 13. And the LORD said unto me, thus, I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people: 14. Let me alone, and I will destroy them, and blot out their name from under the heavens; and I will make of thee a nation mightier and more numerous than they. 15. And I turned and came down from the mount, and the mount was burning with fire: and the two tables of the covenant were upon

<sup>a</sup> Since men are so apt to imagine all they receive as justly their due, the prophet here impresses upon the people, that they had deserved punishment, not the great mercy which was and would be shown them.

- 16 וַיֹּאמְרָא וְהִנֵּה חֲטֵאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם  
 לָכֶם עֲגֹל מִסִּכָּה סָרִיתֶם מִהַר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־  
 17 צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם: וְאֶת־פֶּשַׁע בְּשָׁנֵי הַלַּחַת וְאֶשְׁלַח  
 18 מֵעַל שְׁתֵּי יָדַי וְאֶשְׁכַּרְם לְעֵינֵיכֶם: וְאֶת־נֶפֶל־  
 לַפָּנִי יְהוָה כָּרַא־שָׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים  
 לַיְלָה לֶחֶם לֹא אִכַּלְתִּי וּמַיִם לֹא שְׁתִּיתִי עַל־  
 כָּל־חֲטֵאתְכֶם אֲשֶׁר חֲטֵאתֶם לַעֲשׂוֹת הַרְעָה  
 19 בְּעֵינֵי יְהוָה לְהִכְעִיפוֹ: כִּי יִגְדַּרְתִּי מִפָּנֵי הָאֵף  
 וְהִחַמְתָּה אֲשֶׁר קִצַּף יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד  
 אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵי נַם בַּפֶּעַם הַקּוֹא:  
 20 וּבִאֲהָרֹן הַתְּאֵנִף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וְאֶת־פֶּלֶל  
 21 נָס־בְּעַד אֲהָרֹן בְּעַת הַקּוֹא: וְאֶת־חֲטֵאתְכֶם  
 אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֲגֹל לְקַחְתִּי וְאֶשְׁרַף אֶתֹּו  
 בְּאֵשׁ וְאִכַּת אֶתֹו טָחוֹן הַיֹּטֵב עַד אֲשֶׁר־דָּק  
 לְעֶפְרָא וְאֶשְׁרַף אֶת־עֶפְרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיָּבֵד מִן־  
 22 הַהָר: וּבַת־בְּעֵרָה וּבַמִּסָּה וּבַקְּבֻרַת קַהֲתָאוּהָ  
 23 מִקְּצָפִים הָיִיתֶם אֶת־יְהוָה: וּבִשְׁלַח יְהוָה אֶתְכֶם  
 מִקִּדְשׁ בְּרַנֵּעַ לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְתַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 24 וְלֹא תֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ: מִמְרִים  
 25 הָיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם דַּעַתִּי אֶתְכֶם: וְאֶת־נֶפֶל־

my two hands. 16. And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, ye had made yourselves a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you. 17. And I took hold of the two tables, and cast them out of my two hands, and I broke them before your eyes. 18. And I threw myself down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights; bread I did not eat, and water I did not drink; on account of all your sins which ye had committed, in doing what is evil in the eyes of the LORD, to provoke him to anger. 19. For I was afraid of the anger and the indignation, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you; but the LORD hearkened unto me also at that time. 20. And with Aaron was the LORD very angry to destroy him: and I prayed also for Aaron at the same time. 21. And your work of sin, which ye had made, the calf, I took and burnt it in fire, and stamped it, grinding it very small, until it was as fine as dust: and I cast the dust thereof into the brook that descendeth from the mount. 22. And at Taberah, and at Massah and at Kibroth-hattaavah,<sup>a</sup> have ye been provoking the LORD to wrath. 23. And when the LORD sent you from Kadesh-barneä,<sup>b</sup> saying, Go up and take possession of the land which I have given you: then rebelled ye against the order of the LORD your God, and ye believed not in him, and ye hearkened not to his voice. 24. Rebellious have ye been against the LORD from the day that I have known you. 25. And I threw myself down

<sup>a</sup> "The graves of the desire," so called because those perished there who had desired and demanded flesh to eat.

<sup>b</sup> Although Moses had already spoken of the rebellion upon the occasion of the spies, he sums up here this event also as a connected portion of their series of obdurate sinning.

לפני יהוה את-ארבעים היום ואת-ארבעים  
 הלילה אשר התנפלתי כִּי־אמר יהוה להשמיד  
 אתכם: ואתפלל אל־יהוה ואמר אֲדַנִּי יהוה  
 אל־תשחרת עמך ונחלתך אשר פָּדִית בְּגִדְךָ  
 אֲשֶׁר־הוצאת ממצרים בְּיַד חֲזָקָה: זכר  
 לַעֲבֹדֶיךָ לֹא־בָרָהֶם לִיצְחָק וּלְיַעֲקֹב אֶל־הַתּוֹן  
 אֶל־קְשֵׁי הָעַם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ:  
 פִּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוצאתנו מִשֵּׁם מְבֹלֵי  
 יְכָלֹת יְהוָה לְהַבְיִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר  
 לָהֶם וּמִשְׁנֵאתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאֵם לְהַמְתָּם בַּמִּדְבָּר:  
 וְהֵם עִמָּךְ וְנַחֲלֹתְךָ אֲשֶׁר הוצאת בְּכַחַת הַגִּדֹל  
 וּבְזַרְעָה הַנְּטוּיָה:

פ רביע

1 בַּעַת הַהוּא אָמַר יְהוָה אֵלַי פֶּסֶל־לָךְ שְׁנֵי־לוּחֹת  
 אֲבָנִים כְּרָאשֻׁנִים וְעֹלָה אֵלַי הִהְרָה וְעִשִׂית  
 2 לָךְ אֲרוֹן עֵץ: וַיִּכְתֹּב עַל־הַלְּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים  
 אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־הַלְּחֹת הַרְּאשֻׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ  
 3 וּשְׁמַתָּם בְּאֲרוֹן: וַיַּעַשׂ אֲרוֹן עֵצִי שְׁטִים וַאֲפֹסֶל  
 שְׁנֵי־לְחֹת אֲבָנִים כְּרָאשֻׁנִים וַאֲעַל הִהְרָה וּשְׁנֵי  
 4 הַלְּחֹת בְּיָדִי: וַיִּכְתֹּב עַל־הַלְּחֹת בְּמִכְתָּב הַרְּאשֻׁן  
 אֶת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַיְכֶם  
 בְּהַר מִתֹּךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיְהִינֶם יְהוָה אֵלַי:

before the LORD the forty days and forty nights, which I threw myself down; because the LORD had said that he would destroy you. 26. And I prayed unto the LORD, and said,<sup>a</sup> O Lord Eternal, destroy not thy people and thy heritage, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand. 27. Think of thy servants, of Abraham, of Isaac, and of Jacob; turn not unto the stubbornness of this people, nor to its wickedness, nor to its sin: 28. Lest (the inhabitants of) the land whence thou hast brought us out say, Out of want of ability in the LORD to bring them into the land which he had promised them, and out of his hatred to them hath he brought them out to slay them in the wilderness. 29. Whereas they are thy people and thy heritage, whom thou hast brought out by thy mighty power and by thy outstretched arm.\*

CHAP. X. 1. At that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and make thyself an ark of wood. 2. And I will write on the tables the words that were on the first tables which thou hast broken, and thou shalt put them in the ark. 3. And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first; and I went up into the mount, with the two tables in my hand. 4. And he wrote on the tables, like the first writing, the ten commandments, which the LORD had spoken unto you on the mount out of the midst of the fire on the day of the assembly: and the LORD gave them unto me. 5. And

<sup>a</sup> As was said above with the ten commandments, so it is here, Moses gives merely the substance of what occurred, and confines himself not to the exact words which were spoken. His object is to condense and occasionally to add some particulars not before dwelt upon.

- 5 וּאֶפֶן וְאֶרֶץ מִן־הַדֶּהָר וְאֲשֶׁם אֶת־הַלְחֹת בְּאֶרֶץ
- 6 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיְהִי שֵׁם בְּאֲשֶׁר צִנְנִי יְהוָה: וּבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל נִסְעוּ מִבְּנֵי־יַעֲקֹב מוֹסְרֵה שֵׁם  
מֵת אֶהְרֹן וַיִּקְבֹּר שֵׁם וַיִּכְתֹּו אֶלְעָזָר בְּנוֹ הַתְּחֻתָּיו:  
7 מִשָּׁם נִסְעוּ הַגִּדְגָּדָה וּמִן־הַגִּדְגָּדָה יִטְבַּרְתָּה אֶרֶץ  
8 נַחֲלֵי־מַיִם: בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שִׁבְט  
הַלְוִי לְשֵׂאת אֶת־אֶרֶץ בְּרִית־יְהוָה לְעַמּוֹד לִפְנֵי  
9 יְהוָה לְשִׁרְתוֹ וּלְבַרְךָ בְּשֵׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: עַל־כֵּן  
לֹא־הָיָה לְלוֹוִי חֵלֶק וּנְחִלָּה עִם־אֲחָיו יְהוָה הוּא  
10 נַחֲלָתוֹ בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ: וְאַנְכִי עַמְדַּתִּי  
בְּדָהָר בַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים  
לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפֶּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה  
11 יְהוָה הַשְׁחִיתֶיךָ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֶךְ  
לְמַסָּע לִפְנֵי הָעָם וַיְבֹאוּ וַיִּירָשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־  
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לָתֵת לָהֶם: פ חמישי
- 12 וְעָתָה יִשְׂרָאֵל מַה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁאֵל מֵעַמְּךָ  
כִּי אִם־לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַבֵּת בְּכָל־  
דַּרְכָּיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וּלְעַבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
13 בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: לְשֹׁמֵר אֶת־מִצְוֹת  
יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לְטוֹב  
14 לָךְ: הֲזֵן לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וַיְשַׁמֵּי הַשָּׁמַיִם

I turned myself and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and they have remained there, as the LORD had commanded me. 6. And the children of Israel took their journey from the wells of the children of Yaakan to Mosera: there<sup>a</sup> Aaron died, and he was buried there; and Elazar his son became priest in his stead. 7. From there they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Yotbath, a land of rivers of waters. 8. At that time<sup>b</sup> did the LORD separate the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name, unto this day. 9. Therefore was not assigned unto Levi any part or inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, as the LORD thy God hath spoken to him. 10. And I stayed on the mount, like the first days, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me also at that time, the LORD would not destroy thee. 11. And the LORD said unto me, Arise, go on the journey before the people, that they may go in and take possession of the land, which I have sworn unto their fathers to give unto them.\*

12. And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul, 13. To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy own good? 14. Behold, the heavens and the heavens of heavens belong to the

<sup>a</sup> This verse is thus explained by ABEN EZRA: above it is said that Moses prayed also for Aaron; and he did not die then, but at the end of forty years. The places mentioned here are either divisions of Mount Hor, or neighbouring places thereto. The former opinion is probably most correct.

<sup>b</sup> At the time first mentioned, when the golden calf was made.

- 15 הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ : רַק בְּאַבְתָּיָה חֶשֶׁק יְהוָה  
 לְאַהֲבָה אוֹתָם וַיִּבְחַר בְּזָרְעָם אַחֲרֵיהֶם כְּכֶם
- 16 מְכַל־הָעַמִּים כִּי־וָה הַזֶּה : וּמִלֵּתָם אֶת עַרְלַת  
 17 לְבַבְכֶם וְעֲרַפְכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד : כִּי יִהְיֶה  
 אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאָדָמָה  
 הָאֵל הַגָּדֹל הַגָּבֹל וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנָיו
- 18 וְלֹא יִקַּח שָׁחַד : עֲשֵׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאַל־מַנְהֵ  
 19 וְאַהֲבֵב גֵּר לֶחֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׁמְלָה : וְאַהֲבַתֶּם אֶת־  
 20 הַגֵּר כִּי־גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם : אֶת־יְהוָה  
 אֱלֹהֵיךָ תִירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וְכוּ תִדְבֹק וּבִשְׂמוֹ
- 21 תִּשְׁבַּע : הוּא תִהְלַתְךָ וְהוּא אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר־  
 עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלָת וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֹהִים  
 22 אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ : בְּשַׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ  
 מִצְרַיִמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ כְּכֹכְבֵי
- י' הַשָּׁמַיִם לְרֹב : וְאַהֲבַתְךָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיךָ  
 וְשִׁמְרַתְךָ מִשְׁמֵרָתוֹ וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו
- 2 כָּל־הַיָּמִים : וַיִּדְעֶתֶם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת־כְּנִיכֶם  
 אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וְאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־מוֹסַר יְהוָה  
 אֱלֹהֵיכֶם אֶת־גְּדֹלוֹ אֶת־יְדוֹת הַחֻזְקָה וְזָרְעוֹ הַנְּטוּיָה :
- 3 וְאֶת־אֲתָרְתּוֹ וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ  
 מִצְרָיִם לְפָרְעָה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וְלְכָל־אֶרְצוֹ :



LORD thy God, and the earth with all that is thereon. 15. Yet only in my fathers had the LORD delight, to love them; he chose, therefore, their seed after them, namely you, from all the nations, as it is this day. 16. Remove<sup>a</sup> therefore the obduracy of your heart, and be no more stiff-necked. 17. For the LORD your God is the God of gods, and the Lord of lords, the great, mighty, and terrible God, who hath no regard to persons, and taketh no bribe: 18. Who executeth justice for the fatherless and the widow, and loveth the stranger, to give him food and raiment. 19. Love ye then the stranger: for ye have been strangers in the land of Egypt. 20. The LORD thy God shalt thou fear; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and by his name shalt thou swear. 21. He is thy praise, and he is thy God, who hath done for thee these great and fearful things, which thy own eyes have seen. 22. With seventy persons did thy fathers go down into Egypt; and now the LORD thy God hath made thee like the stars of heaven in multi-

CHAP. XI.

tude. 1. Thou shalt therefore love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his ordinances, and his commandments, all the days. 2. And know ye this day, that (I speak) not with your children who have not known, and who have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his strong hand, and his outstretched arm; 3. And his signs, and his acts, which he displayed in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;

<sup>a</sup> The phrase employed in the Hebrew is so peculiarly idiomatic, that it has been freely rendered more so than has hitherto been done in this version. Whatever is odious among the Israelites is called "uncircumcised;" hence to convert the heart, to be no longer disobedient, is called "circumcising the heart."

## הדברים יא עקב

- 4 וְאִשֶּׁר עָשָׂה לְחַיִּל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבוֹ אִשֶּׁר  
הִצִּיף אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרֹדְפָם אַחֲרֵיכֶם  
5 וַיֹּאבְדֶם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וְאִשֶּׁר עָשָׂה לָכֶם  
6 בְּמִדְבַר עַד־בְּאֵבֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה: וְאִשֶּׁר עָשָׂה  
לְדַתְּוֹ וּלְאֵבִירִים בְּנֵי אֱלִיאֵב בֶּן־רְאוּבֵן אִשֶּׁר  
פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַעֵם וְאֶת־בְּתֻלֵיהֶם  
וְאֶת־אֲהֻלֵיהֶם וְאֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרִגְלֵיהֶם  
7 בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל: כִּי עֵינֵיכֶם הִרְאִית אֶת כָּל־  
8 מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיִּשְׁמַרְתֶּם אֶת־  
כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לְמַעַן תִּחְזְקוּ  
וּבְאֵתֶם וַיִּרְשַׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים  
9 שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: וּלְמַעַן תִּזְכְּרוּ יָמִים עַל־הָאָדָמָה  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְתַת לָהֶם וּלְזֶרְעָם  
10 אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבָשׁ: ס שש כִּי הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
הִוא אֲשֶׁר יֵצְאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זֶרְעֶךָ  
11 וְהִשְׁקִית בְּרִגְלֶךָ כִּגֵּן הַיַּרְק: וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם  
עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבִקְעוֹת לְמַטַר  
12 הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתַּהֲמִים: אֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
דָּבַשׁ אֶתָּה תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מְרִשִׁית  
13 הַשָּׂנֵה וְעַד אַחֲרֵית שָׁנָה: ס וְהָיָה

4. And what he did unto the army of Egypt, unto its horses, and to its chariots; over whom he caused the water of the Red Sea to flow as they pursued after you, and whom the LORD destroyed unto<sup>a</sup> this day; 5. And what he did unto you in the wilderness, until ye came unto this place; 6. And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the living substance that followed them, in the midst of all Israel: 7. But<sup>b</sup> it is your eyes which have seen all the great acts of the LORD which he hath done. 8. Ye shall therefore keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and take possession of the land, whither ye go over to possess it; 9. And in order that ye may live many days in the land, which the LORD hath sworn unto your fathers to give unto them and to their seed, a land flowing with milk and honey.\*

10. For the land, whither thou goest in to possess it, is not like the land of Egypt, from where ye came out, where thou sowest thy seed, and waterest it with thy foot,<sup>c</sup> as a garden of herbs; 11. But the land, whither ye go over to possess it, is a land of hills and valleys, from the rain of heaven doth it drink water: 12. A land which the LORD thy God careth for; always are the eyes of the LORD thy God upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year.

<sup>a</sup> MENDELSSOHN renders freely: "And the LORD destroyed them to such a degree, that none of them is to be seen any more." It appears, however, that the phrase is merely the strong affirmative frequently used by Moses.

<sup>b</sup> With this verse ends the sentence commenced with v. 2.

<sup>c</sup> "In Egypt it was necessary to bring water from the Nile on foot," (hence the expression in the verse,) "and to water it, like the vege-

אם-שָׁמַע הַשָּׁמַעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה  
אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר לַאֲהָבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ  
בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם : וְנָתַתִּי מִטַּר-אֲרָצְכֶם 14  
בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וּמִסַּפְתַּי דִּגְנֶה וְהִירֵשָׁה  
וַיִּצְהַרְהָ : וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה לְבַהֲמֹתָהּ וְאָכְלָתָהּ 15  
וּשְׂבַעְתָּ : הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וּסְרַתֶם  
וְעִבְדִיתֶם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם :  
וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָזַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא- 17  
יְהִי מָטָר וְהֵאדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאִבְדִיתֶם  
מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם :  
וְשָׁמַתֶם אֶת-דְּבַרִי אֱלֹהֵי עַל-לִבְבְּכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם 18  
וְקִשְׂרִיתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל-יְרֵכְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת  
בֵּין עֵינֵיכֶם : וּלְמַדְרָתֶם אֹתָם אֶת-יְנִיבְכֶם לְדַבֵּר 19  
בָּם בְּשִׁבְתְּהֶם בְּבֵיתָהּ וּבְלִכְתֹּתָהּ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְנָהּ  
וּבְקוֹמָהּ : וּכְתַבְתֶּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְהֶם וּבְשַׁעְרֵיהֶם :  
לִמֶּעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה 21  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לְהֵם כִּימֵי  
הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ : ם שְׁבִיעַ וּכְפֹטִיר כִּי אִם- 22  
שָׁמַר הַשְּׁמָרוּן אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר  
אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לֵאמֹר לַאֲהָבָה אֶת-יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם לְלָבָת בְּכָל-דְּרָכֵי וּלְדַבְּקָה-יְכוֹ :

13. And it shall come to pass, that, if ye will hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul, 14. Then will I send rain for your land in its due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thy oil. 15. And I will give grass in thy field for thy cattle, and thou shalt eat and be satisfied. 16. Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them; 17. For then the LORD's wrath will be kindled against you, and he will shut up the heavens that there be no rain, and the land will not yield her fruit; and ye shall perish quickly from off the goodly land which the LORD giveth you. 18. Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, and they shall be as frontlets between your eyes. 19. And ye shall teach them to your children, speaking of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. 20. And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates. 21. In order that your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD swore unto your fathers to give them, as the days of the heavens over the earth.<sup>a\*</sup>

22. For if ye will diligently keep all this commandment which I command you, in order to do it, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him :

table garden which has not enough from the rain of heaven."—RASHI. May it not allude also to the water-wheels used in the East for purposes of irrigation, which are worked by treading upon them, in the manner of a tread-mill? In this view the foot actually does the watering.

<sup>a</sup> *i. e.* Whilst the sky is visible over the earth, or always.

- 23 וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיכֶם
- 24 וַיִּרְשָׁתֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִכֶּם׃ כָּל־הַמְּקוֹם
- אֲשֶׁר הִתְדַרְךְ בְּיַרְיגְלֶכֶם בּוֹ לָכֶם יְהִי מִן־
- הַמְּדַבֵּר וְהַלְבָּנוֹן מִן־הַנְּהַר נְהַר־פָּרָת וְעַד
- 25 הַיָּם הַיְאֻחֲרוֹן יְהִי גְבֻלְכֶם׃ לֹא־יִתְעַב אִישׁ
- בְּפָנֶיכֶם פְּחַדְכֶם וּמוֹרָאֲכֶם יִתֵּן׃ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
- עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרֹכֻבָּהּ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
- 26 לָכֶם׃ ׀ רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם
- 27 הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה׃ אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ
- אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֹתְכֶם
- 28 הַיּוֹם׃ וְהַקְלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה
- אֱלֹהֵיכֶם וּסְרַתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה
- אֹתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר
- 29 לֹא־יָדַעְתֶּם׃ ׀ וְהָיָה כִּי יִבְיֹאֵף
- יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה כְּא־שָׁמָּה
- לְרִשְׁתָּהּ וְנִתְתָּה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִים וְאֹת־
- 30 הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל׃ הַלֹּא־הִמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
- אֲחֵרֵי דָרֶךְ מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ בְּאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב
- 31 בְּעַרְבָּה מִוַּל הַגְּלִלָּה אֵצֶל אֵלוֹנֵי מָרָה׃ כִּי אַתֶּם
- עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבֹא לְרִשֵׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
- יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וַיִּרְשָׁתֶם אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּתֶּם־

23. Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall supplant nations greater and mightier than yourselves. 24. Every place whereon the sole of your foot may tread shall be yours: from the wilderness and the Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the Western Sea<sup>a</sup> shall be your boundary. 25. There shall no man be able to stand before you: the fear of you and the dread of you will the LORD your God lay upon all the land which ye may tread upon, as he hath spoken unto you.

REAY. 26. Behold, I lay before you this day a blessing and a curse; 27. The blessing, if ye will hearken unto the commandments of the LORD your God, which I command you this day: 28. And the curse, if ye will not hearken unto the commandments of the LORD your God, and ye turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye know not.

29. And it shall come to pass, when the LORD thy God shall have brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing<sup>b</sup> upon Mount Gerizzim, and the curse upon Mount Ebal. 30. Behold they are on the other side of the Jordan, far away in the direction of the going down of the sun, in the land of the Canaanites, who dwell in the plain, opposite Gilgal, near the grove of Moreh. 31. For ye are about to pass over the Jordan to go in to take possession of the land which the LORD your God giveth you, and ye will possess it, and

<sup>a</sup> The Mediterranean Sea, which is at the west of Palestine; also in reference to the Sea of Kinnereth, which is at the east. אֶרְצוֹן is in this sense opposed to קֶרְבוֹן, "west" and "east," not "last" and "first." After ARNHEIM.

<sup>b</sup> The manner of doing this will be found farther explained in chap. xxvii.

32 בַּהּ : וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֵת־  
 הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם : אֱלֹהֵי  
 1 הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר הִתְּשַׁמְּרוּן לַעֲשׂוֹת  
 בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ  
 2 כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה : אֲבָר  
 תְּאָבְדוּן אֶת־כָּל־הַמְּקֹמֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם  
 אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֻשִׁים אַתֶּם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הַהָרִים  
 3 הָרָמִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְהַחֹמֹת כָּל־עֵץ רַעֲנָן : וְנִתְּצַתֶם  
 אֶת־מִזְבְּחֵיהֶם וְשִׁבְרֹתֶם אֹת־מִצְבְּתֵיהֶם וְיֹאשְׁרִיחֶם  
 הַתְּשַׁרְפוּן בְּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּגְדְּעוּן  
 4 וְיִאֲבֹדוּ אֶת־שִׁמְשֵׁי מִן־הַמְּקוֹם הַהוּא : לֹא־  
 5 תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם : כִּי אִם־אֱלֹהֵי־מְקוֹם  
 אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־שְׁבֵטֵיכֶם לְשׂוֹם  
 אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשַׁבְּנוֹ תִדְרָשׁוּ וּבֹאֲרַת שָׁמָּה :  
 6 וְהִבֵּאתֶם שָׁמָּה עֲלֹתֵיכֶם וּזְבִיחֹתֶיכֶם וְאֵת  
 מַעֲשֵׂרֵיכֶם וְאֵת הַתְּרוּמַת יְדְּכֶם וְנִדְרֵיכֶם  
 7 וְנִדְבַתֵּיכֶם וּבִכְרֹת בְּקִרְבְּכֶם וְצֹאנֵיכֶם : וְאִכַּלְתֶּם־שָׁם  
 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מַשְׁלַח יְדְּכֶם  
 8 אַתֶּם וּבְתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּרִכְהָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ : לֹא תַעֲשׂוּן  
 כְּכֹל אֲשֶׁר אָנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיֹּשֶׁר  
 9 בְּעֵינָיו : כִּי לֹא־בֹאֲרַת עַד־עַתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה



dwell therein. 32. And ye shall observe to do all the statutes and ordinances which I set before you this day.

CHAP. XII. 1. These are the statutes and ordinances, which ye shall observe to do, in the land which the LORD the God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth. 2. Ye shall utterly destroy all the places whereon the nations which ye are about to drive out served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree : 3. And ye shall pull down their altars, and break their pillars, and their groves ye shall burn with fire ; and the graven images of their gods ye shall hew down, and ye shall destroy their names out of the same place. 4. Ye shall not do so<sup>a</sup> unto the LORD your God. 5. But unto the place which the LORD your God may choose out of all your tribes to put his name there, even unto his habitation shall ye repair, and thither shalt thou come : 6. And ye shall bring thither your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstborn of your herds and of your flocks : 7. And ye shall eat there before the LORD your God, and ye shall rejoice with all the acquisition of your hand, ye and your households, wherewith the LORD thy God may have blessed thee. 8. Ye shall not do after all the manner that we do here this day, every one whatsoever is right in his own eyes. 9. For ye are not as yet come to the rest and

<sup>a</sup> "Ye shall not sacrifice unto heaven in every place," &c.—RASHI. This is another energetic prohibition to follow the heathen practices. On every promontory, hill, or remarkable place, temples and statues were erected ; and to this day similar customs prevail among the gentiles ; but not so should Israel do : they were one people ; they had

- 10 וְאֶל־הַנְּחֻלָּה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ : וְעִבְרַתֶּם  
 אֶת־הַיַּרְדֵּן וְיִשְׁבַּתֶּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 מִנְּחִיל אֶתְכֶם וְהִנִּיחַ לָכֶם מִכָּל־אֲיִבֵיכֶם מִסָּבִיב  
 וְיִשְׁבַּתֶּם־בְּטוֹחַ : וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה  
 11 אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֶת  
 כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצִוֶּה אֶתְכֶם עוֹלְתֵיכֶם וּזְבַחֵיכֶם  
 מַעֲשֵׂי־רַחֲמֵיכֶם וְתִרְמַת יַדְכֶם וְכֹל מִבְּחַר נְדָרֵיכֶם  
 12 אֲשֶׁר הִתְדַרְוּ לַיהוָה : וְשִׂמַּחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה  
 אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם  
 וַאֲמַהְרַתֵּיכֶם וְהָלוּ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיכֶם כִּי אֵין  
 13 לוֹ חֵלֶק וּנְחֻלָּה אִתְּכֶם : הִשְׁמַר לָךְ פְּנוֹת־הָעֵלָה  
 14 עֲלֵתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תֵּרְאֶה : כִּי אִם־בְּמָקוֹם  
 אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׂבָטֶיךָ שָׁם תֵּעָלֶה  
 15 עֲלֵתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה : רַק  
 בְּכָל־אֹת נִפְשָׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָשָׂר בְּכַרְבַּת  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ בְּכָל־שַׁעְרֶיךָ הַטָּמֵא  
 16 וְהַטְּהוֹר וְאָכַלְנוּ בָצֵבִי וּבָאֵיִל : רַק הַדָּם לֹא תֹאכְלוּ  
 17 עַל־הָאֶרֶץ תִּשְׁפְּכֵנוּ כַּמַּיִם : לֹא־תוֹכֵל לֵאכֹל  
 בְּשַׁעְרֶיךָ מַעֲשֵׂר הַגֶּנֶזֶה וְרִמְיֹשֶׁה וְיִצְהָרָה וּבְכֹרֶת  
 בְּקֹרֶה וְצֹאנָה וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדָּר וְנִדְבַחְתֶּיךָ  
 18 וְתִרְמַת יָדֶךָ : כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֵנוּ

to the inheritance, which the LORD your God giveth you. 10. But ye will go over the Jordan, and dwell in the land which the LORD your God causeth you to inherit, and he will give you rest from all your enemies round about so that ye may dwell in safety.\* 11. Then shall it be that the place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there,—(even) thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye may vow unto the LORD: 12. And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your men-servants, and your maid-servants, and the Levite who is within your gates; because he hath not any part or inheritance with you. 13. Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place which thou mayest see; 14. But in the place which the LORD will choose in one of thy tribes, there shalt thou offer thy burnt offerings, and there shalt thou do all that I command thee. 15. Notwithstanding in whatsoever thy soul desireth thou mayest kill and eat flesh, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee, in all thy gates: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart. 16. Only the blood shall ye not eat; upon the earth shall ye pour it as water. 17. Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, nor the firstborn of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, and the heave offering of thy hand; 18. But before the LORD thy God must thou eat them in the place which the

but one God; they needed no mediator, so they should have but one temple, one altar.

במקום אשר יבחר יהוה אלהיך בו אתה  
ובנה וביתך ועבדך ואמתך וכלו אשר  
בשעריך ושמתה לפני יהוה אלהיך בכל  
19 משלח ידך: השמר לך פזתעזב את-הלוי כל-  
20 ימיה על-אדמתך: ם כי-ירחיב  
יהוה אלהיך את-נגלה באשר דבר-לך ואמרת  
אכלת בשר כי-תאונה נפשה לאכל בשר  
21 בכל-אות נפשה תאכל בשר: כי-ירחק ממך  
המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשום שמו  
שם וזבחת מבקרה ומצאנה אשר נתן יהוה  
לך באשר צויתך ואכלת בשעריך בכל אות  
22 נפשה: אך באשר יאכל את-הצלי ואת-האיל  
23 בן תאכלנו הטמא והטהור יחדו יאכלנו: רק  
חזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש  
24 ולא-תאכל הנפש עם-הבשר: לא תאכלנו  
25 על-הארץ תשפכנו במים: לא תאכלנו למען  
ייטב לך ולבניך אחריך כי-תעשה הישר בעיני  
26 יהוה: רק קדשיה אשר-יהיו לך ונדריך תשא  
27 ובאת אל-המקום אשר-יבחר יהוה: ועשית  
עלתיך הבשר והדם על-מזבח יהוה אלהיך  
ודם-זבחיך ישפך על-מזבח יהוה אלהיך

LORD thy God may choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite who is within thy gates; and thou shalt rejoice before the LORD thy God with all the acquisition of thy hand. 19. Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest<sup>a</sup> upon thy land.

20. When the LORD thy God will enlarge thy border, as he hath spoken unto thee, and thou dost say, I wish to eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh: then mayest thou, according to all the desire of thy soul, eat flesh. 21. If the place which the LORD thy God may choose to put his name there be too far from thee: then mayest thou kill of thy herd<sup>a</sup> and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee; and thou shalt eat in thy gates according to all the desire of thy soul. 22. But as the roebuck and the hart are eaten, so shalt thou eat the same: the unclean and the clean may eat thereof together. 23. Thou must however strongly take care so as not to eat the blood: for the blood is the life; and thou shalt not eat the life with the flesh. 24. Thou shalt not eat it; upon the earth shalt thou pour it like water. 25. Thou shalt not eat it; in order that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou wilt do what is right in the eyes of the LORD. 26. Nevertheless thy holy things which thou mayest have, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD may choose: 27. And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar of the LORD

<sup>a</sup> In this and in v. 15, permission is granted to kill animals for food, beyond the precincts of the temple, prohibited during the journey on the desert. (Lev. xvii. 3, 4.) Of such killing, the clean and unclean may eat together. Verse 26 again enjoins that whatever has been sanctified, must nevertheless be brought to the altar.

28 והבשר תאכל: שמר ושמעת את כל-הדברים  
האלה אשר אנכי מצוה למען יטב לך ולבנתך  
אחריך עד-עולם כי תעשה הטוב והישר בעיני  
29 יהוה אלהיך: <sup>שלישי</sup> ס כי-יכרית  
יהוה אלהיך את-הגוים אשר אתה בא-שמה  
לרשת אותם מפניך וירשת אתם וישבת  
30 בארצם: השמר לך פן-תנקש אחריהם אחרי  
השמדם מפניך ופן-תדרש לאלהיהם לאמר  
איכה יעברו הגוים האלה את-אלהיהם ויאעשה-  
31 כן גם-אני: לא-תעשה כן ליהוה אלהיך כי כל-  
הזועבת יהוה אשר שגא עשו לאלהיהם כי  
גם את-בניהם ואת-בנותיהם ישרפו באש  
1 לאלהיהם: את כל-הדבר אשר אנכי מצוה  
אתכם אתו תשמרו לעשות לא-תספ עליו ולא  
הגזע ממנו:

פ

2 כי-יקום בקרבך נביא או חלם חלום ונתן  
3 אליך אות או מופת: ובא האות והמופת אשר-  
דבר אליך לאמר נלכה אחרי אלהים אחרים  
4 אשר לא-ידעתם ונגזרם: לא תשמע אל-  
דברי הנביא ההוא או אל-חולם החלום ההוא  
כי מנסה יהוה אלהיכם אתכם לדעת

thy God, and the flesh thou shalt eat. 28. Observe and hear all these words which I command thee, in order that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou wilt do what is good and right in the eyes of the LORD thy God.\*

29. When the LORD thy God will cut off the nations, whither thou goest to dispossess them from before thee, and thou succeedest them, and dwellest in their land: 30. Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou inquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise. 31. Thou shalt not do so unto the LORD thy God; for every abomination<sup>a</sup> to the LORD, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters have they burnt in the fire to their gods. 1. What thing

CHAP. XIII. soever I command you, even that shall ye observe to do: thou shalt not add thereto, and thou shalt not diminish from it.

2. If there arise in the midst of thee a prophet, or a dreamer of dreams, and he giveth thee a sign or a token, 3. And the sign or the token come to pass, whereof he spoke unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou dost not know, and let us serve them: 4. Then shalt thou not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the LORD your God proveth

<sup>a</sup> Inasmuch as the worship of the heathens presented so many abominations, the Israelites are here prohibited from copying any of their customs in this respect; only that which God commanded could be lawfully considered divine worship, and no addition, however elegant, could be tolerated. The next verse, therefore, follows properly as a farther exposition.

הַיִּשְׁשָׁנִים אֱלֹהִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּבָל־  
 5 לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם : אַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 תֵּלְכוּ וְאֶתּוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ  
 וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֶתּוֹ תַעֲבֹדוּ וְכוּ תִדְבְּקוּן :  
 6 וְהִנְבִּיא הַהוּא אֹו חֹלֶם הַחֲלוֹם הַהוּא יוֹמֵת כִּי  
 דְבַר־סֵדֶה עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם ו  
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפְּדָה מִבֵּית עַבְדִּים לְהַדְיָחָה  
 מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לָלֶכֶת בָּהּ  
 7 וּבְעֵרַת הָרַע מִקִּרְבְּךָ : ס כִּי  
 יִסְרַתְךָ אַחֲרַי בְּנֹאֲמֶיךָ אֹו־בְנֶיךָ אֹו־בְתָרְךָ אֹו  
 אִישֵׁת חֵיקְךָ אֹו רַעַךָ אֲשֶׁר כִּנְפְשֶׁךָ בִּפְתָר  
 לֵאמֹר גִּלְכָה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אַחֲרַיִם אֲשֶׁר  
 8 לֹא יָדַעְתָּ אֶתָּה וְיִאֲבֹתֶיךָ : מֵאֵלֹהֵי הָעַמִּים  
 אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיכֶם תִּקְרְבוּ אֵלַיךְ אֹו תִרְחַקִּים  
 9 מִמֶּךָ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ : לֹא־תֵאֱבֹה  
 לֹא וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־תַחֲסוּס עֵינֶךָ עָלָיו  
 10 וְלֹא־תִחַמַל וְלֹא־תִכַּסֶּה עָלָיו : כִּי הָרַג תִּהְרַגְנוּ  
 יָדְךָ תִּהְיֶה־דָבָר בְּרֵאשֹׁנָה לְהַמִּיתוֹ וַיַּד כָּל־הָעַם  
 11 בְּאַחֲרָנָה : וּפְקִלְתוּ בְּאַבְנִים וְיָמַת כִּי בִקִּשׁ  
 לְהַדְיָחָה מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֵיךָ הַמוֹצִיאֶךָ מֵאֶרֶץ  
 12 מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים : וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ



you, to know whether ye indeed love<sup>a</sup> the LORD your God with all your heart and with all your soul. 5. After the LORD your God shall ye walk, and him shall ye fear, and his commandments ye shall keep, and his voice ye shall obey, and him shall ye serve, and unto him shall ye cleave. 6. And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken revolt against the LORD your God, who hath brought you out of the land of Egypt, and who hath redeemed you out of the house of bondmen, to mislead thee from the way which the LORD thy God commanded thee to walk therein; and thou shall put the evil away from the midst of thee.

7. If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, who is (dear to thee) as thy own soul, should entice thee, secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou dost not know, neither thou, nor thy fathers; 8. Some of the gods of the nations which are round about you, that are nigh unto thee, or that are far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth: 9. Thou shalt not consent unto him, nor shalt thou hearken unto him; nor shall thy eye have pity on him, nor shalt thou spare, nor shalt thou conceal him; 10. But thou shalt surely kill him; thy hand shall be first upon him to put him to death, and the hand of all the people afterwards. 11. And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to mislead thee from the LORD thy God, who hath brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondmen. 12. And all Israel shall hear,

<sup>a</sup> The divine legislation is the standard of truth; consequently no miracle, should such be wrought, can be considered as an evidence of divine mission, if it contradict the law. The will of God is expressed in his revelation, and he is no man that he should change.

- ויראון ולא יוספו לעשות בדבר הרע הזה  
 13 בקרבך: ם כִּי־תִשְׁמַע בְּאַחַת עֲרִיף  
 אִשָּׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לְשֹׁכֵת שָׁם לֵאמֹר:  
 14 יֵצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיעַל מִקְרַבְךָ וַיִּדְחוּ אֶת־  
 יוֹשְׁבֵי עִירָם לֵאמֹר גַּלְכָּה וְנַעֲבֹרָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
 15 אֲשֶׁר לֹא־יִדְעַתֶּם: וְדַרְשֵׁת וַחֲקַרְתְּ וּשְׁאַלְתְּ הַיִּטָּב  
 וְהֵנָּה אָמַת נִכּוֹן הַדָּבָר נַעֲשֵׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת  
 16 בְּקִרְבְּךָ: הִבֵּה תִכֶּה אֶת־יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַהוּא לְפִי־  
 חֶרֶב הַחֶרֶם אֲתָה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־  
 17 בְּהֵמָתָה לְפִי־חֶרֶב: וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹץ אֶל־  
 תּוֹף רַחֲבָה וְשָׂרְפָתָהּ בְּאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־  
 שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִיְתָה תַל עוֹלָם לֹא  
 18 תִּבְנֶה עוֹד: וְלֹא־יִדְבַק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֶרֶם  
 לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מִחֶרֶן אַפּוֹ וַיִּגְדַּלְךָ רַחֲמִים  
 19 וְרַחֲמֶיךָ וְהִרְבָּה בְּאִשָּׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם: כִּי תִשְׁמַע  
 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר  
 1 יֵצְאוּ מִצִּוְיַת הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת רַחֲמֵיךָ יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ: ם רַבִּיעַ בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה  
 אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְּרוּ וְלֹא־תִשְׁמֹו קְרַחָה בֵּין  
 2 עֲנִיבֶכֶם לְמַת: כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 וּבָךְ בְּחֵר יְהוָה לְהַיּוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּהּ מְכֻלָּה

and they shall be afraid, and they shall do no more any such wicked deed as this is in the midst of thee.

13. If thou shouldest hear in one of thy cities, which the LORD thy God hath given thee to dwell there, saying, 14. There have gone forth men, children of worthlessness,<sup>a</sup> from the midst of thee, and have misled the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known: 15. Then shalt thou inquire, and make search, and ask diligently; and, behold, it is true, the thing certain, such abomination hath been wrought in the midst of thee: 16. Then shalt thou smite to death the inhabitants of that city with the edge of the sword, devoting it utterly, and all that is therein, and the cattle thereof, to the edge of the sword. 17. And all its spoil shalt thou gather into the midst of the street thereof, and thou shalt burn with fire the city, and all its spoil entirely, unto the LORD thy God: and it shall be a ruinous heap for ever; it shall not be built again. 18. And there shall not cleave to thy hand aught of the devoted things: in order that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and grant thee mercy, and have mercy upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers; 19. When thou dost hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do what is right in the eyes of the LORD thy God.\*

CHAP. XIV. 1. Ye are the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead. 2. For a holy people art thou unto the LORD thy God, and the LORD hath made choice of thee to be unto himself a peculiar people, above all the nations that are upon the face of the earth.

<sup>a</sup> בלי עול "without yoke, who have thrown off the yoke of Heaven."

RASHI.

- 3 הַעֲפִיִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה : ס לא
- 4 תֹּאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה : זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ
- 5 שׁוֹר יֵשֶׁה כְּשֹׂבִים וְשֵׁה עֵזִים : אֵיל וְצִבִי וַיַּחֲמוֹר
- 6 וַיִּאֲקוּ וַיְדִישָׁן וַתֵּאָזוּ וְזָמַר : וְכָל־בְּהֵמָה מִפְּרִסַּת
- פְּרִסָּה וְשִׁסְעַת שִׁסְעַל שְׁתֵּי פְּרִסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה
- 7 בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹאכְלוּ : אֲךָ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ
- מִמֶּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמְּפְרִיִּי הַפְּרִסָּה הַשְּׂסוּעָה אֶת־
- הַגִּמְלָה וְאֶת־הָאֲרָגָת וְאֶת־הַשִּׁפְזָן כִּי־מַעֲלָה גֵּרָה
- 8 הִמָּה וּפְרִסָּה לֹא הַפְּרִיִּסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם : וְאֶת־
- הַחֲזִיר כִּי־מְפְרִיִּים פְּרִסָּה הוּא וְלֹא גֵּרָה טְמֵאָה
- הוּא לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא
- 9 תִּגְעוּ : ס אֶת־זֶה תֹאכְלוּ מִכָּל אֲשֶׁר
- בְּמַיִם כָּל אֲשֶׁר־לוֹ סִנְפִיר וְקִשְׁקֶשֶׁת תֹּאכְלוּ :
- 10 וְכָל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סִנְפִיר וְקִשְׁקֶשֶׁת לֹא תֹאכְלוּ
- 11 טְמֵאָה הוּא לָכֶם : ס כָּל־צִפּוֹר טְהוֹרָה
- 12 תֹּאכְלוּ : וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס
- 13 וְהַעֲזֹנִיָּה : וְהַרְאָה וְאֶת־הָאִיָּה וְהַדִּבְיָה לְמִינָהּ : וְאֶת
- 14 כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ : וְאֶת בֵּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחֲמָס וְאֶת־
- 15 הַשִּׁחַף וְאֶת־הַנֶּגֶץ לְמִינֵהוּ : אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף
- 16 וְהַתְּנִשְׁמֹת : וְהַקָּאֵת וְאֶת־הַרְחֻמָּה וְאֶת־הַשִּׁלְף :
- 17 וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפֹת וְהַעֲטָלָף :
- 18

3. Thou shalt not eat any abominable thing. 4. These are the beasts which ye may eat: the ox, the sheep, and the goat, 5. The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the chamois, and the gazelle, and the wild ox, and the antelope. 6. And every beast that hath parted hoofs, and whose feet are cleft into two claws, and cheweth the cud among the beasts—that alone may ye eat. 7. Nevertheless these ye shall not eat of those that chew the cud, and of those that possess the cloven hoof: the camel, and the hare, and the coney; for they chew the cud, but divide not the hoof; unclean are they unto you; 8. And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it is unclean unto you; of their flesh ye shall not eat, and their dead carcass ye shall not touch.

9. This may ye eat of all that is in the waters: all that hath fins and scales may ye eat; 10. And whatsoever hath not fins and scales ye shall not eat; it is unclean unto you.

11. All clean birds ye may eat. 12. But these are they which ye shall not eat of them: the eagle, and the ossifrage, and the osprey, 13. And the gledes, and the kite, and the vulture after his kind, 14. And every raven after his kind, 15. And the ostrich, and the night-hawk, and the cuckoo, and the hawk after his kind, 16. The little owl, and the great owl, and the swan,<sup>a</sup> 17. And the pelican, and the gier eagle, and the cormorant, 18. And the stork, and the heron after his kind, and the lapwing,

<sup>a</sup> "The bat," according to RASHI and MENDELSSOHN. Although this word has been left unchanged from the English version, it is not probable that the rendering "swan" is correct; the word תנשמת being also applied among the creeping animals as synonymous with "mole," consequently used here most probably to denote the flying species, "the bat."

- 19 וְכָל־שֵׂרֵץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכְלוּ :
- 20 כָּל־עוֹף טְהוֹר תֹּאכְלוּ : לֹא־תֹאכְלוּ כָּל־נְבֵלָה
- 21 לְגַר אֲשֶׁר־בְּשַׁעֲרֶיהָ תִּהְיֶנָּה וַיֵּאָכְלָה אִו מְכֹר לְנִבְרִי כִּי עִם קְדוֹשׁ אָמַר לַיהוָה אֱלֹהֶיהָ לֹא־ תִבְשַׁל גְּדֵי בַחֲלָב אִמּוֹ :
- פ חמשי
- 22 עֶשֶׂר תַּעֲשֶׂר אֵת כָּל־תְּבוּאֹת זְרַעַךָ הַיֵּצֵא הַשָּׂדֶה
- 23 שָׁנָה שָׁנָה : וַאֲכַלְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשִׁבְן שְׁמוֹ שָׁם מֵעֶשֶׂר הַגֵּנֶה תִירֹשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ וּבִכְרֹת בְּקֶרֶךָ וְצִאֲנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים : וְכִי־יִרְפֶּה מִמֶּךָ הַדָּרָךְ
- 24 כִּי לֹא תוּכַל שְׂאתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : וּנְתַתָּה בַכֶּסֶף וְצִרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ
- 25 וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ :
- 26 וּנְתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּאֱוֹה נַפְשֶׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאֵן וּבַיִן וּבַשֶּׂבֶר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׂאֲלֶה נַפְשֶׁךָ וַאֲכַלְתָּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּשְׂמַחַת אַתָּה וּבִיהֶךָ :
- 27 וְהִלַּנְי אֲשֶׁר־בְּשַׁעֲרֶיהָ לֹא תַעֲזֹבֵנּוּ כִּי אִין לוֹ חֶלֶק וּנְחִלָּה עִמָּךְ :
- ס מקצה
- 28 שְׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂר תְּבוּאֹתֶיךָ בַשָּׁנָה הַהִוא וְהִנְחַתָּ בְּשַׁעֲרֶיהָ : וּבַא הַלֹּו
- 29

and the bat.<sup>a</sup> 19. And every winged insect is unclean unto you: it shall not be eaten. 20. All clean fowls may ye eat. 21. Ye shall not eat any thing that dieth of itself: unto the stranger that is in thy gates shalt thou give it, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou art a holy people unto the LORD thy God; thou shalt not seethe a kid in the milk of its mother.\*

22. Thou shalt truly tithe all the produce of thy seed, which the field bringeth forth year by year. 23. And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he will choose to cause his name to dwell there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thy oil, and the first-born of thy herds and of thy flocks; in order that thou mayest learn to fear the LORD thy God all the days. 24. And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; because the place is too far from thee, which the LORD thy God will choose to set his name there, because the LORD thy God will bless thee: 25. Then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thy hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God will choose; 26. And thou shalt lay out that money for whatsoever thy soul desireth, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul asketh for; and thou shalt eat it there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thy household. 27. And the Levite, who is within thy gates, him thou shalt not forsake; for he hath no part nor inheritance with thee.

28. At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thy produce in the same year, and thou shalt lay it up within thy gates: 29. And then shall come the

\* "The swallow," MENDELSSOHN, who singularly enough, doubtlessly by an oversight in transcribing, renders this word in Levit. xi. 19, with "Wiedehopf," English "pewet" or "lapwing," "hoopoe."

כִּי אֵינְלוּ חֶלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךָ וְהִזְגֵּר וְהִיתוּם  
 וְהִזְלַמְנֵהוּ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְיִכְלוּ וְשָׁבְעוּ לְמַעַן  
 יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשֶׁר  
 תַּעֲשֶׂה: טו  
 מִקֵּץ שִׁבְע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה  
 שְׁמִטָּה: וְזֶה דְבַר הַשְּׁמִטָּה שְׁמוֹט כָּל־בַּעַל מִשָּׂה  
 יָדוֹ אֲשֶׁר יִשָּׂה בְרַעְהוּ לֹא־יִגַּשׁ אֶת־רַעְהוּ וְאֶת־  
 אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה: אֶת־הַנֶּכְרִי תִגַּשׁ  
 וְאֲשֶׁר יְהִי לָךְ אֶת־אֲחִיךָ תִשְׁמַט יָרֵךְ: אִפְסִים כִּי  
 לֹא יְהִי־בְךָ אֲבִיוֹן כִּי־בָרְכָךָ יְבָרְכֶךָ יְהוָה בְּאֶרֶץ  
 אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן־לָךְ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ: בַּקֹּץ אִם־  
 שָׁמוֹעַ תִּשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת  
 אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִכִי מִצְוָה הַיּוֹם:  
 כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרְכָךָ בְּאֲשֶׁר דִּבַּר־לָךְ וְהִעֲבַטְתָּ  
 גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִעֲבֹט וּמִשְׁלַת בְּגוֹיִם  
 רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשְׁלוּ: טז  
 כִּי־יְהִיֶּךָ בְךָ  
 אֲבִיוֹן מֵאַחַד אֲחִיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לֹא תֹאמַר אֶת־לִבְּךָ וְלֹא  
 תִקְפֹּץ אֶת־יָרֵךְ מֵאֲחִיךָ הָאֲבִיוֹן: כִּי־פָתַח תִּפְתַּח  
 אֶת־יָרֵךְ לּוֹ וְהִעֲבַטְתָּ הַתַּעֲבִיטְנוּ דִּי מִחִסְרוֹ אֲשֶׁר  
 יִחַסֵּר לוֹ: הַשְּׁמֹר לָךְ פְּזִי־הַיְדֵי דְבַר עַם־לִבְּךָ  
 בְּלִיעַל לֵאמֹר קָרְבָה שְׁנַת־הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה



Levite, because he hath no part nor inheritance with thee, with the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates, and they shall eat and be satisfied; in order that the LORD thy God may bless thee in all the work of thy hand which thou doest.\*

CHAP. XV. 1. At the end of (every) seven years thou shalt make a release. 2. And this is the manner of the release: Every creditor shall release the loan which he hath lent to his neighbour; he shall not exact it of his neighbour, or of his brother; because the release year in honour of the LORD hath been proclaimed. 3. Of a foreigner thou mayest exact (payment); but that which is thine with thy brother thy hand shall release. 4. Although<sup>a</sup> indeed there should be no needy man among thee; for the LORD will greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it: 5. Yet only if thou dost carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day. 6. For the LORD thy God blesseth thee, as he hath spoken unto thee; and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but over thee they shall not reign.

7. If there be among thee a needy man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the LORD thy God giveth thee: thou shalt not harden thy heart, nor shut thy hand from thy needy brother. 8. But thou shalt open wide thy hand unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, which his want requireth. 9. Beware that there be not a wicked thought in thy heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand;

<sup>a</sup> This verse has been rendered according to MENDELSSOHN.

- ורעה עינך באחיה האביון ולא תפן לו וקרא  
 10 עליך אל־יהוה והיה כה חטא: נתון תפן לו ולא־  
 ירע לבבך בתתך לו כִּי בגללו הדבר הזה יברכה  
 11 יהוה אלהיה בכל־מעשה ובכל משלח ידך: כִּי  
 לא־יחדל אביון מקרב הארץ על־כֵּן אנכי מצוה  
 לאמר פִּרְחֵחַ תפתח את־ידך לאחיה לעננה  
 12 ולאבונה בארצה: ם כִּי־יזכר לך אחיה  
 העברי וְאוֹ העבריה ועבדה שש שנים ובשנה  
 13 השביעית תשלחנו חפשי מעמך: וכִּי־תשלחנו  
 14 חפשי מעמך לא תשלחנו ריקם: העניק תעניק  
 לו מצאנך ומגִּרְנָה ומיקבֶּה אשר ברכה יהוה  
 15 אלהיה תתן־לו: וזכרת כִּי עבד היית בארץ מצרים  
 ויפדה יהוה אלהיה על־כֵּן אנכי מצוה את־הדבר  
 16 הזה היום: והיה כִּי־יאמר אליך לא אצא מעמך  
 17 כִּי אהבה ואת־ביתך כִּי־טוב לו עמך: ולקחת את־  
 המרצע ונתתה באזנו ובדלת והיה לך עבד  
 18 עולם ואף לאמתה תעשה־כן: לא־יקשה בעינך  
 בשלחה ארתו חפשי מעמך כִּי משנה שבר  
 שכיר עבדה שש שנים וברכה יהוה אלהיה  
 בכל אשר תעשה: פ שביע  
 19 כל־הזכור אשר יולד בבקרה ובצאנה הזכר

and thy eye thus be evil against thy needy brother, so that thou wouldst give him nought; and if he cry against thee unto the LORD, it will be sin in thee. 10. Thou shalt surely give him, and thy heart shall not be grieved when thou givest unto him; for because of this thing the LORD thy God will bless thee in all thy works, and in all the acquisition of thy hand. 11. For the needy will never cease out of the land; therefore do I command thee, saying, Thou shalt open wide thy hand unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land.

12. If thy brother, the Hebrew, or a Hebrew woman, be sold unto thee, he shall serve thee six years; and in the seventh year thou shalt let him go free from thee. 13. And when thou lettest him go out free from thee, thou shalt not let him go away empty: 14. Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy threshing-floor, and out of thy wine-press; wherewith the LORD thy God hath blessed thee, that shalt thou give unto him. 15. And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and that the LORD thy God hath redeemed thee; therefore I command thee this thing to-day. 16. And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thy house, because he is well with thee: 17. Then shalt thou take an awl, and thrust it through his ear unto the door, and he shall be unto thee a servant for ever;<sup>a</sup> and also unto thy maid-servant shalt thou do likewise. 18. It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee, that for double the wages of a hired servant he hath served thee six years; and the LORD thy God will bless thee in all that thou dost.\*

19. All the first-born males that come of thy herd and

<sup>a</sup> *i. e.* Till the jubilee, when all servitude terminates.

תקדיש ליהוה אלהיך לא תעבד בכרך שוֹרֶךָ  
 20 ולא תגז בכור צאנך: לפני יהוה אלהיך תאכלנו  
 שנה בשנה במקום אשר יבחר יהוה אתה וביִתְּךָ:  
 21 וביִהְיֶה בֹ מוֹם פֶּסַח או עֹר כָּל מוֹם רָע לֹא  
 22 תזבחנו ליהוה אלהיך: בשְׁעָרֶיךָ תאכלנו הַטָּמֵא  
 23 והטהור יחדו כצבי ובאֵיל: רק את־דָּמוֹ לֹא תאכל  
 על־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֵנו כַּמַּיִם:

פ

טז שְׁמֹר אֶת־חֲדָשׁ הָאֵכֹיִב וְעִשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ כִּי בְחֲדָשׁ הָאֵכֹיִב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 2 מִמִּצְרַיִם לַיְלָה: וּבַחַת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צִאֵן  
 וּבָקֵר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יבַחַר יְהוָה לִשְׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם:  
 3 לֹא־תֹאכַל עָלָיו חֲמֵן שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו  
 מִצֹּרֵת לֶחֶם עָנִי כִּי בַחֲפוּזֹן יֵצְאֲתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל  
 4 יְמֵי חַיֶּיךָ: וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שֹׂמֵר בְּכָל־גְּבֻלְךָ  
 שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־יֵלֵן מִן־הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח  
 5 בְּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבָּקֵר: לֹא תֹאכַל לִזְבַּח  
 אֶת־הַפֶּסַח בַּאֲחֵר שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 6 נָתַן לְךָ: כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יבַחַר יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ לִשְׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח  
 בְּעֶרֶב כִּבּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרַיִם:

of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God : thou shalt do no work with the first-born of thy bullock, and not shear the first-born of thy sheep. 20. Before the LORD thy God shalt thou eat it year by year, in the place which the LORD will choose, thou with thy household. 21. And if there be any blemish thereon, if it be lame, or blind, or have any (other) ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God. 22. Within thy gates thou shalt eat it : the unclean and the clean together, as the roebuck, and as the hart. 23. Only the blood thereof thou shalt not eat ; upon the ground shalt thou pour it out as water.

CHAP. XVI. 1. Observe the month of Abib,<sup>a</sup> and keep the passover unto the LORD thy God ; for in the month of Abib did the LORD thy God bring thee forth out of Egypt by night. 2. And thou shalt sacrifice the passover offering unto the LORD thy God, sheep and oxen, in the place which the LORD will choose to let his name dwell there. 3. Thou shalt not eat therewith any leavened bread ; seven days shalt thou eat therewith unleavened bread, the bread of affliction ; for in haste thou camest forth out of the land of Egypt ; in order that thou mayest remember the day of thy coming forth out of the land of Egypt all the days of thy life. 4. And there shall not be seen with thee any leaven in all thy borders seven days ; neither shall there any of the flesh, which thou sacrificedst at even on the first day, remain all night until the morning. 5. Thou mayest not slay the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee ; 6. But at the place which the LORD thy God will choose to let his name dwell (there), there shalt thou slay the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt. 7. And thou

<sup>a</sup> i. e. The ripening of the grain.

- 7 ובשלהת ואכלת במקום אשר יבחר  
 יהוה אלהיך בו ופנית בפקוד והלכת  
 8 לאחריך: ששת ימים תאכל מצות וביום  
 השביעי עצרת ליהוה אלהיך לא תעשה  
 9 מלאכה: ס שבעה שבעת תספור-  
 לך מהחל חרמש בקמה תחל לספור שבעה  
 10 שבעות: ועשית חג שבעות ליהוה אלהיך  
 מסת נדבת ידה אשר תהן כאשר יברכה  
 11 יהוה אלהיך: ושמת לפני ו יהוה אלהיך  
 אתה ובנת וברתך ועבדת ואמרת והלוי אשר  
 בשעריך והגר והיתום והאלמנה אשר בקרבך  
 במקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשכן שמו  
 12 שם: וזכרת כי עבד היית במצרים ושמת  
 ועשית את החקים האלה: פ כפסיד  
 13 חג הסוכות תעשה לך שבעת ימים באספה  
 מגרנה ומיקבה: ושמת בחגך אתה ובנתך  
 14 ועבדת ואמרת והלוי והגר והיתום והאלמנה  
 15 אשר בשעריך: שבעת ימים תחג ליהוה אלהיך  
 במקום אשר יבחר יהוה כי יברכה יהוה אלהיך  
 בכל תבואתך ובכל מעשה ידך והיית אף שמח:  
 16 שלוש פעמים בשנה יראה כל זכורך את פני ו

shalt roast<sup>a</sup> and eat it in the place which the LORD thy God will choose; and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents. 8. Six days thou shalt eat unleavened bread; and on the seventh day shall be a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work.

9. Seven weeks shalt thou number unto thyself: from the time thou beginnest to put the sickle to the corn, begin to number seven weeks. 10. And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a free-will offering of thy hand, which thou shalt give, according as the LORD thy God hath blessed thee. 11. And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are in the midst of thee, in the place which the LORD thy God will choose to let his name dwell there. 12. And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.\*

13. The feast of tabernacles shalt thou hold for thyself seven days, when thou hast gathered in the produce of thy threshing-floor and of thy wine-press: 14. And thou shalt rejoice on thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates. 15. Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD will choose; because the LORD thy God will bless thee in all thy product, and in all the work of thy hands, and thou shalt only rejoice. 16. Three times in the year shall every one of thy males appear before the LORD thy

<sup>a</sup> HEB. "Boil;" but the preparation of the passover was by roasting.

- יהוה אלהיך במקום אשר יבחר כחג המצות  
 ובחג השבעות ובחג הסכות ולא יראה את-פני  
 יהוה ריקם: איש כמה-נת ידו כברכת יהוה  
 17 אלהיך אשר נתן-לך: ם שפטים  
 ושטרם התן-לך בכל-שעריך אשר יהוה  
 אלהיך נתן לך לשבטיך ושפטו את-העם  
 משפט-צדק: לא-תטה משפט לא תכיר פנים  
 18 ולא-תקח שחד כי השחר יעור עיני חכמים  
 ויסלף דברי צדיקים: צדק צדק תרדף למען  
 התחיה וירשת את-הארץ אשר-יהוה אלהיך  
 נתן לך: ם לא-תטע לך אשה  
 כל-עץ אצל מזבח יהוה אלהיך אשר תעשה-  
 לך: ולא-תקים לך מצבה אשר שגא יהוה  
 19 אלהיך: ם לא-תזבח ליהוה אלהיך  
 שור ושה אשר יהיה בו מום כל דבר רע כי  
 תועבת יהוה אלהיך הוא: ם כי-  
 ימצא בקרבך באחד שעריך אשר-יהוה  
 אלהיך נתן לך איש או-אשה אשר יעשה את-  
 20 הרע בעיני יהוה-אלהיך לעבר בריתו: וילך  
 ויעבד אלהים אחרים וישתחו להם ולשמשו  
 או לירח או לכל-צבא השמים אשר לא-צויתו:



God in the place which he will choose; on the feast of unleavened bread, and on the feast of weeks, and on the feast of tabernacles: and no one shall appear before the LORD empty: 17. Every man according to what his hand can give, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee.

SHOPHETIM. 18. Judges and officers shalt thou appoint unto thyself in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with a just judgment. 19. Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, and thou shalt not take a bribe; for the bribe blindeth the eyes of the wise, and perverteth the words of the righteous. 20. Justice, only justice shalt thou pursue, in order that thou mayest live, and retain possession of the land which the LORD thy God giveth thee.

21. Thou shalt not plant unto thyself a grove, or any tree, near the altar of the LORD thy God, which thou shalt make<sup>a</sup> unto thyself. 22. Neither shalt thou set thee up any statue, which the LORD thy God hateth.

CHAP. XVII. 1. Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God any bullock, or lamb, whereon there is a blemish, any thing evil; for it is an abomination unto the LORD thy God.

2. If there be found in the midst of thee, within any one of thy gates which the LORD thy God giveth thee, a man or a woman, that doth the wickedness in the eyes of the LORD thy God, to transgress his covenant, 3. And he hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I

<sup>a</sup> It is probable that the single stones were erected by heathens for altars to idols; hence the prohibition of them, and of all figures or statues put up as monuments.

- 4 וְהִגַּדְתָּ לָהּ וְשָׁמְעָתָּ וְדַרְשָׁתָּ הַיֵּטֵב וְהִנֵּה אָמַרְתָּ  
 נִכּוֹן הַדָּבָר נַעֲשֶׂתָהּ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃
- 5 וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אֹו אֶת־הָאִשָּׁה הַהוּא  
 אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַרָע הַזֶּה אֶל־שַׁעֲרֶיךָ  
 אֶת־הָאִישׁ אֹו אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתֶּם בְּאֲבָנִים  
 6 וּמָתוּ׃ עַל־פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אֹו שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת  
 7 הַמֵּת לֹא יוּמַת עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃ יַד הָעֵדִים תְּהִי־הִי  
 בּו בְּרֵאשִׁיטָה לְהַמִּיתוֹ וַיַּד כָּל־הָעָם בְּאַחֲרָנָה  
 וּבַעֲרַת הַרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ פ
- 8 כִּי יִפְלֹא מִמֶּךָ דָּבָר לְמִשְׁפָּט בֵּינָדָם לְדָם בֵּינָדָיִן  
 לְדָיִן וּבֵינָן נִגַּע לְנִגַּע דַּבְּרֵי רִיבַת בְּשַׁעֲרֶיךָ וּקְמַת  
 וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּו׃  
 9 וּבֹאתְ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה  
 בַּיָּמִים הָהֵם וְדַרְשָׁתָּ וְהִגִּידוּ לָךְ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃  
 10 וַעֲשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוּ לָךְ מִן־הַמָּקוֹם  
 הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל  
 11 אֲשֶׁר יִרְוֶה׃ עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יִרְוֶה וְעַל־  
 הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָךְ תַּעֲשֶׂה לֹא תִסּוּר מִן־  
 12 הַדָּבָר אֲשֶׁר־יִגִּידוּ לָךְ יָמִין וּשְׂמָאל׃ וְהָאִישׁ  
 אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּזוֹן לְבַלְתִּי שָׁמַע אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד  
 לְשָׂרַת שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹו אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמָת

have prohibited ; 4. And it be told thee, and thou hearest of it : then shalt thou inquire diligently ; and, behold, if it be true, the thing is certain, such abomination hath been wrought in Israel : 5. Then shalt thou bring forth that man or that woman, who have committed this wicked thing, unto thy gates, even that man or that woman, and thou shalt stone them with stones till they die. 6. Upon the evidence<sup>a</sup> of two witnesses, or of three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death ; he shall not be put to death upon the evidence of one witness. 7. The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and the hands of all the people at the last ; and thou shalt put the evil away from the midst of thee.

8. If a matter be unknown to thee for decision, between blood and blood, between plea and plea, and between bodily injury and injury, (or) matters of controversy within thy gates : then shalt thou arise, and get thee up unto the place which the LORD thy God will choose ; 9. And thou shalt come unto the priests, the Levites, and unto the judge that may be in those days, and thou shalt inquire, and they shall inform thee of the sentence of the case : 10. And thou shalt do according to the sentence, which they may tell thee from that place which the LORD will choose, and thou shalt observe to do according to all that they may instruct thee : 11. According to the sentence of the law which they may instruct thee, and according to the decision which they may say unto thee, shalt thou do : thou shalt not decline from the sentence which they may tell thee, to the right, or to the left. 12. And the man that will act presumptuously, so as not to hearken unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die : and thou

<sup>a</sup> HEB. " Mouth."

- 13 הָאִישׁ הַהוּא וּבְעֵרַת הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל: וְכָל-הָעַם
- 14 יִשְׁמְעוּ וַיֵּבְאוּ וְלֹא יִזְדוּן עוֹד: ׀ שְׁנֵי כִי-
- רְבָא אֶל-הָאֲרִיז אֲשֶׁר יְהוּדָה אֱלֹהֶיהָ נָתַן לָהּ
- וַיִּרְשָׁתָהּ וַיִּשְׁבַּתָּהּ בָּהּ וְאָמַרְתָּ אֲשִׁימָה עָלַי מֶלֶךְ
- 15 כְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כָּבִיבְתִי: שׁוֹם תִּשִׁים עָלֶיךָ מֶלֶךְ
- אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבֵּי אַחֶיךָ תִּשִׁים
- עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לֵהֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר
- 16 לֹא-אַחֶיךָ הוּא: רַק לֹא-יִרְבֶּה-לּוֹ סוּסִים וְלֹא-יֵשִׁיב
- אֶת-הָעַם מִצְרַיִמָה לְמַעַן הַרְבּוֹת כּוֹס וַיְהוּדָה אָמַר
- 17 לָכֵם לֹא תִסְפּוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד: וְלֹא יִרְבֶּה-
- לוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ וּכְסָף וְזָהָב לֹא יִרְבֶּה-לוֹ
- 18 מְאֹד: וְהָיָה כִּשְׂבָתוֹ עַל כֶּסֶף מִמְּלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ
- אֶת-מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל-סֵפֶר מְלִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
- 19 הַלְוִיִּם: וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בּוֹ כָּל-יְמֵי חַיָּו לְמַעַן
- יִלְמַד לִירְאֹתָהּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהָיו לְשִׁמּוֹר אֶת-כָּל-
- דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂוֹתָם:
- 20 לְבַלְתִּי רוּם-לְבָבוֹ מֵאַחִיו וּלְבַלְתִּי סוּר מִן-הַמִּצְוָה
- יְמִין וּשְׂמֹאל לְמַעַן יֵאָרֶיךָ יָמִים עַל-מְּלַכְתּוֹ
- 17 הוּא וּבְנָיו בִּקְרֵב יִשְׂרָאֵל: ׀ שְׁלִישִׁי לֹא-
- יְהִיָּה לְכֹהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל-שִׁבְטֵי לְנֵי חֵלֶק וּנְחֻלָּה
- עִם-יִשְׂרָאֵל אֲשֵׁי יְרוּדָה וּנְחֻלָּתוֹ יֵאָבְלוּן:

shalt put away the evil from Israel. 13. And all the people shall hear, and be afraid, and do no more presumptuously.\*

14. When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and thou hast taken possession of it, and dwellest therein, and thou sayest, I wish to set a king over me, like all the nations that are round about me: 15. Then mayest thou set a king over thee, the one whom the LORD thy God will choose; (but) from the midst of thy brethren shalt thou set a king over thee; thou mayest not set over thee a stranger, who is not thy brother. 16. Only he shall not acquire many horses to himself, so that he may not cause the people to return to Egypt,<sup>a</sup> in order to acquire many horses; whereas the LORD hath said unto you, Ye shall henceforth not return any more on that way. 17. Neither shall he take to himself many wives, that his heart may not turn away: neither shall he acquire to himself much silver and gold. 18. And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write for himself a copy of this law in a book out of (that which is) before the priests the Levites: 19. And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life; in order that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them. 20. So that his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, to the right, or to the left: in order that he may live many days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.\*

CHAP. XVIII. 1. The priests, the Levites, and all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel; the offerings of the LORD made by fire, and his inheritance shall they enjoy. 2. But any inheritance

<sup>a</sup> Egypt being the country which produced the best horses.



he shall not have among his brethren: the LORD is his inheritance, as he hath said unto him.

3. And this shall be the priest's due from the people, from them that slay an animal, whether it be ox or sheep: then shall each one give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw. 4. The first fruit of thy corn, of thy wine, and of thy oil, and the first shearing of thy sheep, shalt thou give him. 5. For him the LORD thy God hath chosen out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, he and his sons all the days.\*

6. And if the Levite come from any one of thy gates out of all Israel, where he sojourneth, and come with all the desire of his mind unto the place which the LORD will choose: 7. Then shall he minister in the name of the LORD his God, like all his brethren the Levites, who stand there before the LORD. 8. They shall have like portions to eat, beside that which cometh of the sale<sup>a</sup> of his patrimony.

9. When thou comest into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations. 10. There shall not be found among thee any one who maketh his son or his daughter to pass through the fire, one who useth divination, one who is an observer of times, or an enchanter, or a conjurer, 11. Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or who inquireth of the dead. 12. For all that do these things are an abomination unto the LORD; and on account of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee. 13. Perfect shalt thou be

\* This version of the English Bible is nearly in accordance with ABEN EZRA. MENDELSSOHN, renders: "Beside his income of his property at home which he may sell." ARNHEIM, however, refers

אֱלֹהֶיךָ: כִּי יִהְיוּ הַגּוֹיִם הַזֵּאת אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ  
 14 אֹתָם אֶל-מַעֲנֵנִים וְאֶל-קִסְמִים יִשְׁמְעוּ וְאַתָּה  
 15 לֹא כֵן גִּרְתָּן לָהֶם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: נָבִיא מִקִּרְבְּךָ  
 מֵאַחֶיךָ כַּמִּנִּי יִקִּים לָהֶם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו  
 16 תִּשְׁמָעוּן: כָּל אֲשֶׁר-שָׁאַלְתָּ מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 בְּחֹרֵב בַּיּוֹם הַהַהֲלֹל לֵאמֹר לֹא אִסַּף לִשְׁמַע  
 אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי וְאַתָּה-הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת  
 17 לֹא-אַרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמֹרֹת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי  
 18 הִיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבַּרְוּ: נָבִיא אֶקִּים לָהֶם מִקִּרְבֵּי  
 אַחֵיהֶם כַּמֹּדֶה וְגִרְתֵּנִי דְבַרִי כַּפִּי וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם  
 19 אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶנּוּ: וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-  
 יִשְׁמַע אֶל-דְּבָרֵי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אֲנֹכִי  
 20 אֲדַרֵּשׁ מֵעַמּוֹ: אֵךְ הַנְּבִיא אֲשֶׁר יִזְוֶה לְדַבֵּר  
 דְּבַר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וְאֲשֶׁר  
 יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנְּבִיא הַהוּא:  
 21 וְכִי תֹאמַר בְּלִבְּךָ אֵיכָה גִדַּע אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר  
 22 לֹא-דִבַּרְוּ יְהוָה: אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנְּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה  
 וְלֹא-יְהִיֶּנּוּהָ הַדָּבָר וְלֹא יָבֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר  
 לֹא-דִבַּרְוּ יְהוָה בְּדוֹן דִּבְרוֹ הַנְּבִיא לֹא תִגּוֹר  
 מִמֶּנּוּ: כִּי-יִכְרֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָהֶם אֶת-אַרְצָם

יט



with the LORD thy God.\* 14. For these nations, which thou art about to dispossess, hearken unto observers of times, and unto diviners; but as for thee, the LORD thy God hath not assigned the like unto thee. 15. A prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me, will the LORD thy God raise up unto thee; unto him shall ye hearken; 16. According to all that thou didst desire of the LORD thy God in Horeb on the day of the assembly, saying, I wish no more to hear the voice of the LORD my God, and this great fire I wish not to see any more, that I die not. 17. And the LORD said unto me, They have done well in what they have spoken. 18. A prophet will I raise up unto them from among their brethren, like unto thee; and I will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I may command him. 19. And it shall come to pass, that if there be a man who will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require it of him. 20. But the prophet, who may presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or who may speak in the name of other gods—even that prophet shall die. 21. And if thou shouldst say in thy heart, How shall we know the word which the LORD hath not spoken? 22. That which the prophet speaketh in the name of the LORD, and the thing do not happen and come not to pass—that is the word which the LORD hath not spoken; in presumption hath the prophet spoken it; thou shalt not be afraid of him.

CHAP. XIX. 1. When the LORD thy God shall have cut off the nations, whose land the LORD thy God

this part of the verse back to verse 1:—The priests, the Levites, &c., shall have no property, “except the assigned portions (see Levit. xxv. 34) which shall remain in the family divisions;” taking מכבר in the light of “assigned portion,” and בהי האבות as האבות “family divisions,”

2 וירשׁתם וישבת בעריהם ונבתיהם: שלוש  
 ערים תבדיל לך בתוך ארצך אשר יהנה  
 3 אלהיך נתן לך לרשתה: תבין לך חדרך  
 ושלשת את-גבול ארצך אשר נחילך יהנה  
 4 אלהיך והיה לנום שמה כל-רצח: וזה דבר  
 הרצח אשר-ינום שמה וחי אשר יבה את-  
 רעהו בבלי-דעת והוא לא-שנא לו מהמל  
 5 שלשם: ואשר יבא את-רעהו ביער לחטב  
 עצים ונדחה ידו בגרזן לכרת העץ ונשל  
 הברזל מן-העץ ומצא את-רעהו ומת הוא  
 6 ינום אל-אחת הערים-האלה וחי: פני-דרך  
 גאל תדם אחרי הרצח כי יחס לבבו והשיגו  
 7 כי-ירבה הדרך והכרו נפש ולו אין משפט-  
 מות כי לא שנא הוא לו מתמול שלשום: על-  
 כן אנכי מצוה לאמר שלש ערים תבדיל לך:  
 8 ואם-ירחיב יהנה אלהיך את-גבולך באשר  
 נשבע לאבותיך ונתן לך את-כל-הארץ אשר  
 9 דבר לתת לאבותיך: כיה-שמר את-כל-המצוה  
 הזאת לעשתה אשר אנכי מצוה היום  
 לאהבה את-יהנה ואלהיך וללכת בדרךיו  
 כל-הימים ונספת לך עוד שלש ערים על

giveth thee, and thou hast driven them out, and dwellest in their cities, and in their houses: 2. Then shalt thou separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it. 3. Thou shalt put in order<sup>a</sup> unto thyself the way, and divide into three parts the boundary of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, and it shall serve that every man-slayer may flee thither. 4. And this is the case of the man-slayer, who shall flee thither, that he may live: Whoso smiteth his neighbour without knowledge, when he hath not been an enemy to him in time past; 5. And when a man goeth into the forest with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and the iron slippeth from the helve, and striketh his neighbour, that he die: this one shall flee unto one of these cities, and live: 6. Lest the avenger of the blood pursue the man-slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and smite him dead; whereas he deserveth not a judgment of death, inasmuch as he was not an enemy to him in time past. 7. Therefore do I command thee, saying, Three cities shalt thou separate for thyself. 8. And if the LORD thy God enlarge thy boundary, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he hath promised to give unto thy fathers; 9. When thou dost keep all this commandment to do it, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk in his ways all the days: then shalt thou add for thyself three cities more,

and understanding ידיו before the על; compare with Numb. xxxvi. 12. This construction is ingenious, but certainly too improbable.

<sup>a</sup> The road was to be made level, and guide-posts put up, so that the murderer might not be detained needlessly.

- 10 השלש האלה: ולא ישפך גם נקי בקרב  
 ארצה אשר יהנה אלהיה נתן לה נחלה והנה  
 עליה דמים: פ
- 11 וכי יהיה איש שנא לרעהו וארב לו וקם עליו  
 והכהו נפש ומת ונם אל-אחת הערים האל:  
 12 ושלחו זקני עירו ולקחו אתו משם ונתנו אתו ביד  
 13 גאל הדם ומת: לא-רחום עינה עליו ובערת  
 14 דם-הנקי מישראל וטוב לה: ס ששי לא  
 תסיג גבול רעה אשר גבלו ראשנים בנחלתה  
 אשר התחיל בארץ אשר יהנה אלהיה נתן  
 15 לה לרשתה: ס לא-יקום עד  
 אחד באיש לכל-עון ולכל-חטאת בכל-חטא  
 אשר יחטא על-פיו ושני עדים או על-פי שלשה-  
 16 עדים יקום דבר: כי-יקום עד-חמס באיש  
 17 לענות בו סרה: ועמדו שני-האנשים אשר  
 להם הריב לפני יהוה לפני הכהנים והשפטים  
 18 אשר יהיו בימים ההם: ודרשו השפטים  
 היטב והנה עד-שקר הער שקר ענה באחיו:  
 19 ועשיתם לו כאשר זמם לעשות לאחיו ובערת  
 20 הרע מקרבה: והנשואים ישמעו ויראו ולא-  
 יספו לעשות עוד בדבר הרע הזה בקרבה:

unto these three. 10. That innocent blood be not shed in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and blood-guiltiness be brought upon thee.

11. But if any man be an enemy to his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally so that he die, and he fleeth unto one of these cities: 12. Then shall the elders of his city send and fetch him thence, and they shall deliver him into the hand of the avenger of the blood, that he may die. 13. Thy eye shall not have pity on him, but thou shalt put away the (shedding of) innocent blood from Israel, that it may go well with thee.\*

14. Thou shalt not remove the landmark of thy neighbour, which they of old time have set in thy inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it.

15. A single witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: upon the evidence of two witnesses, or upon the evidence of three witnesses, must a cause be established. 16. If a witness of violence rise up against any man to testify against him for any wrong: 17. Then shall both the men, who have the controversy, stand before the LORD, before the priests and the judges, who shall be in those days; 18. And the judges shall inquire diligently: and, behold, if the witness be a false witness, he hath testified falsely against his brother: 19. Then shall ye do unto him, as he had thought to do unto his brother; and thou shalt put away the evil from the midst of thee. 20. And those who remain shall hear, and be afraid, and shall henceforth commit no more any such evil in the midst of thee. 21. And thy eye

21 וְלֹא תַחֲסוּם עֵינֶיךָ נַפְשׁ בְּנַפְשׁ עֵין בְּעֵין שֵׁן בְּשֵׁן  
 2 יָד בְּיָד הַגֹּל בְּרֶגֶל : ס בֵּית־צֶאֱ  
 לַמִּלְחָמָה עַל־אֵיבֶךָ וּרְאִיתָ סוּס וּרְכָב עִם רַב  
 מִמֶּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־הִרְוֶה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ  
 2 הַיַּמְעֵלֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : וְהָיָה בְּקִרְבְּכֶם אֶל־  
 3 הַמִּלְחָמָה וְנָגַשׁ הַכֹּהֵן וְדַבֵּר אֶל־הָעָם : וְאָמַר  
 אֱלֹהִים שָׁמַע יִשְׂרָאֵל אֲתֵּם קִרְבִּים הַיּוֹם  
 לַמִּלְחָמָה עַל־אֵיבֵיכֶם אֶל־יָבֶךָ לִבְנֹכֶם אֶל־  
 4 הַיָּרֵאוּ וְאֶל־הַתַּחֲפֹזוּ וְאֶל־הַתַּעֲרָזוּ מִפְּנֵיהֶם : כִּי  
 יְהוּרָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֲלֹךְ עִמָּכֶם לַהֲלָחֵם לָכֶם  
 5 עִם־אֵיבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם : וּדְבַרְוּ הַשֹּׁטְרִים  
 אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַּיִת־  
 חֲדָשׁ וְלֹא חָנְכוּ יָלְךְ וַיָּשֶׁב לְבֵיתוֹ פְּנֵי־יְמוֹת  
 6 בַּמִּלְחָמָה וְהָיִשׁ אַחַר יַחֲנַכְנוּ : וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר  
 גָּטַע כֶּרֶם וְלֹא חָלְלוּ יָלְךְ וַיָּשֶׁב לְבֵיתוֹ פְּנֵי־יְמוֹת  
 7 בַּמִּלְחָמָה וְהָיִשׁ אַחַר יַחֲלִלְנוּ : וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר  
 אֲבִישׁ אִשָּׁה וְלֹא לָקַחָהּ יָלְךְ וַיָּשֶׁב לְבֵיתוֹ פְּנֵי־  
 8 יְמוֹת בַּמִּלְחָמָה וְהָיִשׁ אַחַר יִקְחֶנָּה : וְהִסְפוּ  
 הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ  
 הַיָּרֵא וְיָבֶךְ הַלֵּכָב יָלְךְ וַיָּשֶׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמָּס  
 9 אֶת־לִבְּבֹ אֶחָיו בְּלִבָּבוֹ : וְהָיָה כִּבְלֹת הַשֹּׁטְרִים

shall have no pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

CHAP. XX. 1. When thou goest out to battle against thy enemies, and thou seest horse, and chariot, people more in number than thou, be not afraid of them; for the LORD thy God is with thee, who brought thee up out of the land of Egypt. 2. And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people; 3. And he shall say unto them, Hear, O Israel, ye come nigh this day unto battle against your enemies: let not your heart be faint, fear not, and be not downcast, and do not tremble because of them; 4. For the LORD your God it is who goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you. 5. And the officers shall speak unto the people, saying, What man is there who hath built a new house, and hath not dedicated<sup>a</sup> it? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it. 6. And what man is there who hath planted a vineyard, and hath not redeemed<sup>b</sup> it? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man redeem it. 7. And what man is there that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her. 8. And the officers shall speak yet farther unto the people, and they shall say, What man is there that is fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, that the heart of his brethren become not as faint as his heart. 9. And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people,

<sup>a</sup> *i. e.* Inhabiting it for the first time; the first use of a thing is called "consecration."

<sup>b</sup> At the fourth year from the planting.

- לדבר אל-העם ופקדו שרי צבאות בראש  
 10 העם: ם שביעי כיתקרב אל-עיר  
 11 להלחם עליה וקראת אליה לשלום: והיה  
 אם-שלום תענה ופרתה לך והיה כל-העם  
 12 הנמצא-בה יהיו לך למס ועבדוך: ואם-לא  
 תשלים עמך ועשתה עמך מלחמה וצרת  
 13 עליה: ונתנה יהוה אלהיך בידך והכית את-כל-  
 14 זכורה לפי-חרב: רק הנשים והטף והבהמה  
 וכל אשר יהיה בעיר כל-שללה תבו לך  
 15 ואכלת את-שלל איביך אשר נתן יהוה  
 15 אלהיך לך: בן תעשה לכל-הערים הרחוקות  
 מפה מאד אשר לא-מערי הגויס-האלה הנה:  
 16 רק מערי העמים האלה אשר יהוה אלהיך  
 17 נתן לך גחלה לא תחיה כל-נשמה: כיהחרם  
 ותחרימם החיתי והאמרי הכנעני והפרזי  
 18 החוי והיבוס כי אשר צוה יהוה אלהיך: למען  
 אשר לא-ילמדו אתכם לעשות ככל תועבתם  
 אשר עשו לאלהיהם וחטאתם ליהוה  
 19 אלהיכם: ם כיתצור אל-עיר  
 ימים רבים להלחם עליה לתפשה לא-תשחית  
 את-עצה לגדח עליו גרזן כי ממנו תאכל



that they shall appoint captains of the armies at the head of the people.\*<sup>a</sup>

10. When thou comest nigh unto a city to make war against it, then summon it with words of peace. 11. And it shall be, if it make thee an answer of peace, and open (its gates) unto thee: then shall it be, that all the people that are found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee. 12. But if it will make no peace with thee, and maketh war against thee, then thou shalt besiege it: 13. And when the LORD thy God hath delivered it into thy hands, thou shalt<sup>b</sup> smite every male thereof with the edge of the sword; 14. But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt enjoy the spoil of thy enemies, which the LORD thy God hath given thee. 15. Thus shalt thou do unto all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations. 16. But of the cities of these people, which the LORD thy God doth give thee for an inheritance, thou shalt not let live a single soul. 17. But thou shalt utterly devote them; namely, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the LORD thy God hath commanded thee: 18. In order that they may not teach you to do after all their abominations, which they have done unto their gods; and ye thus sin against the LORD your God.

19. When thou besiegest a city a long time, in making war against it to capture it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an axe against them; for of them thou

<sup>a</sup> MENDELSSOHN renders this: "Then shall some chiefs commence the mustering at the head of the people."

<sup>b</sup> It would appear from the general idea, that "shalt" is not a command, but a mere permission, prohibiting the molestation of the women and children.

ואתו לא תכרת כי האדם עין השדה לבא  
 20 מפניה במצור: רק עין אשר תדע כי לא-עין  
 מאכל הוא אתו תשחית וכרת ובנית מצור  
 על-העיר אשר-הוא עשה עמה מלחמה עד

רדתה: פ

כא כי-ימצא חלל באדמה אשר יהיה אלהיך נתן  
 לה לרשתה נפול בשדה לא גודע מי תבהו:  
 2 ויצאו זקניה ושפטיה ומדרו אל-הערים אשר  
 3 סביבת החלל: והיה העיר הקרבה אל-החלל  
 ולקחו זקני העיר ההוא עגלת בקר אשר לא-  
 4 עבד בה אשר לא-משכה בעל: והורדו זקני  
 העיר ההוא את-העגלה אל-נחל ביתן אשר  
 לא-יעבד בו ולא יזרע וערפושם את-העגלה  
 5 בנחל: ונגשו הכהנים בני לוי כי כס בחר יהיה  
 אלהיך לשרתו ולברך בשם יהיה ועל-פיהם  
 6 יהיה כל-ריב וכל-נגע: וכל זקני העיר ההוא  
 הקרבים אל-החלל ירחצו את-ידיהם על-העגלה  
 7 הערופה בנחל: וענו ואמרו ידנינו לא שפכה  
 8 את-הדם הזה ועינינו לא ראו: כפר לעמה  
 9 ישראל אשר-פרית יהיה ואל-יתן דם נקי  
 בקרב עמה ישראל ונכפר להם הדם: ואתה

\* שפכו קרי

\* מפטיר

mayest eat, and thou shalt not cut them down (for the tree<sup>a</sup> of the field is man's life) to employ them in the siege: 20. Only those trees of which thou knowest that they are not fruit trees, thou mayest destroy and cut down; and (thus) thou canst build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.

CHAP. XXI. 1. If a slain person be found in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath slain him: 2. Then shall thy elders and thy judges go forth, and they shall measure unto the cities which are round about the one that is slain. 3. And it shall be, that the city which is the nearest unto the slain person, even the elders of that city shall take a heifer, which hath not been wrought with, which hath not drawn in the yoke; 4. And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither tilled nor sown, and they shall break there the neck of the heifer in the valley; 5. And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their decision shall be done (at) every controversy and every injury; 6. And all the elders of that city who are nearest unto the slain person shall wash their hands over the heifer, the neck of which is broken in the valley;\* 7. And they shall commence and say, Our hands have not shed this blood, and our eyes have not seen it. 8. Grant pardon unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, O LORD, and lay not innocent blood in the midst of thy people Israel; and the blood shall be forgiven them. 9. And thou shalt put away the (guilt

<sup>a</sup> ONKELOS, RASHI and MENDELSSOHN render: "Is then the tree of the field like man, that thou shouldst put it in a state of siege?"—

- ותבער הדם הנקי מקרבך כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר  
 10 בְּעֵינֵי יְהוָה : ס כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה  
 עַל־אֹיְבֶיךָ וּנְתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וְשָׁבִית  
 11 שְׁבוּיָו : וְרֵאִיתָ בַשָּׂבִיָּה אִשָּׁה יַפְתֵּחַ־תָּאֵר וְחִשַּׁקְתָּ  
 12 בָּהּ וְלִקְחָתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה : וְהִבֵּאתָהּ אֶל־תּוֹךְ  
 בֵּיתְךָ וּגְלַחְתָּ אֶת־רֹאשָׁהּ וַעֲשִׂתָהּ אֶת־צַפְרָנֶיהָ :  
 13 וְהִסְרִירָהּ אֶת־שְׂמֹלֹת שָׂבִיָּה מֵעֲלֶיהָ וַיִּשְׂבֶּהָ  
 בְּבֵיתְךָ וּבְכִתְּתָהּ אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ גֵּרַח יָמִים  
 וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבַעֲלֹתָהּ וְהִיְתָה לָּךְ  
 14 לְאִשָּׁה : וְהָיָה אִם־לֹא חָפְצָתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ  
 לְנַפְשָׁהּ וּמְכַר לְאִתְּמִכְרָנָהּ בְּכֶסֶף לְאִתְּרַתְּעַמְר  
 בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עֲנִיתָה : ס כִּי־  
 15 תִּהְיוּן לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת אֲהוּבָה וְהָאֶחָת  
 שְׁנוּאָה וַיִּלְדוּ־לָוּ בָנִים הַגְּאֹהוּבָה וְהַשְּׁנוּאָה  
 16 וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לְשְׁנוּאָה : וְהָיָה בַיּוֹם הַנִּחְיָלוֹ  
 אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יְהִיָּה לָו לֹא יוּכַל לְבַכֵּר  
 אֶת־בְּנֵי־הַגְּאֹהוּבָה עַל־פְּנֵי בְּנֵי־הַשְּׁנוּאָה הַבְּכֹר :  
 17 כִּי אֶת־הַבְּכֹר בְּנֵי־הַשְּׁנוּאָה יִכִּיר לָרֵת לֹא פִּי  
 שָׁנִים בְּכָל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֹאשִׁית אֲנֹ  
 18 לוֹ מִשְׁפָּט הַבְּכֹרָה : ס כִּי־יִהְיֶה  
 לְאִישׁ בֶּן סוֹרֵר וּמוֹרֵד אֵינְנו שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו

of) innocent blood from the midst of thee, when thou wilt do what is right in the eyes of the LORD.

KI TETZAY. 10. When thou goest forth to war against thy enemies, and the LORD thy God delivereth them into thy hands, and thou takest captives of them; 11. And thou seest among the captives a woman of handsome form, and hast a desire unto her, that thou wouldest take her to thee for wife: 12. Then shalt thou bring her home to thy house; and she shall shave her head, and cut off her nails; 13. And she shall put off from her the raiment of her captivity, and she shall remain in thy house, and weep for her father and her mother a full month; and after that thou mayest go in unto her, and be her husband, that she may be thy wife. 14. And it shall be, if thou have no delight in her, then shalt thou let her go whither she will; but thou shalt nowise sell her for money; thou shalt not make a servant of her, because thou hast humbled her.

15. If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they bear him children, both the beloved and the hated; so that the firstborn son be hers that is hated: 16. Then it shall be, when he divideth as inheritance among his sons what he hath, that he shall not institute the son of the beloved as the firstborn before the son of the hated, the firstborn; 17. But the firstborn, the son of the hated woman, he shall acknowledge, to give him a double portion of all that is found in his possession; for he is the beginning of his strength; to him belongeth the right of the first birth.

18. If a man have a stubborn and rebellious son, who hearkeneth not to the voice of his father, or the voice of

And RASHI adds: "Why wouldst thou destroy it?" The English version has been retained in the text, and it agrees with ARNHEIM and the commentator to MENDELSSOHN'S translation.

וּבְקוֹל אָמְרוּ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֱלֹהִים :  
 19 וְהַתְּפִישׁוּ בוֹ יָדָיו וְאָמְרוּ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל-זִקְנֵי  
 20 עִירוֹ וְאֶל-שַׁעַר מְקוֹמוֹ : וְאָמְרוּ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ  
 בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמְרִיד אֵינָנוּ שָׁמַע בְּקִלְנוּ זוּלָּל  
 21 וְסָבֵא : וְרָגְמָהוּ כָּל-אֲנָשֵׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים וּמָת  
 וּבְעֶרְתָּ הַרְעַם מִקִּרְבָּהּ וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ  
 22 וַיִּרְאוּ : ם שני וכי־יהיה באיש חטא  
 23 מִשְׁפַּט־מוֹת וְהוֹמַת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל-עֵץ : לֹא-  
 תָּלִין נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ כִּי-קָבוֹר הַתְּקַבְּרֵנוּ בְּיוֹם  
 הַהוּא כִּי-קָלַלְתָּ אֱלֹהִים הַתְּלוֹי וְלֹא תִטְמֵא  
 אֶת-אֲדוֹמְתָהּ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ  
 כָּב נְחֻלָּה : ם לֹא-תִרְאֶה אֶת-שׁוֹר  
 אַחִיךָ אִו אֶת-שׁוֹר נְדָחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הַשֵּׁב  
 2 תְּשִׁיבֵם לְאַחִיךָ : וְאִם-לֹא קָרֹב אַחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא  
 יִדְעֶתָ וַאֲסַפְתָּו אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְהָיָה עִמָּךְ עַד  
 3 דְּרַשׁ אַחִיךָ אֹתוֹ וְהִשְׁבֵּתוּ לוֹ : וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְחַמְרוֹ  
 וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֵבֹת  
 אַחִיךָ אֲשֶׁר-הִתְאַבֵּר מִמֶּנּוּ וּמִצְאֹתָהּ לֹא תוּכַל  
 4 לְהִתְעַלֵּם : ם לֹא-תִרְאֶה  
 אֶת-חַמּוֹר אַחִיךָ אִו שׁוֹרוֹ נְפִלִים בְּדַרְךָ וְהִתְעַלַּמְתָּ  
 5 מֵהֶם הֵקֵם תִּקִּים עִמּוֹ : לֹא-

his mother, and they have chastised him, and he will not hearken unto them: 19. Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place; 20. And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not hearken to our voice; he is a glutton, and a drunkard. 21. And all the men of his city shall stone him with stones, that he die; and thus shalt thou put away the evil from the midst of thee; and all Israel shall hear, and be afraid.\*

22. And if a man have committed a sin for which there is the punishment of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree: 23. Then shall his body not remain all night upon the tree, but thou shalt bury him that day; (for he that is hanged is a dishonour of God;) and thou shalt not defile thy land, which the Lord thy God giveth thee for an inheritance.

CHAP. XXII. 1. Thou shalt not see thy brother's ox or his lamb go astray, and withdraw thyself from them: thou shalt surely bring them again unto thy brother. 2. But if thy brother be not nigh unto thee, or thou know him not, then shalt thou bring it unto thy own house, and it shall remain with thee until thy brother seek after it, and then shalt thou restore it to him. 3. In like manner shalt thou do with his ass; and in like manner shalt thou do with his raiment; and in like manner shalt thou do with all lost things of thy brother's, which may have been lost to him, and which thou hast found: thou art not at liberty to withdraw thyself.

4. Thou shalt not see thy brother's ass or his ox falling down by the way, and withdraw thyself from them: thou shalt surely help him to lift it up again.

יְהוָה כָּל־יָגֹבֵר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבָּשׁ גְּבוֹר  
 שְׂמֵלֹת אִשָּׁה כִּי תִוָּעֲבֹת יְהוָה אֱלֹהֶיהָ כָּל־עֲשֵׂהָ  
 אֱלֹהִים :

פ

6 כִּי יִקְרָא קוֹן־צַפּוּר וְלִפְנֵיהֶם בְּדֶרֶךְ כְּבֹל־עֵץ וְאוֹ עַל־  
 הָאָרֶץ אֲפֹרְחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רִבְצָת עַל־  
 הָאֲפֹרְחִים אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־  
 7 הַבָּנִים : שְׁלַח תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־  
 8 לָךְ לְמַעַן יִשְׁטַב לָךְ וְהֵאֲרַכְתָּ יָמִים : ׀ שְׁלִשׁ כִּי  
 תִבְנֶה בַּיִת חֹדֶשׁ וְעֲשִׂיתָ מַעֲקָה לַגֹּנֵף וְלֹא־תֵשִׂים  
 9 דָּמִים בְּבֵיתְךָ כִּי־יִפֹּל הַנֶּפֶל מִמֶּנּוּ : לֹא־תִזְרַע  
 בְּרִמָּה כִּלְאִים פֶּן־תִּקְדָּשׁ הַמְּלֵאָה הַזֹּרַע אֲשֶׁר  
 10 תִזְרַע וּתְבוֹאֲת הַכֶּרֶם : ׀ לֹא־  
 11 תִתְחַרֵּשׁ בְּשׂוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו : לֹא תִלְבַּשׁ שְׂעֻטָּנוֹ  
 12 צֹמֵר וּפְשָׁתִים יַחְדָּו : ׀ גְּדָלִים  
 תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְּפוֹת כְּסוּתֶךָ אֲשֶׁר  
 13 תִכְסֶּה־בָּהּ : ׀ כִּי־יִקַּח אִישׁ  
 14 אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׁנָנָהּ : וְשֵׁם לָהּ עַל־יְלֵדָהּ  
 דְּבָרִים וְרוֹצֵא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־  
 הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וְאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מִצְאָתִי  
 15 לָהּ בְּתוֹלָם : וְלָקַח אָבִי הַנְּעֹרָ וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאֹו  
 אֶת־בְּרִתּוֹלֵי הַנְּעֹרָ אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשְּׂעָרָה :

\* הנערה קרי



5. A woman shall not wear the apparel of a man, and a man shall not put on a woman's garment; for an abomination unto the LORD thy God are all who do this.<sup>a</sup>

6. If a bird's nest chance to be before thee in the way on any tree, or on the ground, with young ones, or with eggs, and the mother be sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the mother with the young; 7. But thou shalt surely let the mother go, and the young thou mayest take to thyself; that it may be well with thee, and that thou mayest live many days.\*

8. When thou buildest a new house, thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thy house, if any one were to fall from there.<sup>b</sup> 9. Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds; that the ripe fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of the vineyard, be not defiled.

10. Thou shalt not plough with an ox and an ass together. 11. Thou shalt not wear a garment of divers sorts, of woollen and linen together.

12. Thou shalt make thyself fringes upon the four corners of thy vesture, wherewith thou coverest thyself.

13. If any man take a wife, and go in unto her, and hate her, 14: And lay an accusation against her, and bring up an evil name upon her, and say, this woman I took (for wife), and when I came near to her, I found no tokens of virginity in her: 15. Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens of the damsel's virginity unto the elders of the city, to the gate:

<sup>a</sup> Since such a practice might easily lead to lewdness, and thus demoralize the people.

<sup>b</sup> We are here prohibited from being the cause through foresight or culpable neglect, that any injury whatever should happen to our fellow-men.

16 וְאָמַר אֲבִי הַנְּעֹרָה אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־בְּתִי נָתַתִּי

17 לְאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׁנֶנָּהּ: וְהִנֵּה־הוּא שָׁם

עַל־יְלֹת דְּבָרַיִם לֵאמֹר לֹא־מִצָּאתִי לְבַתְּךָ

בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בְּתִי וּפְרָשׁוּ הַשְּׂמֵלָה

18 לִפְנֵי זְקֵנֵי הָעִיר: וְלָקְחוּ זְקֵנֵי הָעִיר־הַהוּא אֶת־

19 הָאִישׁ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ: וַעֲנִשׁוּ אֹתוֹ מִמָּוֶה כֶּסֶף

וְנָתַנּוּ לְאֲבִי הַנְּעֹרָה כִּי הוֹצִיא שָׁם לָעַל

20 בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יִוָּכַל

לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמֶיהָ: ׀ וְאִם־אָמַת

הָיְתָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְּתוּלִים לַנְּעֹרָה:

וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנְּעֹרָה אֶל־פֶּתַח בֵּית־אֲבִיהָ וּסְקִלוּהָ

21 אֲנָשֵׁי עִירָה בְּאֲבָנִים וּמָתָה כִּי־עָשִׂתָה נְבִלָה

בְּיִשְׂרָאֵל לְזָנוּת בֵּית אֲבִיהָ וּבְעֵרַת הָרַע

22 מִקְרָבָהּ: ׀ כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב

עִם־אִשָּׁה בְּעֵלְת־בַּעַל וּמָתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ

הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבְעֵרַת הָרַע

מִיִּשְׂרָאֵל: ׀ כִּי יִהְיֶה גֵעֹר בְּתוּלָהּ

23 מִתְרַשָּׁה לְאִישׁ וּמִצָּאתָה אִישׁ בְּעִיר וְשֹׁכֵב

24 עִמָּה: וְהוֹצֵאתֶם אֹת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר

הַהוּא וּסְקִלְתֶם אֹתָם בְּאֲבָנִים וּמָתוּ אֶת־הַנְּעֹרָה

עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בְּעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־

\* הנערה קרי \* לנערה קרי \* נערה קרי

16. And the father of the damsel shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man for wife, but he hath conceived hatred toward her; 17. And, lo, he hath laid an accusation against her, saying, I found no tokens of virginity in thy daughter; and yet these are the tokens of virginity in thy daughter; and they shall spread the cloth before the elders of the city. 18. And the elders of that city shall take that man and chastise him; 19. And they shall amerce him in a hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel; and she shall remain his wife; he shall not be at liberty to put her away all his days.

20. But if this thing was true, there have not been found tokens of virginity in the damsel: 21. Then shall they bring out the damsel to the door of her father's house,<sup>a</sup> and the men of her city shall stone her with stones that she die; because she hath wrought disgrace in Israel, to commit incest in her father's house; and thou shalt put away the evil from the midst of thee.

22. If a man be found lying with a woman married to a husband, then shall both of them die, the man that lies with the woman, and the woman; and thou shalt put away the evil from Israel.

23. If a damsel that is a virgin be betrothed unto a man, and a man find her in the city, and lie with her: 24. Then shall ye bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not (for aid) in the city; and the man,

<sup>a</sup> The house which she has disgraced by her lewdness shall be the scene of her punishment; so as to strike additional terror in others, that the sanctity of the people of God might be preserved inviolate.

- דָּבַר אֲשֶׁר-עָנָה אֶת-אִשְׁתּוֹ רַעְיוֹ וּבַעֲרַת הָרַע  
 25 מִקְרָבָהּ: ׀ וְאִם-בִּשְׂרָה יִמָּצָא  
 הָאִישׁ אֶת-הַנֶּעֱרָל הַמֵּאֲרָשָׁה וְהַחֲזִיקָבָה הָאִישׁ  
 וְשָׁכַב עִמָּה וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁכַב עִמָּה לְבָדּוֹ:  
 וְלַנֶּעֱרָל לֹא-תַעֲשֶׂה דָבָר אֲחִין לַנֶּעֱרָל חֲטֵא מִוֹת  
 26 כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל-רַעְיוֹ וּרְצַחוֹ נָפֶשׁ כֵּן  
 27 הַדָּבָר הַזֶּה: כִּי בִשְׂרָה מִצָּאָה צִעֲקָה הַנֶּעֱרָל  
 28 הַמֵּאֲרָשָׁה וְאִין מוֹשִׁיעַ לָהּ: ׀ כִּי-  
 יִמָּצָא אִישׁ נֶעֱרָל בְּתוֹלָהּ אֲשֶׁר לֹא-מֵאֲרָשָׁה  
 29 וְהַתְּפִשָׁה וְשָׁכַב עִמָּה וְנִמְצָאוּ: וְנִרְמָן הָאִישׁ  
 הַשָּׁכֵב עִמָּה לְאָבִי הַנֶּעֱרָל חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלוֹ-  
 הַתְּהִיָּה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עָנָה לֹא-יִוָּכַל שְׁלַחָהּ  
 30 כָּל-יָמָיו: ׀ לֹא-יִקַּח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ  
 2 אָבִיו וְלֹא יִגְלַח כְּנָף אָבִיו: ׀ לֹא-  
 יָבֹא פְצוּעֵ-דָבָה וּכְרוֹת שְׂפָכָה בְּקַהֲלֵ-  
 3 יְהוָה: ׀ לֹא-יָבֹא מִמֶּנּוּ  
 בְּקַהֲלֵ יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירֵי לֹא-יָבֹא לוֹ בְּקַהֲלֵ  
 4 יְהוָה: ׀ לֹא-יָבֹא עִמּוֹנִי  
 וּמוֹאָבִי בְּקַהֲלֵ יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירֵי לֹא-יָבֹא לָהֶם  
 5 בְּקַהֲלֵ יְהוָה עַד-עוֹלָם: עַל-דָּבָר אֲשֶׁר לֹא-קִדְּמוּ  
 אֶתְהֶם בְּלֶחֶם וּבַפִּיִם בְּדַרְךְ בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרָיִם  
 \* הַנֶּעֱרָה קָרִי \* לַנֶּעֱרָה קָרִי \* נֶעֱרָה קָרִי

because he hath done violence to his neighbour's wife; and thou shalt put away the evil from the midst of thee.

25. But if in the field the man should find the betrothed damsel, and the man take hold of her, and lie with her: then shall the man only that lay with her die; 26. But unto the damsel thou shalt not do any thing; there is in the damsel no sin worthy of death; for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter; 27. For in the field he found her; had the betrothed damsel even cried, there would have been none to aid her.

28. If a man find a damsel that is a virgin, who is not betrothed, and lay fast hold on her, and lie with her, and they be found: 29. Then shall the man who lay with her give unto the father of the damsel fifty shekels of silver; and she shall be his wife, because he hath done violence to her, he shall not be at liberty to put her away all his days.

CHAP. XXIII. 1. A man shall not take his father's wife, and he shall not uncover his father's skirt.

2. He that is wounded in the testicles, or hath his privy member cut, shall not enter into the congregation of the LORD.

3. One born from prohibited connexions shall not enter into the congregation of the LORD; even the tenth generation of him shall not enter into the congregation of the LORD.

4. An Ammonite and a Moabite shall not enter into the congregation of the LORD; even the tenth generation of them shall not enter into the congregation of the LORD for ever; 5. Because they met you not with bread and with water on the way, when ye came forth out of Egypt; and

- וַיֹּאשֶׁר שָׁבַר עָלֶיךָ אֶת־בַּלְעָם בְּזַבְעוֹר  
 6 מִפְתּוֹר אָרֶם נְדָבִים לְקַלְלֶךָ: וְלֹא־אָבָה יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּעַ אֶל־בַּלְעָם וַיִּהְיֶה פֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 לְךָ אֶת־הַקְּלָלָה לְבִרְכָה כִּי אֶהְבֶּךָ יְהוָה  
 7 אֱלֹהֶיךָ: לֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלָמָם וּטְבַתָּם כָּל־יְמֶיךָ  
 8 לְעוֹלָם: ם רביע לֹא־תִתְעַב אַדְמִי כִּי  
 אַחִיקָה הוּא לֹא־תִתְעַב מִצְרִי כִּי־גַר הָיִיתָ בְּאֶרְצוֹ:  
 9 בְּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם  
 10 בְּקָהֶל יְהוָה: ם כִּי־תֵצֵא מִחֲנֵה  
 11 עַל־אִיבֶיךָ וּנְשַׁמְרֶתָּ מִכֹּל דְּבַר רָע: כִּי־יִהְיֶה  
 בְּךָ אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְרָה־לִּילָה  
 וַיֵּצֵא אֶל־מַחֲוִין לְמַחֲנֵה לֹא יָבֹא אֶל־הַתּוֹךְ  
 12 הַמַּחֲנֵה: וְהָיָה לַפְּנוֹת־עֶרֶב יִרְחָץ בַּמַּיִם וַיִּכְבֵּא  
 13 הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־הַתּוֹךְ הַמַּחֲנֵה: וְיָרַד הַתְּהִיָּה לְךָ  
 14 מַחֲוִין לְמַחֲנֵה וַיֵּצֵאתָ שָׁמָּה חוּץ: וַיִּהְיֶה הַתְּהִיָּה  
 לְךָ עַל־אֹזְנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וּתְכַפְּרֶתָּה כֹּה  
 15 וְשִׁבְתָּ וּכְסִיתָ אֶת־צַאֲרֶךָ: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 מִתְּהַלֵּךְ | בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילֶךָ וּלְתֵת אִיבֶיךָ  
 לַפְּנֵיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יֵרָאֶה בְּךָ עֲרֹגַת  
 16 דְּבַר וְשָׁב מֵאֲחֵרֶיךָ: ם לֹא־  
 תִּחְגֹּר עִבֵד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנְצֵל אִלֶּיךָ

because he<sup>a</sup> hired against thee Bileäm the son of Beor of Pethor in Mesopotamia, to curse thee. 6. But the LORD thy God would not hearken unto Bileäm; and the LORD thy God turned unto thee the curse into a blessing, because the LORD thy God loved thee. 7. Thou shalt not seek their peace and their welfare all thy days, for ever.\*

8. Thou shalt not abhor<sup>b</sup> an Edomite; for he is thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land. 9. The children that are born unto them in the third generation, may enter unto them into the congregation of the LORD.

10. When thou goest forth in camp against thy enemies, then keep thyself from every wicked thing. 11. If there be among thee any man, that is not clean by reason of an occurrence by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp; 12. But it shall be, towards evening, he shall bathe himself in water; and when the sun goeth down, he may come into the camp. 13. And a place shalt thou have without the camp, whither thou shalt go forth abroad: 14. And a spade shalt thou have with thy weapons; and it shall be, when thou sittest abroad, that thou shalt dig therewith, and shalt afterward cover that which cometh from thee: 15. For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee and to give up thy enemies before thee; therefore shall thy camp be holy; that he see no unseemly thing in thee, and turn away from thee.

16. Thou shalt not deliver unto his master the servant

<sup>a</sup> The king of Moäb.

<sup>b</sup> That is, we are not to refuse admission to the third generation of the Edomite and Egyptian proselyte from intermarrying with descendants of Israel; as a probation of this length of time shall qualify them for a connexion with the chosen people.

10 הרברים כג כר כי תצא

17 מעם אדגיו : עמף ישב בקרבה במקום

ואשר יבחר באחד שעריה בטוב לו לא

18 תוננו : ׀ לא תהיה קרשה

מבנות ישראל ולא יהיה קדש מכני ישראל :

19 לא תביא אתנן זונה ומתיר כלב בית יהוה

אלהיה לכל נדר כי תועבת יהוה אלהיה גם

20 שניהם : ׀ לא תישף לאחיה נשף

21 בסף נשף אכל נשף כל דבר אשר ישף : לנכרי

תשיף ולאחיה לא תשיף למען יברכה יהוה

אלהיה בכל משלח ידה עליה ארץ אשר אתה

22 באשמה לרשתה : ׀ כי

תנדר נדר ליהוה אלהיה לא תאחר לשלמו

כי דרש ידרשנו יתורה אלהיה מעמך ותורה

23 בה חטאי : וכי תחבל לנדר לא ידעיה בה

24 חטאי : מוצא שפתיה תשמר ועשית באשר

נדרת ליהוה אלהיה נדבה אשר דברת

25 בפיה : חמישי ׀ כי תבא בכרם רעה

ואבלת ענבים כנפשה שבעה ואל בליה לא

26 תקן : ׀ כי תבא בקמת רעה

וקטפת מלילת בידה וחרמיט לא תניף על קמת

27 רעה : ׀ כי יקח איש אשה ובעלה



who may escape unto thee from his master: 17. With thee shall he dwell, in the midst of thee, in the place which he may choose in one of thy gates, where it seemeth him best; thou shalt not oppress him.

18. There shall be no prostitute of the daughters of Israel, and there shall not be a sodomite of the sons of Israel. 19. Thou shalt not bring the hire of a harlot, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow; for even both these are an abomination unto the LORD thy God.

20. Thou shalt not take interest from thy brother; interest of money, interest of victuals, interest of any thing that is lent upon interest: 21. From an alien thou mayest take interest; but from thy brother thou shalt not take interest; in order that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thy hand to in the land whither thou goest to possess it.

22. When thou makest a vow unto the LORD thy God, thou shalt not delay to pay it; for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee. 23.

But if thou forbearst to vow, it shall be no sin in thee. 24. That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; as thou hast vowed unto the LORD thy God voluntarily, as thou hast spoken with thy mouth.\*

25. When thou comest into thy neighbour's vineyard, thou mayest eat grapes at thy own pleasure, till thou hast enough; but in thy vessel thou shalt not put any.

26. When thou comest into the standing corn of thy neighbour, thou mayest pluck the ears with thy hand; but a sickle thou shalt not move unto thy neighbour's standing corn.

CHAP. XXIV. 1. When a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find

והיָה אִם-לֹא תִמְצֵא-חֵן בְּעֵינָיו כִּי-תִצֵּא בָּהּ  
 עֲרֹנֹת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֹת וְנָתַן בְּיָדָהּ  
 וּשְׁלַחָהּ מִבֵּיתוֹ: וַיִּצְאָהּ מִבֵּיתוֹ וְהִלְכָה וְהָיְתָה  
 2 לְאִישׁ-אֲחֵר: וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הַזֶּה חֲדָרוֹן וְכָתַב  
 3 לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֹת וְנָתַן בְּיָדָהּ וּשְׁלַחָהּ מִבֵּיתוֹ  
 אִזּוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ הַזֶּה חֲדָרוֹן אֲשֶׁר-לָקַחָהּ לוֹ  
 4 לְאִשָּׁה: לֹא-יֻכַל בַּעֲלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר-  
 שְׁלַחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לְהָיִיתָ לוֹ לְאִשָּׁה  
 אַחֲרָיו אֲשֶׁר הִטְפְּאָהּ בִּיהוֹעֵבָה הוּא לִפְנֵי  
 יְהוָה וְלֹא תִחַטְּיֵאל אֶת-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יְהוּדָה  
 5 אֱלֹהֶיהָ נָתַן לָהּ נַחֲלָה: ׀ שִׁי כִי-  
 יָקַח אִישׁ אִשָּׁה חַדְשָׁה לֹא יֵצֵא בְּצִבְאָהּ  
 וְלֹא-יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל-דָּבָר נָקִי יְהִיָּה  
 לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת וְשָׂמַח אֶת-אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-  
 6 לָקַח: לֹא-יַחֲבֹל רַחִים וְרָכַב בִּי-נֶפֶשׁ הוּא  
 7 חָבֵל: ׀ כִּי-יִמְצֵא אִישׁ  
 גִּבּוֹר נֶפֶשׁ מֵאַחֲיוֹ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמְר-  
 בּוֹ וּמָכְרוֹ וּמֵת הַגִּבּוֹר הַזֶּה וּבַעֲרִיתָ הָרָע  
 8 מִקֶּרְבֶּךָ: ׀ הַשְּׂמֵר בְּנִגְע-  
 הַצָּרְעַת לְשִׂמּוֹר מֵאֵד וּלְעִשּׂוֹת כָּל־אֲשֶׁר-  
 יִוְרוּ אֶתְכֶם הַכְּהֵנִים הַלְלוּיִם בְּאֲשֶׁר צִוִּיתֶם

no favour in his eyes, because he hath found some scandalous thing in her; and he writeth her a bill of divorcement, and give it in her hand, and sendeth her out of his house; 2. And she departeth out of his house, and she goeth and becometh another man's wife; 3. And the latter husband hateth her, and writeth her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband, who took her as his wife, should die:<sup>a</sup> 4. Then shall her former husband, who had sent her away, not be at liberty to take her again to be his wife, after she hath been defiled; for it is abomination before the LORD; and thou shalt not bring sin upon the land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.\*

5. When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any public business; he shall be free for his house one year, and shall cheer up his wife whom he hath taken. 6. No man shall take to pledge the nether or the upper millstone; for he taketh a man's life to pledge.

7. If a man be found stealing any one of his brethren of the children of Israel, and he treateth<sup>b</sup> him as a slave, and selleth him: then shall that thief die; and thou shalt put the evil away from the midst of thee.

8. Take heed in the plague of leprosy, to observe diligently, and to do according to all that the priests the Levites may instruct you;<sup>c</sup> as I have commanded them, so shall ye

<sup>a</sup> The connexion of this passage has been given after MENDELSSOHN, who here terminates the first portion of the sentence.

<sup>b</sup> "He is not guilty of death, unless he have made him labour as a slave."—RASHI.

<sup>c</sup> "If he be even a king as Uzziah, they must not honour him; but he must be locked up outside the camp, and dwell solitarily, as the priests may instruct."—After RASHBAM.

- 9 תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת : זְכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַרְיָם בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְהֶם  
 10 מִמִּצְרָיִם : ׀ כִּי־תֵשֶׁה בְּרַעַף  
 מִשָּׁאת מֵאוֹמָה לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט  
 11 עַבְטוֹ : בְּחוּץ הַתַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אִתָּה נִשְׂאָה  
 12 בּוֹ יוֹצֵיא אֵלֶיךָ אֶת־הָעֲבוֹט הַחוּצָה : וְאִם־  
 13 אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשָּׁכַב בְּעַבְטוֹ : הַיֹּשֵׁב  
 הַיֹּשֵׁב לוֹ אֶת־הָעֲבוֹט כְּבוֹד הַשָּׁמֶשׁ וְשָׁכַב  
 בְּשִׁלְמֵתוֹ וּבִרְבֵּךְ וְלֶךְ הַתְּהִיעָה צְדָקָה לִפְנֵי  
 14 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : ׀ שְׁבִיעַ לֹא־תַעֲשֶׂק  
 שָׂבִיר עָנִי וְאִבְיוֹן מֵאֱחִיךָ אִוּ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר  
 15 בְּאֶרֶצְךָ בְּשַׁעֲרֶיךָ : בְּיוֹמוֹ תִּתֶּנּוּ שְׂכָרוֹ וְלֹא־  
 תָּבוֹא עָלָיו הַשָּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא וְיֵאלֹוֹ הוּא  
 נִשָּׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה  
 16 בָּךְ חֶטָּא : ׀ לֹא־יוֹמְתוּ  
 אֲבוֹתַי עַל בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוֹמְתוּ עַל־אֲבוֹת אִישׁ  
 17 בְּחֶטְאוֹ יוֹמְתוּ : ׀ לֹא תִטָּה  
 18 מִשִּׁפְט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תִחַבֵּל בְּגֵר אֶלְמָנָה : וְזָכַרְתָּ  
 כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 מִשָּׂם עַל־כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר  
 19 הַזֶּה : ׀ כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְּשַׂדֶּךָ

observe to do. 9. Remember what the LORD thy God did unto Miriam on the journey at your coming forth out of Egypt.

10. When thou dost lend thy brother any thing as a loan, thou shalt not go into his house to take his pledge. 11. Thou shalt stand without, and the man to whom thou dost lend shall bring out unto thee the pledge into the street. 12. And if he be a poor man, thou shalt not lie down with his pledge: 13. Thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may lie under his own cover,<sup>a</sup> and bless thee; and unto thee it shall be righteousness before the LORD thy God.\*

14. Thou shalt not withhold the wages of a hired man that is poor and needy, (whether he be) of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates: 15. On the same day shalt thou give him his hire, that the sun may not go down upon it; for he is poor, and his soul longeth<sup>b</sup> for it; that he may not cry against thee unto the LORD, and it be sin unto thee.<sup>c</sup>

16. The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.

17. Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, or of the fatherless; and thou shalt not take in pledge the raiment of a widow; 18. But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and that the LORD thy God redeemed thee thence; therefore do I command thee to do this thing.

19. When thou cuttest down thy harvest in thy field, and

<sup>a</sup> HEB. "In his raiment."

<sup>b</sup> HEB. "And to it he beareth his soul."

<sup>c</sup> Those who are the weakest are the special favourites of God, and we are therefore the more bound to regard their wants.

וּשְׂכַחְתָּ עִמָּךְ בְּשׂוּדָה לֹא תִשׁוּב לְקַחְתּוֹ לְגֵר  
 לִיתוֹם וְלֹאֲלִמְנָה יִהְיֶה לְמַעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה  
 20 אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ : ס כִּי  
 תַחֲבֹט זִרְתָּךְ לֹא תִפְאַר אַחֲרֶיךָ לְגֵר לִיתוֹם  
 21 וְלֹאֲלִמְנָה יִהְיֶה : כִּי תִבְצֹר בְּרַמְּךָ לֹא תַעֲוֹלֵל  
 22 אַחֲרֶיךָ לְגֵר לִיתוֹם וְלֹאֲלִמְנָה יִהְיֶה : וְזָכַרְתָּ כִּי־  
 עֲבַד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־כֵּן אֲנֹכִי מְצֹוֶה  
 23 לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה : ס כִּי־  
 יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וּנְגִשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט  
 וְשִׁפְטוֹם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצְּדִיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־  
 2 הַרְשָׁע : וְהָיָה אִם־בֵּן הַכּוֹת הִרְשָׁע וְהִפִּילוּ  
 הַשֹּׁפֵט וְהִכְדִּוּוּ לִפְנֵי כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִכְפָּר :  
 3 אַרְבָּעִים יִכְּנוּ לֹא יִסֹּף פְּוִי־סֹף לְהַכְפִּתוֹ עַל־  
 4 אֱלֹהִים מִכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אַחִיקָה לְעֵינֶיךָ : לֹא־  
 5 תַחֲסֹם שׂוֹר בְּדִישׁוֹ : ס כִּי־  
 יִשְׁבוּ אֲחִים יַחְדָּו וּמֵת אֶחָד מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ  
 לֹא־תִהְיֶה אֲשֶׁר־תִּמְרַת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר וּבָמָה  
 6 יָבֵא עָלֶיהָ וּלְקַחְתָּ לוֹ לְאִשָּׁה וּבָמָה : וְהָיָה  
 הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת  
 7 וְלֹא־יִמָּחַר שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל : וְאִם־לֹא יִחַפֵּץ  
 הָאִישׁ לְקַחְתָּ אֶת־בְּמִתּוֹ וְעֵלְתָהּ וּבְמִתּוֹ

forgettest a sheaf in the field, thou shalt not go back to fetch it; for the stranger, for the fatherless, and for the widow shall it be; in order that the LORD thy God may bless thee in all the work of thy hands.

20. When thou beatest thy olive tree, thou shalt not go over the boughs again; for the stranger, for the fatherless, and for the widow shall it be. 21. When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it afterward; for the stranger, for the fatherless, and for the widow shall it be. 22. And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt; therefore do I command thee to do this thing.

CHAP. XXV. 1. If there be a controversy between men, and they come nigh unto a court of justice and they judge them; and they justify the righteous, and condemn the wicked: 2. Then shall it be, if the guilty man deserve to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to the degree of his fault, by a certain number. 3. Forty stripes he may give him, not more; so that he shall not exceed, and beat him above these, with too many stripes, and thy brother be thus rendered vile before thy eyes. 4. Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.

5. If brothers dwell together, and one of them die, and have no child, then shall the wife of the dead not be married without unto a stranger; her husband's brother shall go in unto her, and take her to him for wife, and perform the duty of a husband's brother unto her. 6. And it shall be, that the firstborn whom she may bear shall succeed in the name of his brother who is dead, that his name be not blotted out of Israel. 7. And if the man have no desire to take his sister-in-law, then let his sister-in-law go up to the

- הַשְׁעָרָה אֶל־הַזִּקְנִים וְיִאמְרָה מֵאֵן יִבְמִי  
 לְהִקְיִם לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יִבְמִי:  
 8 וְקָרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־עִירוֹ וְדִבְרוּ אֵלָיו וְעַמְד וְאָמַר  
 9 לֹא חָפְצָתִי לְקַחְתָּהּ: וְנִגְשָׁה וְבִמְתָנוּ אֵלָיו  
 לְעֵינֵי הַזִּקְנִים וְחִלְצָה נַעְלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וַיִּרְקַח  
 בְּפָנָיו וְעִנְתָּהּ וְאָמְרָה כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר  
 10 לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו: וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל  
 11 בֵּית חֲלוּץ הַנֶּעַל: ס כִּי־יִנְצֹו  
 אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְיָאָחִיו וְקָרְבָה אִשֶׁת הָאָחִיר  
 לְהַצִּיל אֶת־אִשָּׁה מֵעַד מִכְדָּוָה וְשִׁלְחָה יָדָהּ  
 12 וְהַחֲזִיקָה בְּמִשְׁיֹו: וְקִצְתָה אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוּס  
 13 עֵינָהּ: ס לֹא־יִהְיֶה לָּהּ בְּקִיסָהּ  
 14 אֵבֶן וְאָבֶן גְּדוֹלָה וְקִטְנָה: לֹא־יִהְיֶה לָּהּ בְּבִיתָהּ  
 15 אִיפָה וְאִיפָה גְּדוֹלָה וְקִטְנָה: אֵבֶן שְׁלֵמָה וְצַדִּיק  
 יִהְיֶה־לָּהּ אִיפָה שְׁלֵמָה וְצַדִּיק יִהְיֶה־לָּהּ לְמַעַן  
 יִאֲרִיכוּ יָמֶיהָ עַל הַבַּיִתָּה אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֱלֹהֶיהָ  
 16 נִתֵּן לָּהּ: כִּי תִוָּעֲבֶרֶת יִהְיֶה אֱלֹהֶיהָ כָּל־עֲשֵׂה  
 אֱלֹהֵי כָל עֲשֵׂה עֹול: פ כַּפְטִיר  
 17 זְכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עֲשִׂה לָּהּ עַמְלֶק בְּדַרְךְ בְּצֵאתְכֶם  
 18 מִמִּצְרַיִם: אֲשֶׁר קָרָךְ בְּדַרְךְ וַיִּגְבַּב כָּךְ כָּל־הַנְּחֻשִׁלִים  
 אַחֲרֶיךָ וְאָמְרָה עֲנֵף וַיִּגַע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים:



gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not perform on me the duty of a husband's brother. 8. Then shall the elders of his city call him, and speak unto him; and if he stand<sup>a</sup> to it, and say, I have no desire to take her; 9. Then shall his sister-in-law come nigh unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit out before him, and shall commence and say, Thus shall be done unto that man that will not build up his brother's house. 10. And his name shall be called in Israel, The house of the barefooted.<sup>b</sup>

11. When men strive together one with the other, and the wife of the one draweth near to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets: 12. Then shalt thou cut off her hand, thy eye shall not have pity.

13. Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small. 14. Thou shalt not<sup>c</sup> have in thy house divers measures, a great and a small. 15. A perfect and just weight shalt thou have, a perfect and just measure shalt thou have; in order that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee. 16. For an abomination of the LORD thy God is every one that doth such things, every one that acteth unrighteously.\*

17. Remember what Amalek did unto thee, by the way, at your coming forth out of Egypt; 18. How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and

<sup>a</sup> HEB. "And he standeth," *i. e.* fixed in his mind.

<sup>b</sup> HEB. "Of the one whose shoe was taken off."

<sup>c</sup> Another injunction against overreaching; not even to keep any article in the house which might by chance be unlawfully employed, can be allowed.

19 וְהָיָה בְּהֵיטֵב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ מִכָּל-אֲבֹתֶיךָ  
 מִסֹּכֵב בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ  
 נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת-זִכְרֵךְ עַמְלֶךָ מִתַּחַת  
 הַשָּׁמַיִם לֹא תִשָּׁכַח: פ

כו וְהָיָה כִּי-תָבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 2 נָתַן לָךְ נַחֲלָה וִירִשְׁתָּהּ וַיִּשְׁבַּחְתָּ בָּהּ: וְלִקְחֹתָ  
 מִרְאשִׁיתָ כָּל-פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאֲרָצְךָ  
 אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא  
 וְהִלַּכְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 3 לְשִׁבְן שְׁמוֹ שָׁם: וּבֹאֲרָל אֶל-הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה  
 בַּיָּמִים הַהֵם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ כִּי-בָאֲרָתִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה  
 4 לְאֲבוֹתַיִנו לָתֵת לָנוּ: וְלִקַּח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדְךָ  
 5 וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ  
 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרָמִי אֲבִי וַיֵּרֵד  
 מִצְרַיִמָּה וַיֵּגֵר שָׁם בְּמִתֵּי מַעֲט וַיְהִי-שָׁם לְגוֹי  
 6 גָּדוֹל עַצוֹם וָרֹב: וַיִּרְעוּ אֲרָתֵנו הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲנֹנוּ  
 7 וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה: וַנִּצְעַק אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי  
 אֲבוֹתַיִנו וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קִלְנוּ וַיִּרְא אֶת-עַנְיֵנוּ  
 8 וְאֶת-עַמְלָנוּ וְאֶת-לַחֲצָנוּ: וַיּוֹצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם  
 בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֹרַע נְטוּיָה וּבְמַרְאֵ גָדֹל וּבְאֲתוֹרָה

he feared not God. 19. And it shall be, when the LORD thy God giveth thee rest from all thy enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget.

KI TAHBO.  
CHAP. XXVI.

1. And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and thou hast taken possession of it, and dwellest therein: 2. That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring in from thy land which the LORD thy God giveth thee, and shalt put it in a basket; and thou shalt go unto the place which the LORD thy God will choose to let his name dwell there. 3. And thou shalt come unto the priest that may be in those days, and thou shalt say unto him, I give thanks this day unto the LORD thy God, that I am come into the land which the LORD swore unto our fathers to give to us. 4. And the priest shall take the basket out of thy hand, and set it down before the altar of the LORD thy God. 5. And thou shalt commence and say before the LORD thy God, A Syrian, wandering<sup>a</sup> about, was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a family few in number, and he became there a nation, great, mighty, and numerous. 6. And the Egyptians treated us ill, and afflicted us, and laid upon us hard labour; 7. And then we cried unto the ETERNAL, the God of our fathers; and the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our trouble, and our oppression; 8. And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terror, and with

<sup>a</sup> RASHI gives: "A Syrian, (Laban,) wished to destroy my father (Jacob)."

- 9 ובמִפְתֵּי־מַיִם: וַיִּבְאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֵּן־לָנוּ  
 10 אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲרֶץ זְבֹת חֶלֶב וּדְבִשׁ: וַעֲתָה  
 הִנֵּה הִבֵּאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר־  
 נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנְחִיתוּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 11 וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְשִׂמַּחְתָּ בְכָל־  
 הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבִי־יִתֶּךָ אֹתָהּ  
 12 וְהָלֹךְ וְהָגֵר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ: שֵׁנִי ס כִּי  
 תִכְלֶה לְעֹשֶׂר אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂר הַתְּבוּאָתֶךָ בַּשָּׁנָה  
 הַשְּׁלִישִׁית שָׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לְלוֹי לַגֵּר  
 לִיתָמוֹם וּלְאֵלֶּמְנָה וְהִכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וּשְׂבָעוּ:  
 13 וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֵרְתִי תְקֵדֶשׁ מִן־  
 הַבַּיִת וְגַם נָתַתִּיו לְלוֹי וְלַגֵּר לִיתָמוֹם וּלְאֵלֶּמְנָה  
 כְּכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ  
 14 וְלֹא שָׁבַחְתִּי: לֹא־אֶכְלַתִּי בְּאֲנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בְעַרְתִּי  
 מִמֶּנּוּ בְּטִמְאָה וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמַת שְׂמֵעָתִי  
 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשִׂיתִי כְּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי:  
 15 הַיִּשְׁקִיפוּ מִמַּעוֹן קֹדֶשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבַרְךָ  
 אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה  
 לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אֲרֶץ זְבֹת חֶלֶב  
 16 וּדְבִשׁ: ס שֶׁל־שִׁי הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 מִצְוֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים

signs, and with wonders: 9. And he brought us unto this place, and gave us this land, a land flowing with milk and honey. 10. And now, behold, I have brought the first-fruits of the land, which thou hast given me, O LORD; and thou shalt set down it before the LORD thy God, and prostrate thyself before the LORD thy God; 11. And thou shalt rejoice with every good thing which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thy house, thou, with the Levite, and the stranger that is in the midst of thee.\*

12. When thou hast made an end of giving away all the tithes of thy produce in the third year, the year of the tithing,<sup>a</sup> and hast given it unto the Levite, to the stranger, to the fatherless, and to the widow, and they have eaten within thy gates, and are satisfied: 13. Then shalt thou say before the LORD thy God, I have removed away the hallowed things out of the house, and I also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandment which thou hast commanded me; I have not transgressed thy commandments, and I have not forgotten; 14. I have not eaten thereof in my mourning, neither have I removed away aught thereof in an unclean state, nor have I given aught thereof for the dead; I have hearkened to the voice of the LORD my God, I have done all just as thou hast commanded me. 15. Look down from the habitation of thy holiness, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou hast sworn unto our fathers, a land flowing with milk and honey.\*

16. This day the LORD thy God commandeth thee to do these statutes and ordinances; and thou shalt keep and do

<sup>a</sup> In the first two years a tithe was set aside to be eaten at Jerusalem; in the third it was given to the poor.

ושמרת ועשית אותם בכל לבבך ובכל נפשך :  
 17 את־יהוה האמרת היום להיות לך לאלהים  
 וללכת בדרכיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטיו  
 18 ולשמע בקלו : ויהוה האמרת היום להיות לו  
 לעם סגולה באשר דבר־לך ולשמר כל־מצותיו :  
 19 ולתת עליון על כל־הגוים אשר עשה לתהלה  
 ולשם ולתפארת ולהיִתָּה עם־קדש ליהוה  
 אלהיך באשר דבר : רביע פ

20 ויצו משה וזקני ישראל את־העם לאמר שמר  
 את־כל־המצוה אשר אנכי מצוה אתכם היום :  
 2 והיה ביום אשר תעברו את־הירדן אל־הארץ  
 אשר־יהוה אלהיך נתן לך והקמת לך אבנים  
 3 גדולות ושדת אתם בשיר : וכתבת עליהן את־כל־  
 דברי התורה הזאת בעברך למען אשר תבא אל־  
 הארץ אשר־יהוה אלהיך נתן לך ארץ זבת  
 חלב ודבש באשר דבר יהוה אלהי־אבותיך לך :  
 4 והיה בעברכם את־הירדן תקימו את־האבנים  
 האלה אשר אנכי מצוה אתכם היום בטר עיבל  
 5 ושדת אותם בשיר : ובנית שם מזבח ליהוה  
 אלהיך מזבח אבנים לא־תניף עליהם ברזל :  
 6 אבנים שלמות תבנה את־מזבח יהוה אלהיך

them with all thy heart, and with all thy soul. 17. Thou hast this day acknowledged<sup>a</sup> that the LORD is thy God, and that thou wilt walk in his ways, and keep his statutes, and his commandments, and his ordinances, and hearken unto his voice: 18. And the LORD hath acknowledged thee this day to be unto him a peculiar people, as he hath spoken unto thee, and that thou shouldest keep all his commandments; 19. That he may set thee high above all nations that he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be a holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken.\*

CHAP. XXVII. 1. And Moses commanded with the elders of Israel the people, saying, Keep the whole commandment which I command you this day. 2. And it shall be on the day when ye pass over the Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set up for thyself great stones, and cover them with plaster: 3. And thou shalt write upon them all the words of this law, so soon as thou art passed over; in order that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land flowing with milk and honey; as the LORD the God of thy fathers hath spoken unto thee. 4. And it shall be so soon as ye are gone over the Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, on mount Ebal, and thou shalt cover them with plaster. 5. And thou shalt build there an altar unto the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up any iron tool upon them. 6. Of whole stones shalt thou build the altar of the LORD thy God; and thou shalt offer thereon

<sup>a</sup> האמרת והאמירך "There is no phrase in Scripture by which the correct meaning of these words could be ascertained; and to me it appears that they convey the idea of separation and setting aside; thou hast separated him from foreign gods to be to thee as God; and he has

- 7 וְהָעֲלִיתָ עָלָיו עוֹלָה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: וּנְבַחְתָּ  
 שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שֶׁם וְשִׂמְחַת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:  
 8 וְכִתְבֶּה עַל-הָאֲבָנִים אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה  
 9 הַזֹּאת בְּאֵר הַיֵּטֵב: ׀ וַיְדַבֵּר  
 מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
 הִסְכַּת וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נְהַיֵּיתָ לְעַם  
 10 לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְשִׁמְעֶתָ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 וַעֲשִׂיתָ אֶת-מִצְוֹתָיו וְאֶת-חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה  
 11 הַיּוֹם: ׀ חֲמִישִׁי וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם  
 12 בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: אֱלֹהִים יַעֲמְדוּ לְבַרְךָ אֶת-הָעָם  
 עַל-הַר גְּרִזִים בְּעֵבְרָתְכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן שְׁמַעוֹן  
 13 וְלֵנִי וַיְהוּדָה וַיִּשְׁשֹׁנִים וַיֹּסֶף וּבְנֵימֵן: וְאֵלֶּה  
 יַעֲמְדוּ עַל-הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן גַּד וְאֲשֶׁר  
 14 וּזְבוּלֹן דָּן וְנַפְתָּלִי: וְעֵנִי הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל-כָּל-  
 15 אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם: ׀ אֲרֹר  
 הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמִסְכָּה תְּנוֹעֶבֶת יְהוָה  
 מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשֵׁם בְּסֹתֵר וְעֵנִי כָל-הָעָם וְאָמְרוּ  
 16 אָמֵן: ׀ אֲרֹר מִקְלָה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר  
 17 כָּל-הָעָם אָמֵן: ׀ אֲרֹר  
 מִסִּיג נְבוֹל רַעְהוּ וְאָמַר כָּל-הָעָם  
 18 אָמֵן: ׀ אֲרֹר מִשְׁנֵה עוֹר בְּדָרֶךְ

\* כצותיו קרי



burnt offerings unto the LORD thy God: 7. And thou shalt offer peace offerings, and eat (them) there; and thou shalt rejoice before the LORD thy God. 8. And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.

9. And Moses with the priests, the Levites, spoke unto all Israel, saying, Be attentive, and hearken, O Israel; this day thou art become a people unto the LORD thy God. 10. Thou shalt therefore hearken to the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day.\*

11. And Moses charged the people on the same day, saying, 12. These shall stand upon mount Gerizzim to bless the people, when ye are come over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin. 13. And these shall stand for the sake of the curse upon mount Ebal: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali. 14. And the Levites shall commence, and say unto all the men of Israel with a loud voice,

15. Cursed be the man who maketh a graven or molten image, the abomination of the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth it in a secret place; and all the people shall answer, and say, Amen.

16. Cursed be he that holdeth in light esteem his father or his mother; and all the people shall say, Amen.

17. Cursed be he that removeth the landmark of his neighbour; and all the people shall say, Amen.

separated thee from the nations of the earth to be to him as a peculiar people."—RASHI. ARNHEIM simply gives them with "declared openly," "acknowledged," as in the text. MENDELSSOHN translates with "given occasion;" thus "Thou hast given this day occasion unto the LORD (to make a covenant with thee) to be unto thee a God," &c. But the sense in each case is the same.

\* Six tribes went up to the top of mount Gerizzim, and six to that

עו הרברים כז כח כי תבוא

19 ואמר כל־העם אמן: ם ארור

מטה משפט גר־יתום ואלמנה ואמר כל־העם

20 אמן: ארור שכב עם־אשת אביו כי גלה בנה

21 אביו ואמר כל־העם אמן: ם ארור

שכב עם־כל־־בהמה ואמר כל־העם

22 אמן: ם ארור שכב עם־

אחורו בת־אביו או בת־אמו ואמר כל־העם

23 אמן: ם ארור שכב עם־חתנתו

24 ואמר כל־העם אמן: ם ארור

מכה רעהו בסתר ואמר כל־העם

25 אמן: ם ארור לקח שחר

להקות נפש גם נקי ואמר כל־העם

26 אמן: ם ארור אשר לא־יקים

את־דברי התורה־זאת לעשות אותם ואמר

כל־העם אמן: פ

כח והנה אם־שמוע תשמע בקול יהנה אלהיה

לשמור לעשות את־כל־מצוותיו אשר אנכי

מצווה היום ונהנה ונהנה אלהיה עליון על

2 כל־גווי הארץ: ובאו עליה כל־הברכות

האלה והשיגה כי תשמע בקול יהנה

3 אלהיה: ברוך אלה בעיר וברוך אלה

18. Cursed be he that causeth the blind to wander out of the way ; and all the people shall say, Amen.

19. Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, of the fatherless, and of the widow ; and all the people shall say, Amen. 20. Cursed be he that lieth with his father's wife ; because he uncovereth his father's skirt, and all the people shall say, Amen.

21. Cursed be he that lieth with any manner of beast ; and all the people shall say, Amen.

22. Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother, and all the people shall say, Amen.

23. Cursed be he that lieth with his mother-in-law ; and all the people shall say, Amen.

24. Cursed be he that smiteth his neighbour secretly ; and all the people shall say, Amen.

25. Cursed be he that taketh a bribe to slay a person, an innocent blood ; and all the people shall say, Amen.

26. Cursed be he that observeth not the words of this law to do them ; and all the people shall say, Amen.

CHAP. XXVIII. 1. And it shall come to pass, if thou hearkenest diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee high above all nations of the earth ; 2. And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou wilt hearken unto the voice of the LORD thy God. 3. Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be of mount Ebal, whilst the priests, with the Levites and the ark were in the middle of the valley below : the Levites thereupon turned their faces toward Gerizzim, and commenced with the blessing : "Blessed be the man who does not make a graven image," &c. ; when both parties answered "Amen : " they then turned their faces toward mount Ebal, and commenced with the curse : "Cursed be the man," &c., and so till the last, "that observeth not," &c.—TALMUD SOTA.

- 4 בְּשָׂרָהּ : בְּרוּךְ פְּרִי-בִטְנָהּ וּפְרִי אֲדָמָתָהּ וּפְרִי  
 בְּהֵמָתָהּ שֶׁגֵּר אֶלְפִיהָ וְעִשְׂתֵּירוֹת צֹאנָהּ :
- 5  
 6 בְּרוּךְ טִנְיָהָ וּמִשְׁאֲרֵיהָ : בְּרוּךְ אֲהֵהּ בְּבֹאֶהָ  
 7 וּבְרוּךְ אִמָּתָהּ בְּצֵאתָהּ : וְיָמֵן יְהוּה אֶת-אֵיבֵיהָ  
 הַקָּמִים עָלֶיהָ נִגְפִים לִפְנֵיהָ בְּדֶרֶךְ אַחֵר  
 יֵצְאוּ אֵלֶיהָ וּבִשְׂבַעַה דְרָכִים יָגִסוּ לִפְנֵיהָ :
- 8 יָצוּ יְהוּה אֲהֵהּ אֶת-הַבְּרָכָה בְּאַסְמִיָּה וּבְכָל  
 מִשְׁלַח יָדָהּ וּבְבִרְכָהּ בְּאֶרֶץ אִשְׂרָיִהוּה  
 9 אֱלֹהֶיהָ גִּתָּן לָהּ : יְקִימָהּ יְהוּה לֹו לְעַם קְדוֹשׁ  
 בְּאִשֶּׁר נִשְׂבַּע-לָהּ כִּי תִשְׁמֵר אֶת-מִצְוֹת יְהוּה  
 10 אֱלֹהֶיהָ וְהִלְכֶתָּ בְּדַרְכָּיו : וְרָאוּ כָל-עַמֵּי הָאָרֶץ  
 11 כִּי שֵׁם יְהוּה נִקְבָּא עָלֶיהָ וַיֵּרְאוּ מִפָּנֶיהָ : וְהוֹתִירָהּ  
 יְהוּה לְטוֹבָה כַּפְּרִי בִטְנָהּ וּכַפְּרִי בְּהֵמָתָהּ  
 וּכַפְּרִי אֲדָמָתָהּ עַל הַהֲאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׂבַּע  
 12 יְהוּה לְאַבְתָּיהָ לְתֵת לָהּ : יִפְתַּח יְהוּה ׀ לָהּ אֶת-  
 אֲוָצְרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשָּׁמַיִם לְתֵת מְטֵר-אֲרָצָהּ  
 בְּעֵרְתּוֹ וּלְבָרֶךְ אֶת כָּל-מַעֲשֵׂיהָ יָדָהּ וְהִלְוִיתָ  
 13 גוֹיִם רַבִּים וְאַהֲתָה לֹא תִלְוָה : וּנְחַנְּנָהּ יְהוּה  
 לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהִיִּיתָ בֶק לַמַּעֲלָה וְלֹא תִהְיֶה  
 לַמְטָה כִּי-תִשְׁמַע אֶל-מִצְוֹת ׀ יְהוּה אֱלֹהֶיהָ  
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לִשְׁמֹר וּלְעֲשׂוֹת :

in the field. 4. Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy cows, and the young of thy flocks. 5. Blessed shall be thy basket and thy kneading-trough. 6. Blessed shalt thou be at thy coming in, and blessed shalt thou be at thy going<sup>a</sup> out.\* 7. The LORD will cause thy enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: on one way shall they come out against thee, and on seven ways<sup>b</sup> shall they flee before thee. 8. The LORD will command upon thee the blessing in thy storehouses, and in all that thou settest thy hand unto; and he will bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee. 9. The LORD will raise up thee unto himself as a holy people, as he hath sworn unto thee, if thou wilt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways. 10. And all the nations of the earth shall see that thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee. 11. And the LORD will distinguish thee for good, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD swore unto thy fathers to give unto thee. 12. The LORD will open unto thee his good treasure, the heaven, to give the rain of thy land in its season, and to bless all the work of thy hand; and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow. 13. And the LORD will render thee the head, and not the tail; and thou shalt only be uppermost, and thou shalt not be beneath; if thou hearkenest unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day to observe and to do: 14. And thou goest not

<sup>a</sup> RASHI explains "That thy going out from this world shall be like thy entrance therein, without sin."

<sup>b</sup> "This is the course of those who flee hastily that they scatter themselves on all sides."—RASHI.

14 וְלֹא תִסּוּר מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה  
 אֲתֶכֶם הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאל לְלֶכֶת אַחֲרַי אֱלֹהִים  
 אַחֲרַי לְעִבְדָּם :

פ

15 וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר  
 לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי  
 מְצַוֶּה הַיּוֹם וּבָאוּ עֲלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה

16 וְהִשִּׁיגוּךָ : אַרְוֹר אֶתְּךָ בְּעִיר וְאֶרְוֹר אֶתְּךָ

17 בַּשָּׂדֶה : אַרְוֹר טַנְאָה וּמִשְׁאֲרֵיָהּ : אַרְוֹר פְּרִי־

18 בַּטַּנָּה וּפְרִי אֲדָמָתָה שֹׁגֵר אֶלְפִיךָ וְעִשְׂתֵּרֶת

19 צִאֲנָה : אַרְוֹר אֶתְּךָ בְּבֶאֱהָ וְאֶרְוֹר אֶתְּךָ בְּצִאֲנָה :

20 יִשְׁלַח יְהוָה וּבָהּ אֶת־הַמַּאֲרָה אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־

הַמַּגְעֵרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח יָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד

הַשְּׂמֹדָה וְעַד־אֲבֹדְךָ מִהָרַם מִפְּנֵי רַע מַעֲלָלֶיךָ

21 אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי : יִדְבֶּק יְהוָה בָּךְ אֶת־הַדָּבָר עַד

בְּלִיתֹי אֶתְּךָ מֵעַל הַקְּאֲדָמָה אֲשֶׁר־אֶתְּךָ בְּאֶ־

22 שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ : יִכְבֶּה יְהוָה בְּשַׁחֲפַת וּבַקְּדֻחַת

וּבַדְּלִקָּת וּבַחֲרָחַר וּבַחֲרָב וּבַשְּׂדֵפוֹן וּבַיָּרְקוֹן

23 וּרְדִפוּךָ עַד אֲבֹדְךָ : וְהָיוּ שְׁמִיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשֶׁךָ

24 נַחֲשָׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחֲתֶיךָ בְּרוּל : יִתֵּן יְהוָה

אֶת־מָטֵר אֶרְצָה אֲבֹב וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם יַרְד

25 עֲלֶיךָ עַד הַשְּׂמֹדָה : יִתְנֶה יְהוָה וְנָגַף לִפְנֵי אֵיבֶיךָ

aside from all the words which I command thee this day, to the right, or to the left, to go after strange gods to serve them.

15. But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee. 16. Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field. 17. Cursed shall be thy basket and thy kneading-trough. 18. Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy cows, and the young of thy flocks. 19. Cursed shalt thou be at thy coming in, and cursed shalt thou be at thy going out. 20. The LORD will send upon thee misfortune, confusion, and failure, in all that thou settest thy hand unto which thou mayest do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, that thou hast forsaken me. 21. The LORD will cause the pestilence to cleave unto thee, until it have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it. 22. The LORD will smite thee with consumption, and with fever, and with inflammation, and with extreme burning, and with drought,<sup>a</sup> and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou be lost. 23. And thy heavens that are over thy head shall be copper, and the earth that is under thee shall be iron. 24. The LORD will make the rain of thy land powder and dust; from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed. 25. The LORD will cause thee to be smitten

<sup>a</sup> MENDELSSOHN considers these three as diseases of the human system: "unnatural dryness, wasting and jaundice;" others, however, view them as diseases incidental to products of the earth.

- בדרך אחר תצא אליו ובשבעה דרכים  
 תנום לפניו והיית לזענה לכל ממלכות הארץ :  
 26 והייתה נבלתה למאכל לכל-עוף השמים  
 27 ולבהמת הארץ ואין מחיר : יבכה יהוה  
 בשחין מצרים ובעפלים ובנרב ובחרם אשר  
 28 לא-תוכל להרפא : יבכה יהוה בשגעון ובעורון  
 29 ובתמהון לבב : והיית ממשש בצהרים  
 כאשר ימשש העור באפלה ולא תצליח את-  
 דרכיה והיית אף עשוק וגזול כל-הימים ואין  
 מושיע : אשה תארש ואיש אחר ישגלנה בית  
 30 תבנה ולא-תשב בו כרם תטע ולא תחללנו :  
 31 שורה טבוח לעיניה ולא תאכל מפני חמרה  
 גזול מלפניה ולא ישוב לך צאנה גתנות  
 32 לאיביה ואין לה מושיע : בניה ובנותיה נתנים  
 לעם אחר ועיניה ראות וכלות אליהם כל-  
 33 היום ואין להל ידה : פרי אדמתה וכל-יגיעה  
 יאכל עם אשר לא-ירעה והיית בק עשוק  
 34 ורצון כל-הימים : והיית משגע ממראה  
 35 עיניה אשר תראה : יבכה יהוה בשחין רע על-  
 הברבים ועל-השקים אשר לא-תוכל להרפא  
 36 מכף רגלה ועד קדקדה : ילך יהוה אתה

\* ישכנה קרי

\* ובטחרים קרי



before thy enemies; on one way shalt thou go out against them, and on seven ways shalt thou flee before them; and thou shalt become a horror unto all the kingdoms of the earth. 26. And thy carcass shall become food unto all the fowls of the heavens, and unto the beasts of the earth, and no man shall chase them away. 27. The LORD will smite thee with the inflammatory disease of Egypt, and with the hemorrhoids, and with the scab, and with the itch, whereof thou shalt not be able to be healed. 28. The LORD will smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart: 29. And thou shalt grope about at noonday, as the blind gropeth about in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways; and thou shalt be only oppressed and spoiled all the days, without any one to help. 30. A wife thou wilt betroth, and another man shall lie with her; a house thou wilt build, and thou shalt not dwell therein; a vineyard thou wilt plant, and thou shalt not redeem it. 31. Thy ox shall be slain before thy eyes, and thou shalt not eat thereof; thy ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be brought back to thee; thy sheep shall be given unto thy enemies, without any one to help thee. 32. Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thy eyes shall look on, and fail with longing for them all the day long; but there shall be no power in thy hand. 33. The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed all the days. 34. And thou shalt be mad from the sight of thy eyes which thou wilt see. 35. The LORD will smite thee with a sore inflammation upon the knees, and upon the legs, of which thou shalt not be able to be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head. 36. The LORD will bring

וְאֶת־מַלְכֶּךָ אֲשֶׁר הִתְקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר  
 לֹא־יָדַעְתָּ אֶתֶּהּ וְאֶבְרַתִּיךָ וְעִבְדַתָּ שֵׁם אֱלֹהִים  
 אֲחֵרִים עֵץ וְאֶבֶן׃ וְהָיִיתָ לְשִׁמָּה לְמַשָּׁל 37  
 וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־יִנְהַגְךָ יְהוָה שָׁמָּה׃  
 זָרַע רָב תּוֹצֵיאַ הַשָּׂדֶה וּמַעֲט תִּאֲסֹף כִּי יַחֲסִלְנּוּ 38  
 הָאֲרָבָה׃ כְּרָמִים תִּטְשַׁע וְעִבְדַתָּ גֵיזִין לֹא־תִשְׁתַּה  
 וְלֹא תִאָּגֵר כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתְּלַעַת׃ זֵיתִים יִהְיוּ לָךְ 40  
 בְּכָל־גְּבוּלֶךָ וְשֶׁמֶן לֹא תִסּוֹף כִּי יִשָּׁל זֵיתֶךָ׃  
 בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יִלְכוּ בַשָּׂבִי׃ 41  
 כָּל־עֵצֶךָ וּפְרֵי אֲדָמָתֶךָ יִירֶשׁ הַיְצֻלָּל׃ הַגֵּר 42  
 אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מֵעֵלָה מֵעֵלָה 43  
 וְאַתָּה תִרַד מִטָּה מִטָּה׃ הוּא יִלּוֹךְ וְאַתָּה לֹא 44  
 תִלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִהְיֶה לְזָנָב׃  
 וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הַיְאֵלָה וּרְדִפוּךָ 45  
 וְהִשְׁיִנּוּךָ עַד הַשְּׁמֵרָה כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל־  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר מִצְוֹתָיו וּחְקֹתָיו אֲשֶׁר 46  
 צִוָּךְ׃ וְהָיוּ בָּךְ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבִזְרָעֶךָ עַד־עוֹלָם׃ 47  
 תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עִבְדַתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה 48  
 וּבְטוֹב לֵבָב מְרַב כָּל׃ וְעִבְדַתָּ אֶת־אֱיֹבֶיךָ אֲשֶׁר  
 יִשְׁלַחְנּוּ יְהוָה בְּךָ בְּרָעַב וּבְצָמָא וּבְעֵרִם וּבְחַסֵּר  
 כָּל וְנָתַן עָלַי בְּרוּל עַל־צוּאֵיךָ עַד הַשְּׁמִידוֹ

thee, and thy king whom thou mayest set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and thou shalt serve there strange gods, of wood and stone. 37. And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD will lead thee. 38. Much seed wilt thou carry out into the field, and but little shalt thou gather in; for the locust shall consume it. 39. Vineyards wilt thou plant and dress, but wine thou shalt not drink nor lay up; for the worms shall eat them. 40. Olive trees wilt thou have throughout all thy borders, but with the oil thou shalt not anoint thyself; for thy olive shall cast the fruit. 41. Sons and daughters wilt thou beget, but they shall not remain thine; for they shall go into captivity. 42. All thy trees and the fruit of thy land shall the locust strip bare. 43. The stranger that is in the midst of thee shall get up above thee higher and higher; and thou shalt come down lower and lower. 44. He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall become the head, and thou shalt become the tail. 45. And there shall come upon thee all these curses, and they shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou didst not hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which he hath commanded thee: 46. And they shall remain on thee for a sign and for a token, and on thy seed, for ever. 47. For the reason that thou didst not serve the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, whilst there was an abundance of all things. 48. Therefore shalt thou serve thy enemies whom the LORD will send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things; and they will put a yoke of iron upon thy neck, until they have destroyed thee. 49. The LORD

- 49 אַתָּה : יֵשׁוּעַ יְהוּדָה עָלֶיךָ גֹּי מֵרַחֵק מִקְצֵה  
הָאָרֶץ בְּאִשֶּׁר יִרְאֶה הַנָּשֵׁר גֹּי אֲשֶׁר לֹא-
- 50 תִּשְׁמַע לְשִׁנּוֹ : גֹּי עַו פְּנִים אֲשֶׁר לֹא-יֵשׂא פְּנִים  
לְזָקֵן וְנָעַר לֹא יַחֵן : וְאָכַל פְּרִי בְהַמְתָּהּ וּפְרִי-
- 51 אֲדָמָתָהּ עַד הִשְׁמַדְךָ אֲשֶׁר לֹא-יֵשׂאִיר לָךְ דָּגֵן  
הַתִּירוֹשׁ וַיִּצְדָּק שְׁגֵר אֶלְפִיךָ וְעִשְׂתִּירֵת צֹאנֶיךָ עַד
- 52 הָאֲבִירוֹ אַתָּה : וְהִצַּר לָךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ עַד בְּרֵת  
חַמְתֶּיךָ הַגְּבֻהֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אָבִיתָ בְּטַח  
בְּהֵן בְּכָל-אַרְצֶךָ וְהִצַּר לָךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ בְּכָל-
- 53 אֲרָצֶךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ : וְאָכַלְתָּ פְרִי-  
בְטֶנֶךָ בְּשֵׂר בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר-יֵצִיק לָךְ אֵיבֶיךָ :
- 54 הָאִישׁ הַרֵךְ בָּךְ וְהִזְעַג מְאֹד תִּרְעַע עֵינֶיךָ בְּאֲחִיו  
וּבְאִשְׁתּוֹ חֵיקוֹ וּבְנֵיתוֹ בְּנֵי אֲשֶׁר יוֹדֵיךָ : מִתַּת וְ
- לְאַחַד מֵהֶם מִבֶּשֶׂר בְּנֵי אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי
- הַשְׂאִיר-לוֹ כֹּל בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יֵצִיק לָךְ
- 56 אֵיבֶיךָ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ : הַרְכָּה בָּךְ וְהִזְעַנְתָּ אֲשֶׁר  
לֹא-נִסְתָּתָה כִּי-רָגַלְתָּ הִצַּג עַל-הָאָרֶץ מֵהַרְזַעַנְג  
וּמֵרֶךְ תִּרְעַע עֵינֶיךָ בְּאִישׁ חֵיקָה וּבְבִנְיָה וּבְכַתָּה :
- וּבִשְׁלִיָּתָה הַיּוֹצֵאת וּמִבֵּין רַגְלֶיךָ וּבְבִנְיָה אֲשֶׁר
- 57 תִּלְדוּ כִּי-תֹאכְלִים בְּחֶסֶר-כֹּל בְּסֻתָּר בְּמִצּוֹר

will bring up against thee a nation from afar, from the end of the earth, as the eagle flieth; a nation whose tongue thou wilt not understand; 50. A nation of a fierce<sup>a</sup> countenance, that will not have regard for the old, nor show favour to the young; 51. And it will eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed; which will not leave unto thee corn, wine, or oil, the increase of thy cows, or the young of thy flocks, until it have ruined thee. 52. And it will besiege thee in all thy gates, until thy high and strong walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land; and it will besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee. 53. And thou shalt eat the fruit of thy own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, whom the LORD thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith thy enemy will distress thee. 54. The man that is the most tender among thee, and who is very delicate,—his eye shall look enviously toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children whom he may spare; 55. So as not to give to any of them of the flesh of his children whom he may eat; because there is nothing left unto him in the siege, and in the straitness, wherewith thy enemy will distress thee in all thy gates. 56. The woman, the most tender among thee, and the most delicate, who hath never adventured to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness,—her eye shall look enviously toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter, 57. And toward her young one that is come from her, and toward her children which she hath born; for she shall eat them for want of all things

<sup>a</sup> *i. e.* Bold and unmerciful in their conduct to prisoners.

58 ובמצוק אשר יציק לך איכה בשעריך: אם-לא  
 תשמר לעשות את-כל-דברי התורה הזאת  
 הכתבים בספר הזה לראֹה את-השם הנכבד  
 59 והנורא הזה את יהוה אלהיך: והפלא יהוה  
 את-מכותך ואת מכות זרעך מכות גדלות  
 60 ונאמנות וחלים רעים ונאמנים: והשיב כף את  
 כל-מדינה מצרים אשר יגרת מפניהם ודבקו כף:  
 61 גם כל-חלי וכל-מכה אשר לא כתוב בספר  
 התורה הזאת יעלם יהוה עליך עד השמדך:  
 62 ונשארתם במתי מעט תחת אשר הייתם  
 ככוכבי השמים לרב כי-לא שמעת בקול יהוה  
 63 אלהיך: והיה באשר-שש יהוה עליכם להיטיב  
 אתכם ולהרבות אתכם בן ישיש יהוה עליכם  
 להאכיד אתכם ולהשמיד אתכם ונסחתם מעל  
 64 האדמה אשר-אתה בא-שמה לרשתה: והפיצה  
 יהוה בכל-העמים מקצה הארץ ועד-קצה  
 הארץ ועברת שם אלהים אחרים אשר לא-  
 65 ידעת אתה ואבותיך עין ואבן: ובגוים ההם לא  
 תרגיע ולא-יהיה מנוח לבך-בגלגל ונתן יהוה  
 66 לך שם לב רגז וכליון עינים ודאבון נפש: והני  
 חיה תלאים לך כנגד ופחדת לילה ויוזם ולא

secretly, in the siege and in the straitness, wherewith thy enemy will distress thee in thy gates. 58. If thou wilt not observe to do all the words of this law which are written in this book; to fear<sup>a</sup> this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD: 59. Then the LORD will render peculiar thy plagues, and the plagues of thy seed, plagues great, and of long continuance, and sicknesses sore, and of long continuance. 60. And he will bring back upon thee all the diseases of Egypt, of which thou wast afraid; and they shall cleave unto thee. 61. Also every sickness, and every plague which is not written in the book of this law, will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed. 62. And ye shall be left few in number, instead of that ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not hearken to the voice of the LORD thy God. 63. And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so will the LORD rejoice over you to bring you to nought, and to destroy you; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it. 64. And the LORD will scatter thee among all the nations, from one end of the earth even unto the other end of the earth; and there shalt thou serve strange gods, which neither thou nor thy fathers have known, even wood and stone. 65. And among these nations shalt find thou no ease, and there shall not be any rest for the sole of thy foot; but the LORD will give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and faintness of soul. 66. And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt be in dread day and

<sup>a</sup> The plagues mentioned are not the result of any fortuitous circumstances, nor any extraneous cause; but only of the disobedience of the Israelites to the will of God. It is a faithful adherence to the law which alone could build up our state, as the reverse is the only thing which could give our enemies the victory over us.

67 הַאֲמִין בְּחַיִּיהָ : בְּבִקְרָתָא מִי־יִפְנֶה עָרֵב וּבְעָרֵב

הַאֲמִיר מִי־יִהְיֶה בְּקֶרֶת מִפְּחָד לְבִבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד

68 וּמִמְרֹאֵה עֵינֶיהָ אֲשֶׁר הִרְאָה : וְהַשִּׁיבָה יְהוָה ו

מִצְרַיִם בְּאֲנִיּוֹת בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָךְ לֹא־

תִּסְיָף עוֹד לְרֹאֲתָה וְהַתְּמַכְתֶּם שָׁם לְאִיבֶיהָ

69 לְעֶבְרִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאִין קִנְיָה : ס אֱלֹהֵי

דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לְכַרֵּת

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִזְרַח מִלְּבַד הַבְּרִית

אֲשֶׁר־כָּרַת אִתְּם בְּחֹרֵב : פ שְׁבִיעִי

70 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

אִתְּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לַפְּרָעָה וּלְכָל־עַבְדָּיו וּלְכָל־אֶרְצוֹ :

2 הַמִּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הַאֲתוֹת

3 וְהַמִּפְתִּיּוֹת הַגְּדֹלִים הָהֵם : וְלֹא־נִתְּן יְהוָה לָכֶם

לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לְרֹאוֹת וְאָזְנִים לִשְׁמֹעַ עַד

4 הַיּוֹם הַזֶּה : וְאוֹלָךְ אִתְּכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּמִדְבָּר

לֹא־בָלוּ שְׁלֹמֹתֵיכֶם מֵעַלְיֵכֶם וּנְעַלְךָ לֹא־בָלְתָה

5 מֵעַל רִגְלֶךָ : לֶחֶם לֹא אָכַלְתֶּם וַיַּיִן וְשִׁכָר לֹא

שְׁתִּיתֶם לְמַעַן תִּדְרְעוּ כִּי אָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

6 וְהִנְבֹּאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חִשְׁבוֹן

וַעֲוֹג מֶלֶךְ־הַבְּשָׁן לְקַרְאֲתָנוּ לְמַלְחָמָה וַנִּגַּם :



night, and shalt have no assurance of thy life: 67. In the morning thou wilt say, O, that it were but evening! and at evening thou wilt say, O that it were but morning! from the dread of thy heart which thou wilt experience, and from the sight of thy eyes which thou wilt see. 68. And the LORD will bring thee back to Egypt with ships, by the way whereof I have spoken unto thee, Thou shalt no more see it again; and there ye will offer yourselves<sup>a</sup> for sale unto your enemies for bondmen and bondwomen, without any one to buy you.

69. These are the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which he had made with them in Horeb.\*

CHAP. XXIX. 1. And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye yourselves have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land; 2. The great proofs which thy eyes have seen, those great signs, and miracles: 3. Yet the LORD hath not given you a heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.<sup>b</sup> 4. And I have led you forty years in the wilderness; your clothes did not fall worn out from you, and thy shoe did not fall worn out from thy foot. 5. Bread ye have not eaten, and wine or strong drink have ye not drunk; in order that ye might understand that I am the LORD your God.\* 6. And when ye came unto this place, came Sichon the king of Cheshbon, and Og the king of Bashan out against us unto battle, and we smote them: 7. And we

<sup>a</sup> "Ye will seek to sell yourselves, but none will buy, for they will decree against you slaughter and destruction."—RASHI.

<sup>b</sup> Despite of the many proofs of God's mercy the people had obtained, they were yet wavering in their faith.

- 7 ונקח את-ארצם ונתנה לנחלה לראובני ולגדי  
 8 ולחצי שבט המנשי : ושמרתם את-דברי  
 הברית הזאת ועשיתם אתם למען תשכילו  
 את כל-אשר תעשון : פ  
 9 אהם נצבים היום בלכם לפני יהוה אלהיכם  
 ראשיכם שבטיכם וקניכם ושטריכם כל  
 10 איש ישראל : טפכם נשיכם וגרף אשר בקרב  
 11 מחנה מחטב עצה עד שאב מימה : לעברך  
 בברית יהוה אלהיך ובאלתו אשר יהוה אלהיך  
 12 כרת עמך היום : למען הקים-אתך היום | לו לעם  
 והוא יהיה-לך לאלהים כאשר דבר-לך ובאשר  
 נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב :  
 13 ולא אתכם לכדכם אנכי כרת את-הברית הזאת  
 14 ואת-האלה הזאת : כי את-אשר ישנו פה עמנו  
 עמד היום לפני יהוה אלהינו ואת אשר איננו  
 15 פה עמנו היום : כי-אתם ידעתם את אשר-ישבנו  
 בארץ מצרים ואת אשר-עברנו בקרב הגוים  
 16 אשר עברתם : ותראו את-שקוציהם ואת  
 17 גלליהם עץ ואבן בסף וזהב אשר עמקם : פן  
 יש בכם איש או-אשה או משפחה או-שבט  
 אשר לכו פנה היום מעם יהוה אלהינו ללכת

took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Menasseh. 8. Keep you therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do.

NITZABIM. 9. Ye are standing this day, all of you, before the LORD your God; your heads of your tribes, your elders, and your officers, all the men of Israel, 10. Your little ones, your wives, and thy stranger that is in the midst of thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water: 11. That thou shouldst enter into the covenant of the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day.\* 12. In order to raise thee up to-day unto himself for a people, and that he may be unto thee a God, as he hath spoken unto thee, and as he hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 13. And not with you only do I make this covenant and this oath; 14. But with him that standeth here with us this day before the LORD our God, and with him that is not here with us this day.\* 15. For ye know how we dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations through which ye have passed; 16. And ye saw their abominations, and their idols; of wood and stone, silver and gold, which they had with them: 17. So<sup>a</sup> that there may not be among you a man, or a woman, or a family, or a tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go to serve the gods

\* The reaffirmation of the covenant, with the oath of denunciation for transgression now superadded, was for the purpose of impressing the more strongly the necessity of obedience upon the people, so that there might not be one individual or family, who, in daring carelessness, would offend against the will of the LORD, seeing that he himself had bound his soul with the covenant unto which he and all Israel had voluntarily entered.

18 לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הֵהֱמָה פְּדִישׁ בְּכֶם שְׂרֵשׁ  
 כָּדָה רָאשׁ וּלְעֵנָה : וְהָיָה בְשִׁמְעוֹ אֶת־דְּבָרֵי  
 הָאֱלֹהִים הַזֹּאת וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר שְׁלוֹם  
 יִהְיֶה־לִּי כִּי בְשִׂרְרוֹת לִבִּי אֶלְךָ לִמְעַן סְפוֹת  
 19 הַרְוֵה אֶת־הַצְּמִיחָה : לֹא־יֵאבְדָה יְהוָה סֶלַח  
 לוֹ כִּי אִזּוֹ יַעֲשֶׂן אַף־יִהְיֶה וּמִנְאֶתוֹ בְּאִישׁ הַהוּא  
 וּרְבִצָּה בּוֹ כָּל־הָאֱלֹהִים הַכְּרוֹמָה בְּסֵפֶר הַזֶּה  
 20 וּמִחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם : וְהִכְדִּילוּ  
 יְהוָה לְרַעָה מְכַל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֱלוֹת  
 21 הַבְּרִית הַכְּרוֹמָה בְּסֵפֶר הַחֲנוּכָה הַזֶּה : וְאָמַר  
 הַדָּדוֹר הָאֲחֵרוֹן בְּנִיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם  
 וְהִנְכִּרֵי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־  
 מְבוֹת הָאֶרֶץ הַהוּא וְאֶת־תַּחֲלָאִיהָ אֲשֶׁר־חָלָה  
 22 יְהוָה בָּהּ : גִּפְרִית וּמֶלֶח שִׂרְפָה כָּל־אֶרֶצָה לֹא תִזְרַע  
 וְלֹא תִצְמַח וְלֹא־יַעֲלֶה בָּהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהֲפַכֶּת  
 סָדֶם וְעַמְרָה אֲדָמָה וְצִבְיִים אֲשֶׁר הִפִּךְ יְהוָה  
 23 בְּאֶפֶס וּבַחֲמָתוֹ : וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מָה עָשָׂה  
 יְהוָה כִּכָּה לְאֶרֶץ הַזֹּאת מִה חֲרִי הָאֵף הַגָּדוֹל  
 24 הַזֶּה : וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה  
 אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם  
 25 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : וַיִּלְכוּ וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

\* וצנים קרי

of these nations; that there may not be among you a root that beareth poison-herb and wormwood; 18. And it might come to pass, when he heareth the words of this curse, that he would bless himself in his heart, saying, There will be peace to me, though I walk in the stubbornness of my heart, in order that the indulgence<sup>a</sup> of his passions may still the thirst therefor: 19. The LORD will not pardon him; but then the anger of the LORD and his jealousy will smoke against that man, and there will rest upon him all the curses that are written in this book, and the LORD will blot out his name from under the heavens. 20. And the LORD will single him out unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant which are written in this book of the law. 21. And the latest generation, your children that will rise up after you, and the stranger that will come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sufferings with which the LORD hath afflicted it; 22. (That) the whole soil thereof is brimstone, and salt, and a burning plain, which is not sown, and beareth not, and from which no kind of grass springeth up, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboyim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:—23. Even all the nations will say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? whence the heat of this great anger? 24. Then shall men say, Because they have forsaken the covenant of the LORD, God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt: 25. And they went and served other gods, and worshipped

<sup>a</sup> After ARNHEIM, who renders כפֹּת with “to appease,” “to still;” רוֹד from the Aramaic רוֹד “drunkenness,” “violent indulgence;” and צִמְאָה “thirst,” “desire;” and means then, that he will continue to indulge in unlawful desires, forgetful of the command of God, simply

וישתחוּ לַהִם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּם וְלֹא  
 26 חָלַק לָהֶם: וַיַּחַר־אֵף יְהוָה בְּאֶרֶץ הַהוּא לְהִבְיֵא  
 עֲלֵיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּרוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה:  
 27 וַיִּהְיֶשֶׁם יְהוָה מֵעַל אֲדָמֹתָם בְּאֵף וּבַחֲמָה  
 וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיִּשְׁלַח אֶל־אֶרֶץ אַחֲרֵת כַּיּוֹם  
 28 הַזֶּה: הַנִּסְתָּרֵת לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנְּגִלָת לָנוּ  
 וְלִכְנִינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה  
 הַזֹּאת: ס רביעי (שני בכחובר) וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־  
 1 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי  
 לְפָנֶיךָ וְהַשְׁבֹּת אֶל־לִבְךָ בְּכָל־הַיּוֹמִים אֲשֶׁר  
 2 הִדַּיַחֲתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: וְשָׁבֹתָ עַד־יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלֹ כָּל־אֲשֶׁר־אֶנְכִּי מְצַוֶּה  
 הַיּוֹם אַתָּה וּבְנֶיךָ בְּכָל־לִבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ:  
 3 וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׂבוּרָתְךָ וְרַחֲמֶךָ וְשָׁב  
 וּקְבָצֶךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפְצִיטְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 4 שָׁמָּה: אִם־יְהִיֶּרָה נִבְחַחְךָ בַּקְּצֵרֶה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם  
 5 יִקְבָּצֶךָ וְיִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ: וַיְהִי־בֵּי  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ  
 6 וַיִּרְשָׁתָהּ וְהִיטְבֶּךָ וְהִרְבֶּךָ מְאֹד־מְאֹד: וְעַל יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ אֶת־לִבְךָ וְאֶת־לִבְבִּי זָרַעַךָ לְאַהֲבָה  
 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ

\* לנו ולבנינו ע נקורות

\* ל רבתי

them, gods whom they knew not, and whom he had not assigned<sup>a</sup> unto them; 26. And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it the entire curse that is written in this book; 27. And the LORD plucked them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and he cast them into another land, as it is this day. 28. The secret things belong unto the LORD our God; but those things which are publicly known belong unto us and to our children for ever, to do all the words of this law.\*

CHAP. XXX. 1. And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou callest them to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee, 2. So that thou returnest unto the LORD thy God, and hearkenest unto his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thy heart, and with all thy soul: 3. That then the LORD thy God will restore thy captivity, and have compassion upon thee; and he will again gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee. 4. If thy outcasts be at the outmost parts of heaven, from there will the LORD thy God gather thee, and from there will he fetch thee: 5. And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers. 6. And the LORD thy God will circumcise thy heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thy heart, and with all thy soul, that thou

because his own will is stubborn, and he is careless about yielding obedience. שרר ARNHEIM derives for שרר "fast, firm."

<sup>a</sup> Our religion points out to us how we are to worship; consequently idolatry being interdicted, is properly a species of worship not assigned to us by God.

- 7 לִמְעַן חַיִּיהָ : וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיהָ אֶת כָּל-הַיְגָלוֹת  
הַיְגָלוֹת עַל-אִיבֶיהָ וְעַל-שָׁנְאֶיהָ אֲשֶׁר רָדְפוּהָ :  
8 וְיִתֶּנָּה תְּשׁוּבָה וְשָׁמְעַתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת-  
9 כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֵצִוְהָ הַיּוֹם : וְהוֹתִירָהּ  
יְהוָה אֱלֹהֶיהָ בְּכָל מַעֲשֶׂה יָדָהּ בְּפָרִי בְּטָנָהּ  
וּבְפָרִי בְהִזְמִתָּהּ וּבְפָרִי אֲדָמָתָהּ לְטָבָה כִּי  
יָשׁוּב יְהוָה לְשׂוֹשׁ עֲלֶיהָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר-שָׂשׂ עַל-  
10 אֲבֹתֶיהָ : כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיהָ לְשָׁמֵר  
מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו תִּכְתּוֹבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת  
כִּי תֵשׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיהָ בְּכָל-לִבְבָהּ וּבְכָל-  
11 נַפְשָׁהּ : ס שש כי הַמִּצְוָה הַזֹּאת  
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֵצִוְהָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאָתָה הוּא מִמֶּנָּה  
12 וְלֹא-רִחַקָה הוּא : לֹא בְּשָׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי  
יַעֲלֶה-לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקְחֶנָּה לָּנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ אֹתָהּ  
13 וְנַעֲשֶׂנָּה : וְלֹא-מֵעֵבֶר לַיָּם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר-  
לָּנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְיִקְחֶנָּה לָּנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ אֹתָהּ  
14 וְנַעֲשֶׂנָּה : כִּי-קְרוֹב אֱלֹהֶיהָ הַדָּבָר מֵאֵד בְּפִיהָ  
15 וּבְלִבָּהּ לַעֲשׂוֹתָ : ס שביעי (רביעי במחובר) רְאֵה  
נָתַתִּי לְפָנֶיהָ הַיּוֹם אֶת-חַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב  
16 וְאֶת-חַיִּוֹת וְאֶת-הַרְעָה : אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֵצִוְהָ הַיּוֹם  
לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיהָ לְלַבֵּת בְּרַדְכָיו

\* חמישי (שלישי במחוברין)



mayest live.\* 7. And the LORD thy God will put all these curses upon thy enemies, and on those that hate thee, who have persecuted thee. 8. And thou wilt again hearken unto the voice of the LORD, and thou wilt do all his commandments which I command thee this day. 9. And the LORD thy God will make thee pre-eminent<sup>a</sup> in every work of thy hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good; for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers: 10. If<sup>b</sup> thou wilt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, if thou wilt return unto the LORD thy God with all thy heart, and with all thy soul.\*

11. For this commandment which I command thee this day, is not hidden from thee, nor is it far off. 12. It is not in heaven; that thou shouldest say, Who will go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it? 13. Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say, Who will go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it? 14. But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.\*

15. See, I have set before thee this day life and the good, death and the evil; 16. In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep

<sup>a</sup> וְהִתְיַחַד from יָהָר “more,” therefore in Hiphil “to make one more or greater than another,” “to distinguish one for something.”

<sup>b</sup> All the blessings must be earned by obedience in the first instance; and when they have been forfeited by sin, they can only be recovered through a perfect return unto God with all the heart and all the soul. This is the only condition pointed out to us in this beautiful passage.

הרברים ל לא וילך

ולשמור מצותי וחקתי ומשפטיו וחיית ורביית  
 וברכה יהנה אלהיך בארץ אשר אתה בא-  
 17 שמה לרשתה : ואם יפנה לבנה ולא תשמע  
 ונדחת והשתחית לאלהים אחרים ועבדתם :  
 18 הגדתי לכם היום כי אבד תאבדון לאיתאריכון  
 ימים על-האדמה אשר אתה תירדן  
 19 לבוא שמה לרשתה : הערתי בכם היום את-  
 השמים ואת-הארץ החיים והמות נתתי  
 לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען  
 20 תחיה אתה וזרעך : לאהבה את-יהנה אלהיך  
 לשמע בקלו ולדבקהו כי הוא חייך וארך  
 ימך לשבת על-האדמה אשר נשבע יהנה  
 לאבותיך לאיבתם ליצחק וליעקב לתת  
 להם :

פ

1 לא וילך משה וידבר את-הדברים האלה אל-כל-  
 2 ישראל : נאמר אלהים בין-מאה ועשרים שנה  
 אנכי היום לא-אוכל עוד לצאת ולבוא ויהנה  
 3 אמר אלי לא תעבר את-הירדן הזה : יהנה  
 אלהיך הוא ו עבר לפניך הוא-ישמיד את-הגוים  
 האלה מלפניך וירשתם ירושע הוא עבר  
 4 לפניך כאשר דבר יהנה : ועשה יהנה להם

\* שני

\* מפטיר

his commandments and his statutes and his ordinances; that thou mayest live and multiply; and that the LORD thy God may bless thee in the land whither thou goest to possess it. 17. But if thy heart turn away, so that thou wilt not hearken, and thou sufferest thyself to be drawn away, and thou worshippest other gods, and servest them;\* 18. I proclaim unto you this day, that ye shall surely perish, ye shall not remain many days upon the land, whither thou passest over the Jordan to go thither to possess it. 19. I call heaven and earth as witnesses against you this day, that I have set before you life<sup>a</sup> and death, the blessing and the curse; therefore choose thou life, that thou mayest live, both thou and thy seed: 20. To love the LORD thy God, to hearken to his voice, and to cleave unto him; for he is thy life, and the length of thy days; that thou mayest dwell in the land which the LORD swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give unto them.

VAYELECH. 1. And Moses went and spoke these words  
 CHAP. XXXI. unto all Israel. 2. And he said unto them,  
 I am a hundred and twenty years old this  
 day; I can no more<sup>b</sup> go out and come in; and the LORD  
 hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan. 3.  
 The LORD thy God it is who goeth over before thee; he  
 will destroy these nations from before thee, and thou shalt  
 dispossess them; Joshua it is who goeth over before thee  
 as the LORD hath spoken.\* 4. And the LORD will do unto

<sup>a</sup> Life is the sure recompense of goodness, death that of evil; and as God loves mercy he counsels man to choose goodness, in order that he may live.

<sup>b</sup> RASHI explains that the reason why Moses could no longer be the leader of the people was not physical weakness, which is contradicted by xxxiv. 7; but the will of God that he should not go over the Jordan.

## הרברים לא וילך

בְּאִשֶּׁר עָשָׂה לְפִיחוֹן וּלְעוֹג מֶלֶכִי הָאֱמֹרִי  
וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם: וַנְּתַנֶּם יְהוָה  
לְפָנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי  
אֹתְכֶם: חֲזְקוּ וְאִמְצוּ אֶל-תִּירְאוֹ וְאֶל-תַּעֲרָצוֹ  
מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא  
יִרְפָּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ: <sup>ס</sup> שְׁלִישִׁי (חֲמִישִׁי בַמְּחֻבָּר) וַיִּקְרָא  
מֹשֶׁה לַיהוָשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל  
חֲזַק וְאַמֵץ כִּי אִתָּה תְּבוּא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל-  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָם לְתַת לָהֶם  
וְאַתָּה תִּנְחַלְלֶנָּה אוֹהֶם: וַיְהוָה הוּא יְהוָה הַהֹלֵךְ  
לְפָנֶיךָ הוּא יְהִי עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ  
לֹא תִירָא וְלֹא תִחַת: וַיִּכְתַּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה  
הַזֹּאת וַיִּתְּנֶהָ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנְּשָׂאִים  
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:  
וַיְצֹו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ יָשָׁבַע שָׁנִים  
בְּמַעַר שַׁנַּת הַשְּׁמֵטָה בְּחַג הַסְּכוּת: בָּבוֹא כָל־  
יִשְׂרָאֵל לְרֵאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם  
אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־  
יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם: הִקְהַל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים  
וְהַנְּשִׂאִים וְהַיָּתֵף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ לְמַעַן  
יִשְׁמְעוּ וְלַמַּעַן יִלְמְדוּ וַיִּרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

them as he hath done to Sichon and to Og, the kings of the Amorites, and unto their land, whom he destroyed. 5. And the LORD will give them up before you, and ye shall do unto them according unto the whole of the commandment which I have commanded you. 6. Be strong and of a good courage, be not afraid and be not dismayed of them; for the LORD thy God it is that goeth with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.\*

7. And Moses called unto Joshua, and said unto him before the eyes of all Israel, Be strong and of a good courage; for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give unto them; and thou shalt cause them to take it as a possession. 8. And the LORD it is that goeth before thee; he will be with thee, he will not fail thee, nor will he forsake thee; fear not, nor be thou faint-hearted. 9. And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, who bore the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.\* 10. And Moses commanded them, saying, At the end of (every) seven<sup>a</sup> years, at the time of the year of release, on the feast of tabernacles, 11. When all Israel come to appear before the LORD thy God in the place which he will choose, shalt thou read this law before all Israel in their hearing. 12. Assemble the people together, the men, and the women, and the children, and thy stranger that is within thy gates, in order that they may hear, and in order that they may learn how they are to

\* At the Feast of Tabernacles succeeding the release year, as it is explained by our authorities. It was then that the chief of the people was to read the law in the hearing of all; since all had an equal interest in the same, and all were bound to give it strict obedience. Religious instruction should therefore at our day be also imparted to all who belong to the house of Israel.

- ושמרו לעשות את כל דברי התורה הזאת :  
 13 ובניהם אשר לא ירעו ושמעו ולא מרו לראת  
 אתיהוה אלהיכם כל הימים אשר אתם חיים  
 על האדמה אשר אתם עברים את הירדן  
 שמה לרשתה : פ חמישי (ששי כמחבר)  
 14 ויאמר יהוה אל משה הן קרבו ימיה למות  
 קרא אתיהושע והתיצבו באהל מועד ואצונו  
 וילך משה ויהושע ויתיצבו באהל מועד :  
 15 וירא יהוה באהל בעמוד ענן ויעמד עמוד  
 16 הענן על פתח האהל : ויאמר יהוה אל משה  
 הנה שכב עמי אבתיך וקם העם הזה ונגהו אחרי  
 אלהי גברי הארץ אשר הוא בא שמה בקרב  
 17 ועזבני והפר את בריתי אשר כרתי אתו : וחרה  
 אפי בו ביום ההוא ועזבתים והסתרתני פני  
 מהם והיה לאכל ומצאהו רעות רבות וצרות  
 ואמר ביום ההוא הלא על כיוצא אלהי בקרבי  
 18 מצאוני הרעות האלה : ואנכי הסתר אסתיר  
 פני ביום ההוא על כל הרעה אשר עשה כי  
 19 פנה אל אלהים אחרים : ועתה כתבו לכם  
 את השירה הזאת ולמנה את בני ישראל  
 שימיה בפיהם למען תהיה לי שירה הנאת

fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law: 13. And that their children, who have not yet any knowledge, may hear, and learn to fear the LORD your God, all the days which ye live in the land whither ye go over the Jordan to possess it.\*

14. And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die; call Joshua, and place yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge;<sup>a</sup> and Moses and Joshua went, and placed themselves in the tabernacle of the congregation. 15. And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of cloud; and the pillar of cloud stood at the door of the tabernacle. 16. And the LORD said unto Moses, Behold, when thou shalt sleep with thy fathers, then will this people rise up, and go astray after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them, and they will forsake me, and break my covenant which I have made with them. 17. And my anger shall be kindled against them on that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be given to be devoured, and many evils and troubles shall overtake them; and they will say on that day, Is it not because my God is not in the midst of me that these evils have overtaken me? 18. But I will hide my face on that day on account of all the evils which they have wrought, in that they have turned unto other gods. 19. Now therefore write ye for yourselves this song, and teach it the children of Israel, put it in their mouth; in order that this song may become unto me a witness against

<sup>a</sup> This refers to verse 23, where it says: "And he gave a charge to Joshua, &c." As Joshua was to succeed Moses, it was proper that the Spirit should speak with him in the presence of his teacher; so that the people might respect him.

- לְעַד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי־אָבִי־אֲנִי אֶל־הָאֲדָמָה׃  
 20 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם וְדָבָר וְדָבָר וְאָבֵל  
 וְשִׁבְעָה וְדָשָׁן וּפְנֵה אֶל־אֱלֹהִים אַחֲרַיִם וְעַבְדּוֹם  
 21 וְנֶאֱזָוְנִי וְהִפֵּר אֶת־בְּרִיתִי׃ וְהִירָה כִּי־תִמְצָאֵן אֹתוֹ  
 רְעוּת רְבוּת וְצָרוֹת וְעִנְיָתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת  
 לִפְנֵי לְעַד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זָרְעוֹ כִּי יַדְעֵתִי  
 אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטָרִם אָבִי־אֲנִי  
 22 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־  
 הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי  
 23 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּצֵאוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וְאַמִּץ׃  
 כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־  
 24 נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאַנְכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ וַיְהִי כַּכֹּל  
 מֹשֶׁה לְכָתֹב אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר  
 25 עַד הַתָּמָס׃ וַיֵּצֵאוּ מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן  
 26 בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר׃ לָקַח אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה  
 וְשָׂמְתֶם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 27 וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעַד׃ כִּי אֲנֹכִי יַדְעֵתִי אֶת־מְרִיבְךָ  
 וְאֶת־עֲרֻפְךָ הַקָּשָׁה הַזֶּה בְּעוֹדְנִי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם  
 מִמָּרִים הֵייתֶם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אַחֲרַי מוֹתִי׃  
 28 הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שְׁבִטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם  
 וְאֲדַבְּרָה בְּאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה



the children of Israel.\* 20. For when I shall have brought them into the land which I have sworn unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and grown fat: then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant. 21. And it shall come to pass, when many evils and troubles have befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouth of their seed;<sup>a</sup> for I know their inclination<sup>b</sup> which they have shown, even this day, before I have brought them into the land which I have sworn. 22. And Moses wrote this song on the same day, and taught it the children of Israel. 23. And he gave a charge unto Joshua the son of Nun, and said, Be strong and of a good courage; for thou shalt bring the children of Israel into the land which I have sworn unto them; and I will be with thee. 24. And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished.\* 25. That Moses commanded the Levites, the bearers of the ark of the covenant of the LORD, saying, 26. Take this book of the law, and put it at the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may remain there against thee for a witness. 27. For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death!\* 28. Assemble unto me all the elders of your tribes, and your officers, and I will speak in their ears these words, and I will call as

<sup>a</sup> A promise that the law shall never be forgotten.

<sup>b</sup> "The song shall, through the predictions it contains, be an evidence that their sinful life was already present before me, before they had yet taken possession of the promised land."—ARNHEIM.

29 וְאֶעֱיֶדְהָ בָּס אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: כִּי יִדְעַתִּי  
 אַחֲרַי מוֹתִי כִּי־הִשְׁחַתְתָּ תִּשְׁחַתּוּן וּסְרַפְתָּם מִן־  
 הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וּקְרָאת אֶתְכֶם הֲרַעַה  
 בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה  
 30 לְהַכְעִיסוּ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי  
 כָּל־קְהָל יִשְׂרָאֵל אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד

תָּמִים: פ

לב	1	הָאָזְנֵינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבַּרְהָ וְהִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:
2	יַעֲרַף כַּמָּטָר לִקְחֵי תֹלַד בְּטַל אִמְרֵתִי	וּכְרַבִּיבִים עַל־יַעֲשֹׁב:
3	כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא	הָבוּ גִדְל לְאֱלֹהֵינוּ:
4	הַצּוֹר תָּמִים פָּעֵלוּ	כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט
5	אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עֹל	צַדִּיק וַיֵּשֶׁר הוּא:
6	שָׁחַת לוֹ לֹא בָנָיו מוֹמִם	דָּוָר עַקֵּשׁ וּפְתַלְתַּל:
7	הָלוֹא־הוּא אֲבִיָּה קִנְיָה	עִם נֶכֶל וְלֹא חֶכֶם
8	זָכַר יְמוֹת עוֹלָם	הוּא עֲשָׂה וַיִּכְנַנְהָ:
9	שָׁאַל אֲבִיָּה וַיִּגְדַּף	בֵּינוּ שָׁנוֹת דֹּר־דָּוָר
		זִקְנָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ:
		כִּהְפְּרִידוּ בְנֵי אָדָם
		יַצַּב גְּבֻלַת עַמִּים
		כִּי חָלַק יְהוָה עִמּוֹ

\* בראש העמוד \* הכופר יניח שיעור פ' סתומה \* הרבתי \* שני

witnesses against them the heavens and the earth. 29. For I know that after my death ye will to a surety become corrupt, and turn aside from the way which I have commanded you; and that the evil will befall you in the latter days; when ye do the evil in the eyes of the LORD, to incense him through the work of your hands. 30. And Moses spoke in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

HAAZEENU. 1. Give ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth.  
 CHAP. XXXII. 2. My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as heavy rains upon herbs, and as showers upon the grass: 3. When I call on the name of the LORD, ascribe ye greatness unto our God. 4. He is the Rock, his work is perfect; for all his ways are just; the God of truth and without iniquity, just and upright is he. 5. The corruption is not his,<sup>a</sup> it is the defect of his children: of the perverse and crooked generation. 6. Do ye thus requite the LORD, O people, worthless and unwise? is he not thy father who hath bought thee? he it is who hath made thee, and established thee.\* 7. Remember the days of old, consider the years of former generations: ask thy father, and he will tell thee; thy elders, and they will say it unto thee. 8. When the Most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of man, he set the bounds of the tribes<sup>b</sup> according to the number of the children of Israel. 9. For the portion of the LORD is his people; Jacob is the lot of his inheritance. 10. He

<sup>a</sup> The sinning of Israel is not a blemish upon the goodness of God; he gave them a law which would render them happy, but they chose sin and its subsequent sorrows.

<sup>b</sup> Established twelve tribes from the twelve sons of Israel.

- |    |                                      |                                   |
|----|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 10 | יִמְצְאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר        | וּבְתֵהוּ יִלְל יִשָּׁמֵן         |
|    | יִכְבְּלֵנָהוּ וּבִנְנֵהוּ           | יִצְרְנֵהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו : |
| 11 | כְּנִשְׂרַי יַעִיר קִנּוֹ            | עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחֹף            |
|    | יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקְחֵהוּ         | יִשָּׂאֵהוּ עַל-אֲבָרְתָו :       |
| 12 | יְהוֹה בְּרַד יִנְחֵנוּ              | וְאִין עִמּוֹ אֵל נִכְרִי :       |
| 13 | יִרְכְּבֵהוּ עַל-בִּמְוֹתַי אֶרֶץ    | וַיֵּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדֵי        |
|    | וַיִּנְקֵהוּ דָבֶשׁ מִסֵּלַע         | וַיִּשָּׁמֵן מִחִלְמִישׁ צֹר :    |
| 14 | חֲמַאֲת בְּקָר וַחֲלָב צֹאן          | עַם-חֲלָב כְּרִים                 |
|    | וְאֵילִים בְּגִי-בִשֵּׁן וְעֵתוּדִים | עַם-חֲלָב כְּלִיֹּת חֲטָה         |
| 15 | וְדֶם-עֵגֶב תִּשְׁתֶּה-חֲמֹר :       | וַיִּשָּׁמֵן יִשְׂרוּן וַיִּבְעֹט |
|    | שָׁמְנֵת עֵבִית כְּשִׂית             | וַיִּטֵּשׂ אֵלֹהֵ עֲשָׂהוּ        |
| 16 | וַיִּנְבֵּל צֹר יִשְׁעָתוּ :         | יִקְנֵאֵהוּ בְזָרִים              |
| 17 | בְּתוֹעֵבֹת יִכְעִסֶהוּ :            | וַיִּבְחֹו לְשָׂדִים לֹא אֵלֹהִים |
|    | אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם                | חֲדָשִׁים מִקְרָב כְּאוֹ          |
| 18 | לֹא שְׁעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם :           | צֹר יִלְדֶה תִּשְׂרִי             |
| 19 | וַתִּשְׁכַּח אֵל מִחֲלֻלָהּ :        | וַיִּרְא יְהוֹה וַיִּנְאֹץ        |
|    | מִכַּעַם בְּגִיו וּבְנִתָיו :        | וַיֹּאמֶר אֲסִתִּירָה פָנַי מֵהֶם |
| 20 | אֲרֹאֶה מָה אַחֲרֵיתֶם               | כִּי דוֹר תִּהְפְּכֹת הִמָּה      |
| 21 | בְּנִים לֹא-אֲמַן בָּם :             | הֵם קִנְאוּנִי בְּלֹא-אֵל         |
|    | כְּעֵסוֹנִי בְּהַבְלִיֵּהֶם          | וַאֲנִי אֲקַנִּיאֵם בְּלֹא-עֵם    |
| 22 | בְּגִוי נָבֵל אֲכַעִסֶם :            | כִּי-אִשׁ קָדַחָה בְּאִפִּי       |

\* י זעירא

\* בכותי יתיר ו

\* שלישי

found him in a desert land, and in the waste of the howling wilderness; he encircled him, he watched him, he guarded him as the apple of his eye. 11. As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them aloft on her pinions: 12. So did the Lord alone lead him, and with him was no strange god.\* 13. He made him to stride on the high places of the earth, and caused him to eat the products of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty stone; 14. Cream of cows, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of the kidneys<sup>a</sup> of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape. 15. But Yeshurun waxed fat, and kicked; (thou art grown fat, thick, fleshy); then he forsook the God who made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation. 16. They incensed him with strange gods, with abominations they provoked him to anger. 17. They sacrificed unto devils, things that are not god, gods that they knew not, new ones lately come up, whom your fathers dreaded not. 18. Of the Rock that begat thee thou wert unmindful, and forgottest the God that had formed thee.\* 19. And this the Lord saw, and he was angry, because of the provoking of his sons, and of his daughters. 20. And he said, I will hide my face from them, I will see what their end will be; for they are a perverse generation, children in whom there is no faith. 21. They have moved me to wrath with that which is no god; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with those which are not a people; I will provoke them to anger with a worthless nation. 22. For a fire is kindled in my anger,

<sup>a</sup> " An image borrowed from the shape of the wheat; for 'fine flour.' "

- וּתְאָכַל אֶרֶץ וּבִלְהָ 23 וּתִקַּד עַד-שָׂאוֹל תַּחֲתֵית
- אִסְפָּה עֲלִימוֹ רָעוֹת 24 וּתְלַהֲט מוֹסְרֵי הָרִים :
- מִזֵּי רָעַב וּלְחָמֵי רֶשֶׁף 25 חֲצֵי אֲכַלְהֶבֶם :
- וּשְׁנֵי-בַהֲמֹת אֲשַׁלְחֶכֶם 26 וּקְטַב מְרִירֵי
- מַחוּץ תִּשְׁכַּל-חֶרֶב 27 עַם-חֲמַת זַחְלֵי עֶפְרָי :
- גַּם-בַּחֹר גַּם-בַּתּוּלָה 28 וּמִחֻדְרֵים אֵימָה
- אֲמַרְתִּי אֶפְאִיהֶם 29 יוֹנֵק עַם-אִישׁ שִׁיבָה :
- לוֹלֵי בְּעַם אוֹיֵב אֲנֹר 27 אֲשַׁבִּיתָהּ מֵאֲנוּשׁ זִכְרָם :
- פֶּן-יִנְבְּרוּ צָרִימוֹ 28 פֶּן-יִאֲמְרוּ יָדְנוּ רָמָה
- כִּי-גֹוֵי אֲבָד עֲצוֹת הֵמָּה 29 וְלֹא יְהוֹה פָּעַל בְּלִ-זֹאת :
- לוֹ חֲכָמוֹ יִשְׁכִּילוּ זֹאת 30 וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה : חמישי
- אֵיכָּה יִרְדֹּף אַחַד אֶלֶף 31 יָבִינוּ לְאַחֲרֵיהֶם :
- אִם-לֹא כִי-צוּרֶם מְכָרֶם 32 וּשְׁנַיִם יָגִיסוּ רֶבֶבָה
- כִּי לֹא כִצוּרֵנוּ צוּרֶם 33 וַיְהוֹה הַסְּגִירָם :
- כִּי-מִגִּפְן סָדֹם גִּפְנָם 34 וְאֵיבֵינוּ פְּלִילִים :
- עֲנַבְמוֹ עֲנֵי-רֹוֹשׁ 35 וּמִשְׁדָּמַת עֲמֹרָה
- חֲמַת תַּנִּינִם יִינָם 33 אֲשַׁבֵּלֶת מְרֹרֶת לָמוֹ :
- הֲלֹא-הוּא כָּמֶם עֲמָרֵי 34 וְרֹאִישׁ פְּתָנִים אַכְזֹר :
- לִי נֶקֶם וְשָׁלֵם 35 חֲתוּם בְּאוֹצְרֹתֵי :
- כִּי קָרוֹב יוֹם אֵיֶדֶם 36 לָעַת תִּמּוֹט רִגְלָם
- כִּי-יִדְוֶן יְהוֹה עִמּוֹ 36 וְחֵשׁ עֲתֵדֶת לָמוֹ :

and it burneth unto the lowest deep; and it consumeth the earth with her products, and it setteth on fire the foundations of the mountains. 23. I will heap upon them miseries; all my arrows will I spend upon them. 24. They shall be wasted with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter deadly disease; also the tooth of beasts will I let loose upon them, with the poison of serpents that crawl in the dust. 25. Without shall the sword destroy, and terror within the chambers, both the young man and the virgin, the suckling with the man of gray hairs. 26. I said, I would drive them into one corner,<sup>a</sup> I would make their remembrance to cease from among men: 27. Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should mistake the truth, lest they should say, Our hand is high, and the LORD hath not wrought all this. 28. For they are a nation void of counsel, neither is there any understanding in them.\* 29. O that they were but wise, that they understood but this, they would consider their end! 30. How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, unless their Rock had sold them, and the LORD had delivered them up? 31. For not as our Rock is their rock, even our enemies themselves being judges. 32. For from the vine of Sodom is their vine, and from the fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall, they bear bitter clusters. 33. The poison of serpents is their wine, and the cruel venom of asps. 34. Behold! this is laid up in store with me, it is sealed up among my treasures? 35. Mine are vengeance and recompense; at the time that their foot shall slip; for the day of their calamity draweth nigh, and the future speedeth along for them. 36. For the LORD will espouse the cause of his people, and

<sup>a</sup> RASHI; others render: "I would make an end of them."

- וְעַל-עֲבָדָיו יִתְנַחֵם וְאֶפֶס עֲצוּר וְעֹזֹב : 37  
 כִּי יִרְאֶה כִּי-אֹזֶלֶת יָד וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ : 38  
 צוּר חֲסִיוֹ כּוֹ : 38  
 יִשְׁתּוּ יַיִן גְּסִיכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה : 39  
 רְאוּ עֵתָה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאִין אֱלֹהִים עִמָּרִי : 39  
 אֲנִי אֲמִית וְאֲחִיָּה מִהַצֵּתִי וְאֲנִי אֲרַפָּא : 40  
 וְאִין מִיָּדִי מִצִּיל : 40  
 כִּי-אֵשָׂא אֶל-שָׁמַיִם יָדִי וְאֲמַרְתִּי חִי אֲנֹכִי לְעֵלָם : 40  
 אִם-שְׁנוֹתַי בִּרְקַח חֲרָבִי וְתֹאחֲזוּ בְּמִשְׁפַּט יָדִי : 41  
 אֲשִׁיב נַקֵּם לְצָרִי וְלִמְשַׁנְּאֵי אֲשֵׁלֵם : 41  
 אֲשַׁבֵּר חֲצֵי מַדָּם וְחֲרָבִי תֹאכַל בְּשָׂר : 42  
 מַדָּם חָלָל וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ פְּרָעוֹת אוֹיֵב : 42  
 הֲרַגְנוּ גוֹיִם עִמּוֹ כִּי דַם-עֲבָדָיו יִקּוּם : 43  
 וְנָקַם יִשִּׁיב לְצָרִיו וְנָקַם יִשִּׁיב לְצָרִיו : 43  
 עִמּוֹ : פ שְׁבִיעִי

- וַיָּבֹא מִשָּׁה וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַשִּׁירָה-הַזֹּאת בְּאָזְנוֹ 44  
 הָעָם הוּא וְהוֹשִׁיעַ בֶּן-נֹנִן : וַיְכַל מִשָּׁה לְדַבֵּר אֶת-כָּל- 45  
 הַדִּבְרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שִׁימוּ 46  
 לְבַבְכֶם לְכָל-הַדִּבְרִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַעֲדִיד בְּכֶם הַיּוֹם  
 אֲשֶׁר תִּצְוּם אֶת-בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דִּבְרֵי 47  
 הַתּוֹרָה הַזֹּאת : כִּי לֹא-דָבַר רַק הוּא מִכֶּם כִּי-הוּא חַיִּיכֶם



bethink himself concerning his servants, when he seeth that their power is gone, and the guarded and fortified are no more. 37. Then will he say, Where are their gods, the rock in whom they trusted, 38. They<sup>a</sup> that ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink-offerings? let them arise and help you, let them be a protection over you. 39. See now that I, even I, am he, and there is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: and there is none that can deliver out of my hand.\* 40. For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.<sup>b</sup> 41. When I whet my glittering sword, and my hand taketh hold on judgment; I will render vengeance unto my enemies, and I will requite those that hate me. 42. I will make my arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; from the blood of the slain and of the captives, from the crushed head of the enemy. 43. Speak, O ye nations, the praises of his people; for he<sup>c</sup> will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and forgive his land, and his people.\*

44. And Moses came and spoke all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun. 45. And when Moses had made an end of speaking all these words to all Israel: 46. Then said he unto them, Set your hearts unto all the words which I testify against you this day, so that ye may command them your children, to observe to do all the words of this law. 47. For it is not a vain thing for you; on the contrary it is your life;

<sup>a</sup> ARNHEIM renders: "The fat of whose sacrifices they ate, the wine of whose drink offerings they drank?"

<sup>b</sup> ARNHEIM views this not as an oath, but merely as a declaration that the display of the divine power will convince the heathens that the Lord God lives for ever.

<sup>c</sup> ABEN EZRA refers "he" to people, and would give: "It will avenge the blood of his (God's) servants—and his people will atone for his land."

וּבְדַבֵּר הַזֶּה תֵּאָרְכוּ יָמִים עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם  
 עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ מפסיר  
 48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר: עֲלֵה  
 49 אֶל-הַר הַהָעֵבְרִים הַזֶּה הַר-נֹבֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב  
 אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יַרְחוֹ וּרְאֵה אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אָנֹכִי  
 50 נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחְזָה: וּמֵת בְּהַר אֲשֶׁר אַתָּה  
 עֹלֶה שָׁמָּה וְהֶאֱסַף אֶל-עַמִּיךָ כְּאֲשֶׁר-מָת אֶהְרֹן  
 51 אָחִיךָ בְּהַר הַהָר וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּי: עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם  
 בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי-מְרִיבַת קִדָּשׁ מִדְּבַר-צֶן  
 עַל אֲשֶׁר לֹא-קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 52 כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ וּשְׁמָהּ לֹא תִּבּוֹא אֶל-  
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אָנֹכִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ  
 לֵג וְזֹאת הַכְּרֻכָּה אֲשֶׁר בִּרְךָ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת-  
 2 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוָה מִסִּינֵי בַּאֲ וַיְרַח  
 מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִתַּר פֶּאֶרֶן וְאַתָּה מְרַבֶּכֶת  
 3 קִדָּשׁ מִימֵינוֹ אֲשֶׁדַּת לָמוֹ: אֵף חִבֵּב עַמִּים כָּל-קִדְשָׁיו  
 4 בִּיָּדְךָ וְהֵם תָּבוּ לְרִגְלֶךָ יִשָּׂא מִדְּבַר-תִּיךָ: תוֹרָה צִוֵּיתִי-  
 5 לָנוּ מֹשֶׁה מִוְרֶשֶׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב: וַיְהִי בִישְׂרוֹן מִלֶּךָ  
 6 בְּהַתְּאֶסֶף רֵאשִׁי עִם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: יְחִי רֵאוּבֵן  
 7 וְאַל-יָמָת וַיְהִי מִתְּיוֹ מִסְפָּר: ס וְזֹאת  
 לַיהוּדָה וַיֹּאמֶר שָׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל-עַמּוֹ

\* אשרת כתיב חר וקרי תרין

and through this thing shall ye live many days in the land, whither ye go over the Jordan to possess it.\*

48. And the LORD spoke unto Moses that self-same day, saying, 49. Get thee up into this mountain of Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moäb, that is in front of Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession: 50. And die on the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died on mount Hor, and was gathered unto his people: 51. Because ye trespassed against me in the midst of the children of Israel at the waters of contention at Kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel. 52. For from afar shalt thou see the land; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

VEZOTE HABERACHAH.  
CHAP. XXXIII.

1. And this is the blessing, where-with Moses, the man of God, blessed the children of Israel before his death. 2. And he said, The LORD came from Sinai, and rose up from Seir unto them; he shone forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints; from his right hand he gave a fiery law unto them. 3. Yea, he loved the tribes; all his saints were in thy hand; and they prostrate before thy feet, received thy words. 4. The law which Moses commanded us, is the inheritance of the congregation of Jacob. 5. And he became king in Yeshurun, when the heads of the people were assembled, as one the tribes of Israel. 6. Let Reuben live, and not die; and let not his men be few.

7. And this is (the blessing) of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people:

תביאנו ידיו רב לו ועזר מצריו תהיה: פ שני  
 8 וילוני אמר התפיה ואוריה לאיש חסידה אשר  
 9 נסיתו במסרה תריברו על-מי מריברה: האמר  
 לאביו ולאמו לא ראיתיו ואת-אחיו לא הכיר ואת-  
 בנו לא ידע כי שמרו אמרתה ובריתך ינצרו:  
 10 יורו משפטיה ליעקב ותורתה לישראל ישמו  
 11 קטורה באפה וכליל על-מזבחה: ברך יהוה חילו  
 ופעל ידיו התרצה מחין מתנים קמיו ומשנאיו  
 12 מן-יקומון: ם לבנימן אמר יבד  
 יהודה ישכן לבטח עליו חפף עליו כל-היום  
 13 ובין כתפיו שכן: ם שלישי וליוסף אמר  
 מברכת יהוה ארצו ממגד שמים מטל ומתהום  
 14 רבצת תחת: וממגד תבואת שמש וממגד גרש  
 15 ירחים: ומראש הררי-קדם וממגד גבעות עולם:  
 16 וממגד ארץ ומלאה ורצון שכני סגה תבואתה  
 17 לראש יוסף ולקדקד גזיר אחיו: בכור שורו  
 הבר לו וקרני ראם קרני בהם עמים ינח יחדו  
 אפסי-ארץ והם רבבות אפרים והם אלפי  
 18 מנשה: ם רביעי ולזבולן אמר שמח  
 19 זבולן בצאתך ויששבר באהליך: עמים הר-  
 יקראו שם יזכתו וזכי-צדק כי שפע ימים ינקו

\* בניו קרי

let his hands be sufficient for him; and be thou a help to him from his adversaries.\*

8. And of Levi he said, Thy Thummim and thy Urim are with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, and with whom thou didst strive at the waters of Meribah; 9. Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; and who did not acknowledge his brothers, nor knew his own children; for they observe thy word, and they keep thy covenant. 10. They shall teach thy judgments unto Jacob, and thy law unto Israel: they shall put incense before thee, and whole burnt-sacrifice upon thy altar. 11. Bless, O LORD, his substance, and accept the work of his hands: smite through the loins of them that rise up against him, and of those that hate him, that they rise not again.

12. And of Benjamin he said, The beloved of the LORD, he shall dwell in safety by him: he will cover him all the day long, and he will dwell between his shoulders.\*

13. And of Joseph he said, Blessed of the LORD be his land, through the precious gift of heaven, through the dew, and through the deep that coucheth beneath, 14. And through the precious fruits brought forth by the sun, and through the precious things put forth by the moon, 15. And through the best things of the ancient mountains, and through the precious things of the lasting hills, 16. And through the precious things of the earth and the fulness thereof, and through the good will of him that dwelt in the thorn-bush: let these blessings come upon the head of Joseph, and upon the crown of the head of him that was separated from his brothers. 17. His firstborn steer is glorious, and his horns are like the horns of rëem; with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Menasseh.\*

זח הדברים לג לך וזאת הברכה

- 20 וישפני טמוני חול: ם ולגד  
 אמר ברוך מרחיב גדר כלביא שכן וטרף זרוע  
 21 אף-קרקד: וירא ראשית לו כישם חלקת  
 מתקק ספון ויתא ראשי עם צדקת יהוה עשה  
 22 ומשפטיו עם-ישראל: ם חמישי ולגד  
 23 אמר דן גור אריה יזנק מן-הבשן: ולנפתלי  
 אמר נפתלי שבע רצון ומלא ברבת יהוה ים  
 24 ודרום ירשה: ם ולאשר אמר  
 ברוך מבנים אשר יהי רצוי אחיו וטבל בשמן  
 25 רגלו: ברזל ונחשת מנעלה וכימיה דבאה:  
 26 אין כאל ישראל רבב שמים בעזרה ובגאותו  
 27 שחקים: מענה אלהי קדם ומתחת זרעת  
 עולם ויגרש מפניה אויב ויאמר השמר:  
 28 וישכן ישראל בטח בדר עין יעקב אל-ארץ  
 29 דגן והתירוש אף-שמי יערפו-טל: ואשריה  
 ישראל מי כמוה עם נושע ביהוה מגן עזרה  
 ואשר-חרב גאותה ויבחושו איביה לה ואהתה  
 לד על-במותימו תדרה: ם שביעי ויעל  
 משה מערבת מואב אל-תר נבו ראש הפסגה  
 אשר על-פני ירחו ויראהו יהוה את-כל-הארץ  
 2 את-הגלעד ערדן: ואת כל-נפתלי ואת-ארץ

18. And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents. 19. They shall call the people unto the mountain; there shall they offer sacrifices of righteousness; for they will suck the abundance of the seas, and the treasures hid in the sand.

20. And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad: like a lioness he layeth himself down, and teareth off the arm with the crown of the head. 21. And he provided the first part for himself, because there is the field of the law-giver, of the hidden; and he went forth at the head of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel.\*

22. And of Dan he said, Dan is a lion's whelp, that leapeth forth from Bashan. 23. And of Naphtali he said, Naphtali is satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD; possess thou the west and the south.

24. And of Asher he said, More than (all) the children be Asher blessed; let him be the most favoured of his brethren, and let him dip his foot in oil. 25. Iron and copper shall be thy bolts; and as thy (younger) days so shall thy old age be. 26. There is none like unto the God of Yeshurun, who passeth over the heavens to help thee, and in his excellency over the skies.\* 27. The eternal God is thy refuge, and here beneath, the everlasting arms; and he thrust out the enemy from before thee; and he said, Destroy. 28. And Israel then dwelled in safety, alone; the fountain of Jacob; in a land of corn and wine; also the heavens thereof shall drop down dew. 29. Happy art thou, O Israel! who is like unto thee, O people, saved by the LORD, the Shield of thy help, and who is the sword of thy excellency! and thy enemies shall address flattery unto thee; and thou shalt tread upon their high places.\*

CHAP. XXXIV. 1. And Moses went up from the plains of Moab upon the mountain of Nebo, to the

אִפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם  
 3 הַחֲרוֹן : וְאֵת־הַנֶּגֶב וְאֵת־הַכָּבֵד בַּקָּעַת יְרֵחוֹ  
 4 עִיר הַתְּמָרִים עַד־צָעַר : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי  
 זֶאת הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לֵאמֹר  
 5 וְלַיַּעֲקֹב לֵאמֹר לְיִרְעָה אֲתַנְנָה הָרְאִיתִיךָ  
 6 בְּעֵינַי וְשָׂמָּה לֹא תַעֲבֹר : וַיָּמַת שָׁם מֹשֶׁה  
 7 עַבְד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה : וַיִּקְבֹּר  
 אֹתוֹ בְּנֵי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִן הַבַּיִת פְּעוֹר וְלֹא־  
 8 יָדַע אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה : וּמֹשֶׁה  
 בְּנִי־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בָּמָוֶתוֹ לֹא־כָהֵתָה עֵינֹו  
 9 וְלֹא־נָס יָלְחָה : וַיִּבְכּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה  
 10 בְּעַרְבַת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיְהִימוּ יָמֵי בְּנֵי  
 11 אֶבְל מֹשֶׁה : וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוֹן מָלֵא רוּחַ חֲכָמָה כִּי־  
 סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי בְּנֵי־  
 12 יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :  
 וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כַּמֹּשֶׁה אֲשֶׁר יָדְעוּ  
 יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים : לְכֹל־הָאֱתָת וְהַמּוֹפְתִים  
 אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
 לְפָרְעֹה וּלְכֹל־עַבְדָּיו וּלְכֹל־אֶרְצוֹ : וּלְכֹל הַיַּד  
 הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה  
 לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל :



top of Pisgah, that is before Jericho ; and the LORD showed him all the land, Gilead, unto Dan, 2. And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Menasseh, and all the land of Judah, unto the western sea. 3. And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoär. 4. And the LORD said unto him, This is the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, Unto thy seed will I give it : I have caused thee to see it with thy eyes, but thither thou shalt not go over. 5. So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moäb, according to the word of the LORD. 6. And he buried him in the valley in the land of Moäb, opposite Bethpeor ; but no man knoweth of his sepulchre unto this day. 7. And Moses was a hundred and twenty years old when he died ; his eye was not dimmed, and his natural force had not abated. 8. And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moäb thirty days ; and then were ended the days of weeping and mourning for Moses. 9. And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom ; for Moses had laid his hands upon him ; and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD had commanded Moses. 10. And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face, 11. In respect to all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land, 12. And in respect to all that mighty hand, and in all the great terror which Moses displayed before the eyes of all Israel.

סכום פסוקי ספר דברים תשע מאות וחמשים וחמשה **הנ"ץ** סימן :  
 וחציו, ועשית על פי הדבר אשר יגידו לך: ופרשיותיו **י"א** (נ"א י').  
 אסרו **חג** בעבותים סימן: וסדריו **כ"ז** \* יפוח אמונה **יגיד** צדק  
 סימן: ופסקותיו **כ"ב** \* ופרקיו **ל"ד** \* אורה יי בכל **לבב** סימן:  
 מניין הפתוחות שלשים וארבעה והסתומות מאה ועשרים וארבעה \*  
 הכל מאה וחמשים ושמונה פרשיות \* וכסא **כבוד ינה"לם** סימן:  
 סכום הפסוקים של כל התורה \* חמשת אלפים ושמונה מאות וארבעים  
 וחמשה \* ואור **החמה** יהיה שבעתים סימן: וחציו, וישם עליו  
 את החשן ויתן אל החשן את האורים ואת התמים \* מספר כל הפרשיות  
**נ"ד** (נ"א נ"ג) ומספר כל הסדרים **קנ"ד** ומספר כל הפסקות  
**צ"ה** \* מניין פתוחות של כל התורה \* מאתים ותשעים \* יבא דודי  
 לגנו ויאכל **פרי** מגדיו סימן: והסתומות \* שלש מאות ושבעים ותשעה \*  
 או אסרה אסר על נפשה **בשבעה** סימן: נמצאו מניין כל הפרשיות  
 פתוחות וסתומות \* שש מאות וששים ותשעה **לא תחכר** כל בה  
 סימן:

סדר

ההפטרות

לספר הדברים

לפי חלופי המנהגים

THE HAPHTOROTH

FOR

THE BOOK OF DEUTERONOMY.

ACCORDING TO THE VARIOUS CUSTOMS.

## ברכות ההפטרה

קודם קריאת ההפטרה ואחר שגמר הגולל יברך הכפסיר ברכה זו

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר  
בנביאים טובים ורצה ברבניהם הנאמרים  
באמת: ברוך אתה יי הבוחר בתורה במשה  
עבדו וב ישראל עמו ובנביאי האמת והצדק:

הספרים מוספים אחר קריאת ההפטרה

גאלנו יהודה צבאות שמו קדוש ישראל:

אחר ההפטרה יברך הכפסיר ר' ברכות אלו

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם צור כל-  
העולמים צדיק בכל-הדורות האל הנאמן האומר  
ועושה מדבר ומקים כי כל-דבריו אמת וצדק.  
נאמן אתה הוא יי אלהינו ונאמנים דבריה ודבר  
אחד מדבריה אחר לא-ישוב ריקם כי אל מלך  
נאמן (ורחמן) אתה ברוך אתה יי האל הנאמן  
בכל-דבריו:

רחם על-ציון כי היא בית חינו ולעלובת נפש  
תושיע במהרה בימינו ברוך אתה יי משמח ציון  
בבניה:

שמחנו יי אלהינו באליהו הנביא עבדך ובמלכות  
בית דוד משיחך במהרה יבא ויגל לבנו על-כסאו  
לא-ישוב זר ולא ינחלו עוד אחרים את-כבודו כי

## BLESSINGS FOR THE HAPHTORAH.

Before reading, say,

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who hast chosen good prophets; and found delight in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord! who hast chosen the law, thy servant Moses, thy people Israel, and the true and righteous prophets.

After the reading of the Haphtorah, the Portuguese Jews add,

“ Our Redeemer! the Lord of Hosts is his name, the holy One of Israel.”

After which, the following.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe; Protector of all the worlds, who art righteous in all generations; the faithful God, who promisest and performest: speakest and accomplishest; for all thy words are true and just. Faithful art thou, O Lord, our God! and thy words are faithful: for not one of thy words shall return back fruitless; for thou, O God! art a faithful King. Blessed art thou, O Lord! the God who art faithful in all thy words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Lord! who wilt cause Zion to rejoice in her children.

O Lord our God! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor any other to inherit his glory; for by thy holy

בִּשְׁם קִדְשֶׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לָנוּ שְׂלֵא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם  
 וְעַד בְּרוּךְ אַתָּה יי מִגַּן דָּוִד :  
 עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הַעֲבוּרָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם  
 הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנִּתְּתָלְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְקִדְשָׁהּ וּלְמִנוּחָהּ  
 לְכַבּוֹד וּלְתַפְאֳרָתָהּ עַל־הַכֹּל יי אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים  
 לָךְ וּמְבַרְכִים אוֹרְךָ וְרַתְּבֵרְךָ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל־חַי  
 תָּמִיד לְעוֹלָם וְעַד בְּרוּךְ אַתָּה יי מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת :

## הפטרת דברים

בישעי' סימן א'

- 1 חֲזוֹן יִשְׁעֵיךָ בֵּן־אֲמוּץ אֲשֶׁר חִזָּה עַל־יְהוּדָה
- 2 וַיְרוּשָׁלַם בִּימֵי עֲזִיָּהוּ יוֹרָם אָחִיו יַחְזִקִיָּהוּ מַלְכֵי
- 3 יְהוּדָה : שָׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהָאָרֶץ אֶרֶץ כִּי יִהְיֶה דְבַר
- 4 בָּנִים גְּדֻלְתִּי וְרוֹמְמַתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִּי : יָדַע שׁוֹר
- 5 קָנָהוּ וַחֲמֹר אֲבוֹס בְּעֲלִיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא
- 6 הִתְבּוֹנֵן : הוּא גֹי חַטָּא עִם כְּבֹד עֹן זָרַע מְרַעִים
- 7 בָּנִים מִשְׁחִיתִים עֲזָבוּ אֶת־יְהוָה נֹאצֵּו אֶת־קְרוֹשׁ
- 8 יִשְׂרָאֵל נָזְרוּ אַחֲזֹר : עַל־מָה רָתְבוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ
- 9 סָרְדָה כָּל־רֹאשׁ לְחַלִּי וְכָל־לֵב דָּוָי : מִכָּה רַגְלֵי
- 10 וְעַד־רֹאשׁ אֵינְכֶם מֵתִם פָּצַע וַחֲבוּרָה וּמַכָּה טְרִיָּה

name hast thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Lord! the Shield of David.

For the sake of the law, the worship, and the prophets, and this Sabbath day, which thou hast given to us for a day of sanctification, rest, glory, and honour; for all this, O Lord, our God! we thank and praise thee; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually and for evermore. Blessed art thou, O Lord! who sanctifiest the Sabbath.

## HAPHTORAH OF DEBARIM.

ISAIAH i. 1.

CHAP. I. 1. The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Achaz, and Hezekiah, kings of Judah. 2. Hear, O heavens, and give ear, O earth; for the Lord hath spoken, children have I nourished and brought up, but they have rebelled against me. 3. The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib; Israel doth not know, my people doth not consider. 4. Wo! sinful nation, people laden with iniquity, seed of evildoers, children that are corrupt: they have forsaken the Lord, they have incensed the Holy One of Israel, they are departed backward. 5. Why will ye be stricken yet more? that ye increase the revolt: every head is sick, and every heart is faint. 6. From the sole of the foot even unto the head there is no soundness in it; but wounds, and bruises,

- 7 לא-זרוו ולא חפשו ולא רככו בשמן: ארצכם  
 שממה עריכם שרפות אש אדמתכם לנגדכם  
 זרים אכלים אתה ושממה כמהפכת זרים:
- 8 ונורתה בתציון כסכה בכרם כמלונה במקשה  
 9 כעיר נצורה: לולי יהוה צבאות הותר לנו שריר  
 10 כמעט כסדם היינו לעמדה דמינו: שמעו דבר-  
 יהוה קציני סדם האזינו תורת אלהינו עם-עמדה:
- 11 למרה לי רכז-זבחיכם יאמר יהוה שבעתתי  
 עלות אילים ותלב מריאים ודם פרים וכבשים  
 12 ועתודים לא חפצתי: כי תבאו לראות פני מי-  
 13 בקש זאת מידכם רמס חצרי: לא תוסיפו הביא  
 מנחת-שוא קטרת תועבה היא לי חדש ושבת  
 14 קרא מקלא לא-אוכל און ועצרה: חדשיכם  
 ומועדיכם שגמה נפשי הנו עלי לטרח נלאיתי  
 15 נשא: ובקרשיכם כפיכם אעלים עיני מכם גם כי-  
 תרכו התפלה אינני שמע ידיכם דמים מלאו:
- 16 רחצו הזכו הסירו רע מעלליכם מנגד עיני חדלו  
 17 הרע: למדו היטב דרשו משפט אישרו חמוץ  
 18 שפטו יתום ריבו אלמנה: לכוונא ונוכחה יאמר  
 יהוה אם-יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו אם-  
 19 יאדימו כחולע כצמר יהיו: אם-תאבו ושמעתם



and putrefying sores: they have not been closed, nor bound up, nor mollified with oil. 7. Your country is desolate, your cities are burned with fire; your soil—in your presence, strangers devour it, and it is desolate, as overthrown by strangers. 8. And left is the daughter of Zion as a hut in a vineyard, as a lodge in a cucumber-field, as a besieged city. 9. Unless the LORD of hosts had left unto us a remnant ever so small, like Sodom should we have been, unto Gomorrah should we be compared. 10. Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah. 11. What is unto me the multitude of your sacrifices? saith the LORD: I am sated with the burnt-offerings of rams, and the fat of fed beasts; and the blood of bullocks, and of sheep, and of he-goats I do not desire. 12. When ye come to appear in my presence—who hath required this at your hand, to tread my courts? 13. Bring no more an oblation of deceit; incense of abomination is it unto me; new moon and sabbath, the calling of assemblies—I cannot bear misdeed with festive gathering. 14. Your new moons and your appointed feasts my soul hateth; they have become a burden unto me; I am weary to bear them. 15. And when ye spread forth your hands, I will hide my eyes from you; yea, when ye make ever so many prayers, I will not hear: your hands are full of blood. 16. Wash yourselves, make yourselves clean; put away the evil of your deeds from before my eyes; cease to do evil; 17. Learn to do well; seek for justice, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow. 18. Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall become white as the snow; though they be red like crimson, they shall become like wool. 19. If ye be willing and obey, the best

20 טוב הארץ והאכלו: ואסתמאנו ומריתם תרב  
 21 תאכלו כי פי יהודה דבר: איכה היתה לזונה  
 קריה נאמנה מלאתי משפט צדק ילין בה ועתה  
 22 מרצחים: כספה הנה לסיגים סבאך מהול בפנים:  
 23 שריף קוררים וחקרי גנבים כלו אהב שחר ורדף  
 שלמנים יתום לא ישפטו וריב אלמנה לא-  
 24 יבוא אליהם: לכן נאם הארון יהנה צבאות אביר  
 ישראל זהו אנתם מצרי ואנקמה מאויבי:  
 25 ואשיבה ירי עליך ואצרך כבר סיגיה ואסירה כל-  
 26 בדילך: ואשיבה שפטך כבראשנה ויעציק  
 כבתחלה אחרי-כן יקרא לך עיר הצדק קריה  
 27 נאמנה: ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה:

הפטרת ואתחנן

בישעה סימן מ'

1 נחמו נחמו עמי יאמר אלהיכם: דברו על-לב  
 2 ירושלים וקראו אליה כי מלאה צבאה כי נרצה  
 עונה כי לקחה מעד יהוה כפלים בכל-חטאתיה:  
 3 קול קורא במדבר פנו דרך יהוה ישרו בערכה  
 4 מסלה לאלהינו: כל-גיא ינשא וכל-הר וגבעה

of the land shall ye eat. 20. But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured by the sword; for the mouth of the LORD hath spoken it. 21. How is she become a harlot, the faithful city! she was full of justice; righteousness lodged therein; but now murderers. 22. Thy silver is become dross, thy wine is mixed with water; 23. Thy princes are rebels, and companions of thieves; every one loveth bribes, and runneth after rewards; the fatherless they judge not, and the cause of the widow doth not come unto them. 24. Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will satisfy myself on my adversaries, and avenge myself on my enemies. 25. And I will turn my hand over thee, and purge away like lie thy dross, and take away all thy tin: 26. And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning; after that shalt thou be called, The city of righteousness, the town that is faithful. 27. Zion shall be redeemed through justice, and her converts through righteousness.

---

## IIAPHTORAH OF VAETCHANNAN.

ISAIAH xl. 1.

CHAP. XL. 1. Comfort ye, comfort ye my people, saith your God. 2. Speak ye (comfort) to the heart of Jerusalem, and cry unto her, that her time of sorrow is accomplished, that her iniquity is pardoned; for she hath received of the hand of the LORD double for all her sins. 3. A voice crieth, In the wilderness prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God. 4. Every valley shall be raised, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made

- יִשְׁפְּלוּ וְהָיָה הָעֶקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרָכָסִים לְבִקְעָה :  
 5 וּנְגַלָּה כְּבוֹד יְהוָה וּרְאוּ כָּל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה  
 6 דִּבֶּר : קוֹל אָמַר קוֹלָא וְאָמַר מִה אֶקְרָא כָּל-הַבָּשָׂר  
 7 חֲצִיר וְכָל-חֶסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה : יְבֹשׁ חֲצִיר נֶבֶל  
 8 צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה גִּשְׂבָּה בּוֹ אָכַן חֲצִיר הָעָם : יְבֹשׁ  
 9 חֲצִיר נֶבֶל צִיץ וְדִבֶּר אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם : עַל הַר-  
 גִּבְעָה עַל-יַלְדָּה מִבְּשָׂרֹת צִיּוֹן הָרִימִי בְכַח קוֹלָהּ  
 מִבְּשָׂרֹת יְרוּשָׁלַם הָרִימִי אֶל-תִּירְאֵי אִמְרֵי לְעַרְבֵי  
 10 יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם : הִנֵּה אֲדַנִּי יְהוָה בְּחֶזֶק יְבוֹא  
 וְזָרְעוּ מִשְׁלָה לּוֹ הִנֵּה שִׁכְרוּ אֹתוֹ וּפְעַלְתּוּ לְפָנָיו :  
 11 כִּרְעָה עָדְרוּ יִרְעָה בּוֹרְעוּ יִקְבְּצוּ טְלָאִים וּבְחִיקוּ  
 12 יִשְׂא עֲלוֹת יִנְהַל : מִי־מִדֶּד בְּשִׁעְלוֹ מַיִם וְשִׁמְיִם  
 בְּזֶרֶת תִּכְן וְכָל בִּשְׁלֵשׁ עֶפֶר הָאָרֶץ וְשִׁקְלָ בַפֶּלֶם  
 13 הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאוֹנָיִם : מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ יְהוָה  
 14 וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֵנוּ : אֶת־מִי נוֹעֵץ וַיְבִינֵהוּ וַיִּלְמְדֵהוּ  
 בְּאֶרֶץ מִשְׁפָּט וַיִּלְמְדֵהוּ דַעַת וְדַרְךְ תְּבוֹנוֹת  
 15 יוֹדִיעֵנוּ : הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשִׁחַק מֵאוֹנָיִם  
 16 נַחֲשָׁבוּ הֵן אִיִּם כְּדַק יִטּוֹל : וּלְבָנָו אֵין דִּי בְּעַר  
 17 וְחִתָּרוֹ אֵין דִּי עוֹלָה : כָּל-הַגּוֹיִם כְּצִיץ נִגְדּוּ מֵאִפְסִם  
 18 וְתָהוּ נַחֲשָׁבוּ-לּוֹ : וְאֶל־מִי תִדְמֶנּוּ אֵל וּמֵה־דַמּוֹת

a straight path, and the rough places a plain: 5. And the glory of the LORD shall be revealed; and all flesh shall see it together; for the mouth of the LORD hath spoken it. 6. A voice saith, Proclaim; and he saith, What shall I proclaim? All flesh is grass, and all its goodness is as the flower of the field: 7. The grass withereth, the flower fadeth; because the breath of the LORD hath blown upon it; surely the people is grass. 8. The grass withereth, the flower fadeth; but the word of our God will stand for ever. 9. Get thee up into the high mountain, thou that bringest good tidings to Zion; lift up with strength thy voice, thou who bringest good tidings to Jerusalem; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold, (here is) your God! 10. Behold, the Lord God will come with might, and his arm ruleth for him: behold, his reward is with him, and his recompense before him. 11. Like a shepherd will he feed his flock: with his arm will he gather the lambs, and in his bosom will he carry them, gently will he lead those that suckle their young. 12. Who hath measured in the hollow of his hand the waters, and meted out the heavens with the span, and comprised in a measure the dust of the earth, and weighed in scales the mountains, and hills in a balance? 13. Who hath measured the Spirit of the LORD? and who was his counsellor that he hath taught him? 14. With whom took he counsel, that he gave him understanding, and taught him the path of justice, and taught him knowledge, and showed to him the way of understanding? 15. Behold the nations are as a drop of a bucket, and as the small dust of the balance are they counted: behold, he lifteth up the isles like fine dust. 16. And Lebanon is not sufficient for burning, and the beasts thereof do not suffice for burnt offering. 17. All the nations are as nothing before him; less than nothing, and vanity are they counted to him. 18. To whom then will ye

הפטרת עקב

קו

- 19 תַּעֲרֹכוּ-לוֹ: הַפֶּסֶל נִסַּף חָרַשׁ וְצִרְף בְּזָהָב יִרְקַעְנוּ  
 20 וְרַתְקוּת בַּסֶּף צוּרָף: הַמִּסְכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא-  
 יִרְקַב יִבְחַר חָרַשׁ חֲכָם יִבְקֹשׁ-לוֹ לְהַכִּין פֶּסֶל לֹא  
 21 יָמוּט: הַלְלוּא תִדְעוּ הַלְלוּא תִשְׁמְעוּ הַלְלוּא הַגִּד  
 מֵרֹאשׁ לְכֶם הַלְלוּא הַבְּיִנוּתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ:  
 22 הַיִּשָּׁב עַל-חֹג הָאָרֶץ וַיִּשְׁבִּיהָ בַּחֲנֻבִים הַנוֹטָה  
 23 כַּדָּק שָׁמַיִם וַיִּמְרַתֶּם בְּאֵהָל לְשִׁבְתָּ: הַנוֹתָן  
 24 רוֹזְנִים לְאֵין שִׁפְטֵי אֶרֶץ כְּתָהוּ עֲשֵׂה: אֶף בַּל-  
 נָטְעוּ אֶף בַּל-זָרְעוּ אֶף בַּל-שָׂרַשׁ בְּאֶרֶץ גְּזֻעַם וְגַם-  
 25 נִשְׂף בָּהֶם וַיִּבְשׂוּ וַסְעֶרְהָ כִּקֵּשׁ תִּשְׁאֵם: וְאַל-מִי  
 26 תִדְמִיּוּנִי וְאַשְׁוֶה יֹאמֶר קְדוֹשׁ: שְׂאוּ-מְרוֹם עֵינֵיכֶם  
 וּרְאוּ מִי-בָרָא אֱלֹהֵי הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֹלֶם  
 בְּשֵׁם יְקָרָא מַרְבֵּי אוֹנִים וְאַמִּיץ בָּח אִישׁ לֹא נַעֲדָר:

הפטרת עקב

בישעיה סימן מ"ט

- 14 וַתֹּאמֶר צִיּוֹן עֲזַבְנִי יְהוָה וְאֶרְנִי שָׁכַחְנִי: הַתִּשְׁכַּח  
 15 אִשָּׁה עוֹלָה מֵרַחֵם בֶּן-בְּטָנָה נִסְ-אֱלֹהֵי תִשְׁכַּחְנָה  
 16 וְאַנְכִי לֹא אֲשַׁכַּחְךָ: הֵן עַל-כַּפָּיִם חִקְתִּיךָ חוֹמְתִיךָ

liken God? or what likeness will ye compare unto him? 19. The graven image which the workman hath melted, and which the goldsmith hath spread over with gold, and with silver chains the caster? 20. He that is skilled in the choice chooseth a wood that will not rot; he seeketh unto him a skilful workman to prepare a graven image, that shall not be moved. 21. Know ye not? hear ye not? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood the foundations of the earth? 22. It is he that dwelleth above the circle of the earth, and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in: 23. That bringeth the princes to nothing; who rendereth the judges of the earth as vanity. 24. Yea, they are not yet planted; yea, they are not yet sown; yea, their stock hath not yet taken root in the earth; when he but bloweth upon them, and they wither, and the whirlwind carrieth them away as stubble. 25. To whom then will ye liken me, that I should be equal to? saith the Holy One. 26. Lift up your eyes on high, and behold, who hath created these, he that bringeth out their host by number; that calleth them all by names; from him, who is great in might, and strong in power, not one escapeth.

---

HAPHTORAH OF AYKEB.

ISAIAH xlix. 14.

14. And Zion said, The ETERNAL hath forsaken me, and the Lord hath forgotten me. 15. Can a woman forget her sucking child, not to have compassion on the son of her body? yea, should these even forget, yet would I not forget thee. 16. Behold, upon the palms of my hands have I engraved thee; thy walls are continually before me. 17. Thy

17 נגדי הנקיר : מהירו בנגיך מהירסיך ומחריבניך  
 18 ממך יצאו : שאני סביב עניך וראי כלם נקבצו  
 באו-לך חי-אני נאם-יהוה כי כלם בעיני תלכשי  
 19 ורתקשרים ככלה : כי חרבתיך ושממתיך וארץ  
 הרסתך כי עתה תצרי מיושב ורחקו מבלעך :  
 20 עוד ואמרו באזניהך בני שקליך צר-לי המקום  
 21 גשה-לי ואשבה : ואמרת בלככך מי ילד-לי את-  
 אלה ואני שכולה ונלמודה גלה : וסורה ואלה מי  
 22 גדל הן אני נשארת לבלדי אלה איפה הם : כה-  
 אמר ארני יהוה הנה אשא אל-גוים ידי ואל-עמים  
 אגרים נסי והביאו בנגיך בחצן ובנתיהך על-כתף  
 23 התשאנה : והיו מלכים אמניה ושרותיהם  
 מיניקותיך אפים ארץ ישבתחולך ועפר בגליך  
 ילחכו ויד עת כי-אני יהוה אשר לא-יבשו קני :  
 24 ה-קח מגבור מלקוח ואם-שבי צדיק ימלט : כי  
 25 כה : אמר יהוה גם-שבי גבור יקח ומלקוח עריץ  
 ימלט ואת-יריבך אנכי אריב ואת-בניך אנכי  
 26 אושיע : והאכלתי את-מוניך את-בשרם וכעסים  
 דמם ישכרון וגדעו כל-בשר כי אני יהוה מושיעך  
 1 ונאלך אביר יעקב : כה : אמר יהוה אי זה ספר  
 בריתות אמכם אשר שלחתיה אהו מי מנושי



children come in haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go away from thee. 18. Lift up thy eyes round about, and see: they all are assembled together, they come to thee; as I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them on thee, as a bride. 19. For thy ruins and thy desolate places, and thy wasted land,—yea now shall it be too narrow by reason of the inhabitants, and thy destroyers shall be far away. 20. Yet again shall say before thy ears the children of whom thou wast deprived, The place is too narrow for me; make room for me that I may dwell. 21. And thou shalt say in thy heart, Who hath born me these, seeing I had lost my children, and was desolate, a captive, and outcast? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where have they been? 22. Thus saith the Lord God, Behold, I will lift up my hand to the nations, and raise up high my standard to the people; and they shall bring thy sons in (their) arms, and thy daughters shall be carried upon shoulders. 23. And kings shall be thy nursing fathers, and their princesses thy nursing mothers; with their face toward the earth shall they bow down to thee, and the dust of thy feet shall they lick up: and thou shalt know that I am the LORD; who will not suffer to be ashamed those who hope in me. 24. Shall the prey be taken from the mighty, or shall the captive of the victor escape? 25. But thus saith the LORD, Even the captive of the mighty shall be taken away, and the prey of the powerful shall escape; and with thy opponents will I contend, and thy children will I save. 26. And I will feed thy oppressors with their own flesh; and as with new wine shall they be made drunk with their own blood: and all flesh shall know that I the ETERNAL am thy Saviour, and thy Redeemer the Mighty One of Jacob. 1. Thus

CHAP. L. saith the LORD, Where is your mother's bill of

1 אֲשֶׁר-מְכַרְתִּי אֶתְכֶם לֹו הֵן בְּעוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַרְתֶּם  
 2 וּבִפְשָׁעֵיכֶם שְׁלַחַה אִמְכֶם: מִדוּעַ כָּאֵתִי וְאִין אִישׁ  
 קָרָאתִי וְאִין עוֹנֵה הַקְצוֹר קָצְרָה יְדֵי מַפְרוֹת וְאִם-  
 אִין-כִּי כַח לְהַצִּיל הֵן בְּגַעַרְתִּי אֶחְרִיב יָם אֲשֵׁים  
 נְהוֹת מִדְּבַר תִּכְאֹשׁ דְּנַתֶּם מֵאִין מַיִם וְרַמּוֹת  
 3 בַּצְּמָא: אֲלֹבִישׁ שָׁמַיִם קַדְרוֹת וְשֶׁק אֲשֵׁים  
 4 כְּסוּתֶם: אֲדַנִּי יְהוּה גִּתֵּן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים לְדַעַת  
 לַעוֹת אֶת-יַעֲקֹב דְּבַר יַעֲרִי בְּבַקֵּר בְּבַקֵּר יַעֲרִי לִי אִין  
 5 לְשִׁמְעַת כְּלַמּוֹדִים: אֲדַנִּי יְהוּה פִּתְחֵלִי אִין וְאִנְכִי  
 6 לֹא מְרִיתִי אֶחֱזוֹר לֹא נְסוּגְתִי: גּוֹי נָתַתִּי לְמַכִּים  
 וְלַחַיִּי לְמַרְטָיִם פְּנִי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלָמוֹת וְרַק:  
 7 וְאֲדַנִּי יְהוּה יַעֲזֵר-לִי עַל-כֵּן לֹא נִכְלַמְתִּי עַל-כֵּן  
 8 שְׁמַתִּי פְּנִי בְּחַלְמִישׁ וְאֲדַע כִּי-לֹא אֲבוֹשׁ: קְרוֹב  
 מִצְדִּיקִי מִי-יִרְיֵב אִהְיֶה נֶעֱמְדָה יְחַד מִי-בְּעַל  
 9 מִשְׁפָּטִי יִגֹּשׁ אֵלָי: הֵן אֲדַנִּי יְהוּה יַעֲזֵר-לִי מִי-הוּא  
 10 יִרְשִׁיעֵנִי הֵן כָּלֶם כְּבִגְד יִכְלוּ עֵשׂ יֵאָכְלֶם: מִי בְּכֶם  
 יִבֵּא יְהוּה שְׁמַע בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר הוֹלֵךְ חֲשָׁכִים  
 11 וְאִין נִגְהַ לֹו יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוּה וַיִּשְׁעַן בְּאַלְהֵיו: הֵן  
 כָּלְכֶם קָדְחִי אִישׁ מֵאֲזוּרֵי זִיקוֹת לָכוּ בְּאוֹר אֲשֶׁכֶם  
 וּבִזְיקוֹת בְּעַרְתֶּם מִדְּלִי הִתְהַנַּאת לְכֶם לְמַעַצְבָּה  
 12 הַיִּשְׁכְּבוֹן: שְׁמְעוּ אֵלַי רַדְפִי צַדִּיק מִבְּקִשֵׁי יְהוּה

divorcement, wherewith I have put her away? or who of my creditors is it to whom I have sold you? behold, for your iniquities were ye sold, and for your transgressions was your mother put away. 2. Why did I come and no man was there present, did I call, with none to answer? hath my hand become too short for redeeming? or is there no power in me to deliver? behold, through my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stinketh for want of water, and dieth for thirst. 3. I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their garment.—4. The Lord God hath given me a tongue for teaching, that I should know how to strengthen the weary with the word: he wakeneth morning by morning, he wakeneth my ear to listen like those who come to learn. 5. The Lord God hath opened my ear, and I resisted not, I turned not backward. 6. I gave my back to the smiters, and my cheeks to those that plucked off the hair: my face I hid, not from abuse and spitting. 7. But the Lord God will help me; therefore shall I not be confounded; therefore have I rendered my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed. 8. He that justifieth me is near; who will contend with me? let us stand forward together: who hath a dispute with me? let him come near to me. 9. Behold, the Lord God will help me; who is he that will condemn me? lo, they all shall wax old as a garment; the moth shall eat them up. 10. Who is among you that feareth the Lord, that listeneth to the voice of his servant? though he have walked in darkness, and had no light: let him trust in the name of the Lord, and stay himself upon his God. 11. Behold, all ye that kindle fire, that urge on the flames: walk in the light of your fire, and by the flames ye have kindled; from my hand had you this; in sorrow shall ye lie down. 1. Hearken to me, ye that pursue righteousness, that seek the Lord: look

CHAP. LI.

הַבִּיטוּ אֶל-צִוֵּר חֲצֵבְתֵיכֶם וְאֶל-מַקְבֵּת בּוֹר נִקְרְתֶם:  
 2 הַבִּיטוּ אֶל-אֲבָרְתֵיכֶם אַבְיָכֶם וְאֶל-שָׂרָה תַחֲוֹלְלֵיכֶם  
 3 כִּי-אֲחָד קָרְאתִיו וַיִּאֲבָרְכֵהוּ וַיִּאֲרַבְהוּ: כִּי-נַחֵם  
 יְהוָה צִיּוֹן נַחֵם כָּל-חֲרֻבֹתֶיהָ וַיִּשֶׂם מִדְּבָרָה כַּעֲדָן  
 וְעֲרַבְרָתָה כַּגִּן-יְהוּדָה שֶׁשָּׁזֶן וְשִׁמְחָה וַיִּמְצֵא כָּהֵן  
 תּוֹרָה וְקוֹל זְמֵרָה:

## הפטרת ראה

אם הוא ר"ח או כחור חדש יש קהלות נוהגין להפטיר בר"ח או כ"ח  
 אבל בהרכה קהלות דוחין של כ"ח אבל של ר"ח אינן דוחין ויש קהלות  
 דוחין גם של ר"ח

בישעה סימן נ"ד

11 עֲנִיָּה סַעֲרָה לֹא נַחֲמָה הִנֵּה אֲנֹכִי מֵרַבִּיץ בַּפּוֹךְ  
 12 אֲבִנֶיךָ וַיִּסְדַּקְתִּיךָ בַּסְּפִירִים: וַיִּשְׁמַתֵּנִי בְּדָכָד  
 שְׁמִשְׁרֵתֶיךָ וַיִּשְׁעֲרֶיךָ לְאֲבִנֵי אֶקֶדָח וְכָל-גְּבוּלֶיךָ  
 13 לְאֲבִנֵי-חֲפִיץ: וְכָל-בְּנֵיךָ לַמּוֹרֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם  
 14 בְּנֵיךָ: בַּצְּדָקָה תִּכְוֶנֶנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק כִּי-לֹא תִירָאֵי  
 15 וּמִמַּחֲתָה כִּי לֹא-תִקְרַב אֵלֶיךָ: הֵן גּוֹר יְגוֹר אֶפֶס  
 16 מֵאוֹתֵי מִיַּגֵּר אֲתָךְ עָלֶיךָ יְפוֹל: הֵן אֲנֹכִי בְּרֵאתִי  
 חָרַשׁ נִפְחָ בְּאֵשׁ פָּחֶם וּמוֹצִיא כָּלִי לְמַעֲשָׂהוּ וְאֲנֹכִי  
 17 בְּרֵאתִי מִשְׁחִית לְחַבֵּל: כָּל-כְּלָאֵי יוֹצֵר עָלֶיךָ לֹא  
 יִצְלַח וְכָל-לְשׁוֹן תִּקּוּם-אֲתָךְ לְמִשְׁפָּט תִּרְשָׁעֵי זֹאת  
 \* הנה קרי

unto the rock whence ye were hewn, and to the hole of the pit whence ye were dug. 2. Look unto Abraham your father, and unto Sarah that bore you: for he was one when I called him, and I blessed him, and I increased him. 3. Yea, the LORD comforteth Zion; he comforteth all her ruins; and he maketh her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of song.

---

## HAPHTORAH OF REAY.

ISAIAH liv. 11.

[The Portuguese say this though it be New Moon day, or the day before the new moon; other congregations say then the appropriate Haphtorah, others only that of the new moon. The Portuguese add the proper verses of the respective Haphtorahs.]

11. O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires. 12. And I will make of rubies thy battlements, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of precious stones. 13. And all thy children are taught of the LORD; and great is the peace of thy children. 14. In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression, for thou shalt not fear; and from terror, for it shall not come near thee. 15. Behold, they that assemble together, are nothing without me: whosoever shall assemble together against thee shall fall under thy power. 16. Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy. 17. No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in

הפטרת שופטים

קי

1 נְחַלְתָּ עִבְרֵי יְהוָה וצִדְקָתָם מֵאֵתִי נֹאס־יְהוָה : הוּא  
 כָּל-צָמֵא לָבוּ לַמַּיִם וְאֲשֶׁר אֵין-לוֹ בְּסֶף לָבוּ שִׁבְרוּ  
 וְאָכְלוּ וּלְבוּ שִׁבְרוּ כָּל־אֶבֶסֶף וּבְלוּ מַחִיר יַיִן וְחֶלֶב :  
 2 לָמָּה הִתְשַׁקְּלוּ-בְּסֶף כָּל־אֶלֶחָם וַיִּגְיַעְכֶּם כָּל־אֶ  
 לְשַׁבְּעָה שָׁמְעוּ שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֶבְלוּ-טוֹב וְהִתְעַנְּגוּ  
 3 כְּדָשָׁן נִפְשָׁבָם : הֵטוּ אָזְנוֹכֶם וּלְבוּ אֵלַי שָׁמְעוּ וְהִתִּי  
 נִפְשָׁבָם וְאֶכְרַתָּה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חֲסֵדִי דָוָד  
 4 הִנְנֵאמְנִים : הֵן עַד לְאוּמִים נִתְּתוּ נְגִיד וּמְצוּהָ  
 5 לְאֻמִּים : הֵן גְּוֵי לֹא-תִרְעוּ תִקְרָא וְגוֵי לֹא-יִדְעוּךָ אֵלֶיךָ  
 יְרוּצוּ לְמַעַן יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ וּלְקַדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פִאֲרַךְ :

הפטרת שופטים

בישעה סימן נ"א

12 אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֲמָכֶם מִי-אֵת וְהִירָאִי מֵאֲנוּשׁ  
 13 יָמוֹת וּמִבְּן-אָדָם חָצִיר יִנְתֵּן : וְתִשְׁפָּח יְהוָה עֲשֶׂה  
 גוֹטָה שָׁמַיִם וַיִּסַּד אֲרֶז וְתִפְחַד תָּמִיד כָּל-הַיּוֹם  
 מִפְּנֵי חֲמַת הַמַּלְאִיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאִתָּה  
 14 חֲמַת הַמַּצִּיק : מִהָרַ צְעָה לְהַפְתִּיחַ וְלֹא-יָמוֹת  
 15 לְשִׁחַת וְלֹא-יִחַסַר לְחַמוֹ : וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the LORD, and their due reward of me, saith the

CHAP. LV. LORD. 1. Ho, every one that thirsteth, come ye to the water, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy without money and without price wine and milk. 2. Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your labour for that which satisfieth not? hearken then unto me, and eat ye what is good, and let your soul delight itself in fatness. 3. Incline your ear, and come unto me; hear, and your soul shall live; and I will make with you an everlasting covenant, the promised mercies of David, which are sure. 4. Behold, for a witness unto nations have I appointed him, a leader and commander to nations. 5. Behold, a people thou knowest not thou shalt call, and a nation that knew not thee shall run unto thee; because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel, for he hath glorified thee.

---

### HAPHTORAH OF SHOPHETIM.

ISAIAH li. 12.

12. I, I am he that comforteth you; who art thou, that thou shouldest be afraid of a man that must die, and of the son of man who will wither as the grass? 3. And thou forgottest the LORD, thy Maker, who hath spread out the heavens, and laid the foundations of the earth; and thou dreadedst continually, all the day, before the fury of the oppressor, whenever he aimed to destroy? and where is (now) the fury of the oppressor? 14. The captive will be speedily set free; and he shall not die in the dungeon, and his bread shall not fail. 15. For I am the LORD thy

- 16 רַגַע הַיּוֹם וַיְהִימוּ גִלְגּוֹי יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: וְאִשָּׁם  
 דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצִלְ יָדַי כַּסִּיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסֹד  
 17 אֲרָץ וְלֹא אָמַר לְצִיּוֹן עִמִּי-אֲתָה: הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי  
 קוֹמִי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שְׁתִּיתָ מִיַּד יְהוָה אֶת-כּוֹס  
 חֲמָתוֹ אֶת-קִבְעַת כּוֹס הַתְּרַעְלָה שְׁתִּיתָ מְצִיתָ:  
 18 אֲיִן מְנַהֵל לָהּ מְכַל-בָּנִים יִלְדָה וְאִין מְחַוֵּק בְּיָדָהּ  
 19 מְכַל-בָּנִים גִּדְּלָהּ: שְׁהַיִּם הַנְּהַל קָרְאתִיךָ מִי  
 יְנוּד לָךְ הַשָּׂדֶה וְהַשֹּׁבֵר וְהַרְעֵב וְהַחֲרֹב מִי אֲנַחֲמֶךָ:  
 20 בְּנִיךָ עֲלִפּוֹ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל-חַוְצוֹת כְּתוּא מִכְמָר  
 21 הַמְּלֵאִים חֲמַת-יְהוָה גִּעַרְתָּ אֵלֶיךָ: לִבֵּן שְׁמַעִי-  
 22 גַּא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכַרְתָּ וְלֹא מִיִּין: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי  
 יְהוָה וְאֵלֶיךָ יָרִיב עִמּוֹ הִנֵּה לִקְחֹתִי מִיַּד אֶת-  
 כּוֹס הַתְּרַעְלָה אֶת-קִבְעַת כּוֹס חֲמָתִי לֹא-תוֹכִיפִי  
 23 לְשִׁתוֹתָה עוֹד: וּשְׁמַתִּיָּה בֵּינִי מוֹנִיךָ אֲשֶׁר-אָמְרוּ  
 לְנַפְשֶׁךָ שְׁחִי וְנִעַבְדְּךָ וְהַשִּׁימִי כְּאֲרָץ גּוֹף וּכְחוּץ  
 24 לְעִבְרִים: עוֹרִי עוֹרִי לְבָשִׁי עֲזָךְ צִיּוֹן לְבָשִׁי וּבְגָדִי  
 הַפְּאֲרֹתֶיךָ יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא-  
 2 בָּךְ עוֹד עַרְל וְטָמֵא: הַתְּנַעֲרִי מֵעַפְרֵי קוֹמִי שְׁבִי  
 יְרוּשָׁלַם הַתְּפַתְחוּ מוֹסְרֵי צֹאֲרֶךְ שְׂבִיָּה בַת-צִיּוֹן:  
 3 כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה חֲנָם נִמְכַרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף  
 4 תִּנְאַלְוּ: כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה מְצֻבִים יִרְדּוּ-עִמִּי



God, who stirreth up the sea that its waves roar; the LORD of hosts is his name. 16. And I have put my words in thy mouth, and with the shadow of my hand have I covered thee; to plant the heavens, and to lay the foundations of the earth, and to say to Zion, Thou art my people. 17. Rouse up, rouse up, arise, O Jerusalem, thou who hast drunk from the hand of the LORD the cup of his fury; the deep cup of confusion thou hast drunk, thou hast drained. 18. There is none to guide her, from all the children whom she hath born; and there is none that taketh her by the hand, from all the children whom she hath brought up. 19. Two things they are which have befallen thee, who will be sorry for thee? desolation and destruction, and famine and the sword—with whom shall I comfort thee. 20. Thy children have fainted, they lie at the corners of all the streets, as a wild bull caught in a net, who are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God. 21. Therefore hear now this, O thou afflicted; and drunk, but not with wine. 22. Thus saith thy Lord, the ETERNAL, and thy God, who pleadeth for his people, Behold, I have taken out of thy hand the cup of confusion, the deep cup of my fury; thou shalt no more drink it again. 23. And I will put it in the hand of those who afflicted thee, that have said to thy soul, Bend thee down, that we may pass over; and thou madest like the earth thy back, and like the street for those that went over. 1. Awake, awake, put on thy strength, O CHAP. LII. Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, holy city; for no more shall come into thee henceforth the uncircumcised and unclean. 2. Shake thyself free from the dust, arise, sit down, O Jerusalem; loosen thyself from the bands of thy neck, O captive, daughter of Zion. 3. For thus saith the LORD, For naught were you sold, and without silver shall ye be redeemed. 4. For thus saith the

- 5 בְּרֵאשֵׁנָה לְגֹר שָׁם וְאֲשׁוּר בְּאַפְּסֵם עֲשָׂקוּ : וְעַתָּה  
 מִה־לִּי־פֹה נְאֻם־יְהוָה כִּי־לִקַּח עַמִּי חֲנָם מִשְׁלוֹ  
 יְהִי־לִילוֹ נְאֻם־יְהוָה וְהָמִיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנְּאֻץ :  
 6 לָכֵן יִדַּע עַמִּי שְׁמִי לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא  
 7 הַמְדַבֵּר הַנְּגִי : מִה־נְּאֻמוֹ עַל־הַהָרִים רַגְלֵי מִבְּשָׂר  
 מִשְׁמִיעַ שְׁלוֹם מִבְּשָׂר טוֹב מִשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה  
 8 אִמְרָ לְצִיּוֹן מַלְכָּה אֱלֹהֶיךָ : קוֹל צִפְנִיךָ גִּשְׁמוֹ קוֹל  
 יַחֲדוֹ יִרְנְנוּ כִּי־עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בְּשׁוֹב יְהוָה צִיּוֹן :  
 9 פְּצְחוּ רַנְּנוּ יַחֲדוֹ חֲרָבוֹת יְרוּשָׁלַם כִּי־נַחַם  
 10 יְהוָה עַמּוֹ נְאֻל יְרוּשָׁלַם : חֲשַׁף יְהוָה אֶת־  
 זְרוּעַ קְדֻשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־אַפְסֵי־אֶרֶץ  
 11 אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ : סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא  
 12 אֶל־תִּגְעוּ צְאוּ מִתּוֹכָה הִכְרוּ נִשְׁאֵי כְּלֵי יְהוָה : כִּי  
 לֹא בַחֲפִזוֹן תֵּצְאוּ וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלַכּוּן כִּי־הִלַּךְ  
 לְפָנֵיכֶם יְהוָה וּמֵאַסְפְּכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :

## הפטרת כי תצא

בישעיה סימן נ"ד

1 \*רְנִי עֲקָרָה לֹא יִלְדָה פְּצֹחֵי רַגְוָה וְצִהְלִי לֹא־חֲלָה

\* ויש קהלות שמנהגם לדרות עניה סערה מפני הפטרת ר"ח או מ"ח  
 נוהגין להוסיף כאן עניה סערה אם שהיתה נדחת כפ' ראה :  
 \* משלוי קרי

Lord God, Into Egypt went my people down aforetime, and Asshur oppressed it without cause. 5. And now what have I here, saith the LORD, since my people hath been taken away for naught? its rulers vaunt, speaketh the LORD, and continually, all the day, is my name blasphemed. 6. Therefore shall my people know my name, therefore—on that day, that I am he that speaketh; here am I. 7. How beautiful are upon the mountains the feet of the messenger of good tidings, that publisheth peace, that announceth tidings of happiness, that publisheth salvation, that saith unto Zion, Thy God reigneth. 8. The voice of thy watchmen,—they raise their voice, together shall they shout; for eye to eye shall they see, when the LORD returneth unto Zion. 9. Break forth (in song), shout together, ye ruins of Jerusalem; for the LORD hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem. 10. The LORD hath made bare his holy arm before the eyes of all the nations; and all the ends of the earth see the salvation of our God. 11. Depart ye, depart ye, go out from there, touch no unclean thing; go ye out from the midst of it; cleanse yourselves, ye bearers of the vessels of the LORD. 12. For not in haste shall ye go out, and not in flight shall ye go; for before you goeth the LORD, and your rearward is the God of Israel.

---

### HAPHTORAH OF KI TETZAY.

ISAIAH liv. 1.

[Some congregations add the Haphtorah of Reay if it is omitted for Rosh Chodesh, or Machar Chodesh.]

CHAP. LIV. 1. Sing, O barren, thou that hast not born; break forth into singing, and rejoice aloud,

- כִּירְבִים בְּנִי־שׁוֹמְמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה :  
 2 הֲרַחֲבֵנוּ מִקּוֹם אֲחֵלֶךָ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִטּוּ  
 אֶל־תַּחֲשִׁבֵי הַזְּאֵרִיכִי מִי־תִרְיֶךָ וִיהֲדַרְתֶּיךָ חֲזָקִי :  
 3 כִּי־יִמִּין וְשִׁמְאוֹל תִּפְרָצִי וְזִרְעֶךָ גּוֹיִם יִרְשׁוּ וְעָרִים  
 4 נִשְׁמֹרֹת יוֹשִׁיבוּ : אֶל־תִּירְאִי כִּי־לֹא תִלְשִׁי וְאֶל־  
 תִּקְלָמִי כִּי לֹא תַחֲפִירִי כִּי בִשֶׁת עֲלוּמֶיךָ תִּשְׁכַּחִי  
 5 וְחֲרַפְתְּ אֶלְמִנּוֹתֶיךָ לֹא תִזְכְּרִיעוֹד : כִּי בְעַלְיֶיךָ  
 עֲשִׂיךָ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגִאֲלֶךָ קְרוּשׁ יִשְׂרָאֵל  
 6 אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקְרָא : כִּי־בֵאֵשָׁה עֲזוּבָה וְעַצוּבַת  
 רוּחַ קִרְאֶךָ יְהוָה וְאִשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר  
 7 אֱלֹהֶיךָ : כִּרְגַע קָטָן עֲזוּבֶיךָ וּבְרַחֲמִים גְּדוּלִים  
 8 אֶקְבָּצֶךָ : בְּשִׁצְף קִצֹּף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רִגַע מִמֶּךָ  
 9 וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמֶיךָ אָמַר גִּאֲלֶךָ יְהוָה : כִּי־מִי  
 נָח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מִעֵבֶר מִי־נַח עוֹד עַל־  
 דִּהְיֶיךָ בֶן נִשְׁבַּעְתִּי מִקִּצֹּף עֲלֶיךָ וּמִגְּעֵרֶיךָ :  
 10 כִּי הִדְרִים יְמוּשׁוּ וְהִגְבְּעוֹת תִּמּוּטְיֶנָּה וְחֶסְדִּי  
 מֵאֵתֶךָ לֹא־יָמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אָמַר  
 מִבְּרַחֲמֶךָ יְהוָה :

thou that hast not travailed; for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD. 2. Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thy habitations,—spare not; lengthen thy cords, and strengthen thy stakes; 3. For thou shalt break forth to the right hand and to the left; and thy seed shall inherit nations, and re-people desolate cities. 4. Fear not; for thou shalt not be ashamed; and be not confounded, for thou shalt not be put to shame; for the shame of thy youth shalt thou forget, and the reproach of thy widowhood shalt thou not remember any more. 5. For thy husband is thy Maker, the LORD of hosts is his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel, The God of the whole earth shall he be called. 6. For as a woman forsaken and grieved in spirit did the LORD call thee back, and as a wife of youth, that was refused, saith thy God. 7. For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee. 8. In a little wrath did I hide my face for a moment from thee; but with everlasting kindness will I have mercy on thee; saith the LORD thy Redeemer. 9. For as the waters of Noach is this unto me; as I have sworn that the waters of Noach should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee. 10. For the mountains may depart, and the hills may be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the LORD that hath mercy on thee.

בישעיה סימן ס'

- 1 קומי אורי כי־בא אורֶךְ וכבוד יהוה עליך זרח:
- 2 כי־הגדה החֶשֶׁךְ יכסה־אֶרֶץ וְעֶרְפֵל לְאֲמִים
- 3 וְעַל־יְךָ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עֲלֶיךָ יֵרָאֶה: וְהִלְכוּ
- 4 גוֹיִם לְאוֹרֶךְ וּמַלְכִים לְנֹגַהּ זֶרְחָךְ: שְׂאֵי סְבִיב
- 5 עֵינֶיךָ וּרְאֵי כָל־ס נִקְבְּצוּ בְּאוֹרֶךְ בְּנֶיךָ מִרְחוֹק
- 6 יָבֹאוּ וּבְנֵי־יְךָ עַל־צַד הַתְּאֻמָּנָה: אֲזִי תֵרְאֵי וְנִהְרַתְ
- 7 וּפְחַד וְרַחֵם לְבָבְךָ כִּי־יִהְיֶה עֲלֶיךָ הַמֶּזֶן יָם חֵיל
- 8 גוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ: שִׁפְעַת גְּמִלִים תִּכְסֶּךָ בְּכָרִי מִדֶּן
- 9 וְעֵיפָה כָּל־ס מִשְׁבָּא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה וְיִשְׂאוּ
- 10 וְתַהֲלֹת יְהוָה יִבְשְׂרוּ: כָּל־צֵאֵן קָדָר יִקְבְּצוּ לָךְ
- 11 אֵילֵי נְבוֹזֹת יִשְׁרָתְנֶךָ יַעֲלוּ עַל־רִצּוֹן מִזְבְּחֵי וּבֵית
- 12 תִּפְאָרְתִּי אֶפְאָר: מִי־אֵלֶּה כָּעֵב תַּעֲוִפִּינָה וּכְיוֹגִים
- 13 אֶל־אַרְבְּתֵיהֶם: כִּי־לִי אֵיִם יְקוּוּ וְאֲנִיֹת תִּרְשִׁישׁ
- 14 כְּרֵאשִׁנָּה לְהִבְיֵא בְנֶיךָ מִרְחוֹק כִּסְפָם וּזְהָבָם
- 15 אֲתָם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְקָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי
- 16 פִּאֲרֶךְ: וּבְנֵי בְנֵי־נֶכֶד חֲמֹתֶיךָ וּמַלְכֵיהֶם יִשְׁרָתְנֶךָ
- 17 כִּי בְקֶצְפִי הִכִּיתֶיךָ וּבְרִצּוֹנִי רַחַמְתֶּיךָ: וּפְתַחֲנוּ
- 18 שְׁעֵי־יְךָ הַתְּמִיד יִזְכָּם וְלִילָה לֹא יִסְגְּרוּ לְהִבְיֵא אֵלֶיךָ
- 19 חֵיל גוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים: כִּי־הִגְוִי וְהִמְמַלְכָּה

## HAPHTORAH OF KI TAHBO.

ISAIAH lx. 1.

CHAP. LX. 1. Arise, shine, for thy light is come; and the glory of the LORD is risen upon thee. 2. For behold, the darkness shall cover the earth, and a gross darkness the people; but over thee will the LORD rise, and his glory will be seen over thee. 3. And nations shall walk by light, and kings by the brightness of thy shining. 4. Lift up thy eyes round about and see, they all are assembled, they come to thee, thy sons shall come from afar, and thy daughters are brought along in arms. 5. Then wilt thou see and be filled with light, and thy heart will dread and be enlarged; because unto thee shall be turned the abundance of the sea, the riches of nations shall come unto thee. 6. The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and Ephah; they all from Sheba shall come; gold and frankincense shall they carry, and the praises of the LORD shall they announce. 7. All the flocks of Kedar shall be assembled unto thee, the rams of Nebayoth shall minister unto thee; they shall come with acceptance (unto me) upon my altar, and the house of my glory will I glorify. 8. Who are these that fly like a cloud, and like the doves to their windows? 9. Yea, unto me (the inhabitants of) the isles shall hasten, and the ships of Tarshish at first, to bring thy sons from afar, their silver and their gold with them; unto the name of the LORD thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee. 10. And the sons of the stranger shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee; for in my wrath did I smite thee, but in my favour have I had mercy on thee. 11. And thy gates shall stand open continually, day and night shall they not be closed, to bring

אִישׁר לֹא־יַעֲבֹדוּךָ יֹאבְדוּ וְהַגּוֹיִם חָרַב יַחֲרְבוּ :  
 13 כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלֶיךָ יָבֹוא בְּרוּשׁ הַתְּדֹהָר וְהַתְּאֲשׁוּר  
 יַחֲדוּ לַפֶּאֶר מְקוֹם מִקְדָּשֵׁי וּמְקוֹם רִגְלֵי אֲבָבָד :  
 14 וְהִלְכוּ אֵלֶיךָ שְׂחֹחַ בְּנֵי מַעֲנִיָּה וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַל־כַּפּוֹת  
 רִגְלֶיךָ כָּל־מִנְאֲצִיָּה גִּקְרֹאוּ לָךְ עִיר יְהוֹה צִיּוֹן  
 15 קְרוּשׁ יִשְׂרָאֵל : תַּחַת הַיּוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׁנוּאָה וְצִין  
 עוֹבֵר וּשְׁמַהֲיֶיךָ לֹא־יִצְוֹן עוֹלָם מְשׁוּשׁ דָּוָר וְדָוָר :  
 16 וְנִנְקַת חֶלֶב גּוֹיִם וְיֵשֶׁר מְלָכִים תִּינָקִי וַיְדַעַת כִּי  
 17 אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֶךָ וּגְאֹלֶךָ אֲבִיר יַעֲקֹב : תַּחַת  
 הַיְחַשֵּׁת אֲבִיא זָהָב וְתַחַת הַבְּרִזָּל אֲבִיא כֶּסֶף  
 וְתַחַת הָעֲצִים נְחֹשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים בְּרִזָּל וּשְׁמַתִּי  
 18 בְּקִדְוַתֶּךָ שְׁלוֹם וּנְגִישֶׁךָ צְדָקָה : לֹא־יִשְׁמַע עוֹד  
 חֶמֶס בְּאֶרְצֶךָ יֵשֶׁר וְיִשְׁבֵּר כַּגְּבוּלֶיךָ וּקְבֹאֵת יִשׁוּעָה  
 19 חֹמֹתֶיךָ וּשְׁעָרֶיךָ תִּתְהַלֵּךְ : לֹא־יְהִי־יְהוָה לָךְ עוֹד  
 הַשְּׁמֵשׁ לְאֵזֶר יוֹמָם וּלְנֶגַהּ הַיָּרֵחַ לַאֲזָאִיר לָךְ  
 וְהַיְהוָה־לָּךְ יְהוָה לְאֵזֶר עוֹלָם וְאֵלֶיךָ לְתַפְאֲרָתֶךָ :  
 20 לֹא־יָבֹוא עוֹד שְׁמִיֶשֶׁךָ וַיִּרְחַף לֹא יֵאָסֵף כִּי יְהוֹה  
 21 יְהִי־יְהוָה־לָּךְ לְאֵזֶר עוֹלָם וּשְׁלָמוֹ יָמֵי אֲבָלֶךָ : וְעַמֶּךָ  
 בְּלִם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִרְשׁוּ אֶרֶץ גִּזְרֵי מַטְעוֹ



unto thee the wealth of nations, and their kings led (captive). 12. For the nation and the kingdom that will not serve thee shall perish; and the nations shall be utterly wasted. 13. The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir, the cypress, and the pine together, to adorn the place of my sanctuary, and the (resting) place of my feet will I glorify. 14. And then shall come unto thee bent down the sons of those who afflicted thee, and all thy revilers shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee, The city of the LORD, Zion of the Holy One of Israel. 15. Instead that thou wast forsaken and hated, without one to pass through (thee), will I make thee an excellency of everlasting, a joy of all generations. 16. And thou shalt suck the milk of nations, and the breast of kings shalt thou suck; and thou shalt know, that I the LORD am thy Saviour, and thy Redeemer, the Holy One of Israel. 17. Instead of the copper will I bring gold, and instead of the iron will I bring silver, and instead of wood copper, and instead of stones iron; and I will set peace as thy authority, and righteousness as thy taskmasters. 18. There shall not be heard any more violence in thy land, wasting and destruction within thy boundaries; but thou shalt call, Salvation, thy walls, and thy gates, Praise. 19. The sun shall not be unto thee any more for a light by day, and for brightness shall the moon not give light unto thee; but the LORD will be unto thee for a light of everlasting, and thy God as thy glory. 20. Thy sun shall not go down any more, and thy moon shall not be withdrawn; for the LORD will be unto thee for a light of everlasting, and ended shall be the days of thy mourning. 21. And thy people—they all will be righteous, for ever shall they possess the land, the scion of my planting, the work of my hands, that

22 מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַרְתָּפֹּאֵר : הַקְטֹן יִהְיֶה לְאַלְפָּה וְהַצָּעִיר  
לְגוֹי עֲצוּם אֲנִי יְהוָה בְּעַתָּה אֲחִישָׁנָה :

## הפטרת אתם נצבים

בישעה סימן ס"א

10 שׁוֹשׁ אָשִׁישׁ בִּיהוָה הַתָּגֵל נַפְשִׁי בְּאֱלֹהֵי כִי  
הַלְבִּישְׁנִי בְּגֵדֵי־יֵשַׁע מְעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי כַחֲתָן  
11 יִבְתֵּן פֶּאֶר וּכְכֹלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ : כִּי כְּאַרְזֵן תּוֹצִיא  
צְמָחָהּ וּכְגִנָּה זְרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ בֶּן וְאֶרְנֵי יְהוָה  
12 יַצְמִיחַ צְדָקָה וּרְתֵהֶלֶה נֶגֶד כָּל־הַגּוֹיִם : לְמַעַן צִיּוֹן  
לֹא אֲחִשָּׂה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֲשַׁקוּט עַד־יֵצֵא  
2 כְּגִנָּה צְדָקָה וַיְשׁוּעָתָה כְּלֶפֶיד יִבְעַר : וְרֵאָו גּוֹיִם  
צְדָקָהּ וְכָל־מַלְכִים כְּבוֹדָהּ וְקָרָא לָהּ שֵׁם חָדָשׁ  
3 אֱשֶׁר כִּי יִהְיֶה יִקְבְּנוּ : וְהֵייתָ עֹטְרַת תְּפָאֶרֶת  
4 בְּיַד־יְהוָה וּצְנוּף מְלוּכָה בְּכַף־אֱלֹהֶיהָ : לֹא־יֵאמֶר  
לָךְ עוֹד עֲזוּבָה וְלֹא־רָצָה לֹא־יֵאמֶר עוֹד שְׂמֵמָה  
כִּי לָךְ יִקְרָא חֲפְצֵי־כָה וְלֹא־רָצָה בְּעוֹלָה כִּי־חֲפִץ  
5 יְהוָה בָּךְ וְאֶרְצָה תִבְעַל : כִּי־יִבְעַל בַּחֹר בְּתוֹלָה  
יִבְעֲלוּךְ בְּגִיךָ וּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל־כָּלָה יֵשִׁישׁ עֲלֶיךָ

\* וצניף קרי

I may be glorified. 22. The little one shall become a thousand, and the small a mighty nation; I the LORD will hasten it in its time.

---

### HAPHTORAH OF NITZABIM.

ISAIAH lxi. 10.

10. I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the robe of righteousness; as a bridegroom decketh himself with ornaments; and as a bride adorneth herself with her bridal array. 11. For as the earth bringeth forth her growth, and as a garden causeth its seed to spring forth: thus will the Lord God cause righteousness and praise to spring forth in the presence of all the nations. 1.

CHAP. LXII.

For the sake of Zion will I not be silent, and for the sake of Jerusalem will I not rest; until its righteousness go forth as the brightness (of light), and its salvation burn as a torch. 2. And nations shall see thy righteousness, and all kings thy glory; and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the LORD shall pronounce. 3. And thou shalt be a crown of glory in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of thy God. 4. Thou shalt not be termed any more Forsaken, and thy land shall not be termed any more Desolate; for thou shalt be called, My delight in her (Chephzi-bah), and thy land, Espoused (Beulah); for the LORD will have delight in thee, and thy land shall be espoused. 5. For as a young man espouseth a virgin, so shall thy sons espouse thee; and as the bridegroom rejoiceth over the bride, so will rejoice over thee thy God. 6. Over thy walls, O Jerusalem,

- 6 אלהיך : על-חומתיך ירושלים הפקדתי שמרים  
 כל-היום וכל-הלילה תמיד לא יחשו המזכירים
- 7 את-יהוה אלהי דמי לכם : ואל-תתנו דמי לו ער-  
 יכונן ועד-ישים את-ירושלם תהלה בארץ :
- 8 נשבע יהוה בימינו ובזרוע עזו אם-אתן את-דגנך  
 עוד מאכל לאיביך ואם-ישתו בני-גכר תירושך
- 9 אשר יגעת בו : כי מאספיו יאכלהו והללו את-  
 יהוה ומקבציו ישתהו בחצרות קדשי : עברו
- 10 עברו בשערים פנו דרך העם סלו סלו המסלה  
 סקלו מאבן הרימו נס על-העמים : הנה יהוה
- 11 השמיע אל-קצה הארץ אמרו לבת-ציון הנדה  
 ישעה בא הנה שברו אתו ופעלתו לפניו : וקראו
- 12 להם עם-הקדש גאולי יהוה ולך יקבא דרושה  
 עיר לא נעזבה : מיזהו בא מאדום חמוץ בגדים
- 1 מבצרה זה הדור בלבושו צעה ברב פחו אני  
 מדבר בצדקה רב להושיע : מדוע אדם ללבושה
- 2 ובגדיה כדרך בגת : פורה וברכתי לברי ומעמים  
 אין-איש אתי ואדרבם באפי וארמסם בחמתי
- 4 ויז נצחם על-בגדי וכל-מלבושי אנאלתי : כי יום  
 נקם בלבי וישנת גאולי באה : ואביט ואין עזר
- 5 ואשתומם ואין סומך ותושע לי זרועי וחמתי היא

have I set watchmen, all the day and all the night, continually, shall they not be silent; ye that make mention of the LORD, take ye no rest. 7. And give him no rest, until he establish, and until he make Jerusalem a praise on the earth. 8. The LORD hath sworn by his right hand, and by the arm of his strength, I will not give thy corn any more as food for thy enemies, and the sons of the stranger shall not drink thy young wine for which thou hast laboured; 9. But they who gather it shall eat it, and praise the LORD; and they who bring it together shall drink it in the courts of my holiness. 10. Pass, pass through the gates, make clear the way of the people, cast up, cast up the highway, remove away the stones, lift up a banner over the nations. 11. Behold, the LORD hath caused to be proclaimed unto the ends of the earth, Say ye to the daughter of Zion, Behold thy salvation cometh, behold his reward is with him, and his recompense before him. 12. And they shall call them, The holy people, The redeemed of the LORD; and thou shalt be called, Sought for, (Derusha,) The city not forsaken.

CHAP. LXIII. 1. Who is this that cometh from Edom, dyed red in his garments from Bozrah? this—glorious in his apparel, moving along in the greatness of his strength? I who speak in righteousness, mighty to save. 2. Why is redness on thy apparel, and (why are) thy garments as of one that treadeth the winepress? 3. I have trodden the press alone, and of the nations there was no man with me; and I trod them in my anger, and I trampled them down in my fury; and their blood was sprinkled on my garments, and all my raiments have I stained. 4. For the day of vengeance was in my heart, and the year of my redeemed was come. 5. And I looked, and there was none to help, and I gazed astonished, and there was none to support; and then my own arm aided

- 6 סְמַכְתָּנִי: וְאָבוֹס עַמִּים בְּאִפִּי וְאַשְׁכַּרְס בְּחִמְתִּי  
 7 וְאוֹרִיד לְאֶרֶץ נִצְחָם: חֲסֵרֵי יְהוָה וְאִזְכִּיר תְּהִלּוֹת  
 יְהוָה כְּעַל כָּל אֲשֶׁר-גָּמְלָנוּ יְהוָה וּרְבִי-טוֹב לְבֵית  
 8 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-גָּמְלָם בְּרַחֲמָיו וּבְרַב חֲסָדָיו: וַיֹּאמֶר  
 אֶדְ-עַמִּי הֲמָה בָּנִים לֹא יִשְׁקְרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ:  
 9 בְּכָל-צָרָתָם וְלֹא צָר וּמַלְאָךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם  
 בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ הוּא גָּאֵלָם וַיִּנְטָלָם וַיִּנְשָׂאֵם  
 כָּל-יְמֵי עוֹלָם:

## הפטרת וילך

כמנהג ספרדים כשהפרשיות נפרדות אבל במחוברין מפטירין שוש אשיש  
 ומפטירין שובה כשבת האזינו • וכני אשכנזי אומרים ער ופושעים יכשלו  
 בם ואח"כ אומרים תקעו שופר וגו'

בהושע סימן י"ד

- 2 יְשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיהָ כִּי כִשְׁלַת בְּעוֹנָהּ:  
 3 קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אִמְרוּ אֱלֹהֵינוּ  
 כָּל-תְּשׁוּאָה עוֹן וְקַח-טוֹב וַיִּנְשָׁלְמָה פָּרִים שְׁפָתֵינוּ:  
 4 אֲשׁוּרוּ לֹא יוֹשִׁיעֵנו עַל-סוֹם לֹא נִרְכָּב וְלֹא-נֹאמַר  
 עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר-כָּהָ יָרַחַם יְתוֹם:  
 5 אֲרַפֵּא מִשׁוּבְרָתָם אֲהַבֵּם נִדְבָה כִּי יָשָׁב אִפִּי מִמֶּנּוּ:  
 \* לו קרי

me, and my fury—that upheld me. 6. And I stamped down nations in my anger, and I made them drunk in my fury, and brought down to the earth their blood. 7. The loving-kindnesses of the LORD will I mention, the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and the abundance of his loving-kindness. 8. And he said, Surely they are my people, children that will not lie; and he became to them a Saviour. 9. In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them; in his love and in his pity he redeemed them, and he bore them, and he carried them all the days of old.

---

### HAPHTORAH OF VAYELECH,

[According to the custom of the Portuguese Jews, when Nitzabim and Vayelech are read in separate weeks; but when they are read together this Haphtorah is read on Sabbath Haazeenu. In Frankfort they only read till “fall therein,” and then say “Blow the Cornet,” which see.]

#### HOSEA xiv. 2.

2. Return, O Israel, unto the LORD thy God; for thou hast fallen by thy iniquity. 3. Take with you words, and turn unto the LORD; say unto him, Pardoner of the iniquity of all men, accept our return to God; and let us repay the steers (of sacrifice with the prayer of) our lips. 4. Asshur shall not help us; upon horses will we not ride, and we will no more say, Ye are our gods, to the work of our hands; for in thee alone the fatherless obtaineth mercy. 5. I will heal their backsliding, I will love them freely; for my anger

## הפטרת וילך

6 אֶהְיֶה כְּטֹלֵ לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשַׁנָּה וְגַד שְׂרָשׁוּי  
 7 כְּלִבְנוֹן: יִלְכוּ יוֹנְקוֹתָיו וַיְהִי בְּגֵזַת הַזֶּהָר וְרִיחַ לוֹ  
 8 כְּלִבְנוֹן: יֵשְׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצֵלוֹ יַחַד דָּגָן וַיִּפְרְחוּ כַגִּפֶּן  
 9 זָכְרוּ כִּיִן לְבָנוֹן: אֲפָרַיִם מֵה־לִּי עוֹד לְעַצְמַיִם אֲנִי  
 עֲנִיתִי וַיִּשְׁוֹרְנוּ אֲנִי כְּבְרוֹשׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פְרִיָה  
 10 נִמְצָא: מִי חֶכֶם וַיִּגְבַּן אֱלֹהֵי נָבוֹן וַיִּדְעֵם כִּי  
 יִשְׂרָאֵל דְּרָבִי יִרְוֶה וְצַדִּיקִים יִלְכוּ בָם וּפְשָׁעִים  
 יִבְשְׁלוּ בָם:

18 מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂאָ עֵוֹן וְעִבְרָ עַל־  
 פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־חֲזוּק לְעַד אָפוּ כִי־  
 19 חָפִץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכְבֹּשׁ עוֹנֵתֵינוּ  
 20 וְתִשְׁלֶיךָ בְּמַצְלוֹת יָם כֹּל־חַטָּאתֶם: תִּתֵּן אֱמֶת  
 לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אִשְׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָמוֹ  
 מִיַּמי קָדָם:

## הפטרת וילך

כמנהג אשכנז כשהפריות נפרדות

בישיעה סימן נ"ה

6 דְרָשׁוּ יִרְוֶה בְּהַמְצָאוֹ קָרָאֵהוּ בְּהַזְיוֹרְתוֹ קָרוֹב:  
 7 יַעֲזֹב רִשְׁעֵ דְרָכּוֹ וַיֵּאֱמַר אֲנִי מִחֲשִׁבְתָּיו וַיֵּשֶׁב אֶל־



is turned away from him. 6. I will be as the dew unto Israel; he shall blossom as the lily, and he shall strike his roots as (the forests of) Lebanon. 7. His suckers shall spread, and his beauty shall be as the olive tree, and his smell as Lebanon. 8. They shall return that sat under his shadow; they shall revive as corn, and blossom as the vine, the scent of which shall be as the vine of Lebanon. 9. Ephraim (shall say), What have I to do any more with idols? I have heard and I will observe him; I am like a green fir-tree; through me is thy fruit to be found. 10. Who is wise that he may understand these things? prudent, that he may know them? for righteous are the ways of the LORD, and the just shall walk therein, but the transgressors shall fall therein.

## MICAH vii. 18.

18. Who is a God like unto thee, pardoning iniquity, and passing by transgression, to the residue of his heritage? he retaineth not his anger for ever; because he delighteth in mercy. 19. He will again have compassion on us, he will suppress our iniquities; yea, thou wilt cast into the depths of the sea all their sins. 20. Thou wilt show faithfulness unto Jacob, and mercy unto Abraham, which thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

## HAPHTORAH OF VAYELECH, ACCORDING TO THE GERMAN JEWS,

[When Nitzabim and Vayelech are read together; and this is also the Haphtorah for the fast days in the afternoon, according to the custom of the same.]

## ISAIAH lv. 6.

6. Seek ye the LORD, while he may be found, call ye upon him, while he is near. 7. Let the wicked forsake his way, and the man of unrighteousness his thoughts; and

הפטרת וילך

קכ

8 יְהוָה וּיְרַחֲמֵהוּ וְאֵל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסֻלּוֹת : כִּי  
 לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי  
 9 נַאֲם יְהוָה : כִּי־גִבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ בֶּן־גִּבְהוּ דַּרְכֵי  
 10 מִדַּרְכֵיכֶם וּמַחְשְׁבוֹתַי מִמַּחְשְׁבוֹתֵיכֶם : כִּי כֹאֲשֶׁר  
 יִרְדֹּה הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יֵשׁוּב כִּי  
 אִם־הִרְגֵה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן  
 11 זֶרַע לַזֶּרַע וְלֶחֶם לְאֹכֵל : בֶּן־יְהוָה דַּבְּרֵי אֲשֶׁר יֵצֵא  
 מִפִּי לֹא־יֵשׁוּב אֵלַי רִיקִם כִּי אִם־עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר  
 12 חִפְצָתִי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּיו : כִּי־בִשְׂמִיחָה  
 תֵצֵאוּ וּבִשְׁלוֹם תּוֹבְלוּן הַהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ  
 13 לִפְנֵיכֶם רִנָּה וּכְל־עֵצֵי הַשָּׁדָה יִמְחֲאוּ־כָף : תִּחַת  
 הַנֶּעְעֻזִין יַעֲלֶה כְרוֹשׁ תִּחַת הַסְרָפָד יַעֲלֶה הַדָּם  
 1 וְהָיָה לִיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת : בָּה  
 אָמַר יְהוָה שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־קְרוּבָה  
 2 יִשְׁוּעָתִי לְבוֹא וְצְדָקָתִי לְהַגְלוֹת : אֲשֶׁר־י אָנוּשׁ  
 יַעֲשֶׂה־זֹאת וּבֶן־אָדָם יִחְזֹק בָּהּ יִשְׁמַר שִׁבְתָּ  
 3 מִחֲלָלוֹ וְשִׁמְרֵי יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל־רָע : וְאֵל־יֹאמֶר  
 בֶּן־הַנֶּכֶד הַנִּלְוָה אֵל־יְהוָה לֵאמֹר הַבְּדֵל יַבְדִּילֵנִי  
 יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאֵל־יֹאמֶר הַסְרִיס הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ :  
 4 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לְסַרְיִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־

\* ותחת קרי

let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him, and to our God, for he will abundantly pardon. 8. For not my thoughts are your thoughts, and not your ways are my ways, speaketh the LORD. 9. For as high as the heavens are above the earth, so high<sup>a</sup> are my ways above your ways, and my thoughts above your thoughts. 10. For as the rain and the snow come down from heaven, and return not thither, but water the earth, and render it fruitful, and cause it to bring forth plants; and give seed to the sower and bread to the eater: 11. So shall be my word which goeth forth from my mouth, it shall not return unto me without effect; but it accomplisheth what I desire, and it prospereth in that whereto I have sent it. 12. Yea, in joy shall ye go out, and in peace shall ye be brought home; the mountains and the hills shall break forth before you into song, and all the trees of the field shall clap their hands. 13. Instead of the thorn shall come up the fir-tree, and instead of the brier shall come up the myrtle; and it shall be unto the LORD for a name, for a sign of everlasting that shall not be cut off. 1. Thus saith the

CHAP. LVI. LORD, Keep ye equity, and do justice; for near is my salvation to come, and my righteousness to be revealed. 2. Happy is the man that doth this, and the son of man that layeth hold on it; that keepeth the sabbath not to pollute it, and keepeth his hand from doing any evil. 3. And let not say the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD, saying, Surely the LORD will separate me from his people: nor let the eunuch say, Behold, I am a dry tree. 4. For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and make choice of what pleaseth

<sup>a</sup> Man must not measure his forgiveness by that of the LORD; for our God is infinite in goodness as he is immeasurably greater than man in wisdom.

שִׁבְתִּי וּבַחֲרוּ בְּאִשֶּׁר חִפְצִי וּמְחֻזְקִים בְּבְרִיתִי :  
 5 וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחֻמֹּתַי יָד וְשֵׁם טוֹב מִבְּנִים  
 6 וּמִבְּנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֶתֵּן־לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת : וּבְנֵי  
 הַנֶּכֶד הַגִּלְוִיִּים עַל־יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְאַהֲבָה אֶת־שֵׁם  
 יְהוָה לְהַיּוֹת לוֹ לְעַבְדֵּים כָּל־שֹׁמֵר שַׁבָּת מִחֻלְלוֹ  
 7 וּמְחֻזְקִים בְּבְרִיתִי : וַהֲבִיאֹרְתִים אֶל־הַר קֹדֶשִׁי  
 וְשִׁמְחֵתִים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלָתֵיהֶם וּזְבַחֵיהֶם  
 לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית־תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל־  
 8 הָעַמִּים : נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה מִקְבֵּץ נְדָתֵי יִשְׂרָאֵל  
 עוֹד אֶקְבֹּץ עָלָיו לְנַקְבָּצָיו :

## הפטרות האזינו

באשכנז מפטירין שובה ישראל עד ופושעים יכשלו בם ואח"כ תקעו

ביואל סימן ב'

15 הַתְּקַעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קֹדֶשׁ־שׁוֹצֵזִים קִרְאוּ עֲצָרָה :  
 16 אֲסַפְרֶעֶם קֹדֶשׁוֹ קָהֵל קִבְּצוּ זִקְנִים אֲסַפּוּ עוֹלָלִים  
 17 וַיּוֹנְקֵי שִׁדְדִים יֵצֵא חֲתָן מִחֲדָרוֹ וּכְלָה מִחֲפָתָהּ : בֵּין  
 הָאֵלִים וְלִמְזִבְחֵם יִבְכוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרַרְתֵּי יְהוָה  
 וַיֹּאמְרוּ חוֹסֵה יְהוָה עַל־עַמֶּךָ וְאֶל־תַּחֲתֶיךָ נַחֲלֵתְךָ  
 לְחִרְפָּה לְמִשְׁלַבֵּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בְּעַמִּים אֵיךָ

me, and take hold of my covenant; 5. For I will give unto them in my house and within my walls a place and a name better than sons and daughters: an everlasting name will I give them, that shall not be cut off. 6. Also the sons of the stranger, that join themselves to the LORD, to serve him, and to love the name of the LORD, to be unto him as servants, every one that keepeth the sabbath not to pollute it, and those who take hold of my covenant: 7. Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer; their burnt-offerings and their sacrifices shall be accepted upon my altar; for my house shall be called a house of prayer for all the nations. 8. Thus speaketh the Lord GOD who gathereth the outcasts of Israel, Yet will I gather (others) to him, beside his own gathered (outcasts).

---

### HAPHTORAH OF HAAZEENU,

[According to the German Jews. First say "Return, O Israel," then]

JOEL ii. 15.

15. Blow the cornet in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly: 16. Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth out of his chamber, and the bride out of her closet. 17. Between the porch and the altar let the priests, the ministers of the LORD, weep, and let them say, Spare, O LORD, thy people, and give not thy heritage to reproach, that nations may not make a by-word of them; wherefore should they say

- 18 אֱלֹהֵיהֶם : וַיִּקְנֵא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמַל עַל-עַמּוֹ :
- 19 וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הַנְּנִי שְׁלַח לְכֶם אֶת-הַדָּגָן  
וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וּשְׁבַעְתֶּם אֹתוֹ וּלֹא-אַתֶּן אֶתְכֶם  
20 עוֹד חֲרָפָה בְּגוֹיִם : וְאַתִּי-הֲצַפּוֹנִי אֶרְחִיק מֵעַלְיֶכֶם  
וְהַדְחַתִּיו אֶל-אַרְץ צִיָּה וּשְׂמָמָה אֶת-פְּנֵי אֱלֹהִים  
הַתְּקַדְּמֵנִי וּסְפוּ אֱלֹהִים הַמְּאַחְרוֹן וְעַלָּה בְּאִשׁוֹ  
21 וְתַעַל צְחַנְתּוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת : אֶל-תִּירָאֵי אֲדָמָה  
22 גִּילִי וּשְׂמַחִי כִּי-הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת : אֶל-תִּירָאוּ  
בַּחַמּוֹת שָׂדֵי כִּי דָשְׂאוּ נֹאֲוֹת מִדְּבַר כִּי-עֵץ נִשְׂא  
23 כְּרִיו תֵּאָנֶה וּגְפֵן נִתְּנוּ חִילָם : וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וּשְׂמַחוּ  
כִּי-הוּא אֱלֹהֵיכֶם כִּי-נָתַן לְכֶם אֶת-הַמּוֹרָה לְצַדִּיקָה  
24 וַיִּזְרַד לְכֶם גֶּשֶׁם מוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ בְּרֹאשׁוֹן : וּמִלֵּאוֹ  
הַגְּרָנוֹת בָּרַ וְהַשִּׁיקוּ הַיִּקְבִּים הַתִּירוֹשׁ וַיִּצְהָר :  
25 וּשְׁלַמְתִּי לְכֶם אֶת-הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאָרֶזָה  
הַזֶּלֶק וְהַחֲסִיל וְהַגֹּזֵם חִילֵי הַגְּדוֹל אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי  
26 בְּכֶם : וְאָכַלְתֶּם אָכּוֹל וּשְׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת-שֵׁם  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וּלֹא-  
27 יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם : וַיִּדְעַתֶּם כִּי בִקְרַב יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי  
וְאַנִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד וּלֹא-יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם :

among the people, Where is their God? 18. And the LORD was jealous for his land, and he had pity for his people. 19. And the LORD answered and said unto his people, Behold, I will send you corn, and young wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith; and I will not make you any more a reproach among the nations: 20. And the host of the north will I remove far away from you, and I will banish it into a land barren and desolate, with its advance toward the east sea, and its rereward toward the western sea, and its stink shall ascend, and its ill savour shall come up, because it hath done great things. 21. Fear not, O land; be glad and rejoice; for the LORD hath done great things. 22. Be not afraid, ye beasts of the field; for the pastures of the wilderness have become green, for the tree beareth its fruit, the fig-tree and the vine yield their strength. 23. And ye children of Zion, be glad, and rejoice in the LORD your God; for he hath given you the first rain in beneficence, and he hath caused to come down for you the rain, the first rain, and the latter rain in the first month. 24. And the thrashing-floors shall be full of corn, and the vats shall overflow with young wine and oil. 25. And I will restore to you the years (in) which the locust hath eaten (all), with the cankerworm, and the caterpillar, and the palmerworm, my great army, which I had sent against you. 26. And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, who hath dealt wondrously with you; and my people shall not be ashamed unto eternity. 27. And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God, and none else; and my people shall not be ashamed unto eternity.

ככנהג ספרדים כשחל האזינו בין יום כפור לכנות

בשמואל ב' סימן כ"ב

- 1 וידבר דוד ליהוה את-דבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם  
הַצִּיל יְהוָה אֶתֹּךְ מִכַּף כָּל-אֲיָבָיו וּמִכַּף שָׂאוֹל:  
2 וַיֹּאמֶר יְהוָה סִלְעֵי וּמִצְדָּתַי וּמִפְּלִטֵי לִי: אֱלֹהֵי  
3 צוּרֵי אַחֲסֵה-בּוֹ מִגְּנֵי וּקְרָן יִשְׁעֵי מִשָּׁנָבִי וּמְנוּסֵי  
4 מִיִּשְׁעֵי מַחֲסֵם הַתִּשְׁעֵנִי: מִהֲלֵל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֲיָבֵי  
5 אֲבֹשְׁעַ: כִּי אֶפְפְּנִי מִשִּׁבְרֵי-מוֹת נַחֲלֵי בְּלֵעַל  
6 יַבְעַתְנִי: חֲכָלֵי שָׂאוֹל סִבְנֵי קִדְמֵי מִקְשֵׁי-מוֹת:  
7 בְּצַר-לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל-אֱלֹהֵי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע  
8 מִהִיבְלוֹ קוֹלֵי וְשׁוֹעֲרֵי בְּאֲזֵנָיו: וַתִּתְנַעַשׂ וַתִּתְרַעַשׂ  
הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגְּזוּ וַיִּתְנַעַשׂוּ כִּי-חָרָה  
9 לוֹ: עֲלָה עֵשֶׂן בְּאֶפְסוֹ וְאֵשׁ מִפִּי תֹאכַל גְּחָלִים בְּעֵרוֹ  
10 מִמֶּנּוּ: וַיִּט שָׁמַיִם וַיִּבַד וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו: וַיִּרְכַּב  
11 עַל-כְּרוֹב וַיַּעֲף וַיֵּרָא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ: וַיִּשֶׁת חֲשָׁף  
12 סְבִיבֹתָיו סְבוֹת חֲשֵׁרֵת-מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים: מִנְּגַה  
13 נִגְדוּ בְּעֵרוֹ גְּחָלֵי-אֵשׁ: יִרְעַם מִן-שָׁמַיִם יְהוָה וְעַלְיוֹן  
14 יִתֵּן קוֹלוֹ: וַיִּשְׁלַח חֲצִצִּים וַיִּפְיֹצֵם בְּרַק וַיְהַמֵּם:  
15 וַיֵּרָאוּ אֲפִיקָי יָם וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת תְּבֵל בְּגַעַת יְהוָה  
16 \* וַתִּתְנַעַשׂ קָרִי \*  
\* וַיִּהְיֶה ק'



HAPHTORAH OF HAAZEENU ACCORDING TO THE PORTUGUESE JEWS,

[When it happens between Kippur and Succoth.]

2 SAMUEL xxii. 1.

CHAP. XXII.

1. And David spoke unto the LORD the words of this song, on the day that the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Shaül. 2. And he said, LORD, my rock, my fortress, and my deliverer; 3. God, my rock, on whom I trust; my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour, from violence thou savest me. 4. Praised, I cried, be the LORD, and from my enemies was I saved. 5. For the waves of death encompassed me, the floods of destruction made me afraid; 6. The bonds of hell encircled me, the snares of death seized me. 7. (When) in my distress I called upon the LORD, and cried to my God; and he heard from his temple my voice, and my cry (entered) into his ears. 8. Then the earth shook and trembled; the foundations of the heavens were moved; and they shook because he was wroth. 9. Smoke went up from his nostrils, and consuming fire out of his mouth, coals flamed forth from him. 10. And he bent the heavens, and came down, and thick darkness was under his feet. 11. And he rode upon a cherub, and flew along, and he was seen upon the wings of the wind. 12. And he made darkness around about him into pavilions, heavy masses of waters, thick clouds of the skies. 13. From the brightness before him flamed forth coals of fire. 14. The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice. 15. And he sent out arrows, and scattered them; lightnings, and discomfited them. 16. And then were seen the channels of the sea, there were laid open the foundations of the world; at the rebuke of the LORD, through the

- 17 מְנַשְׁמַת רוּחַ אֶפֶס׃ יִשְׁלַח מִמְרוֹם יְקַחְנִי יְמִשְׁנִי  
 18 מִמַּיִם רַבִּים׃ וְצִילֵנִי מֵאֵיבֵי עֵז מִשְׁנֵאֵי כִי אֲמַצֵּוּ  
 19 מִמֶּנִּי׃ יְקַדְּמֵנִי בַיּוֹם אֲדִירִי וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעַן לִי׃  
 20 וַיֵּצֵא לַמְּרַחֵב אֹתִי יַחֲלֹצֵנִי כִּי־חִפְּזָן בָּי׃ יְגַמְלֵנִי  
 21  
 22 יְהוָה כְּצַדִּיקְתִּי כְּבָר יְרִי יִשְׁיב לִי׃ כִּי שָׁמַרְתִּי דַרְכֵי  
 23 יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהֵי׃ כִּי בַל־מִשְׁפָּטֹו לִנְגְדִי  
 24 וַחֲקַרְתִּיו לֹא־אֶסּוּר מִמֶּנּוּ׃ וְאֶהְיֶה תָמִים לוֹ  
 25 וְאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעוֹנֵי׃ וַיֵּשֶׁב יְהוָה לִי כְּצַדִּיקְתִּי כְּבָרִי  
 26 לִנְגַד עֵינָיו׃ עִם־חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם־גִּבּוֹר תָּמִים  
 27 תִּתָּמַם׃ עִם־גִּבּוֹר תִּתְבַּר וְעִם־עַקֵּשׁ תִּתְתַּפֵּל׃ וְאֶת־  
 28  
 29 עַם עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־רַמִּים תִּשְׁפִּיל׃ כִּי־אַתָּה  
 30 נִירִי יְהוָה וַיְהוָה יְגִיהַ חֲשָׁכִי׃ כִּי בָכָה אֲרוּץ גְּדוּד  
 31 בְּאֱלֹהֵי אֲדַלְג־שׁוּר׃ הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אֲמַרְתִּי  
 32 יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחַסִּים בּוֹ׃ כִּי מִ־אֵל  
 33 מִבְּלָעֵבִי יְהוָה וּמִ־צוֹר מִבְּלָעֵבִי אֱלֹהֵינוּ׃ הָאֵל  
 34 מֵעוֹזֵי חָיִל וַיִּתֵּר תָּמִים דַּרְכּוֹ׃ מִשׁוּהָ רַגְלֵיךָ בְּאֵילוֹת  
 35 וְעַל־בְּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃ מִלְּמַד יְרִי לְמַלְחָמָה וְנַחַת  
 36 קִשְׁת־נְחוּשָׁה זְרַעְתִּי׃ וַתִּתֶּן־לִי מִגֵּן יִשְׁעֶךָ וַעֲנֵתֶךָ

\* דרכי ק'

\* משפטיו ק'

\* רגלי ק'

blast of the breath of his nostrils. 17. He stretched out from above (his hand), he took me; he drew me out of mighty waters. 18. He delivered me from my enemy, the strong, from those that hated me, when they were too powerful for me. 19. They overcame me on the day of my calamity; but the LORD became my stay; 20. And he brought me forth into a large space; he delivered me, because he delighted in me. 21. The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the purity of my hands did he recompense me. 22. For I had kept the ways of the LORD, and had not wickedly departed from my God. 23. For all his judgments were before me, and from his statutes I did not depart. 24. I was also upright before him, and I guarded myself from my iniquity. 25. Therefore did the LORD recompense me according to my righteousness, according to my purity before his eyes. 26. With the merciful thou wilt show thyself merciful; with the upright mighty man thou wilt show thyself upright. 27. With the pure thou wilt show thyself pure; and with the perverse thou wilt deal perversely. 28. And the afflicted people thou wilt save; but thy eyes are upon the haughty (that) thou mayest bring (them) down. 29. For thou art my lamp, O LORD; and the LORD will enlighten my darkness. 30. For by thee I run through a troop; by my God I leap over a wall. 31. As for God—his way is perfect; the word of the LORD is tried; he is a shield to all those that trust in him. 32. For who is God, save the LORD? and who is a rock, save our God? 33. God is my strength and power; and he rendereth free from obstruction my way. 34. He maketh my feet like those of the hinds, and causeth me to stand upon my high places. 35. He teacheth my hands for the war, so that a brazen bow is bent by my arms. 36. And thou gavest me the shield of the salvation;

- 37 תִּרְבֵּנִי : תִּרְחִיב צַעְדֵי תַּחְתָּנִי וְלֹא מַעְדוֹ קִרְסְלִי :
- 38 אֲרַדְּפָה אֵיבֵי וְאֲשְׁמִדֶם וְלֹא אֲשׁוּב עַד-כְּלוּתָם :
- 39 וְאַבְלָם וְאַמְחָצֶם וְלֹא יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלֵי :
- 40 וַתִּזְרַנִּי חֵיל לַמַּלְחָמָה תִּכְרִיעַ קַמִּי תַּחְתָּנִי : וְאֵיבֵי
- 41 תִּתֵּן לִי עֶרְף מִשְׁנָאֵי וְאַצְמִיתָם : יִשְׁעוּ וְאִין מִשְׁיַע
- 42 אֶל-יְהוָה וְלֹא עָנָם : וְאֲשַׁחֲקֶם בְּעַפְר־אָרֶץ כְּטִיט-
- 43 חוּצוֹת אֲדָקֶם אֲרַקֶם : וְהַתְּפַלְטֵנִי מֵרֵיבֵי עַמִּי
- 44 הַתְּשַׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עִם לֹא-יִדְעֵתִי יַעֲבֹדֵנִי :
- 45 בְּנֵי נֶכֶד יִתְּבַחְשׁוּ-לִי לִשְׁמוֹעַ אֶזְנִי יִשְׁמְעוּ לִי : בְּנֵי
- 46 נֶכֶד יִבְּלוּ וַיִּחַגְרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם : חִי-יְהוָה וּבְרוּךְ
- 47 צוּרֵי וַיִּרֶם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעֵי : הֵאֵל הַנִּתָּן נִקְמַת
- 48 לִי וּמְרִיד עַמִּים תַּחְתָּנִי : וּמוֹצִיאֵי מֵאֵיבֵי וּמִקַּמִּי
- 49 הַתְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חַמְסִים תִּצִּילֵנִי : עַל-כֵּן אֲוֹדָה
- 50 יְהוָה בְּגוֹיִם וְלִשְׁמָהּ אֲזַמֵּר : מִגְּדִיל יְשׁוּעוֹת מִלְּכוֹ
- 51 וַעֲשֵׂה-חֶסֶד לְמִשִּׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד-עוֹלָם :

ויש מפטירין אותה ביחזקאל כימון י"ז

- 22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְלִקְחֵתִי אֲנִי מִצִּמְרַת
- הָאָרֶז הָרְמָה וְנָתַתִּי מִרְאֵשׁ יְנִקוֹתָיו בֶּן אֶקְטָף
- 23 וְשִׂרְתִּילִי אֲנִי עַל הַר-גִּבְעָה וְהָלֹל : בְּהַר מְרוֹם

\* מגדול קרי

and thy correction hath made me great. 37. Thou enlargest my steps under me, so that the joints of my feet did not slip. 38. I pursue my enemies and destroy them; and I turn not again until I have made an end of them. 39. And I make an end of them, and I crush them, that they cannot rise; and they fall under my feet. 40. For thou hast girded me with strength for the war; thou subduedest my opponents under me. 41. And my enemies thou causest to turn their back to me; those that hate me,—that I may destroy them. 42. They turn, but there is none to help; unto the LORD—but he answereth them not. 43. And I beat them small as the dust of the earth, as the mire of the street I stamp them, I tread them down. 44. Thou hast also delivered me from the strivings of my people; thou preservest me to be the head of nations, a people which I know not shall serve me. 45. The children of the stranger shall submit themselves unto me; as soon as they hear they shall be obedient unto me. 46. The children of the stranger shall fade away, and come forth tottering out of their close places. 47. The LORD liveth, and blessed be my Rock; and exalted be the God, the Rock of my salvation. 48. The God, that avengeth me, and bringeth down nations under me, 49. And that bringeth me forth from my enemies; also above them that rise up against me thou liftest me up, from the man of violence thou deliverest me. 50. Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the nations, and unto thy name will I sing praises. 51. (To) the tower of salvation of his king, and who showeth mercy to his anointed, to David and his seed for ever.

HAPHTORAH OF HAAZEENU, ACCORDING TO OTHERS.

EZEKIEL xvii. 22.

22. Thus said the Lord God, I also will take of the highest branch of the high cedar, and will preserve it; from

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־לָנוּ וְנִשְׂאָ עֲנָף וְעֵשָׂה פְרִי וְהָיָה  
 לְאֵרוֹ אֲדִיר וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כָּל-כְּנָף בְּצֹל  
 הַלְיוֹתָיו תִּשְׁכַּנָּה: וַיִּדְעוּ כָל-עַצֵּי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי  
 יְהוָה הַשֹּׁפֵלִים וְעֵץ גִּבְעָה הַגְּבֹהֵתִי עֵץ שֹׁפֵל  
 הַדֹּבֶשֶׁתִי עֵץ לֶחַ וְהַפְּרֹחֲתִי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה  
 דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי: וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: מֵה־  
 לָכֶם אַתֶּם מְשֻׁלִּים אֶת-הַמֶּשֶׁל הַזֶּה עַל-אֲדָמַת  
 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲבוֹתַי יֹאכְלוּ כֶסֶד וְשֹׁנֵי הַבָּנִים  
 תִּקְהִינָה: חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אֲסִיְהִיָּה לָכֶם  
 עוֹד מֶשֶׁל הַמֶּשֶׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל: הֲזֶן כָּל-הַנְּפֹשׁוֹת  
 לִי הִנָּה כִנְפֵשׁ הָאֵב וּכְנֹפֵשׁ הַבֶּן לִי־הִנָּה הַנְּפִישׁ  
 הַחֲטָאֵת הִיא תָמוּת: וְאִישׁ כִּי־הִיָּה צְדִיק וְעֵשָׂה  
 מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה: אֶל-הַהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא  
 נָשָׂא אֶל-גְּלוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ לֹא  
 טָמְאָ וְאֶל-אִשָּׁה נָדְרָה לֹא יִקְרַב: וְאִישׁ לֹא יוֹנֵה  
 חֲבֵלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב גְּזֻלָּה לֹא יִגְזֹל לַחֲמוֹ לְרַעֵב יִתֵּן  
 וְעֵרֹם יִכְסֶה-בְּגָדוֹ: בְּנִשְׁךָ לֹא־יִתֵּן וּתְרֻבֵּיתוֹ לֹא  
 יִקַּח מֵעֹלָם יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפָּט אֲמַת יַעֲשֶׂה בֵּין אִישׁ  
 לְאִישׁ: בַּחֲקוּתָי יִהְלַךְ וּמִשְׁפָּטִי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת  
 אֲמַת צְדִיק הוּא חֵיָה יַחֲוֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:  
 וְהוֹלִיד בֶּן-פְּרִיָן שִׁבְךָ דָּם וְעֵשָׂה אֶחָ מֵאֲחֵר

the highest of its young twigs will I break off, a tender one, and I will plant it upon a high and eminent mountain : 23. On the mountain of the height of Israel will I plant it ; and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and become a goodly cedar ; and under it shall dwell all fowls, every thing that hath wing ; in the shadow of its branches shall they dwell. 24. And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have caused to flourish the dry tree : I the LORD have

spoken and have done it.—1. And the word  
 CHAP. XVIII. of the LORD came unto me, saying, 2. What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the teeth of the children are set on edge ? 3. As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have occasion any more to use this proverb in Israel. 4. Behold, all the souls are mine ; as the soul of the father, so also the soul of the son, mine are they : the soul that sinneth alone shall die. 5. But if a man be just, and do what is lawful and right ; 6. Upon the mountains he hath not eaten, and his eyes he hath not lifted up to the idols of the house of Israel, and the wife of his neighbour he hath not defiled, and unto a woman in her separation he cometh not near ; 7. And no man he overreacheth, his pledge for a debt he restoreth, a robbery he committeth not, his bread he giveth to the hungry, and the naked he covereth with a garment ; 8. Upon interest he giveth not forth, and increase he doth not take, from wrong he withdraweth his hand, true judgment he executes between man and man ; 9. In my statutes he walketh ; and my ordinances he keepeth to deal truly : he is righteous, he shall surely live, speaketh the Lord GOD. 10. If he (now) beget a dissolute son, that sheddeth blood, and doth to (his)

- 11 מֵאֱלֹהִים : וְהוּא אֶת־כָּל־אֱלֹהִים לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֵל־  
 12 הַהָרִים אָכַל וְאֶת־אִשָּׁת רַעְהוּ טָמֵא : עֵינִי וְאָבִיוֹן  
 הוֹנָה גְזֻלוֹת גְּזוּל חָבַל לֹא יִשְׁבֵּיב וְאֶל־הַגְּלוּלִים נָשָׂא  
 13 עֵינָיו תוֹעֵבָה עָשָׂה : בַּגִּישָׁךְ נָתַן וּתְרֻבִית לָקַח וְחִי  
 לֹא יַחֲזֶה אֶת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֹהִים עָשָׂה מוֹת  
 14 יוֹמֵת דָּמְיוֹ בּוֹ יִהְיֶה : וְהִנֵּה הוֹלִיר בֵּן וַיֵּרָא אֶת־כָּל־  
 חֲטָאת אָבִיו יִאֲשֶׁר עָשָׂה וַיֵּרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה כְּהֵן :  
 15 עַל־הַהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גְּלוּלֵי בֵּית  
 16 יִשְׂרָאֵל אֶת־אִשָּׁת רַעְהוּ לֹא טָמֵא : וְאִישׁ לֹא  
 הוֹנָה חָבַל לֹא חָבַל וּגְזֻלָּה לֹא גְזָל לַחֲמוֹ לְרַעֵב נָתַן  
 17 וְעָרִם כֶּסֶף־בָּגֶד : מִעֲנִי הִשִּׁיב יְדוֹ נִשְׁךְ וְתְרֻבִית  
 לֹא לָקַח מִשְׁפָּטִי עָשָׂה בַּחֲקוֹתַי הִלָּךְ הוּא לֹא  
 18 יָמוֹת בָּעֵנֹן אָבִיו חִיָּה יַחֲזֶה : אָבִיו בִּידַעֲשֵׁק עֲשָׂק  
 גְּזוּלֵי־גְזוּל אָח וְאִשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה בַּתּוֹךְ עֲמָיו וְהִנֵּה־  
 19 מֵת בְּעֵוֹנוֹ : וְאִמְרֹתֶם מִדַּע לֹא־נָשָׂא הֵבֵן בְּעֵנֹן  
 הָאָבִיב וְהֵבֵן מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה עָשָׂה אֶת כָּל־חֲקוֹתַי  
 20 שָׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אֲדָתָם חִיָּה יַחֲזֶה : הַנִּפְשׁ הַחֲטָאת  
 הִיא תָמוֹת בֵּן לֹא־יִשָּׂא וּבְעֵנֹן הָאָבִיב וְאָבִיב לֹא יִשָּׂא  
 בְּעֵנֹן הֵבֵן צַדִּיקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת הָרִשָּׁע  
 21 עָלָיו תִּהְיֶה : וְהַרְשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חֲטָאתוֹ אִשֶׁר  
 עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת־כָּל־חֲקוֹתַי וַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה

\* חטאתיו קרי

\* הרשע קרי



brother any one of these things ; 11. And he is one that doth not any of these (duties) ; but upon the mountains he hath eaten, the wife of his neighbour he hath defiled ; 12. The poor and needy he hath overreached, robberies he hath committed, the pledge he hath not restored, and to the idols he hath lifted up his eyes, abominations he hath done ; 13. Upon interest he hath given forth, and increase he hath taken : and he should live ? he shall not live, all these abominations hath he done, he shall surely die ; his blood shall be upon him. 14. And behold, if he beget a son, and he seeth all the sins of his father which he hath done, and he considereth, and doth not the like of them ; 15. Upon the mountains he hath not eaten, and his eyes he hath not lifted up to the idols of the house of Israel, the wife of his neighbour he hath not defiled ; 16. And no man hath he overreached, a pledge he hath not withholden, and a robbery he hath not committed, his bread he hath given to the hungry, and the naked he hath covered with a garment ; 17. From the poor he hath taken off his hand, interest and increase he hath not taken ; my judgment he hath executed, in my statutes hath he walked :—he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live. 18. His father, because he unjustly withheld (wages), committed robbery on his brother, and did that which is not good among his people, lo, he died in his iniquity. 19. Yet say ye, Why, doth not the son bear the iniquity of the father ? when the son hath done what is lawful and right, all my statutes he hath kept, and hath done them, he shall surely live. 20. The soul that sinneth, alone shall die ; the son shall not help to bear the iniquity of the father, and the father shall not help to bear the iniquity of the son : the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him. 21. And the wicked, when he

- 22 חַיָּה יַחִיָּה לֹא יָמוּת׃ כָּל־פְּשָׁעֵי אִשָּׁר עָשָׂה לֹא  
 23 יִזְכְּרוּ לוֹ בְּצַדִּיקוֹתָיו אִשָּׁר־עָשָׂה יַחִיָּה׃ הַחֲפִיץ אֶחְפֹּץ  
 מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכֹו  
 24 וַחִיָּה׃ וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצַּדִּיקוֹתָיו וְעָשָׂה עוֹל כָּל־  
 הַהֲנוּעֵבוֹת אִשָּׁר־עָשָׂה הַרְשָׁע יַעֲשֶׂה וַחִי כָּל־  
 צַדִּיקוֹתָיו אִשָּׁר־עָשָׂה לֹא תִזְכְּרָנָה בְּמַעֲלוֹ אִשָּׁר־  
 25 מַעַל וּבַחֲטָאוֹתָיו אִשָּׁר־חָטָא בְּסֵם יָמוּת׃ וַאֲמַרְתֶּם  
 לֹא יִתְּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שְׁמַעוּ־נָא בַּיַּת יִשְׂרָאֵל הַדְּרָכֵי  
 26 לֹא יִתְּכֵן הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתְּכֵנוּ׃ בְּשׁוּב־צַדִּיק  
 מִצַּדִּיקוֹתָיו וְעָשָׂה עוֹל וּמַת עֲלֵיהֶם בְּעוֹלוֹ אִשָּׁר־  
 27 עָשָׂה יָמוּת׃ וּבְשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעוֹתָיו אִשָּׁר עָשָׂה  
 וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יַחִיָּה׃  
 28 וַיִּרְאֶה וַיִּשׁוּב מִכָּל־פְּשָׁעָיו אִשָּׁר עָשָׂה חַיָּה יַחִיָּה  
 29 לֹא יָמוּת׃ וַאֲמַרוּ בַּיַּת יִשְׂרָאֵל לֹא יִתְּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי  
 הַדְּרָכֵי לֹא יִתְּכֵנוּ בַּיַּת יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם  
 30 לֹא יִתְּכֵן׃ לָכֵן אֵישׁ כִּדְרָכָיו אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם בַּיַּת  
 יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ וְהוֹשִׁיבוּ מִכָּל־  
 31 פְּשָׁעֵיכֶם וְלֹא־יְהִיֶּה לָכֶם לְמַכְשׁוֹל עוֹן׃ הַשְׁלִיכוּ  
 מֵעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־פְּשָׁעֵיכֶם אִשָּׁר פְּשָׁעֵיתֶם בָּם  
 וְעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חֲדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וּלְמַה רָתַמְתוּ

\* וישב ק'

\* צדקתיו ק'

\* מורכבו קרי

turneth from all his sins that he hath committed, and keepeth all my statutes, and doth what is lawful and right, shall surely live, he shall not die. 22. All his transgressions which he hath committed, shall not be remembered unto him; in his righteousness that he hath done shall he live. 23. Have I then any pleasure in the death of the wicked? saith the Lord God: and not that he should return from his ways, and live? 24. But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth wrong, and doeth according to all the abominations that the wicked man doeth, shall he live? all his righteousness that he hath done shall not be remembered: in his trespass which he hath committed, and in his sin that he hath done, for them shall he die. 25. Yet ye say, The way of the Lord is not equitable; hear now, O house of Israel, Is not my way equitable? is it not your ways which are not equitable? 26. When a righteous man turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and dieth therefor: for his iniquity that he hath done must he die. 27. Again, when the wicked turneth away from his wickedness which he hath committed, and doeth what is lawful and right: he will preserve his soul alive. 28. Because he hath considered, and turned away from all his transgressions which he had committed; he shall surely live, he shall not die. 29. Yet say the house of Israel, The way of the Lord is not equitable; are not my ways equitable, O house of Israel? is it not your ways which are unequitable? 30. Therefore every one according to his ways will I judge you, O house of Israel, saith the Lord God; return ye, and cause others to return from all your transgressions; that iniquity shall not become your ruin. 31. Cast away from yourselves all your transgressions, whereby ye have transgressed; and make yourselves a new heart and a new

קכט מפטיר לשבת ראש חדש

32 בית ישראל: כי לא אחפץ במות המרת נאם  
אדני יהוה והשיבו ורחמי:

### קריאה למפטיר בשבת ר"ח

9 וביום השבת שני כבשים בני שנה תמימם  
ושני עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן ונסכו:  
10 עלת שבת בשבתו על עלת התמיד ונסכה:  
11 ובראשי חדשיכם תקריבו עליה ליהוה פרים בני  
בקר שנים ואיל אחד כבשים בני שנה שבועה  
12 תמימם: ושלשה עשרנים סלת מנחה בלולה  
בשמן לפר האחד ושני עשרנים סלת מנחה  
13 בלולה בשמן לאיל האחד: ועשרן עשרון סלת  
מנחה בלולה בשמן לכבש האחד עליה ריח ניחח  
14 אשה ליהוה: ונסכיהם חצי ההין יהיה לפר ושלישת  
ההין לאיל ורביעת ההין לכבש גזן זאת עלת  
15 חדש בחדשו לחדשי השנה: ושעיר עזים אחד  
לחטאת ליהוה על עלת התמיד ועשה ונסכו:

spirit; for why will ye die, O house of Israel? 32. For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord God; therefore turn yourselves, and live.

---

### READING OF THE LAW FOR THE MAPHTERE ON SABBATH ROSH CHODESH.

#### NUMBERS xxviii. 9.

9. And on the sabbath day two lambs of the first year without blemish, and two tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof. 10. This is the burnt-offering of every sabbath, beside the continual burnt-offering, and its drink-offering.

11. And on the beginnings of your months ye shall offer a burnt-offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without blemish.

12. And three tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, for one ram; 13. And a tenth-part of fine flour mingled with oil for a meat-offering for every lamb; as a burnt-offering of sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 14.

And their drink-offerings shall be half a hin of wine for the bullock, and the third-part of a hin for the ram, and a fourth-part of a hin for the lamb: this is the burnt-offering of every month throughout the months of the year. 15. And one young kid for a sin-offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt-offering, with his drink-offering.

## הפטרת שבת ראש חודש

הכפרדים כפטירין בעני' סערה אפילו בר"ח וכ"ח ואומרים אז פסוק כה  
אכר עם והיה • ופסוק הראשון והאחרון של הפט' כ"ח

בישעיה סימן ס"ו

- 1 בַּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כַּסְּאֵי וְהָאָרֶץ הַרְסוּ רַגְלֵי  
אֵיזָה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ-לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:
- 2 וְאֵת-כָּל-אֱלֹהֵי יְדֵי עֲשֵׂתָה וַיְהִי כָל-אֱלֹהֵי נְאֻם-  
יְהוָה וְאֶל-זֶרַח אֶפְיֹט אֶל-עֵנִי וּנְכַח-רוּחַ וַחֲרָד עַל-
- 3 דְּבָרֵי: שׁוֹחֵט הַיָּשׁוּר מִכַּה-אִישׁ זֹבֵחַ הַשֶּׁה עֹרֶף  
כָּלֵב מַעֲלָה מִנְחָה דַּם-חַזִּיר מִזְבִּיחַ לִבְנֵה מִבְּרַךְ  
אֲזוֹן גַּם-הִמָּה בָּחֲרוּ בְּרִכְיֵיהֶם וּבִשְׁקֻצֵיהֶם נִפְשָׁם
- 4 חִפְצָה: גַּם-אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלָלֵיהֶם וּמְגֹרֹתָם  
אָבִיָּא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאִין עֲוֹנָה דְּבַרְתִּי וְלֹא  
שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבְאֲשֶׁר לֹא-חִפְצָתִי
- 5 בָּחֲרוּ: שָׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה הַחֲרָדִים אֶל-דְּבָרוֹ אָמְרוּ  
אֲחֵיכֶם שְׂנֵאֲיֹכֶם מִנְדִּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבֵּד יְהוָה  
וְנִרְאָה בְּשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׂוּ: קוֹל שְׂאוֹן מִעִיר
- 7 קוֹל מְהִיבֵל קוֹל יְהוָה מִשְׁלָם גְּמוּלָה לְאֵיבָיו: בְּטָרִם  
תְּחִיל יַלְדָּה בְּטָרִם יָבֹא חֶבֶל לָהּ וְהַמְלִיטָה זָכָר:  
מִי-שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאֵלֶּה הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּנוֹם
- 8 אַחַר אִם-יִגְלַר גּוֹי פָּעַם אַחַת כִּי-חָלָה גַם-יַלְדָּה  
צִיּוֹן אֶת-בְּנֵיהֶּ: הֲאֵנִי אֲשַׁבֵּר וְלֹא אוּלִיד יֹאמֶר
- 9 יְהוָה אִם-אֲנִי הַמוּלִיד וְעַצְרָתִי אָמַר אֱלֹהֵיךָ:  
10 שָׁמְחוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ כָּל-אֲהֻבֶיהָ שִׂישׁוּ

## HAPHTORAH OF SABBATH ROSH CHODESH.

When the new moon is on Sabbath, they say generally the following Haphtorah from ISAIAH LXVI.

CHAP. LXVI. 1. Thus saith the LORD, The heaven is my throne, and the earth is my footstool; where is a house that ye can build unto me? and where is the place of my rest? 2. For all these things hath my hand made, and all these things came into being, saith the LORD; but upon such one will I look, to the poor and to him who is of a contrite spirit, and trembling at my word. 3. He that killeth the ox slays a man; he that sacrificeth a lamb, breaks the neck of a dog; he that offereth an oblation, offereth swine's blood; he that burneth incense, blesseth an idol; yea, have they chosen their own ways, and their soul doth delight in their abominations. 4. So I also will choose their delusions, and what they fear will I bring upon them; because I called, and none did answer; I spoke, and they did not hear; and they did what is evil in my eyes, and chose that in which I delighted not. 5. Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for the sake of my name, said, Let the LORD be glorified; but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed. 6. A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompense to his enemies. 7. Before she travailed she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child. 8. Who hath heard the like? who hath seen such things? Shall a land be made to travail in one day? or shall a nation be born at once? that Zion hath travailed, also brought forth her children? 9. Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD; shall I who cause to bring forth, now shut

קלא הפטרת שבת ראש חדרש

- 11 אתה מִשׁוֹשׁ כָּל־הַמְּתַאבְּלִים עָלֶיךָ: לְמַעַן תִּינָקוּ  
 וּשְׂבַעְתֶּם מִשֵּׁר תִּנְחַמְיָהּ לְמַעַן תִּמְצוּ וְהִתְעַנַּנְתֶּם
- 12 מִזֵּי כְבוֹדָה: כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֲלֶיךָ  
 כְּנֹהַר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וַיִּנְקַתֶּם עַל־
- 13 צַד תִּנְשְׂאוּ וְעַל־בְּרָכִים תִּשְׁעֲשְׂעוּ: כִּאִישׁ אֲשֶׁר  
 אָמַר הִתְנַחַמְנוּ בֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֲמֶכֶם וּבִירוֹשָׁלַם
- 14 תִּנְחַמוּ: וּרְאִיתֶם וַיֵּשֶׁשׁ לְבָבְכֶם וַעֲצֻמוֹתֵיכֶם כִּדְרֹשָׁא  
 הַפְּרָחָה וְנֹדַעַה יִרְיֶהוּ אֶת־עַבְדֵּי וַזֶּעַם אֶת־
- 15 אֲיָבִיו: כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבֹא וּכְסוּפָה מִרְכַּבְתּוֹ  
 לְהַשִּׁיב בַּחֲמַה אָפוֹ וַנְעַרְתּוּ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ: כִּי
- 16 בָּאֵשׁ יִהְיֶה נִשְׁפָּט וּבַחֲרָבוֹ אֶת־כָּל־בִּשָׂר וּרְבוּ  
 חֲלָלֵי יְהוָה: הַמְּתַקַּדְשִׁים וְהַמְּטַהֲרִים אֶל־הַגְּנוֹת
- 17 אַחַר אַחַד בְּתוֹךְ אֲכָלֵי בֶשֶׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ  
 וְהַעֲבָר יַחְדָּו יִסְפוּ נֶאֱס־יְהוָה: וְאַנְכִי מַעֲשִׂיהֶם
- 18 וּמְחִשְׁבֹתֵיהֶם בָּאֵה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְשִׁנוֹת  
 וּבָאוּ וּרְאוּ אֶת־כְּבוֹדִי: וַשְׁמַתִּי בָהֶם אוֹת וְשַׁלַּחְתִּי
- 19 מֵהֶם: פְּלִיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תִּרְשִׁישׁ פּוֹל וְלוֹד מִשְׁכֵּי  
 קָשֶׁת תּוֹבֵל וַיִּגּוּן הָאֲנִים הַרְחִיקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
- 20 אֶת־שְׁמִיעִי וְלֹא־רְאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי  
 בְּגוֹיִם: וְהִבִּיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם וּמְכַל־הַגּוֹיִם וּ
- מִנְחָה לַיהוָה בְּסוּסִים וּבְרֶכֶב וּבַצְּבִים וּבַפָּרָדִים



the womb? saith thy God. 10. Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her; rejoice with her for joy, all ye that mourn for her. 11. That ye may suck, and be satisfied with the breast of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory. 12. For thus saith the LORD, Behold, I will extend to her peace like a river, and the glory of the nations like a flowing stream, that ye may suck; upon the arm shall ye be borne, and upon knees shall ye be dandled. 13. As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; yea in Jerusalem shall ye be comforted. 14. And ye shall see this, your heart shall rejoice, and your bones like an herb shall flourish: and known will be the hand of the LORD toward his servants, and he will be indignant toward his enemies. 15. For, behold, the LORD will come with fire, and his chariots are like the whirlwind, to send forth his anger with fury, and his rebuke with flames of fire. 16. For by fire will the LORD plead, and by his sword with all flesh: and many shall be the slain of the LORD. 17. They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree in the midst, they who eat swine's flesh, and the abomination, and the mouse, together shall they be consumed, saith the LORD. 18. And I, because of their works and their thoughts, will let it come to pass to gather all the nations and tongues; and they shall come, and see my glory. 19. And I will set a sign among them, and I will send from them those that escape unto the nations, Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, Tubal, and Yavan, the isles afar off, that have not heard my fame, and have not seen my glory; and they shall proclaim my glory among the nations. 20. And they shall bring all your brethren out of all nations as an offering unto the LORD, upon horses, and in chariots, and in litters, and upon

## קלב הפטרה לערב ר"ח שחל בשבת

ובכרְבֹרוֹת עַל הַר קְדֹשֵׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה  
בְּאִשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בְּכָל־י טָהוֹר  
21 בֵּית יְהוָה : וְגַם־מֵהֶם אָקַח לְכַהֲנִים לְלוֹים אָמַר  
22 יְהוָה : כִּי בְּאִשֶׁר הַשָּׁמַיִם וְהַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ  
הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אָנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־יְהוָה  
23 בֶּן יַעֲמֹד זֶרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם : וְהָיָה מְדִי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ  
וּמְדֵי שַׁבָּת בְּשַׁבָּתוֹ יָבֹאוּ כָל־בִּשָׂר לְהַשְׁתַּחֲוֹת  
24 לִפְנֵי אָמַר יְהוָה : וַיֵּצְאוּ וַרְאוּ בְּפָנָיו הַיְגֻנָּשִׁים  
הַפְּשָׁעִים כִּי כִי תוֹלְעֵתֶם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא  
תִכָּבֵה וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל־בִּשָׂר :

והיה מדי חודש בחרשו וגו' עד לפני אמר יהוה\*

\* ואם הוא מחר חודש הספרדים מוסיפין הפסוק הראשון והאחרון של הפטרת כ"ח דבסמוך :

## הפטרה לערב ר"ח שחל בשבת

בשמואל א' סימן כ'.

וַיֹּאמְרוּ־לּוֹ יְהוֹנָתָן מִחַר חֹדֶשׁ וּנְפַקְדוֹתָ כִּי יִפְקֹד  
18 מוֹשֶׁבֶךְ : וְשִׁלְשֶׁת הַגֵּר מְאֹד וּבָאתְ אֶל־הַמְּקוֹם  
אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֵׂה וַיִּשְׁבֹּת אֶצְלֵ  
20 הָאֶבֶן הָאֵזוֹל : וְאֲנִי שִׁלַּשְׁת הַחֲצִים צָדָה אוֹרָה  
21 לְשַׁלְחִלִי לְמַטְרָה : וְהִנֵּה אֲשַׁלַּח אֶת־הַנְּעַר לְךָ  
מֵצֵא אֶת־הַחֲצִים אִם־אָמַר אָמַר לְנַעַר הַגֵּר

mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD. 21. And of them<sup>a</sup> also will I take for priests and for Levites, saith the LORD. 22. For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall remain your seed and your name. 23. And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to prostrate themselves before me, saith the LORD. 24. And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have transgressed against me; for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched: and they shall be an abhorring unto all flesh. [Repeat verse 23.]

[WHEN THE FIRST DAY IS ALSO NEW-MOON DAY, THE PORTUGUESE JEWS ADD THE VERSES 18 AND 42 OF CHAP. XX. OF 1 SAMUEL.]

### HAPHTORAH OF MACHAR CHODESH.

When the first day of the moon is on the first day of the week, the following Haphtorah is read from 1 SAMUEL XX. 18.

18. Then Jonathan said to David, To-morrow is the new moon; and thou wilt be missed, because thy seat will be left empty. 19. And when thou hast stayed till the third day, then thou shalt go down greatly, and come to the place where thou didst hide thyself on the work day, and shalt remain by the stone Ezel. 20. And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark. 21. And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows; if I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, then take him and come; for there

<sup>a</sup> "From the nations that bring, and the Israelites that are brought, will I take those again who are priests and Levites, but who are now

- החצים וּמִמֶּנּוּ וְהִנֵּה קָחְנוּ וּבָאָה בִּי־שְׁלוֹם לָךְ וְאִין  
 22 דָּבָר חִי־יְהוָה : וְאִם־כֵּה אָמַר לְעֵלָם הִנֵּה הַחֲצִים  
 23 מִמֶּנּוּ וְהִלָּאָה לָּךְ כִּי שָׁלַחְךָ יְהוָה : וְהִדְבָּר אֲשֶׁר  
 דִּבַּרְנוּ אָנֹכִי וְאַתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ עַד־עוֹלָם :  
 24 וּיִסְתַּר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֲדָשׁ וַיָּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־  
 25 הַלֶּחֶם לֶאֱכֹל : וַיָּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשְׁבוֹ כַּפְּעַם ו  
 כַּפְּעַם אֶל־מוֹשֵׁב הַקִּיר וַיִּקָּם יְהוֹנָתָן וַיָּשֶׁב אֲבָנִי  
 26 מִצֵּד שְׂאוּל וַיִּפְקַד מְקוֹם דָּוִד : וְלֹא־דָבָר שְׂאוּל  
 מְאוּמָה בָּיוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרָה הוּא בְלִתִּי  
 27 טְהוֹר הוּא כִּי־לֹא טְהוֹר : וַיְהִי מִמַּחֲרַת הַחֲדָשׁ  
 הַשְּׁנִי וַיִּפְקַד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן  
 בְּנֹו מִדָּוִעַ לֹא־בָא בְּנֹו־יָשִׁי גַם־הַתְּמוּל גַּם־הַיּוֹם אֶל־  
 28 הַלֶּחֶם : וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שְׂאוּל נִשְׂאֵל נִשְׂאֵל דָּוִד  
 29 מִעַמְרֵי עַד־בֵּית לָחֶם : וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי נָא כִּי זָבַח  
 מִשְׁפָּחָה לָנוּ בְּעִיר וְהוּא צָנֹה־לִי אֲחִי וְעָתָה אִם־  
 מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמְלֹטָה נָא וְאַרְאֶה אֶת־אֲחִי  
 30 עַל־בֶּן לֹא־בָא אֶל־שְׁלַחַן הַמֶּלֶךְ : וַיַּחַר־אַף שְׂאוּל  
 בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנִגְעוֹת הַמַּרְדּוֹת הַלּוֹא יָרַעְתִּי  
 כִּי־בָחַר אֶתְּךָ לְבִן־יָשִׁי לְבִשְׂתֶךָ וּלְבִשְׂתִּי עֲרֹגַת  
 31 אִמֶּךָ : כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בְּנֹו־יָשִׁי חִי עַל־הָאָדָמָה  
 לֹא תִכּוֹן אַרְתָּה וּמִלְכוּתְךָ וְעָתָה שְׁלַח וּקַח אֶתֹו  
 32 אֵלָי כִּי בְּנִמּוֹת הוּא : וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שְׂאוּל אָבִיו

is peace to thee, and no danger; as the LORD liveth. 22. But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way, for the LORD hath sent thee away. 23. And touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD is between me and thee for ever. 24. So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king set himself down to eat meat. 25. And the king sat upon his seat, as at other times, upon a seat by the wall; and when Jonathan arose, Abner seated himself by the side of Shaül, and David's place was left empty. 26. Nevertheless Shaül spoke not the least on that day; for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; because he hath not yet purified himself.<sup>a</sup> 27. And it came to pass on the morrow, the second day of the new moon, that David's place was left empty: and Shaül said unto Jonathan his son, Wherefore came not the son of Jesse, neither yesterday, nor to-day, to the meat? 28. And Jonathan answered Shaül, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lechem: 29. And he said, Let me go, I pray thee; for we have a family sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thy eyes, let me get away, I pray thee, and see my brothers, therefore hath he not come unto the king's table. 30. And the anger of Shaül was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of perverseness and rebellion, do I not know that thou hast chosen the son of Jesse to thy own shame, and unto the shame of thy mother's nakedness? 31. For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou wilt not have any permanence with thy kingdom, wherefore now send

mingled up with the nations through compulsion, and they shall serve before me."—RASHI.

<sup>a</sup> RASHI.

- 33 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי לֵמָּה יוֹמַת מָה עָשָׂה: וַיֹּטֵל שְׂאוֹל  
 אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכּוֹתוֹ וַיַּדַּע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה  
 34 הִיא מֵעַם אָבִיו לְהַמִּית אֶת־דָּוִד: וַיִּקָּם יְהוֹנָתָן  
 מֵעַם הַשְּׂלַחַן בְּחַר־יָאָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֲדָשׁ  
 35 הַשְּׁנִי לַחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלָמוּ אָבִיו: וַיְהִי  
 בְּכַקֵּר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וַנֶּעַר קָטָן  
 36 עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר לְנַעֲרֹ רֵץ מִצֵּא־נָא אֶת־הַחֲצִיִּים  
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרֶה הַנֶּעַר רֵץ וְהוֹאֲרָה הַחֲצִי  
 37 לְהַעֲבִרוֹ: וַיָּבֵא הַנֶּעַר עַד־מְקוֹם הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה  
 יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרָי הַנֶּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא  
 38 הַחֲצִי מִמָּה וְהִלָּאָה: וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרָי הַנֶּעַר  
 מִהֲרָה חוֹשָׁה אֶל־הַתַּעֲמֹד וַיִּלְקֹט נֶעַר יְהוֹנָתָן אֶת־  
 39 הַחֲצִי וַיָּבֵא אֶל־אָדָנָיו: וְהַנֶּעַר לֹא־יָדַע מֵאֹמְרָה  
 40 אֶךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר: וַיִּהְיֶן יְהוֹנָתָן  
 אֶת־כָּלָיו אֶל־הַנֶּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ הֲבִיא  
 41 הָעִיר: הַנֶּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֶצֶל הַנָּגִב וַיִּפֹּל  
 לְאֶפְרוֹ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים וַיִּשְׁקֹו אִישׁ  
 אֶת־רַעְוֵהוּ וַיִּכְבּוּ אִישׁ אֶת־רַעְוֵהוּ עַד־דָּוִד הַגִּדִיל:  
 42 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֶךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ  
 שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יְרִיב וְיִהְיֶה ו  
 בִּינִי וּבִינְךָ וּבֵין זָרְעִי וּבֵין זָרְעֶךָ עַד־עוֹלָם:

\* החצצים קרי

and fetch him unto me, for he<sup>a</sup> shall surely die. 32. And Jonathan answered Shaül his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done? 33. And Shaül cast his javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined by his father to slay David. 34. And Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the new moon; for he was grieved for David, because his father had done him shame. 35. And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field to the place appointed with David, and a little lad was with him. 36. And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot; and the lad ran, and he shot an arrow beyond him. 37. And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee? 38. And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not; and Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master. 39. But the lad knew not the least; only Jonathan and David knew the matter. 40. And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city. 41. And as soon as the lad was gone, David arose from the south side of the stone, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded. 42. And Jonathan said to David, Go in peace; what we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever (shall be kept).

<sup>a</sup> HEB. "He is a son of death."





## C O N T E N T S.

### VOL. I.

I.	Bereshith . . . . .	2—14
	1. Haphtorah of Bereshith . . . . .	133—136
II.	Noach . . . . .	14—25
	2. Haphtorah of Noach . . . . .	136—138
III.	Lech Lecha . . . . .	25—36
	3. Haphtorah of Lech Lecha . . . . .	138—140
IV.	Vayera . . . . .	36—49
	4. Haphtorah of Vayera . . . . .	140—143
V.	Chayé Sarah . . . . .	49—57
	5. Haphtorah of Chayé Sarah . . . . .	143—146
VI.	Toledoth . . . . .	58—66
	6. Haphtorah of Toledoth . . . . .	146—148
VII.	Vayetzay . . . . .	67—79
	7. Haphtorah of Vayetzay . . . . .	149—152
VIII.	Vayishlach . . . . .	79—91
	8. Haphtorah of Vayishlach . . . . .	152—154
IX.	Vayesheb . . . . .	91—101
	9. Haphtorah of Vayesheb . . . . .	154—156
X.	Micketz . . . . .	101—113
	10. Haphtorah of Micketz . . . . .	156—157
XI.	Vayiggash . . . . .	114—122
	11. Haphtorah of Vayiggash . . . . .	158—159

## CONTENTS.

137

XII. Vayechee	-	-	-	-	122—130
12. Haphtorah of Vayechee	-	-	-	-	159—160
<i>a</i> Reading for the Maphtere on Sabbath Hanuckah	-	-	-	-	161—163
* Haphtorah of Sabbath Hanuckah	-	-	-	-	164—166
<i>b</i> Reading on the Second Sabbath Hanuckah	-	-	-	-	166—168
* Haphtorah of Second Sabbath Hanuckah	-	-	-	-	168—169
<i>c</i> Reading for the Maphtere on Sabbath Rosh Chodesh	-	-	-	-	169—170
* Haphtorah of Sabbath Rosh Chodesh	-	-	-	-	170—173
<i>d</i> Haphtorah of Machar Chodesh	-	-	-	-	173—175

## VOL. II.

XIII. Shemoth	-	-	-	-	4—15
13. Haphtorah of Shemoth	-	-	-	-	117—121
XIV. Vaayrah	-	-	-	-	15—26
14. Haphtorah of Vaayrah	-	-	-	-	121—124
XV. Bo	-	-	-	-	26—36
15. Haphtorah of Bo	-	-	-	-	124—125
XVI. Beshallach	-	-	-	-	36—47
16. Haphtorah of Beshallach	-	-	-	-	126—130
XVII. Yithro	-	-	-	-	47—54
17. Haphtorah of Yithro	-	-	-	-	130—132
XVIII. Mishpatim	-	-	-	-	54—64
18. Haphtorah of Mishpatim	-	-	-	-	133—135
XIX. Terumah	-	-	-	-	64—72
19. Haphtorah of Terumah	-	-	-	-	135—137
XX. Tetzavveh	-	-	-	-	72—81
20. Haphtorah of Tetzavveh	-	-	-	-	137—139
XXI. Ki Tissah	-	-	-	-	81—94
21. Haphtorah of Ki Tissah	-	-	-	-	139—143
XXII. Vayakhel	-	-	-	-	94—105
22. Haphtorah of Vayakhel	-	-	-	-	143—146

XXIII. Pekuday	-	-	-	-	105—113
23. Haphtorah of Pekuday	-	-	-	-	146—148
<i>a</i> Haphtorah of Shekalim	-	-	-	-	149—151
<i>b</i> Reading for the Maphtere on Sabbath					
Zachor	-	-	-	-	151
* Haphtorah of Sabbath Zachor	-	-	-	-	152—155
<i>c</i> Reading for the Maphtere on Sabbath					
Parah	-	-	-	-	155—157
* Haphtorah of Sabbath Parah	-	-	-	-	157—159
<i>d</i> Haphtorah of Sabbath Hachodesh					160—162
<i>e</i> Reading for the Maphtere on Sabbath					
Rosh Chodesh	-	-	-	-	163
* Haphtorah of Sabbath Rosh Chodesh					163—166
<i>f</i> Haphtorah of Machar Chodesh	-	-	-	-	166—168

## VOL. III.

XXIV. Vayikrah	-	-	-	-	4—15
24. Haphtorah of Vayikrah	-	-	-	-	87—89
XXV. Tzav	-	-	-	-	16—25
25. Haphtorah of Tzav	-	-	-	-	90—92
XXVI. Sheminee	-	-	-	-	25—33
26. Haphtorah of Sheminee	-	-	-	-	92—96
XXVII. Tazreeang	-	-	-	-	33—39
27. Haphtorah of Tazreeang	-	-	-	-	96—98
XXVIII. Metzorang	-	-	-	-	39—48
28. Haphtorah of Metzorang	-	-	-	-	99—101
XXIX. Acharay Moth	-	-	-	-	48—56
29. Haphtorah of Acharay Moth					101—102
XXX. Kedoshim	-	-	-	-	56—61
30. Haphtorah of Kedoshim	-	-	-	-	103—106
XXXI. Emore	-	-	-	-	61—72
31. Haphtorah of Emore	-	-	-	-	106—108

## CONTENTS.

139

XXXII.	Behar	-	-	-	-	72—77
	32.	Haphtorah of Behar	-	-	-	108—110
XXXIII.	Bechuckotay	-	-	-	-	77—84
	33.	Haphtorah of Bechuckotay	-	-	-	110—112
	<i>a</i>	Reading for the Maphtere on Sabbath				
		Zachor	-	-	-	112
	*	Haphtorah of Sabbath Zachor	-	-	-	112—115
	<i>b</i>	Reading for the Maphtere on Sabbath				
		Parah	-	-	-	116—118
	*	Haphtorah of Sabbath Parah	-	-	-	118—120
	<i>c</i>	Reading for the Maphtere on Sabbath				
		Hachodesh	-	-	-	120—122
	*	Haphtorah of Sabbath Hachodesh	-	-	-	122—125
	<i>d</i>	Haphtorah of Sabbath Haggadole	-	-	-	126—128
	<i>e</i>	Reading for the Maphtere on Sabbath				
		Rosh Chodesh	-	-	-	128
	*	Haphtorah of Sabbath Rosh Chodesh	-	-	-	129—131
	<i>f</i>	Haphtorah of Machar Chodesh	-	-	-	131—133
	<i>g</i>	The Book of Esther	-	-	-	134—153

## VOL. IV.

XXXIV.	Bemidbar	-	-	-	-	4—18
	34.	Haphtorah of Bemidbar	-	-	-	120—122
XXXV.	Nahsso	-	-	-	-	18—33
	35.	Haphtorah of Nahsso	-	-	-	122—124
XXXVI.	Behangalotecha	-	-	-	-	34—46
	36.	Haphtorah of Behangalotecha	-	-	-	125—126
XXXVII.	Shelach	-	-	-	-	46—56
	37.	Haphtorah of Shelach	-	-	-	127—129
XXXVIII.	Korach	-	-	-	-	56—65
	38.	Haphtorah of Korach	-	-	-	129—132
XXXIX.	Chuckath	-	-	-	-	66—74
	39.	Haphtorah of Chuckath	-	-	-	132—135

XL.	Balak	-	-	-	-	74—83
	40. Haphtorah of Balak	-	-	-	-	136—137
XLI.	Pinechas	-	-	-	-	83—97
	41. Haphtorah of Pinechas	-	-	-	-	137—139
XLII.	Mattoth	-	-	-	-	97—107
	42. Haphtorah of Mattoth	-	-	-	-	140—142
XLIII.	Massay	-	-	-	-	107—117
	43. Haphtorah of Massay	-	-	-	-	142—144
	<i>a</i> Haphtorah of Sabbath Rosh Chodesh	-	-	-	-	144—147
	<i>b</i> Haphtorah of Machar Chodesh	-	-	-	-	147—149

## VOL. V.

XLIV.	Debarim	-	-	-	-	4—14
	44. Haphtorah of Debarim	-	-	-	-	103—105
XLV.	Vaetchannan	-	-	-	-	14—27
	45. Haphtorah of Vaetchannan	-	-	-	-	105—107
XLVI.	Aykeb	-	-	-	-	27—39
	46. Haphtorah of Aykeb	-	-	-	-	107—110
XLVII.	Reay	-	-	-	-	39—52
	47. Haphtorah of Reay	-	-	-	-	110—111
XLVIII.	Shophetim	-	-	-	-	52—62
	48. Haphtorah of Shophetim	-	-	-	-	111—113
XLIX.	Ki Tetzay	-	-	-	-	62—73
	49. Haphtorah of Ki Tetzay	-	-	-	-	113—114
L.	Ki Tahbo	-	-	-	-	73—85
	50. Haphtorah of Ki Tahbo	-	-	-	-	115—119
LI.	Nitzabim	-	-	-	-	85—89
	51. Haphtorah of Nitzabim	-	-	-	-	117—119
LII.	Vayelech	-	-	-	-	89—93
	52. Haphtorah of Vayelech	-	-	-	-	119—122
LIII.	Haazcenu	-	-	-	-	93—97
	53. Haphtorah of Haazcenu	-	-	-	-	122—130

CONTENTS.

141

LIV. Vezote Haberachah - - -	97—100
<i>a</i> Reading for the Maptere on Sabbath	
Rosh Chodesh - - -	130
* Haphtorah of Sabbath Rosh Chodesh	131—133
<i>b</i> Haphtorah of Machar Chodesh	133—135

---

## DIRECTIONS FOR THE READING OF THE LAW.

---

THE whole five Books of the Law are divided into fifty-four sections, called by the Germans Sidrahs, and the Portuguese Pahrassas (Parashiyoth), one or two of which are read every Sabbath, so as to finish the reading of the whole once in every year. These sections are called, as indicated at the head of the pages of the present edition, from the first distinctive word therein, as BERESHITH, ("In the beginning,") NOACH, LECH LECHA, ("Go thou,") &c. The first of them is read on the first Sabbath after the Feast of Tabernacles, which is hence called Sabbath Bere-shith, and the last on the ninth day of that festival, and as it is thus the day when the Law is concluded, it is called Simchath Torah, "the Rejoicing of the Law." On the great festivals, viz. : the Passover, Pentecost, the New Year, the Day of Atonement, and the Feast of Tabernacles, as also on the fasts, the festivals of Purim and Hanucka and New Moon days, suitable parts (but not entire sections) are read : these will be found indicated in all the collections of prayers, both of the Portuguese and German customs. Each weekly section is divided into seven lessons, which vary according to the customs of the different congregations, and will be found marked in the present edition. Before the reading of every such part a person is called up to the law, (the first in rule being a Cohen, the second a Levite, and the other five Israelites,) who says the blessings indicated in the prayer book, whereas the minister, not the person called up, except on special occasions, reads aloud the particular part, whilst the person called up should repeat the words to himself in a low tone. When two sections are read on a Sabbath, it is always customary so to arrange the portions as to read parts of both sections to the fourth (Rebeengy) called up. When the seventh portion is concluded, the minister recites Kaddish Le-ayla, or half Kaddish as it is called among the Germans.

On every Sabbath (as also on the festivals) a section from one of the prophetic writings, to wit, Joshua, Judges, the two books of Samuel, the two books of Kings, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, and the twelve minor prophets, analogous to the section, or to the particular institution of the day, is read by the MAPHTERE; this is the one called as the eighth, when at least three verses of the last portion are read. Before and after reading the section from the prophet, called HAPHTORAH, the Maphtere says the blessings which are found in the proper place in all these volumes. When two sections are read, the Haphtorah of the second is always read, except on Nitzabim and Vayelech, when the Portuguese read the first as one of the seven Haphtorahs of Consolation, which are all those belonging to Deuteronomy, after the first to that of Vayelech. So also when New Moon happens on the Sabbath, (*Sabbath Rosh Chodesh*,) or if it be the day before the New Moon, (*Sabbath Machur Chodesh*,) or *Sabbath Hachodesh*, when the respective Haphtorah of the day is read to the exclusion of all others.

On Sabbath Rosh Chodesh, Hanuckah, Shekalim, Zachor, Parah, and Hachodesh, two law-books are taken out of the ark; out of the first the usual seven sections are read, when Kaddish Le-ayla is recited, whilst out of the second the proper section of the day is read. The Germans do not say Kaddish after the second *Sepher* (law-book), but the Portuguese recite it also after the Maphtere. On Sabbath Rosh Chodesh and Hanucka, or Shekalim, or Hachodesh, which is not of frequent occurrence, three law-books are taken out; out of the first are read six portions from the section of the week, reading the sixth and seventh parts together, and the book is left on the desk, till the reading of the seventh is finished; out of the second is read from Numb. xxviii. 9-15, (the sacrifices for the Sabbath and New Moon) to the seventh person called up, when Kaddish is said over both the books; and out of the third is then read, for the Maphtere, the portion for Hanucka, Shekalim or Hachodesh, as given in this work: the Portuguese, as usual, saying Kaddish after the Maphtere.



In either case, the Haphtorah is always that of the occasion which is of the least frequent occurrence, which is also always that which is read for the Maphtere. But the Portuguese add the verses indicated in this edition of the Haphtorahs of Rosh Chodesh and Machar Chodesh, on all days when these are omitted, which is on the above occasions, and the Sabbaths of Massay and Reay. There are perhaps some other local differences which it is impossible to detail all in this notice; but the main directions are all given.

The only weekly section which is not read on Sabbath, is that of Vezote Haberah, as it is the order of the day for Simchat Torah, which never happens on the Sabbath.

On Sabbath afternoon, and on Monday and Thursday, the first portion of the next week's section is read to three persons, a Cohen, a Levite, and Israelite. Should this part be less than ten verses, or not readily divided into three proper divisions, a part of one or more of the next portions must likewise be added. Kaddish is not said in the afternoon, either on Sabbath, festival, or fast day; but it is recited on Monday and Thursday. Of the first section, Bereshith, only the first, second, and third days' history of the Creation is read, and at the last the Germans also terminate the first portion on the Sabbath, as indicated in this edition.

At the termination of the last section of any book the Germans merely say חוק חוק חוק; the Portuguese חוק ונתחוק חוקי ויאמין. לבבכם כל המיחלים לה'.

The sections which are read together are—

In Exodus: Vayakhel and Pekuday.

In Leviticus: Tazreeang and Metzorang; Acharay Moth and Kedoshim, and Behar and Bechuckotay.

In Numbers: Chuckath and Balak, and Mattoth and Massay.

In Deuteronomy: Nitzabim and Vayelech.

All these are generally joined in common years; but separate in leap years: the exceptions are indicated in the Calendars.

## POSTSCRIPT.

---

THE public is presented here with the work which the Editor announced about eight years ago, and which was delayed from time to time, by circumstances which it is needless to detail. The Editor hopes that his labour will meet with a candid and an indulgent judgment, and that he may not be hastily condemned, if the reader should not find in it all that he expects. Only those who have undertaken similar works can at all appreciate the painful toil in minute and apparently unimportant details, no less than in the greater and more evident parts, which is demanded to insure any thing like accuracy; and hence if some errors should be discovered, as the Editor supposes that they naturally will, he asks as a matter of justice for some indulgence, especially as he flatters himself that but few errors of importance, either in the translation or the Hebrew text will be probably discovered. A strict critical analysis will detect errors in the best works; and not rarely is the author himself the first to discover them, when it is too late to apply a correction. Every one knows the great skill with which Mendelssohn executed the translation of the Pentateuch and the Psalms; and still scholars of the present day have pointed out many inaccuracies more or less important in those excellent works, the first in modern times which led to the revival of biblical literature among the Jews. To such a degree is this the case, that the learned Ottensosser has appended a list of these errors to the edition of the Pentateuch which he superintended, and there are thus, for instance, shown to be forty-seven in the first nine chapters of Exodus, and so in pro-

portion in the others. To expect, therefore, that all inaccuracies could have escaped him, is asking more of the Editor of this edition than can reasonably be expected.

As regards the Hebrew it has been printed from the text of the late Wolf Heidenheim, whose reputation, as an accurate scholar and profound biblical critic, is too well established to need any commendation at this late day. No pains were spared to make the present a careful transcript where it was correct, and to correct it where a few errors were discovered; and if the reader should find that some of the points are differing from the copies which he is accustomed to use, he should at least pause before he pronounces a judgment of condemnation upon the work before him.

It is very likely that some accidents have happened to the points after the Editor had finished his part with the proof-sheets, and some may have been broken off in working at the press; especially as the margin had to be changed to the larger or the smaller edition as the case may have been. Still an inspection of Genesis, the only volume which it was in the Editor's power to examine at all after it was done, enables him to say that if such errors are found, they will be discovered to be at best but unimportant. Should he however be deceived in this expectation, he will give public notice in such a manner, as to counteract any evil which might arise therefrom.

As respects the translation, he feels it his duty to acknowledge that he has received the greatest aid from the Pentateuch of Arnheim, and the Bible of Zunz, even to a greater degree than from the works of Mendelssohn, Hochstätter, Johlson, Heineman, and several anonymous contributors to our biblical literature. The work of Arnheim, which appeared at Glogau, in 5600, is indeed unrivalled, for the ingenuity displayed in a happy development of the meaning of the sacred text; and it has been often a matter of regret to the Editor, that he could not follow implicitly the new views exhibited to him, and he had thus to follow either

ancient authorities when they were accessible, or occasionally prefer the common English version.

The Editor deems it his duty to state that his collection of books of reference quoted in the notes which he has appended, wherever there was space, to this work, is not complete, and that he occasionally copied the authorities from the excellent commentary to the Mendelssohnian work printed in Fürth, above referred to ; but he is sure that the honesty of the authors of that great work is undoubted, and he therefore did not hesitate to make use of the same when required. The commentary of Rashi has been of the utmost service in this work, as it has been to all previous ones, and the authority of the Neginoth (the musical accents) were also adhered to wherever practicable, it being the oldest and best among us.

It has been the Editor's endeavour to furnish as nearly as possible, a literal transcript of the Hebrew, and any harshness which may have hence resulted, he trusts, will be kindly overlooked for the fidelity to the original. It is possible that if the present effort is successful, he may appear hereafter again in the same field of literature, and translate other portions of Scripture ; but of this he is at present unable to make any positive announcement.

Of one thing he can assure the public, that he has not laboured carelessly ; and it is his earnest prayer that this work may in a small measure contribute to the good of Israel, and the glory of their God and King.

PHILADELPHIA,

Tebeth 10th, 5606.

January 8th, 1846.













